

Jabetza Intelektualari buruzko Legea
Ley de Propiedad Intelectual



JABETZA INTELEKTUALARI BURUZKO LEGEA

LEY DE PROPIEDAD INTELECTUAL

EUSKO JAURLARITZA



GOBIERNO VASCO

JUSTIZIA ETA HERRI
ADMINISTRAZIO SAILA

DEPARTAMENTO DE JUSTICIA
Y ADMINISTRACIÓN PÚBLICA

emari ta zabalza



Universidad
del País Vasco

Euskal Herriko
Unibertsitatea

JABETZA INTELEKTUALARI
BURUZKO LEGEA

LEY DE PROPIEDAD
INTELECTUAL

MIKEL KARRERA EGIALDE
UPV/EHUko Zuzenbide Zibileko irakaslea

ITZIAR ALKORTA IDIAKEZ
UPV/EHUko Zuzenbide Zibileko irakaslea

IRENE ALDASORO KATARAIN
PATXI PETRIRENA ALTZUGUREN
Itzultzaileak

JUAN GARZIA GARMENDIA
UPV/EHUko Euskara Zerbitzua

JOSE ANGEL TAMAYO ERRAZQUIN
ANA LETURIA NAVAROA
UPV/EHUko Zuzenbide Fakultateko Irakasleak
Argitalpenaren koordinatzaileak

- © Euskal Autonomia Erkidegoko Administrazioa
Justizia eta Herri Administrazio Saila
Administración de la Comunidad Autónoma del País Vasco
Departamento de Justicia y Administración Pública
- © Euskal Herriko Unibertsitateko Argitalpen Zerbitzua
Servicio Editorial de la Universidad del País Vasco

Fotokonposizioa/Fotocomposición: Ipar, S. Coop.
Zurbaran, 2-4 - 48007 Bilbao

Inprimatzea/Impresión: Itxaropena, S.A.
Araba Kalea, 45 - 20800 Zarautz (Gipuzkoa)

ISBN: 978-84-9860-276-0

Lege-gordailua/Depósito legal: BI - 2525-09

AURKIBIDEA



ÍNDICE

Prólogo. Idoia Mendia Cueva	12
Atarikoa. Mikel Karrera Egialde	17
Texto Refundido de la Ley de Propiedad Intelectual.	19
Libro I. De los derechos de autor.	20
Título I. Disposiciones generales	20
Título II. Sujeto, objeto y contenido.	22
Capítulo I. Sujetos	22
Capítulo II. Objeto	24
Capítulo III. Contenido	28
<i>Sección 1.^a</i> Derecho moral	28
<i>Sección 2.^a</i> Derechos de explotación	32
<i>Sección 3.^a</i> Otros derechos	42
Título III. Duración, límites y salvaguardia de otras disposiciones legales	58
Capítulo I. Duración	58
Capítulo II. Límites	60
Capítulo III. Salvaguardia de aplicación de otras disposiciones legales	72
Título IV. Dominio público	72
Título V. Transmisión de los derechos	72
Capítulo I. Disposiciones generales	72
Capítulo II. Contrato de edición	82
Capítulo III. Contrato de representación teatral y ejecución musical	94
Título VI. Obras cinematográficas y demás obras audiovisuales	100
Título VII. Programas de ordenador	108

Libro II. De los otros derechos de propiedad intelectual y de la protección «sui generis» de las bases de datos.	118
Título I. Derechos de los artistas intérpretes o ejecutantes	118
Título II. Derechos de los productores de fonogramas	126
Título III. Derechos de los productores de las grabaciones audiovisuales	132
Título IV. Derechos de las entidades de radiodifusión	136
Título V. Protección de las meras fotografías	138
Título VI. La protección de determinadas producciones editoriales . . .	140
Título VII. Disposiciones comunes a los otros derechos de propiedad in-	
telectual	140
Título VIII. Derecho «sui generis» sobre las bases de datos	142
Libro III. De la protección de los derechos reconocidos en esta Ley	148
Título I. Acciones y procedimientos	148
Título II. El registro de la propiedad intelectual	158
Título III. Símbolos o indicaciones de la reserva de derechos	158
Título IV. Las entidades de gestión de los derechos reconocidos en la Ley	160
Título V. Protección de las medidas tecnológicas y de la información	
para la gestión de derechos	172
Libro IV. Del ámbito de aplicación de la Ley.	178
Disposiciones adicionales	186
Disposiciones transitorias	186
Disposición derogatoria	198
Disposición final.	202
LÉXICO.	209

II. liburua. Jabetza intelektualeko beste eskubideak eta datu-baseen «sui generis» babesa	119
I. titulua. Artista interpretatzaile zein exekutatzaileen eskubideak . . .	119
II. titulua. Fonograma ekoizleen eskubideak.	127
III. titulua. Ikus-entzunezko grabazioen ekoizleen eskubideak	133
IV. titulua. Irrati hedapeneko entitateen eskubideak	137
V. titulua. Argazki hutsen babesa	139
VI. titulua. Argitaragai jakin batzuen babesa	141
VII. titulua. Jabetza intelektualeko beste eskubideen xedapen erkideak. .	141
VIII. titulua. Datu-baseen gaineko «sui generis» eskubidea.	143
III. liburua. Lege honetan aitorturiko eskubideen babesa	149
I. titulua. Akzioak eta prozedurak	149
II. titulua. Jabetza Intelektualaren Erregistroa.	159
III. titulua. Eskubide erreseerbaren sinbolo edo adierazleak.	159
IV. titulua. Legean aitorturiko eskubideak kudeatzeko entitateak	161
V. titulua. Eskubideak kudeatzeko neurri teknologikoak eta informa- zioa babestea	173
IV. liburua. Legearen aplikazio eremua	179
Xedapen gehigarriak.	187
Xedapen iragankorrak.	187
Xedapen derogatzailea	199
Amaierako xedapena.	203
LEXIKOA	205

Prólogo

Me es muy grato introducir este libro, nuevamente fruto de la colaboración del Gobierno Vasco con la Universidad del País Vasco, y que plasma por escrito la que es una intención fundamental de nuestro gobierno, cual es la normalización lingüística y la promoción del euskera en todos los ámbitos. Es prioritario para mí y mi departamento continuar una tarea que, iniciada por el anterior equipo de gobierno, debemos continuar y afianzar en la medida de lo posible. Fruto de esta colaboración es la elaboración de la colección de códigos de nuestro departamento en euskera. Para cualquier jurista el código es un elemento esencial en el trabajo diario, referente habitual y necesario en cualquier ámbito del Derecho. Este Código se enmarca dentro de esta finalidad instrumental imprescindible en el devenir diario profesional del jurista. En este sentido, se incorpora a la colección de textos legales una traducción de la Ley de Propiedad Intelectual.

La propiedad intelectual es un concepto amplio, que incluye varios tipos de derechos reconocidos legalmente y que surgen de algunas formas de creatividad intelectual, como son los derechos sobre bienes intangibles, sobre ideas, expresamente (derechos de autor) o incluidas en una implantación práctica (patentes).

Los derechos de propiedad intelectual ya podemos encontrarlos en el Artículo 27.2 de la Declaración Universal de Derechos Humanos, donde se establece el derecho a beneficiarse de la protección de los intereses resultantes de la autoría de toda producción científica, literaria o artística:

2. Toda persona tiene derecho a la protección de los intereses morales y materiales que le correspondan por razón de las producciones científicas, literarias o artísticas de que sea autora.

La importancia de la propiedad intelectual empezó por ser reconocida en el Convenio de París para la Protección de la Propiedad Industrial de 1883 y en el Convenio de Berna para la Protección de las Obras Literarias y Artísticas de 1886. La Organización Mundial de la Propiedad Intelectual (OMPI) administra ambos tratados. Es evidente, por lo tanto, que nos encontramos ante uno de los sectores del Derecho en el que el origen internacional es más marcado.

Hitzaurrea

Atsegin handia da niretzat liburu hau aurkeztea. Eusko Jaurlaritzaren eta Euskal Herriko Unibertsitatearen arteko lankidetzaren beste emaitza bat da, eta gure gobernuaren oinarrizko asmoetako bat islatzen du, idatziz: hizkuntzaren normalizazioa eta euskara arlo guztietan sustatzea. Lehentasunezko eginkizuna da niretzat eta nire sailarentzat aurreko gobernu-taldeak hasitako zeregin horri ahal den neurrian jarraipena ematea eta horretan sakontzea. Lankidetzara horri esker, hain zuzen ere, gure saileko kodeen euskarazko bilduma osatu dugu. Kodea eguneroko lanerako oinarri-oinarrizko elementua dute legelari guztiak; ohiko eta premiazko erreferentea da Zuzenbidearen edozein esparrutan. Hala, Kode hau ezinbesteko tresna da legelariaren eguneroko jarduera profesionalean. Horri dagokionez, Jabetza Intelektualari buruzko Legearen itzulpena atxiki zaio legeen testu-bildumari.

Jabetza intelektuala kontzeptu zabala da; legeak aitortutako eta hainbat sorkuntza moldetatik eratorritako eskubide jakin batzuk biltzen ditu, hala nola ondasun ukiezinen gaineko eskubideak, ideien gaineko eskubideak, espresuki adieraziak (egile-eskubideak) nahiz ezarpen praktikoei atxikiak (patenteak).

Jabetza intelektualaren gaineko eskubideak Giza Eskubideen Adierazpen Unibertsaleko 27.2 artikuluan daude jasota; adierazpen horretan, ekoizpen zientifiko, literario edo artistiko ororen egiletzatik eratorritako interesen gaineko babesa jasotzeko eskubidea adierazten da:

2. Pertsona orok du ekoizpen zientifiko, literario edo artistikoen egile izateagatik dagozkion interes moral eta materialen gaineko babesa jasotzeko eskubidea.

Jabetza intelektualaren garrantzia 1883an aitortu zen, lehen aldiz, Parisen egindako Jabetza Industrial Babesteko Hitzarmenari esker; eta bide horretan urrats handia egin zen, halaber, 1886an, Bernan egindako Obra Literario eta Artistikoak Babesteko Hitzarmena onartu zenean. Jabetza Intelektualaren Mundu Erakundeak (JIME) administratzen ditu bi hitzarmen horiek. Begi-bistakoa da, beraz, nazioarteko jatorria markatuen duen zuzenbide-sektoreetariko bat dela

El Tratado internacional de Berna es un tratado internacional de gran alcance destinado a facilitar que los nacionales de un país obtengan protección en otros países para sus creaciones intelectuales mediante derechos de propiedad intelectual, a saber:

«todas las producciones en el campo literario, científico y artístico, cualquiera que sea el modo o forma de expresión, tales como los libros, folletos y otros escritos; las conferencias, alocuciones, sermones y otras obras de la misma naturaleza; las obras dramáticas o dramático-musicales; las obras coreográficas y las pantomimas; las composiciones musicales con o sin letra; las obras cinematográficas, a las cuales se asimilan las obras expresadas por procedimiento análogo a la cinematografía; las obras de dibujo, pintura, arquitectura, escultura, grabado, litografía; las obras fotográficas a las cuales se asimilan las expresadas por procedimiento análogo a la fotografía; las obras de artes aplicadas; las ilustraciones, mapas, planos, croquis y obras plásticas relativos a la geografía, a la topografía, a la arquitectura o a las ciencias.»

Como en el caso del Convenio de París, para el Convenio de Berna se creó una Oficina Internacional encargada de llevar a cabo tareas administrativas. En 1893, esas dos pequeñas oficinas se unieron para formar lo que se denominarían Oficinas Internacionales Reunidas para la Protección de la Propiedad Intelectual, establecida en Berna (Suiza), y con siete funcionarios; esa Organización fue la precursora de la actual Organización Mundial de la Propiedad Intelectual. Hoy la OMPI es una entidad dinámica integrada por 184 Estados miembros, cuenta con 938 funcionarios procedentes de 95 países, y su misión y mandato están en constante evolución.

En 1898, las oficinas sólo se ocupaban de la administración de cuatro tratados internacionales. Su sucesora, la OMPI, administra hoy 24 tratados (tres de ellos con otras organizaciones internacionales, lo que nos da una idea de la relevancia de este sector del Derecho hoy en día).

La ley que hoy prologamos viene derivada de la necesidad de adecuar el ordenamiento jurídico español a la Directiva 93/58/CEE de 29 de octubre, y se trata de aprobar un texto legal en el que se refundan las disposiciones legales vigentes en materia de propiedad intelectual «regularizando, aclarando y armonizando los textos que hubieren de ser refundidos». La importancia de esta norma proviene de que a su vez deroga seis textos legales y unifica en un único texto lo que antes era una regulación muy dispersa.

Sin más, no queda más que nuevamente agradecer a este grupo de profesores de la Universidad del País Vasco/Euskal Herriko Unibertsitatea, en concreto a los encargados de esta traducción Dña. Itziar ALKORTA IDIAKEZ y D. Mikel KARRERA EGIALDE su esfuerzo en la traducción de esta norma.

Idoia MENDIA CUEVA
Consejera de Justicia y Administración Pública

hori. Bernako Nazioarteko Tratatu hedadura handiko nazioarteko hitzarmena da, eta haren helburua, berriz, herrialde jakin bateko nazionalitatea dutenek beren sorkuntza intelektualak beste herrialde batzuetan babestu ahal izatea, jabetza intelektualeko eskubideen bitartez, hala nola:

«Literatura, zientzia eta artearen arloko ekoizpen guztiak, edozein ere dela adierazpen modua, hala nola liburuak, liburuxkak eta beste idatzi batzuk; hitzaldiak, mintzaldiak, sermoiak eta izaera bereko beste obra batzuk; antzerkiak edo antzerki musikalak; koreografia-lanak eta pantomimak; musika-konposizioak, letradunak edo letrarik gabekoak; zinematografiako lanak eta zinematografiaren antzeko prozeduraz sortutako obrak; marrazkiak, mar-goak, arkitekturako lanak, eskulturak, grabatuak, litografiak, argazkiak eta argazkilaritzaren antzeko prozeduraz sortutako argazkiak; arte aplikatuetako obrak; ilustrazioak, mapak, planoak, krokisak eta geografia, topografia, arki-tektura edo zientziei buruzko obra plastikoak.»

Parisko Hitzarmenaren kasuan bezalaxe, Bernako Hitzarmenerako ere Nazioarteko Bulego bat sortu zen administrazio-lanak egiteko. 1893an, bi bulego txiki horiek elkartu, eta Jabetza Intelektualaren Babeserako Nazioarteko Bulego Elkartuak delakoa sortu zen, Bernan (Suitza) kokatua eta zazpi funtzionario zituela. Erakunde hori izan zen gaur egungo Jabetza Intelektualaren Mundu Erakundearen aitzindaria. Gaur egun, 184 estatuk osatutako erakunde dinamiko bat da JIMEa; 95 herrialdetako 938 funtzionario ditu eta haren eginkizuna eta mandatua etengabeko bilakaera-prozesuan daude.

1898. urtean, bulegoak nazioarteko lau hitzarmenen administrazioaz baino ez ziren arduratzen. Haren ondorengoak, JIMEak, 24 hitzarmen administratzen ditu (horietatik hiru nazioarteko beste erakunde batzuekin batera; horrek agerian uzten du Zuzenbidearen sektore honek gaur egun duen garrantzia).

Gaur hitzaurrea egiten diogun lege hau Espainiako antolamendu juridikoa 1993ko urriaren 29ko 93/58 Zuzentaraura egokitu beharretik eratorria da, eta asmoa, berriz, jabetza intelektualari buruz indarrean dauden xedapenak bateratzen dituen lege-testu bat onartzea da, «bateratu beharreko testuak bateratuz, argituz eta harmonizatuz». Araudi honek, gainera, sei lege-testu derogatzen ditu eta testu bakar batean biltzen lehen oso sakabanatuta zegoen araudia; horra hor beronen garrantzia.

Besterik gabe, arau hau itzultzeko egindako ahaleginarengatik eskerrak eman nahi dizkiot, berriro ere, Euskal Herriko Unibertsitateko irakasle-talde horri, batik bat itzulpen honen arduradun Itziar ALKORTA IDIAKEZ andreari eta Mikel KARRERA EGIALDE jaunari.

Idoia MENDIA CUEVA
Justizia eta Herri Administrazio sailburua

Atarikoa

Gizakiak kanporatzen dituen hausnarketak, gogoetak eta burutazioak euskarri batean jar daitezkeen heinean, zabaldu eta errepika daitezke. Gaur egun, teknologiak eman dituen aurrerapausoen ondorioz, obrak sortzeko, ekoizteko eta ustiatzeko aukerak asko ugaldtu dira eta obra horien gaineko eskubideak —jabetza intelektualak— errealitate ekonomiko eta ustiatzeko modu berrietara egokitu beharra izan du. Obraren gaineko ahalmenak obra sortu duen pertsonari errekonozitzen zaizkio eta, legez, nolabaiteko monopolioa errekonozitu ere. Hain zuzen, Espainiako Konstituzioaren arabera, aitortzen eta babesten dira, besteak beste, literatura, artea, zientzia eta teknika ekoiztea eta sortzea. Bestalde, botere publikoek kultura edonoren irispidean egotea sustatu eta zainduko dute, guztiek baitute hartarako eskubidea; zehazki, zientzia eta ikerketa zientifikoa nahiz teknikoa sustatuko dute, interes orokorraren onerako.

Abiapuntu gisa, obra sortu duen egileari ondare-izaerako eskubideak esleitzen zaizkio Kode Zibilean jabetzari buruz jasotako arauen arabera: gozatzeko eta xedatzeko eskubideak izango ditu jabeak, ahalmen horiek legeetan ezarritako mugek zedarrituko badituzte ere. Beraz, literaturako obra edo lan zientifiko nahiz artistikoa sortu duenak, lan hori ustiatzeko edo xedatzeko eskubidea izango du berak nahi bezala. Hori arautzera dator Jabetza Intelektualari buruzko Legea, zeinak zehaztuko baitu eskubide hori nori dagokion, nola baliatu behar den eta zenbat iraun behar duen. Dena den, eskubidea izaeraz ondareko elementuez osatua egoteaz gain, obrak egilearen nortasuna adierazi eta jasotzen duen heinean, izaeraz egileari berari bakarrik esleitutako ahalmenez ere osatua dago jabetza intelektualeko eskubidea. Horregatik, gauza gorpuzdun hutsei dagokien trataera ez baina, beste erregimen berezi bat eman behar zaio obrari eta bere gaineko egilearen ahalmenari. Hartara, obrak egilearen barne-gogoak asezteaz aparte, jendeari zabaltzeko helburua izan eta eskubidez bi ikuspegi horiek babesten ditu legeak.

EHUko Zuzenbide Fakultatearen eta Eusko Jaurlaritzaren arteko hitzarmenari jarraiki, hemen aurkezten den itzulpen honen helburua, hain justu, trataera berezi hori biltzen duen testu nagusia euskaraz ematea da, bereziki jabetza intelektualaren alorrean teknika juridikoak sortutako tresna nagusienei buruzko ideiak, esapideak eta terminoak modu zorrotzean nola adierazi erakusteko, modu eroso eta ulergarrian noski. Asmoa lehen urrats bat bailitzan hartu behar da, erabat aldatzen eta moldatzen doan alorra baita zuzenbidea.

Itzulpen horretan Irene ALDASORO eta Patxi PETRIRENA itzultzaileak izan dira protagonista nagusi. *Legeak-Leyes* bilduma honetan baliatzen dugun metodologiari men eginez, itzultzaile profesionalek egin dute lehenik itzulpena, eta ondoren, Zuzenbide Zibilean adituek, Mikel KARRERAK eta Itziar ALKORTAK orraztu dute itzulpen hori edukiei eta terminologiari erreparatuz. Egingdako oharrak banan-banan aztertu ditugu guztion artean, eta kasu bakoitzean aukerarik egokiena egiten saiatu gara. Itzulpen honetan kontuan hartu ditugu *Legeak-Leyes* bildumaren gainerako testuetan hartutako erabakiak eta irizpideak.

Urtebeteko lan honen emaitza eskuetan du irakurleak. Orain, beraz, erabil-tzaileei dagokie obra honen fruituak jaso eta epaitzea.

Mikel KARRERA EGIALDE
EHUko Zuzenbide Zibileko irakaslea

JABETZA INTELEKTUALARI
BURUZKO LEGEAREN
TESTU BATEGINA

TEXTO REFUNDIDO DE
LA LEY DE PROPIEDAD
INTELECTUAL

LIBRO I
DE LOS DERECHOS DE AUTOR
TÍTULO I
DISPOSICIONES GENERALES

Artículo 1. Hecho generador

La propiedad intelectual de una obra literaria, artística o científica corresponde al autor por el solo hecho de su creación.

Artículo 2. Contenido

La propiedad intelectual está integrada por derechos de carácter personal y patrimonial, que atribuyen al autor la plena disposición y el derecho exclusivo a la explotación de la obra, sin más limitaciones que las establecidas en la Ley.

Artículo 3. Características

Los derechos de autor son independientes, compatibles y acumulables con:

1. La propiedad y otros derechos que tengan por objeto la cosa material a la que está incorporada la creación intelectual.
2. Los derechos de propiedad industrial que puedan existir sobre la obra.
3. Los otros derechos de propiedad intelectual reconocidos en el Libro II de la presente Ley.

Artículo 4. Divulgación y publicación

A efectos de lo dispuesto en la presente Ley, se entiende por divulgación de una obra toda expresión de la misma que, con el consentimiento del autor, la haga accesible por primera vez al público en cualquier forma; y por publicación, la divulgación que se realice mediante la puesta a disposición del público de un número de ejemplares de la obra que satisfaga razonablemente sus necesidades estimadas de acuerdo con la naturaleza y finalidad de la misma.

I. LIBURUA

EGILE ESKUBIDEAK

I. TITULUA

XEDAPEN OROKORRAK

1. artikulua. Egitate sortzailea

Obra literario, artistiko edo zientifiko baten jabetza intelektuala egileari dagokio, hura sortze hutsagatik.

2. artikulua. Edukia

Jabetza intelektuala izaera pertsonaleko eta ondare-izaerako eskubidez osatuta dago; eskubide horiek obra xedatzeko esku osoa eta hura ustiatzeko eskubide eksklusiboa ematen diote egileari, legean ezarritakoak beste mugapenik gabe.

3. artikulua. Ezaugarriak

Egile-eskubideak independenteak, bateragarriak eta metagarriak dira hauekiko:

1. Sortze-lan intelektuala txertaturik doan gauza materialaren gaineko jabetza eta beste eskubide batzuk.

2. Obraren gaineko jabetza industrialeko eskubideak, halakorik bada.

3. Lege honen II. liburuan aitortzen diren jabetza intelektualeko beste eskubideak.

4. artikulua. Jendarteratzea eta argitaratzea

Lege honetan xedaturikoari dagokionez, obra bat jendarteratzea jotzen da: hura zeinahi formatan adieraztea, publikoak egilearen adostasunez hartara lehen aldiz irispidea izateko moduan; eta argitaratzea, berriz: publikoaren beharrak —obraren izaera eta helburuen arabera balioetsiak— modu arrazoizkoan aseko dituen ale kopuru bat haren eskura jarritz obra jendarteratzea.

TÍTULO II

SUJETO, OBJETO Y CONTENIDO

CAPÍTULO I

Sujetos

Artículo 5. Autores y otros beneficiarios

1. Se considera autor a la persona natural que crea alguna obra literaria, artística o científica.

2. No obstante de la protección que esta Ley concede al autor se podrán beneficiar personas jurídicas en los casos expresamente previstos en ella.

Artículo 6. Presunción de autoría, obras anónimas o seudónimas

1. Se presumirá autor, salvo prueba en contrario, a quien aparezca como tal en la obra, mediante su nombre, firma o signo que lo identifique

2. Cuando la obra se divulga en forma anónima o bajo seudónimo o signo, el ejercicio de los derechos de propiedad intelectual corresponderá a la persona natural o jurídica que la saque a la luz con el consentimiento del autor, mientras éste no revele su identidad.

Artículo 7. Obra en colaboración

1. Los derechos sobre una obra que sea resultado unitario de la colaboración de varios autores corresponden a todos ellos.

2. Para divulgar y modificar la obra se requiere el consentimiento de todos los coautores. En defecto de acuerdo, el Juez resolverá.

Una vez divulgada la obra, ningún coautor puede rehusar injustificadamente su consentimiento para su explotación en la forma en que se divulgó.

3. A reserva de lo pactado entre los coautores de la obra en colaboración, éstos podrán explotar separadamente sus aportaciones, salvo que causen perjuicio a la explotación común.

4. Los derechos de propiedad intelectual sobre una obra en colaboración corresponden a todos los autores en la proporción que ellos determinen. En

II. TITULUA

SUBJEKTUA, OBJEKTUA ETA EDUKIA

I. KAPITULUA

Subjektuak

5. artikulua. Egileak eta beste onuradun batzuk

1. Egile jotzen da: obra literario, artistiko edo zientifiko bat sortzen duen pertsona naturala.

2. Hala ere, lege honek egileari ematen dion babesaren onura pertsona juridikoek izan dezakete lege honetan espresuki aurreikusitako kasuetan.

6. artikulua. Egiletza-presuntzioa; obra izengabeak edo izenordedunak

1. Kontrakorik frogatu ezean, presuntzio egingo da egile dela: bere izenaren, sinaduraren edo identifikatzen duen zeinu baten bidez obran egiletzat ageri dena.

2. Obra izenik gabe edo izenorde edo zeinu batez jendarteratzen denean, egilearen adostasunez hura argitara ematen duen pertsona natural edo juridikoari dagokio jabetza intelektualeko eskubideak baliatzea, egileak bere identitatea agertzen ez duen bitartean.

7. artikulua. Lankidetzan egindako obra

1. Egile bat baino gehiagoren lankidetzatik sorturiko obra bakarraren gaineko eskubideak egile horiei guztiei dagozkie.

2. Obra jendarteratzeko eta aldatzeko, egilekide guztien adostasuna behar da. Bat etorri ezean, epaileak ebatziko du.

Obra jendarteratu eta gero, ezin egilekidek ezin ukatuko du, justifikaziorik gabe, jendarteratu zen forman hura ustiatzeko adostasuna.

3. Betiere gordez lankidetzan egindako obraren egilekideek hitzarturikoa, egile bakoitzak bereiz utsiatu ahal izango du bere ekarpena, ustiapen erkideari kalterik eragiten ez badio.

4. Lankidetzan egindako obra bati buruzko jabetza intelektualeko eskubideak egile guztiei dagozkie, berek ezartzen duten proportzioan. Lege honetan

lo no previsto en esta Ley, se aplicarán a estas obras las reglas establecidas en el Código Civil para la comunidad de bienes.

Artículo 8. Obra colectiva

Se considera obra colectiva la creada por la iniciativa y bajo la coordinación de una persona natural o jurídica que la edita y divulga bajo su nombre y está constituida por la reunión de aportaciones de diferentes autores cuya contribución personal se funde en una creación única y autónoma, para la cual haya sido concebida sin que sea posible atribuir separadamente a cualquiera de ellos un derecho sobre el conjunto de la obra realizada.

Salvo pacto en contrario, los derechos sobre la obra colectiva corresponderán a la persona que la edite y divulgue bajo su nombre.

Artículo 9. Obra compuesta e independiente

1. Se considerará obra compuesta la obra nueva que incorpore una obra preexistente sin la colaboración del autor de esta última, sin perjuicio de los derechos que a éste correspondan y de su necesaria autorización.

2. La obra que constituya creación autónoma se considerará independiente, aunque se publique conjuntamente con otras.

CAPÍTULO II

Objeto

Artículo 10. Obras y títulos originales

1. Son objeto de propiedad intelectual todas las creaciones originales literarias, artísticas o científicas expresadas por cualquier medio o soporte, tangible o intangible, actualmente conocido o que se invente en el futuro, comprendiéndose entre ellas:

a) Los libros, folletos, impresos, epistolarios, escritos, discursos y alocuciones, conferencias, informes forenses, explicaciones de cátedra y cualesquiera otras obras de la misma naturaleza.

b) Las composiciones musicales, con o sin letra

aurreikusten ez den hartan, Kode Zibilean ondasun-erkidegoarentzat ezarritako erregelak aplikatuko zaizkie obra horiei.

8. artikulua. Obra kolektiboa

Obra kolektibotzat jotzen da: pertsona natural edo juridiko batek bere ekimenez eta koordinazio-lanez sortzen eta bere izenez editatu eta jendarteratzen duen sortze-lan bakar eta autonomoa, egile batek baino gehiagok hartarako egindako ekarpen pertsonalak batuz osatua, egileetariko ezeini obra osoaren gaineko eskubiderik berari bakarrik esleitzeko aukerarik gabe.

Kontraktorik hitzartu ezean, obra kolektiboa bere izenean editatu eta jendarteratzen duen pertsonari dagozkio haren gaineko eskubideak.

9. artikulua. Obra konposatua eta independentea

1. Obra konposatutzat joko da: aurretiazko obra bat haren egilearen lan-kidetzarik gabe bere barnean biltzen duen obra berri bat; horrek ez ditu eragoziko aurretiazko obraren egileari dagozkion eskubideak, ez eta haren baimena behar izatea.

2. Sortze-lan autonomoa dena obra independentetzat joko da, nahiz eta beste batzuekin batera argitaratu.

II. KAPITULUA

Objektua

10. artikulua. Jatorrizko obra eta izenburuak

1. Jabetza intelektualaren objektu dira: jatorrizko sortze-lan literario, artistiko edo zientifiko guztiak, gaur egun diren edo etorkizunean asmatzen diren edozein bitarteko edo euskarri ukigarri zein ukiezinez adieraziak. Bestekak beste:

a) Liburuak, liburuxkak, inprimakiak, gutun-bildumak, idazkiak, diskurtso eta alokuzioak, hitzaldiak, auzitegi-txostenak, katedra-azalpenak eta izaera bereko beste zeinahi obra.

b) Musika-konposizioak, letradunak nahiz letragabeak.

c) Las obras dramáticas y dramático-musicales, las coreografías, las pantomimas y, en general, las obras teatrales.

d) Las obras cinematográficas y cualesquiera otras obras audiovisuales.

e) Las esculturas y las obras de pintura, dibujo, grabado, litografía y las historietas gráficas, tebeos o comics, así como sus ensayos o bocetos y las demás obras plásticas, sean o no aplicadas.

f) Los proyectos, planos, maquetas y diseños de obras arquitectónicas y de ingeniería.

g) Los gráficos, mapas y diseños relativos a la topografía, la geografía y, en general, a la ciencia.

h) Las obras fotográficas y las expresadas por procedimiento análogo a la fotografía.

i) Los programas de ordenador.

2. El título de una obra, cuando sea original, quedará protegido como parte de ella.

Artículo 11. Obras derivadas

Sin perjuicio de los derechos de autor sobre la obra original, también son objeto de propiedad intelectual:

1. Las traducciones y adaptaciones.

2. Las revisiones, actualizaciones y anotaciones.

3. Los compendios, resúmenes y extractos.

4. Los arreglos musicales.

5. Cualesquiera transformaciones de una obra literaria, artística o científica.

Artículo 12. Colecciones. Bases de datos

1. También son objeto de propiedad intelectual, en los términos del Libro I de la presente Ley, las colecciones de obras ajenas, de datos o de otros elementos independientes como las antologías y las bases de datos que por la selección o disposición de sus contenidos constituyan creaciones intelectuales, sin perjuicio, en su caso, de los derechos que pudieran subsistir sobre dichos contenidos.

c) Obra dramatikoak eta dramatiko-musikalak, koreografiak, pantomimak eta, oro har, antzerki-obrak.

d) Obra zinematografikoak eta ikus-entzunezko beste zeinahi obra.

e) Eskulturak, margolanak, marrazkiak, irarlanak, litografiak; istorio grafi-koak, haurren zein helduen komikiak, eta haien probasaio edo zirriborroak eta gainerako obra plastikoak, aplikatuak izan zein ez.

f) Arkitektura- eta ingeniari-aren proiektuak, planoak, maketak eta di-
seinuak.

g) Topografiari, geografiari eta, oro har, zientziari buruzko grafikoak, ma-
pak eta diseinuak.

h) Obra fotografikoak eta fotografiaren antzeko prozeduraz adierazitakoak.

i) Ordenagailu-programak.

2. Obraren izenburua, jatorrizkoa denean, obraren parte gisa babesturik
geratuko da.

11. artikulua. Obra eratorriak

Jatorrizko obraren gaineko egile-eskubideak eragotzi gabe, jabetza intelek-
tualaren objektu dira, orobat:

1. Itzulpenak eta egokitzapenak.

2. Berrikuspenak, eguneratzeak eta oharpenak.

3. Laburpenak, zeinahi motatakoak.

4. Musika-moldaketak.

5. Obra literario, artistiko edo zientifiko baten zeinahi eraldaketa.

12. artikulua. Bildumak. Datu-baseak

1. Jabetza intelektualaren objektu dira, orobat, lege honen I. liburuaren
arabera, inoren obraren bildumak, datu-bildumak edo beste elementu independe-
nte batzuen bildumak, hala nola edukien aukera edo antolaketarengatik
sortze-lan intelektual diren antologiak eta datu-baseak, hargatik eragotzi gabe
edukion gaineko eskubideak, halakorik bada.

La protección reconocida en el presente artículo a estas colecciones se refiere únicamente a su estructura en cuanto forma de expresión de la selección o disposición de sus contenidos, no siendo extensiva a éstos.

2. A efectos de la presente Ley, y sin perjuicio de lo dispuesto en el apartado anterior, se consideran bases de datos las colecciones de obras, de datos, o de otros elementos independientes dispuestos de manera sistemática o metódica y accesibles individualmente por medios electrónicos o de otra forma.

3. La protección reconocida a las bases de datos en virtud del presente artículo no se aplicará a los programas de ordenador utilizados en la fabricación o en el funcionamiento de bases de datos accesibles por medios electrónicos.

Artículo 13. Exclusiones

No son objeto de propiedad intelectual las disposiciones legales o reglamentarias y sus correspondientes proyectos, las resoluciones de los órganos jurisdiccionales y los actos, acuerdos, deliberaciones y dictámenes de los organismos públicos, así como las traducciones oficiales de todos los textos anteriores.

CAPÍTULO III

Contenido

SECCIÓN I.^a

Derecho moral

Artículo 14. Contenido y características del derecho moral

Corresponden al autor los siguientes derechos irrenunciables e inalienables:

1. Decidir si su obra ha de ser divulgada y en qué forma.
2. Determinar si tal divulgación ha de hacerse con su nombre, bajo seudónimo o signo, o anónimamente.
3. Exigir el reconocimiento de su condición de autor de la obra.
4. Exigir el respeto a la integridad de la obra e impedir cualquier deformación, modificación, alteración o atentado contra ella que suponga perjuicio a sus legítimos intereses o menoscabo a su reputación.

Artikulu honetan bildumoi aitorturiko babesa haien egiturari dagokio soilik, edukien aukeraren edo antolaketaren adierazpen den aldetik, eta ez da edukietara zabalduko.

2. Lege honi dagokionez, eta hargatik eragotzi gabe aurreko zenbakian xedaturikoa, datu-basetzat jotzen dira: modu sistematiko edo metodikoan antolaturik dauden eta bide elektronikoz edo beste modu batera banaka irisgarriak diren obren, datuen, edo beste elementu independente batzuen bildumak.

3. Artikulu honetan datu-baseei aitorturiko babesa ez zaie aplikatuko bide elektronikoz eskura daitezkeen datu-baseak fabrikatzeko edo haiei funtzionarazteko erabiltzen diren ordenagailu-programei.

13. artikulua. Bazterketak

Ez dira jabetza intelektualaren objektu: lege- edo erregelamendu-xedapenak eta haien proiektuak; jurisdikzio-organoen ebazpenak eta organismo publikoen egintza, erabaki, deliberatze-saio eta irizpenak, ez eta testu horien guztien itzulpen ofizialak ere.

III. KAPITULUA

Edukia

I. ATALA

Eskubide morala

14. artikulua. Eskubide moralaren edukia eta ezaugarriak

Egileari dagozkio eskubide uko egin ezin eta besterenezin hauek:

1. Bere obra jendarteratu behar den eta nola jendarteratu behar den erabakitzea.

2. Jendarteratze hori bere izenez, izenorde edo zeinuz, edota izenik gabe egin behar den zehaztea.

3. Obraren egiletza aitor dakiola galdatzea.

4. Obraren osotasuna gorde dadila galdatzea eta ez uztea ezein desitxuratze, aldaketa, bestelakotze edo eraso egiten obrari bere interes legitimoen kaltetan edo bere izen ona gutxiarazteko moduan.

5. Modificar la obra respetando los derechos adquiridos por terceros y las exigencias de protección de bienes de interés cultural.

6. Retirar la obra del comercio, por cambio de sus convicciones intelectuales o morales, previa indemnización de daños y perjuicios a los titulares de derechos de explotación.

Si, posteriormente, el autor decide reemprender la explotación de su obra deberá ofrecer preferentemente los correspondientes derechos al anterior titular de los mismos y en condiciones razonablemente similares a las originarias.

7. Acceder al ejemplar único o raro de la obra, cuando se halle en poder de otro, a fin de ejercitar el derecho de divulgación o cualquier otro que le corresponda.

Este derecho no permitirá exigir el desplazamiento de la obra y el acceso a la misma se llevará a efecto en el lugar y forma que ocasionen menos incomodidades al poseedor, al que se indemnizará, en su caso, por los daños y perjuicios que se le irroguen.

Artículo 15. Supuestos de legitimación «mortis causa»

1. Al fallecimiento del autor, el ejercicio de los derechos mencionados en los apartados 3. y 4. del artículo anterior corresponde, sin límite de tiempo, a la persona natural o jurídica a la que el autor se lo haya confiado expresamente por disposición de última voluntad. En su defecto el ejercicio de estos derechos corresponderá a los herederos.

2. Las mismas personas señaladas en el número anterior y en el mismo orden que en él se indica, podrán ejercer el derecho previsto en el apartado 1. del artículo 14, en relación con la obra no divulgada en vida de su autor y durante un plazo de setenta años desde su muerte o declaración de fallecimiento, sin perjuicio de lo establecido en el artículo 40.

Artículo 16. Sustitución en la legitimación «mortis causa»

Siempre que no existan las personas mencionadas en el artículo anterior, o se ignore su paradero, el Estado, las Comunidades Autónomas, las Corporaciones Locales y las instituciones públicas de carácter cultural estarán legitimados para ejercer los derechos previstos en el mismo.

5. Obra aldatzea, hirugarren batzuek eskuratutako eskubideak eta interes kulturalako ondasunen babes-betekizunak gordez.

6. Obra merkatutik erretiratzea, bere iritzi intelektual nahiz moralak aldatu izanaren ondorioz, aurrez kalte-galerak ordaindurik ustiapen-eskubideen titularreri.

Egileak, geroago, bere obra berriro ustatzen hasia erabakitzen badu, obraren ustiapen-eskubideak aurreko titularrari eskaini beharko dizkio lehenik eta, arrazoizkoa den heinean, hasierako baldintza bertsuetan.

7. Irispidea izatea obraren ale bakar edo bakanera, hura beste norbaiten esku dagoenean, jendarteratze-eskubidea edo dagokion beste zeinahi eskubide baliatu ahal izateko.

Eskubide hori izateak ez du zilegituko obra lekualda dadila galdatzea, eta edukitzaileari deserosotasun gutxien sortuko dion leku eta moduan emango zaio egileari obrarako irispidea; hala badagokio, eragindako kalte-galerak ordainduko zaizkio edukitzaileari.

15. artikulua. «Mortis causa» legitimazio-kasuak

1. Egilea hiltzean, hark bere azken borondateko xedapenean espresuki hartarako eskubidea eman dion pertsona natural edo juridikoari dagokio aurreko artikulua 3. eta 4. zenbakietan aipaturiko eskubideak baliatzea, epe-mugarik gabe. Halakorik ezean, egilearen jaraunsleei egokituko zaie eskubideok baliatzea.

2. Aurreko zenbakian adierazitako pertsona berek, eta hartan adierazitako ordena berean, 14. artikulua 1. zenbakian aurreikusitako eskubidea baliatu ahal izango dute, egilearen bizialdian jendarteratu gabeko obrari dagokionez, egilearen heriotzatik edo heriotza-deklaraziotik hirurogeita hamar urteren epean, hargatik eragotzi gabe 40. artikuluan ezarritakoa.

16. artikulua. «Mortis causa» legitimazioa dutenen ordezpena

Aurreko artikuluan aipaturiko pertsonarik ez denean, edo non diren ezagutzen ez denean, haiek egongo dira legitimaturik artikulua horretan aurreikusitako eskubideak baliatzeko: Estatua, autonomia-erkidegoak, toki-korporazioak eta izaera kulturalako erakunde publikoak.

Artículo 17. Derecho exclusivo de explotación y sus modalidades

Corresponde al autor el ejercicio exclusivo de los derechos de explotación de su obra en cualquier forma y, en especial, los derechos de reproducción, distribución, comunicación pública y transformación, que no podrán ser realizadas sin su autorización, salvo en los casos previstos en la presente Ley.

Artículo 18. Reproducción

Se entiende por reproducción la fijación directa o indirecta, provisional o permanente, por cualquier medio y en cualquier forma, de toda la obra o de parte de ella, que permita su comunicación o la obtención de copias.

Artículo 19. Distribución

1. Se entiende por distribución la puesta a disposición del público del original o de las copias de la obra, en un soporte tangible, mediante su venta, alquiler, préstamo o de cualquier otra forma.

2. Cuando la distribución se efectúe mediante venta u otro título de transmisión de la propiedad, en el ámbito de la Unión Europea, por el propio titular del derecho o con su consentimiento, este derecho se agotará con la primera, si bien sólo para las ventas y transmisiones de propiedad sucesivas que se realicen en dicho ámbito territorial.

3. Se entiende por alquiler la puesta a disposición de los originales y copias de una obra para su uso por tiempo limitado y con un beneficio económico o comercial directo o indirecto.

Quedan excluidas del concepto de alquiler la puesta a disposición con fines de exposición, de comunicación pública a partir de fonogramas o de grabaciones audiovisuales, incluso de fragmentos de unos y otras, y la que se realice para consulta «in situ».

4. Se entiende por préstamo la puesta a disposición de los originales y copias de una obra para su uso por tiempo limitado sin beneficio económico o comercial directo ni indirecto, siempre que dicho préstamo se lleve a cabo a través de establecimientos accesibles al público.

17. artikulua. Ustiapen-eskubide eskusiboa eta haren aldaerak

Egileari bakarrik dagokio bere obra zeinahi formatan ustiatzeko eskubideak baliatzea eta, bereziki, erreproduzitzeko, banatzeko, publikoari komunikatzeko eta eraldatzeko eskubideak baliatzea; horiek guztiak ezin egingo dira egilearen baimenik gabe, lege honetan aurreikusitako kasuetan izan ezik.

18. artikulua. Erreprodukzioa

Erreprodukziotzat jotzen da: obra osoa edo haren parte bat finkatzea, zuzenean edo zeharka, behin-behinekoz edo behin betiko, zeinahi bidez eta zeinahi formatan, obra komunikatu edo kopiak egin ahal izateko moduan.

19. artikulua. Banaketa

1. Banaketatzat jotzen da: obraren jatorrizkoa edo kopiak publikoaren eskura jartzea, euskarri ukigarri batean, salmenta, alokairu nahiz mailegu bidez edo beste zeinahi formatan.

2. Banaketa, Europar Batasunaren eremuan, salmenta bidez edo jabetza eskualdatzeko beste titulu baten bidez eskubidearen titularrak berak egina deanean, edo haren baimenez, lehenengoarekin agortuko da eskubide hori, baina lurralde-eremu horretan egiten diren hurrengo salmenta eta jabetza-eskualdatzei dagokienez bakarrik.

3. Alokairutzat jotzen da: obra baten jatorrizkoak edo kopiak epe jakin batean erabiltzeko eskuragarri jartzea, zuzeneko edo zeharkako etekin ekonomiko edo komertzial baten truke.

Alokairu kontzeptutik kanpo geratzen da obra eskuragarri jartzea, helburuak hauek direnean: batetik, fonogrametan nahiz ikus-entzunezko grabazioetan —edo are haien zatietan— oinarriturik obra erakusgai jarri edo publikoari komunikatzea; eta, bestetik, hura «in situ» kontsultatzea.

4. Mailegutzat jotzen da: obra baten jatorrizkoak eta kopiak epe jakin batean erabiltzeko eskuragarri jartzea, zuzeneko zein zeharkako etekin ekonomiko edo komertzialik gabe, betiere publikoak irispidea duen establezimenduen bidez egiten bada mailegu hori.

Se entenderá que no existe beneficio económico o comercial directo ni indirecto cuando el préstamo efectuado por un establecimiento accesible al público dé lugar al pago de una cantidad que no exceda de lo necesario para cubrir los gastos de funcionamiento. Esta cantidad no podrá incluir total o parcialmente el importe del derecho de remuneración que deba satisfacerse a los titulares de derechos de propiedad intelectual conforme a lo dispuesto por el apartado segundo del artículo 37.

5. Lo dispuesto en este artículo en cuanto al alquiler y al préstamo no se aplicará a los edificios ni a las obras de artes aplicadas.

Artículo 20. Comunicación pública

1. Se entenderá por comunicación pública todo acto por el cual una pluralidad de personas pueda tener acceso a la obra sin previa distribución de ejemplares a cada una de ellas.

No se considerará pública la comunicación cuando se celebre dentro de un ámbito estrictamente doméstico que no esté integrado o conectado a una red de difusión de cualquier tipo.

2. Especialmente, son actos de comunicación pública:

a) Las representaciones escénicas, recitaciones, disertaciones y ejecuciones públicas de las obras dramáticas, dramático-musicales, literarias y musicales mediante cualquier medio o procedimiento.

b) La proyección o exhibición pública de las obras cinematográficas y de las demás audiovisuales.

c) La emisión de cualesquiera obras por radiodifusión o por cualquier otro medio que sirva para la difusión inalámbrica de signos, sonidos o imágenes. El concepto de emisión comprende la producción de señales portadoras de programas hacia un satélite, cuando la recepción de las mismas por el público no es posible sino a través de entidad distinta de la de origen.

d) La radiodifusión o comunicación al público vía satélite de cualesquiera obras, es decir, el acto de introducir, bajo el control y la responsabilidad de la entidad radiodifusora, las señales portadoras de programas, destinadas a la recepción por el público en una cadena ininterrumpida de comunicación que vaya al satélite y desde éste a la tierra. Los procesos técnicos normales relativos a las señales portadoras de programas no se consideran interrupciones de la cadena de comunicación.

Zuzeneko edo zeharkako etekin ekonomiko edo komertzialik ez dagoela ulertuko da publikoak irispidea duen establezimendu baten bidez egindako maileguarengatik ordaindu beharreko diru-kopurua funtzionamendu-gastuak estaltzeko baino handiagoa ez denean. Diru-kopuru horretan ezin sartuko da, osorik edo partez, 37. artikuluaaren bigarren paragrafoan xedaturikoaren arabera jabetza intelektualeko eskubideen titularrei ordaindu beharreko ordainsari-eskubidearen zenbatekoa.

5. Artikulu honetan alokairuari eta maileguari buruz xedaturikoa ez zaie aplikatuko ez eraikinei, ez arte aplikatuetako obrei.

20. artikulua. Komunikazio publikoa

1. Komunikazio publikotzat joko da: pertsona bakoitzari aurrez obraren alerik banatu gabe pertsona askori obrara irispide emango dion egintza oro.

Ez da komunikazio publikotzat joko hedapen-sareren batean sarturik edo hari konektaturik ez dagoen eremu guztiz etxekoan egiten den komunikazioa.

2. Bereziki, komunikazio-egintza publikoak dira:

a) Obra dramatiko, dramatiko-musikal, literario eta musikalen taularatzea, errezitazio, disertazio eta exekuzio publikoak, zeinahi bitarteko edo prozedura baliaturik eginak.

b) Obra zinematografikoen eta gainerako ikus-entzunezko obren proiektzio edo erakusketa publikoa.

c) Zeinahi obra emititzea irrati-hedapenez edo zeinuak, soinuak nahiz irudiak haririk gabe hedatzeko beste zeinahi bidez. Emititze kontzeptuan sartzen da satellite batera seinale programa-garraiatzaileak ekoiztea, publikoak seinaleok ezin jaso dituen jatorrikoa ez den beste entitate baten bidez ez bada.

d) Zeinahi obra satellite bidez irratiz hedatzea edo publikoari komunikatzea, hau da, sateliter eta satelitetik lurrera doan etengabeko komunikazio-kate batean sartzea seinale programa-garraiatzaileak, irrati-hedapeneko entitatearen kontrol eta ardurapean, publikoak jaso ditzan. Seinale programa-garraiatzaileei dagozkien prozesu tekniko normalak ez dira joko komunikazio-katearen eten-tzat.

Cuando las señales portadoras de programas se emitan de manera codificada existirá comunicación al público vía satélite siempre que se pongan a disposición del público por la entidad radiodifusora, o con su consentimiento, medios de descodificación.

A efectos de lo dispuesto en los dos párrafos anteriores, se entenderá por satélite cualquiera que opere en bandas de frecuencia reservadas por la legislación de telecomunicaciones a la difusión de señales para la recepción por el público o para la comunicación individual no pública, siempre que, en este último caso, las circunstancias en las que se lleve a efecto la recepción individual de las señales sean comparables a las que se aplican en el primer caso.

e) La transmisión de cualesquiera obras al público por hilo, cable, fibra óptica u otro procedimiento análogo, sea o no mediante abono.

f) La retransmisión, por cualquiera de los medios citados en los apartados anteriores y por entidad distinta de la de origen, de la obra radiodifundida.

Se entiende por retransmisión por cable la retransmisión simultánea, inalterada e íntegra por medio de cable o microondas de emisiones o transmisiones iniciales, incluidas las realizadas por satélite, de programas radiodifundidos o televisados destinados a ser recibidos por el público.

g) La emisión o transmisión, en lugar accesible al público, mediante cualquier instrumento idóneo, de la obra radiodifundida.

h) La exposición pública de obras de arte o sus reproducciones.

i) La puesta a disposición del público de obras, por procedimientos alámbricos o inalámbricos, de tal forma que cualquier persona pueda acceder a ellas desde el lugar y en el momento que elija.

j) El acceso público en cualquier forma a las obras incorporadas a una base de datos, aunque dicha base de datos no esté protegida por las disposiciones del Libro I de la presente Ley.

k) La realización de cualquiera de los actos anteriores, respecto a una base de datos protegida por el Libro I de la presente Ley.

3. La comunicación al público vía satélite en el territorio de la Unión Europea se regirá por las siguientes disposiciones:

a) La comunicación al público vía satélite se producirá únicamente en el Estado miembro de la Unión Europea en que, bajo el control y responsabilidad de la entidad radiodifusora, las señales portadoras de programas se introduzcan

Seinale programa-garraiatzaileak modu kodetuan emititzen direnean, beharrezko izango da, satellite bidezko komunikazio publikoa izan dadin, deskodetze-bideak publikoaren eskura jartzea, dela irrati-hedapeneko entitateak berak, dela haren adostasunez.

Aurreko paragrafoetan xedaturikoari dagokionez, satelitetzat joko da: telekomunikazio-legeriak publikoak jasotzeko edo banakako komunikazio ez-publikorako seinaleak hedatzeko erreserbatuak dauzkan maiztasun-bandetan aritzen den zeinahi; betiere, banakako komunikazioen kasuan, seinaleak banaka jasotzeko inguruabarrak publikoak jasotzekoen kasuan aplikatzen direnen parekoak badira.

e) Hari, kable, zuntz optiko edo antzeko beste bideren batez zeinahi ere obra publikoari transmititzea, dela abonamenduz, dela gabe.

f) Irratiz hedaturiko obra birtransmititzea, aurreko zenbakietan aipaturiko zeinahi bidez, jatorrikoa ez den entitate batek.

Kable bidezko birtransmisioetat jotzen da: kable edo mikrouhin bidez birtransmititzea, aldi berean, aldaketarik gabe eta osorik, publikoak jasotzeko xedez irratis edo telebistaz hedaturiko lehen emisio nahiz transmisioak, satelitez egindakoak barne.

g) Publikoak irispidea duen leku batean emititzea nahiz transmititzea, edozein tresna egokiren bidez, irratis hedaturiko obra.

h) Artelanak edo haien erreproduktzioak publikoki erakustea.

i) Obrak publikoaren eskura jartzea, hari bidezko edo haririk gabeko baliabidez, edozein pertsonak nahi duen lekutik eta nahi duen unean irispidea izateko moduan.

j) Publikoari zeinahi formatan irispide ematea datu-base batean sarturiko obretara, nahiz eta datu-base hori ez egon lege honen I. liburuko xedapenek babestua.

k) Aurreko egintzetariko zeinahi burutzea, lege honen I. liburuko xedapenek babesturiko datu-base bati dagokionez.

3. Satellite bidezko komunikazio publikoa, Europar Batasunean, xedapen hauek eraenduko dute:

a) Europar Batasuneko kide den estatu batean satellite bidezko komunikazio publikoa gerta dadin, nahitaezkoa izango da estatu horretan seinale programa-garraiatzaileak artikuluko honen 2. zenbakiko d) paragrafoan aipatzen

en la cadena ininterrumpida de comunicación a la que se refiere el párrafo d) del apartado 2 de este artículo.

b) Cuando la comunicación al público vía satélite se produzca en el territorio de un Estado no perteneciente a la Unión Europea donde no exista el nivel de protección que para dicho sistema de comunicación al público establece este apartado 3, se tendrá en cuenta lo siguiente:

1. Si la señal portadora del programa se envía al satélite desde una estación de señal ascendente situada en un Estado miembro se considerará que la comunicación al público vía satélite se ha producido en dicho Estado miembro. En tal caso, los derechos que se establecen relativos a la radiodifusión vía satélite podrán ejercitarse frente a la persona que opere la estación que emite la señal ascendente.

2. Si no se utiliza una estación de señal ascendente situada en un Estado miembro pero una entidad de radiodifusión establecida en un Estado miembro ha encargado la emisión vía satélite se considerará que dicho acto se ha producido en el Estado miembro en el que la entidad de radiodifusión tenga su establecimiento principal. En tal caso, los derechos que se establecen relativos a la radiodifusión vía satélite podrán ejercitarse frente a la entidad de radiodifusión.

c) La comunicación al público vía satélite autorizada por un coproductor exigirá autorización previa de los demás coproductores a quienes pudiera perjudicar por razones de exclusividad lingüística o análogas en caso de que la obra consista meramente en imágenes.

4. La retransmisión por cable definida en el párrafo segundo del apartado 2.f) de este artículo, dentro del territorio de la Unión Europea, se regirá por las siguientes disposiciones:

a) La retransmisión en territorio español de emisiones, radiodifusiones vía satélite o transmisiones iniciales de programas procedentes de otros Estados miembros de la Unión Europea se realizará, en lo relativo a los derechos de autor, de acuerdo con lo dispuesto en la presente Ley y con arreglo a lo establecido en los acuerdos contractuales, individuales o colectivos, firmados entre los titulares de derechos y las empresas de retransmisión por cable.

b) El derecho que asiste a los titulares de derechos de autor de autorizar la retransmisión por cable se ejercerá, exclusivamente, a través de una entidad de gestión de derechos de propiedad intelectual.

den etengabeko komunikazio-katean sartzea, irrati-hedapeneko entitatearen kontrol eta ardurapean.

b) Satellite bidezko komunikazio publikoa Europar Batasunetik kanpoko estatu baten lurraldean gertatzen bada, eta lurralde horrek 3. zenbaki honetan gisa horretako komunikazio publikorako ezartzen den babes-mailarik ez badu, hau hartuko da kontuan:

1. Europar Batasuneko kide den estatu batean kokaturiko gorako seinaleen estazio batetik igortzen bada seinale garraiatzailea, ulertuko da estatu horretan gertatu dela satellite bidezko komunikazio publikoa. Kasu horretan, gorako seinalea igortzen duen estazioaren operadore den pertsonaren aurrean baliatu ahal izango dira satellite bidezko irrati-hedapenari buruz ezartzen diren eskubideak.

2. Europar Batasuneko kide den estatu batean kokaturiko gorako seinaleen estaziorik erabiltzen ez bada baina Europar Batasuneko kide den estatu batean kokaturiko irrati-hedapeneko entitate batek enkargatu badu satellite bidezko emisioa, ulertuko da irrati-hedapeneko entitateak bere egoitza nagusia duen Europar Batasuneko kide den estatuan egin dela egintza. Kasu horretan, irrati-hedapeneko entitatearen aurrean baliatu ahal izango dira satellite bidezko irrati-hedapenari buruz ezartzen diren eskubideak.

c) Koproduktore batek baimendu duen satellite bidezko komunikazio publikoa egiteko, beharrezko izango da gainerako koproduktoreek aurrez baimena ematea, haiek kaltetuak gerta badaitezke hizkuntza-esklusibotasun arrazoiengatik edo, obra irudi hutsezkoa den kasuan, antzeko beste arrazoi batzuegatik.

4. Artikulu honen 2. f) letran definituriko kable bidezko birtransmisioa, Europar Batasunaren lurraldean, xedapen hauek eraenduko dute:

a) Europar Batasuneko kide diren beste estatu batzuetatik datozen programen lehen emisio, satellite bidezko irrati-hedapen edo transmisioen birtransmisioa, egile-eskubideei dagokienez, lege honetan xedaturikoaren arabera eta eskubideen titularren eta kable bidezko birtransmisioak egiten dituzten enpresen artean sinaturiko kontratu-hitzarmenetan, bakarkakoetan nahiz kolektiboetan, ezarritakoaren arabera egingo da Espainiako lurraldean.

b) Egile-eskubideen titularrek kable bidezko birtransmisioa baimentzeko duten eskubidea jabetza intelektualeko eskubideen kudeaketarako entitate baten bitartez baliatuko da soilik.

c) En el caso de titulares que no hubieran encomendado la gestión de sus derechos a una entidad de gestión de derechos de propiedad intelectual, los mismos se harán efectivos a través de la entidad que gestione derechos de la misma categoría.

Cuando existiere más de una entidad de gestión de los derechos de la referida categoría, sus titulares podrán encomendar la gestión de los mismos a cualquiera de las entidades.

Los titulares a que se refiere este párrafo c) gozarán de los derechos y quedarán sujetos a las obligaciones derivadas del acuerdo celebrado entre la empresa de retransmisión por cable y la entidad en la que se considere hayan delegado la gestión de sus derechos, en igualdad de condiciones con los titulares de derechos que hayan encomendado la gestión de los mismos a tal entidad. Asimismo, podrán reclamar a la entidad de gestión a la que se refieren los párrafos anteriores de este párrafo c), sus derechos dentro de los tres años contados a partir de la fecha en que se retransmitió por cable la obra protegida.

d) Cuando el titular de derechos autorice la emisión, radiodifusión vía satélite o transmisión inicial en territorio español de una obra protegida, se presumirá que consiente en no ejercitar, a título individual, sus derechos para, en su caso, la retransmisión por cable de la misma, sino a ejercitarlos con arreglo a lo dispuesto en este apartado 4.

e) Lo dispuesto en los párrafos b), c) y d) de este apartado 4 no se aplicará a los derechos ejercidos por las entidades de radiodifusión respecto de sus propias emisiones, radiodifusiones vía satélite o transmisiones, con independencia de que los referidos derechos sean suyos o les hayan sido transferidos por otros titulares de derechos de autor.

f) Cuando, por falta de acuerdo entre las partes, no se llegue a celebrar un contrato para la autorización de la retransmisión por cable, las partes podrán acceder, por vía de mediación, a la Comisión Mediadora y Arbitral de la Propiedad Intelectual.

Será aplicable a la mediación contemplada en el párrafo anterior lo previsto en el artículo 158 de la presente Ley y en el Real Decreto de desarrollo de dicha disposición.

g) Cuando alguna de las partes, en abuso de su posición negociadora, impida la iniciación o prosecución de buena fe de las negociaciones para la autorización de la retransmisión por cable, u obstaculice, sin justificación válida, las negociaciones o la mediación a que se refiere el párrafo anterior, se aplicará lo

c) Titularrek beren eskubideen kudeaketa jabetza intelektualeko eskubideen kudeaketarako entitate bati enkargatu ez dioten kasuan, kategoria bereko eskubideak kudeatzen dituen entitatearen bidez gauzatuko dira eskubideok.

Kategoria horretako eskubideak kudeatzeko entitate bat baino gehiago denean, haietariko zeinahi enkargatu ahal izango diote titularrek beren eskubideen kudeaketa.

Artikulu honen c) letra honetan aipaturiko titularrek kable bidezko birtransmisioa egiten duen enpresaren eta beren eskubideen kudeaketa eskuordetu diotela ulertzen den entitatearen arteko hitzarmenetik eratorritako eskubideak gozatuko dituzte eta betebeharrak betetzeari loturik geratuko dira, eskubideen kudeaketa entitate horri enkargatu dioten titularren baldintza beretan. Hala ere, c) paragrafo honen aurreko paragrafoetan aipaturiko entitate kudeatzaileari erreklamatu ahal izango dizkiote beren eskubideak, babesturiko obra kable bidez birtransmititu zen datatik aurrerako hiru urteen barruan.

d) Eskubideen titularrak baimena ematen duenean obra babestu bat Espainiako lurraldean lehen aldiz emititzeko, satellite bidez irrati-zatuzko edo transmititzeko, presuntzio egingo da onartzen duela obra kable bidez birtransmititzeko dituen eskubideak, hori bada kasua, bere izenean bakarrik ez baliatzea, baizik eta 4. zenbaki honetan xedaturikoaren arabera baliatzea.

e) 4. zenbaki honetako b), c) eta d) letretan xedaturikoa ez zaie aplikatuko irrati-hedapeneko entitateek beren emisio, satellite bidezko irrati-hedapen edo transmisioei dagokienez baliaturiko eskubideei, eskubideok berenak izan zein egile-eskubideen beste titular batzuek eskualdatu dizkietenak izan.

f) Alderdiak bat etorri ez izateagatik kable bidezko birtransmisioa baimentzeko kontraturik egiten ez denean, Jabetza Intelektualeko Bitartekaritza eta Arbitraje Batzordera iritsi ahal izango dira alderdiak, bitartekaritza bidez.

Aurreko paragrafoan aipaturiko bitartekaritzari aplikatzekoa izango da lege honen 158. artikuluan eta xedapen horren garapenerako errege-dekretuan aurreikusitakoa.

g) Alderdiren batek, bere negoziazio-posizioaz abusatuz, kable bidezko birtransmisioa baimentzeko negoziazioak fede onez hastea edo jarraitzea galarazten duenean, edo, baliozko justifikaziorik gabe, aurreko zenbakian aipatzen diren negoziazioak edo bitartekaritza oztopatzen dituenean, 1989ko uztailaren

dispuesto en el Título I, Capítulo I, de la Ley 16/1989, de 17 de julio, de Defensa de la Competencia.

Artículo 21. Transformación

1. La transformación de una obra comprende su traducción, adaptación y cualquier otra modificación en su forma de la que se derive una obra diferente.

Cuando se trate de una base de datos a la que hace referencia el artículo 12 de la presente Ley se considerará también transformación, la reordenación de la misma.

2. Los derechos de propiedad intelectual de la obra resultado de la transformación corresponderán al autor de esta última, sin perjuicio del derecho del autor de la obra preexistente de autorizar, durante todo el plazo de protección de sus derechos sobre ésta, la explotación de esos resultados en cualquier forma y en especial mediante su reproducción, distribución, comunicación pública o nueva transformación.

Artículo 22. Colecciones escogidas u obras completas

La cesión de los derechos de explotación sobre sus obras no impedirá al autor publicarlas reunidas en colección escogida o completa.

Artículo 23. Independencia de derechos

Los derechos de explotación regulados en esta Sección son independientes entre sí.

SECCIÓN 3.^a

Otros derechos

Artículo 24. *(Derogado por la LEY 3/2008, de 23 de diciembre)*

Artículo 25. Compensación equitativa por copia privada

1. La reproducción realizada exclusivamente para uso privado, mediante aparatos o instrumentos técnicos no tipográficos, de obras divulgadas en forma de libros o publicaciones que a estos efectos se asimilen reglamentariamente, así como de fonogramas, videogramas o de otros soportes sonoros, visuales o au-

7ko Konkurrentziaren Defentsako 16/1989 Legearen I. tituluko I. kapituluan xedaturikoa aplikatuko da.

21. artikulua. Eraldaketa

1. Obra baten eraldaketa dira: haren itzulpena, egokitzapena eta beste obra desberdin bat sortzen duen beste edozein forma-aldaketa.

Delako obra lege honen 12. artikuluan aipaturiko datu-base bat denean, haren berrantolaketa ere eraldaketatzat joko da.

2. Eraldaketaren egileari dagozkio eraldaketaren emaitza den obraren jabetza intelektualeko eskubideak, hargatik eragotzi gabe aurretiazko obraren egileak, obraren gainean dituen eskubideak babesturik dauden epe osoan, emaitzon edozein eratako ustiapena baimentzeko duen eskubidea, eta bereziki, erreproduzio, banaketa, komunikazio publiko edo beste eraldaketa baten bidezkoa.

22. artikulua. Bilduma hautatuak edo obra osoak

Bere obren gaineko ustiapen-eskubideak lagatzeak ez dio galaraziko egileari obrok bilduma hautatu edo oso batean baturik argitaratzea.

23. artikulua. Eskubideen independentzia

Atal honetan arauturiko ustiapen-eskubideak independenteak dira elkarrekiko.

3. ATALA

Beste eskubide batzuk

24. artikulua. (2008ko abenduaren 23ko 3/2008 Legeak derogatua)

25. artikulua. Kopia pribatuarengatiko ekitatezko konpentsazioa

1. Liburu forman edo erregelamenduz liburuekin parekatzen diren argitalpenetan jendarteratutako obrak eta, orobat, fonogramak, bideogramak nahiz beste euskarri soinuazko, ikusizko zein ikus-entzunezko batzuk erabilera pribatu hutserako erreproduzitzeak, tresna edo lanabes tekniko ez-tipografikoen bi-

diovisuales, originará una compensación equitativa y única por cada una de las tres modalidades de reproducción mencionadas, en favor de las personas que se expresan en el párrafo b) del apartado 4, dirigida a compensar los derechos de propiedad intelectual que se dejaron de percibir por razón de la expresada reproducción. Este derecho será irrenunciable para los autores y los artistas, intérpretes o ejecutantes.

2. Esa compensación se determinará para cada modalidad en función de los equipos, aparatos y soportes materiales idóneos para realizar dicha reproducción, fabricados en territorio español o adquiridos fuera de éste para su distribución comercial o utilización dentro de dicho territorio.

3. Lo dispuesto en los apartados anteriores no será de aplicación a los programas de ordenador ni a las bases de datos electrónicas.

4. En relación con la obligación legal a que se refiere el apartado 1, serán:

a) Deudores: Los fabricantes en España, en tanto actúen como distribuidores comerciales, así como los adquirentes fuera del territorio español, para su distribución comercial o utilización dentro de éste, de equipos, aparatos y soportes materiales previstos en el apartado 2.

Los distribuidores, mayoristas y minoristas, sucesivos adquirentes de los mencionados equipos, aparatos y soportes materiales, responderán del pago de la remuneración solidariamente con los deudores que se los hubieran suministrado, salvo que acrediten haber satisfecho efectivamente a éstos la compensación y sin perjuicio de lo que se dispone en los apartados 13, 14 y 20.

b) Acreedores: Los autores de las obras explotadas públicamente en alguna de las formas mencionadas en el apartado 1, juntamente en sus respectivos casos y modalidades de reproducción, con los editores, los productores de fonogramas y videogramas y los artistas intérpretes o ejecutantes cuyas actuaciones hayan sido fijadas en dichos fonogramas y videogramas.

5. Para los equipos, aparatos y soportes materiales de reproducción analógicos, el importe de la compensación que deberá satisfacer cada deudor será el resultante de la aplicación de las siguientes cantidades:

a) Para equipos o aparatos de reproducción de libros o publicaciones asimiladas reglamentariamente a libros:

dez, konpentsazio bat sortuko du, ekitatezkoa eta bakarra, aipaturiko hiru erreprodukzio mota bakoitzeko, 4. zenbakiko b) letran adierazten diren pertsonen alde, aipaturiko erreprodukzioarengatik jaso gabe geratzen diren jabetza intelektualeko eskubideak konpentsatzeko. Eskubide hori uko egin ezina izango da egileentzat eta artistentzat, interpretatzaile zein exekutatzaile.

2. Konpentsazio hori erreprodukzio mota bakoitzerako zehaztuko da, erreprodukzio hori egiteko egoki diren ekipo, tresna eta euskarri materialen arabera; gauzok Espainiako lurraldean fabrikatuak nahiz Espainiako lurraldean merkataritzan banatzeko edo erabiltzeko lurralde horretatik kanpo eskuratuak izan beharko dute.

3. Aurreko zenbakietan xedaturikoa ez zaie aplikatuko ordenagailu-programei, ez datu-base elektronikoei.

4. Artikulu honen 1. zenbakian aipaturiko legezko betebeharrari dagokionez, izango dira:

a) Zordun: alde batetik, Espainian fabrikatzen dutenak, merkataritza-banatzaille gisa dihardutenean, eta, bestetik, 2. zenbakian aurreikusitako ekipo, tresna eta euskarri materialak Espainiako lurraldean merkataritzan banatzeko edo erabiltzeko Espainiako lurraldetik kanpo eskuratzen dituztenak.

Aipaturiko ekipo, tresna eta euskarri materialak ondoren eskuratzen dituzten banatzaileek, handizkakoek zein xehekakoek, ordainsaria ordaintzeko erantzukizun solidarioa izango dute ekipo, tresna edo material horietaz hornitu dituzten zordunekin batera, non eta ez duten egiaztatzen konpentsazioa ordaindua dietela zordunoi; horrek ez du eragotziko 13., 14. eta 20. zenbakietan xedaturikoa.

b) Hartzekodun: artikulu honen 1. zenbakian aipatutako formetarikoa bategan publikoki ustiatutako obren egileak, eta, dagokien kasu eta erreprodukzio motetan, egileekin batera, argitaratzaileak, fonograma- eta bideograma-ekoizleak eta fonograma eta bideograma horietan beren saioak finkatu diren artista interpretatzaileak edo exekutatzaileak.

5. Erreprodukzioak egiteko ekipo, tresna eta euskarri material analogikoei dagokienez, honako kopuru hauek aplikatuz aterako da zordun bakoitzak ordaindu beharreko konpentsazioaren zenbatekoa:

a) Liburuak edo erregelamenduz liburuekin parekatzen diren argitalpenak erreproduzitzeko ekipo edo tresnentzat:

1. 15,00 euros por equipo o aparato con capacidad de copia de hasta nueve copias por minuto.

2. 121,71 euros por equipo o aparato con capacidad de copia desde 10 hasta 29 copias por minuto.

3. 162,27 euros por equipo o aparato con capacidad de copia desde 30 hasta 49 copias por minuto.

4. 200,13 euros por equipo o aparato con capacidad de copia desde 50 copias por minuto en adelante.

b) Para equipos o aparatos de reproducción de fonogramas: 0,60 euros por unidad de grabación.

c) Para equipos o aparatos de reproducción de videogramas: 6,61 euros por unidad de grabación.

d) Para soportes materiales de reproducción sonora: 0,18 euros por hora de grabación o 0,003005 euros por minuto de grabación.

e) Para soportes materiales de reproducción visual o audiovisual: 0,30 euros por hora de grabación o 0,005006 euros por minuto de grabación.

6. Para los equipos, aparatos y soportes materiales de reproducción digitales, el importe de la compensación que deberá satisfacer cada deudor será el que se apruebe conjuntamente por los Ministerios de Cultura y de Industria, Turismo y Comercio, conforme a las siguientes reglas:

1.^a Con carácter bienal, a partir de la última revisión administrativa, los Ministerios de Cultura y de Industria, Turismo y Comercio publicarán en el «Boletín Oficial del Estado» y comunicarán a las entidades de gestión de derechos de propiedad intelectual y a las asociaciones sectoriales, identificadas por el Ministerio de Industria, Turismo y Comercio, que representen mayoritariamente a los deudores a los que se refiere el apartado 4, el inicio del procedimiento para la determinación de los equipos, aparatos y soportes materiales sujetos al pago por la compensación equitativa por copia privada, así como para la determinación, en su caso, de las cantidades que los deudores deberán abonar por este concepto a los acreedores.

La periodicidad bienal de las revisiones administrativas a las que se refiere el párrafo anterior podrá reducirse mediante acuerdo de los dos ministerios citados. Dicha modificación deberá tener en cuenta la evolución tecnológica y de las condiciones del mercado.

1. 15,00 euro, minutuko bederatzi kopia arteko kopia-ahalmena duen ekipo edo tresna bakoitzeko.

2. 121,71 euro, minutuko 10 kopiatik 29ra arteko kopia-ahalmena duen ekipo edo tresna bakoitzeko.

3. 162,27 euro, minutuko 30 kopiatik 49ra arteko kopia-ahalmena duen ekipo edo tresna bakoitzeko.

4. 200,13 euro, minutuko 50 kopiatik gorako kopia-ahalmena duen ekipo edo tresna bakoitzeko.

b) Fonogramak erreproduzitzeko ekipo edo tresnentzat: 0,60 euro grabazio-unitateko.

c) Bideogramak erreproduzitzeko ekipo edo tresnentzat: 6,61 euro grabazio-unitateko.

d) Soinua erreproduzitzeko euskarri materialentzat: 0,18 euro grabazio-ordu bakoitzeko edo 0,003005 euro grabazio-minutu bakoitzeko.

e) Ikusizkoak edo ikus-entzunezkoak erreproduzitzeko euskarri materialentzat: 0,30 euro grabazio-ordu bakoitzeko edo 0,005006 euro grabazio-minutu bakoitzeko.

6. Erreprodukzioak egiteko ekipo, tresna eta euskarri material digitalei dagokienez, Kultura eta Industria, Turismo eta Merkataritza ministerioek elkarrekin onetsiko dute zordun bakoitzak ordaindu beharreko konpentsazioaren zenbatekoa, arau hauen arabera:

1) Bi urtean behin, azken berrikuspen administratiboa egin zenetik hasita, Kultura eta Industria, Turismo eta Merkataritza ministerioek Estatuko Aldizkari Ofizialean argitaratuko dute kopia pribatuarengatiko ekitatezko konpentsazioa ordaindu behar duten ekipo, tresna eta euskarri materialak zehazteko prozeduraren hasiera, bai eta, hala badagokio, zordunek kontzeptu horregatik hartzekodunei ordaindu beharko dizkieten zenbatekoak zehazteko prozeduraren hasiera ere, eta horren berri emango diete 4. zenbakian aipaturiko zordunen gehiengoa ordezkatzan duten eta Industria, Turismo eta Merkataritza Ministerioak identifikatuak dituen jabetza intelektualeko eskubideen entitate kudeatzaileei eta sektore-elkarteei.

Aurreko paragrafoan aipaturiko administrazio-berrikuspenen bi urtetik bi urterako aldia bi ministerioen akordioz laburtu ahal izango da. Aldaketa horrek kontuan hartu beharko du teknologiaren eta merkatu-egoeraren bilakaera.

2.^a Una vez realizada la publicación a que se refiere la regla anterior, las partes interesadas referidas en ella dispondrán de cuatro meses para comunicar a los Ministerios de Cultura y de Industria, Turismo y Comercio los acuerdos a los que hayan llegado como consecuencia de sus negociaciones o, en su defecto, la falta de tal acuerdo.

3.^a Los Ministerios de Cultura y de Industria, Turismo y Comercio, en el plazo de tres meses, contado desde la comunicación o desde el agotamiento del plazo referidos en la regla anterior, establecerán, mediante orden conjunta, la relación de equipos, aparatos y soportes materiales, las cantidades aplicables a cada uno de ellos y, en su caso, la distribución entre las diferentes modalidades de reproducción de libros, de sonido y visual o audiovisual, previa consulta al Consejo de Consumidores y Usuarios y previo informe del Ministerio de Economía y Hacienda. Dicha Orden Ministerial conjunta tendrá que ser motivada en el caso de que su contenido difiera del acuerdo al que hayan llegado las partes negociadoras. En tanto no se apruebe esta Orden Ministerial se prorrogará la vigencia de la anterior.

4.^a Las partes negociadoras dentro del proceso de negociación y, en todo caso, los Ministerios de Cultura y de Industria, Turismo y Comercio, a los efectos de aprobación de la orden conjunta a que se refiere la regla anterior, deberán tener en cuenta, entre otros, los siguientes criterios:

a) El perjuicio efectivamente causado a los titulares de derechos por las reproducciones a que se refiere el apartado 1, teniendo en cuenta que si el perjuicio causado al titular es mínimo no podrá dar origen a una obligación de pago.

b) El grado de uso de dichos equipos, aparatos o soportes materiales para la realización de las reproducciones a que se refiere el apartado 1.

c) La capacidad de almacenamiento de los equipos, aparatos y soportes materiales.

d) La calidad de las reproducciones.

e) La disponibilidad, grado de aplicación y efectividad de las medidas tecnológicas a que se refiere el artículo 161.

f) El tiempo de conservación de las reproducciones.

g) Los importes correspondientes de la compensación aplicables a los distintos tipos de equipos y aparatos deberán ser proporcionados económicamente respecto del precio medio final al público de los mismos.

7. Quedan exceptuados del pago de la compensación:

2) Aurreko erregelari aipaturiko argitaratzea egindakoan, hartan aipaturiko alderdi interesdunek lau hilabete izango dituzte beren negoziazioen ondorioz lortutako akordioak Kultura eta Industria, Turismo eta Merkataritza ministerioei jakinarazteko, edo bestela, akordiorik izan ez dela adierazteko.

3) Kultura eta Industria, Turismo eta Merkataritza ministerioek, aurreko erregelari aipaturiko jakinarazpenetik edo hartarako epea agortzen denetik hasi eta hiru hilabeteren epean, agindu bateratu baten bidez ezarriko dituzte: ekipo, tresna eta euskarri materialen zerrenda; haietariko bakoitzari aplikatu dakizkiokeen zenbatekoak, eta, hala badagokio, liburuen, soinuuzkoen, ikusizkoen eta ikus-entzunezkoen erreproduzio mota desberdinen arteko banaketa, aurrez Kontsumitzaile eta Erabiltzaileen Kontseiluari kontsulta eginik eta Ekonomia eta Ogasun Ministerioak txostena emanik. Ministerio-agindu bateratu horrek zioduna izan beharko du, haren edukia bat ez badator alderdi negoziatzaileek iritsi duten akordioarekin. Ministerio-agindu hori onesten ez den bitartean, aurrekoaren indarraldia luzatuko da.

4) Negoziazio-prozesuaren barruan dauden alderdi negoziatzaileek eta, edozein kasutan, Kultura eta Industria, Turismo eta Merkataritza ministerioek honako irizpide hauek izan beharko dituzte kontuan, besteak beste, aurreko erregelari aipaturiko agindu bateratua onesteko:

a) Artikulu honen 1. zenbakian aipaturiko erreproduzioek eskubideen titularrei egiazki eragindako kaltea; kontuan izan beharko da ez dela sortuko ordaintzeko betebeharririk titularrari eragindako kaltea oso txikia bada.

b) Artikulu honen 1. zenbakian aipaturiko erreproduzioak egiteko ekipo, tresna zein euskarri material horiek zenbateraino erabiltzen diren.

c) Ekipo, tresna eta euskarri materialen biltegiatze-ahalmena.

d) Erreproduzioen kalitatea.

e) Lege honen 161. artikuluan aipaturiko neurri teknologikoen eskuragarritasuna, aplikazio-maila eta eraginkortasuna.

f) Erreproduzioen kontserbazio-denbora.

g) Ekipo eta tresna mota bakoitzari aplikatu dakiokeen konpentsazioaren zenbatekoak ekonomikoki proportzionatua izan beharko du ekipo eta tresnak publikoarentzako duten batez besteko azken prezioarekin.

7. Salbuetsirik daude konpentsazioa ordaintzetik:

a) Los equipos, aparatos y soportes materiales adquiridos por quienes cuenten con la preceptiva autorización para llevar a efecto la correspondiente reproducción de obras, prestaciones artísticas, fonogramas o videogramas, según proceda, en el ejercicio de su actividad, lo que deberán acreditar a los deudores y, en su caso, a sus responsables solidarios, mediante una certificación de la entidad o de las entidades de gestión correspondientes, en el supuesto de adquirir los equipos, aparatos o materiales dentro del territorio español.

b) Los discos duros de ordenador en los términos que se definan en la orden ministerial conjunta que se contempla en el anterior apartado 6 sin que en ningún caso pueda extenderse esta exclusión a otros dispositivos de almacenamiento o reproducción.

c) Las personas naturales que adquieran fuera del territorio español los referidos equipos, aparatos y soportes materiales en régimen de viajeros y en una cantidad tal que permita presumir razonablemente que los destinarán al uso privado en dicho territorio.

d) Asimismo, el Gobierno, mediante real decreto, podrá establecer excepciones al pago de esta compensación equitativa y única cuando quede suficientemente acreditado que el destino o uso final de los equipos, aparatos o soportes materiales no sea la reproducción prevista en el artículo 31.2.

8. La compensación equitativa y única a que se refiere el apartado 1 se hará efectiva a través de las entidades de gestión de los derechos de propiedad intelectual.

9. Cuando concurren varias entidades de gestión en la administración de una misma modalidad de compensación, éstas podrán actuar frente a los deudores en todo lo relativo a la percepción de la compensación equitativa y única en juicio y fuera de él, conjuntamente y bajo una sola representación; a las relaciones entre dichas entidades se les aplicarán las normas que rigen la comunidad de bienes. Asimismo, en este caso, las entidades de gestión podrán asociarse y constituir, conforme a la legalidad vigente, una persona jurídica a los fines expresados.

10. Las entidades de gestión de los acreedores comunicarán al Ministerio de Cultura el nombre o denominación y el domicilio de la representación única o de la asociación que, en su caso, hubieren constituido. En este último caso, presentarán además, la documentación acreditativa de la constitución de dicha asociación, con una relación individualizada de sus entidades miembros, en la que se indique su nombre y su domicilio.

a) Beren jardueran ari direlarik obrak, prestazio artistikoak, fonogramak edo bideogramak erreproduzitzeko nahitaezkoa den baimena dutenek esku-ratutako ekipoak, tresnak eta euskarri materialak. Baimen horren egiaztapena erakutsi beharko diete zordunei eta, hala badagokio, berekin batera erantzule solidario direnei, dagokion entitate kudeatzailearen edo entitate kudeatzaileen ziurtagiri baten bidez, Espainiako lurraldean erosten badira ekipoak, tresnak edo euskarri materialak.

b) Ordenagailuko disko gogorrak, aurreko 6. zenbakian aurreikusten den ministerio-agindu bateratuan zehazturiko moduan; salbuespen hau inoiz ez da zabalduko beste biltegiragailu edo erreproduzigailu batzuetara.

c) Aipaturiko ekipo, tresna eta euskarri materialak Espainiako lurraldetik kanpo, bidaiari gisa, erosi dituzten pertsona naturalak, baldin eta, kopuruaren arabera, zentzuzkoa bada jotzea Espainiako lurraldean modu pribatuan erabil-tzeko direla erosgaiok.

d) Halaber, Gobernuak, errege-dekretuz, salbuespenak ezarri ahal izango dizkio ekitatezko konpentsazio bakar hori ordaintzeari, baldin eta aski egiaztaturik geratzen bada ekipo, tresna eta euskarri materialen azken xede edo erabili-lera ez dela 31.2 artikuluan aurreikusitako erreprodukzioa.

8. Artikulu honen 1. zenbakian aipaturiko konpentsazio ekitatezko eta ba-karra jabetza intelektualeko eskubideak kudeatzeko entitateen bitartez gauza-tuko da.

9. Entitate kudeatzaile bat baino gehiago ari denean konpentsazio mota bat bera kudeatzen, konpentsazio ekitatezko eta bakarra jasotzeari buruzko edozein gaitan jardun ahal izango dute entitateok zordunen aurrean, epaike-tan eta handik kanpo, denek batera eta ordezkaritza bakar baten pean; enti-tateon arteko harremani ondasun-erkidegoa eraentzen duten arauak aplika-tuko zaizkie. Halaber, kasu horretan, entitate kudeatzaileek aukera izango dute elkartu eta, indarrean den legeriaren arabera, pertsona juridiko bat osatzeko, adierazitako helburuetarako.

10. Hartzekodunen entitate kudeatzaileek Kultura Ministerioari jakinara-ziko dizkiote ordezkaritza bakarraren izen edo deitura eta egoitza, edo, elkar-tea osatu badute, elkartearenak. Elkartea osatu badute, haren osaera egiaztatzen duen dokumentazioa ere aurkeztuko dute, kide diren entitateen banan-banako zerrenda emanez eta zerrendan haien izen eta egoitzak adieraziz.

Lo dispuesto en el párrafo anterior será de aplicación a cualquier cambio en la persona de la representación única o de la asociación constituida, en sus domicilios y en el número y calidad de las entidades de gestión, representadas o asociadas, así como en el supuesto de modificación de los Estatutos de la asociación.

11. El Ministerio de Cultura ejercerá el control de la entidad o entidades de gestión o, en su caso, de la representación o asociación gestora de la percepción del derecho, en los términos previstos en el artículo 159, y publicará, en su caso, en el «Boletín Oficial del Estado» una relación de las entidades representantes o asociaciones gestoras con indicación de sus domicilios, de la respectiva modalidad de la compensación en la que operen y de las entidades de gestión representadas o asociadas. Esta publicación se efectuará siempre que se produzca una modificación en los datos reseñados.

A los efectos previstos en el artículo 159, la entidad o entidades de gestión o, en su caso, la representación o asociación gestora que hubieren constituido estarán obligadas a presentar al Ministerio de Cultura, los días 30 de junio y 31 de diciembre de cada año, relación pormenorizada de las declaraciones-liquidaciones así como de los pagos efectuados a que se refiere el apartado 13, correspondientes al semestre natural anterior.

12. La obligación de pago de la compensación nacerá en los siguientes supuestos:

a) Para los fabricantes en tanto actúen como distribuidores y para los adquirentes de equipos, aparatos y soportes materiales fuera del territorio español con destino a su distribución comercial en éste, en el momento en que se produzca por parte del deudor la transmisión de la propiedad o, en su caso, la cesión del uso o disfrute de cualquiera de aquéllos.

b) Para los adquirentes de equipos, aparatos y soportes materiales fuera del territorio español con destino a su utilización dentro de dicho territorio, desde el momento de su adquisición.

13. Los deudores mencionados en el párrafo a) del apartado 12 presentarán a la entidad o a las entidades de gestión correspondientes o, en su caso, a la representación o asociación mencionadas en los apartados 8 a 11, ambos inclusive, dentro de los 30 días siguientes a la finalización de cada trimestre natural, una declaración-liquidación en la que se indicarán las unidades, capacidad y características técnicas, según se especifica en el apartado 5 y en la Orden Ministerial a la que se refiere el apartado 6, de los equipos, aparatos y soportes materiales respecto de los cuales haya nacido la obligación de pago de la com-

Aurreko paragrafoan xedaturikoa aplikatzekoa izango da edozein aldaketa gertatzen delarik, dela ordezkari bakarraren edo osaturiko elkartearen pertsonan, dela haien egoitzetan, dela entitate kudeatzaileen kopuruan nahiz motan, ordezkatuak zein elkartuak izan entitateok. Orobat izango da aplikatzekoa elkartearen estatutuak aldatzen diren kasuan.

11. Kultura Ministerioak hartuko du bere gain entitate kudeatzailearen edo kudeatzaileen kontrola, edo, hala badagokio, eskubide-jasotzea kudeatzen duen ordezkari-tza edo elkartearena, 159. artikuluan aurreikusitako moduan, eta, hala badagokio, Estatuko Aldizkari Ofizialean argitaratuko du entitate ordezkarien edo elkarte kudeatzaileen zerrenda, haien egoitzak emanez eta zer konpentsazio motatan diharduten eta ordezkaturiko edo elkarturiko entitate kudeatzaileak zein diren adieraziz. Aipaturiko datuetan aldaketaren bat gertatzen den guztietan egingo da argitaratze hori.

Artikulu honen 159. artikuluan aurreikusitakoari dagokionez, entitate kudeatzaileak edo kudeatzaileek, edo, hala badagokio, haiek eraturiko ordezkari-tzak edo elkarte kudeatzaileak Kultura Ministerioari aurkeztu beharko diote, urtero, ekainaren 30ean eta abenduaren 31n, aurreko seihileko naturalari dagozkion deklarazio-likidazioen eta 13. zenbakian aipaturiko ordainketen zerrenda zehaztua.

12. Konpentsazioa ordaintzeko betebeharra kasu hauetan sortuko da:

a) Banatzaile gisa ere badiharduten fabrikatzaileen kasuan eta Espainiako lurraldean merkataritzan banatzeko xedez ekipoak, tresnak eta euskarri materialak Espainiako lurraldetik kanpo eskuratzen dituztenen kasuan, zordunak jabetza eskualdatzen duen unean, edo, hala badagokio, haietariko zeinahiren erabilera edo gozamina lagatzen duen unean.

b) Espainiako lurraldean erabiltzeko xedez ekipoak, tresnak eta euskarri materialak Espainiako lurraldetik kanpo eskuratzen dituztenen kasuan, haiek eskuratzen dituzten unean.

13. Artikulu honen 12. zenbakiko b) letran aipaturiko zordunek, hiruhileko naturala amaitu ondorengo 30 egunen barruan, deklarazio-likidazio bat aurkeztuko diote entitate kudeatzaileari edo entitate kudeatzaileei, edo, hala badagokio, 8.etik 11.era bitarteko zenbakietan (biak barne) aipaturiko ordezkari-tzari edo elkarteari; deklarazio-likidazioan, hiruhileko horretan konpentsazioa ordaintzeko betebeharra sortu duten ekipoak zenbat eta zer edukierakoak diren eta zer ezaugarri tekniko dituzten adieraziko da, 5. zenbakian eta 6. zenbakian aipaturiko ministerio-aginduan zehazten den bezala. Xehetasun beraz,

pensación durante dicho trimestre. Con el mismo detalle, deducirán las cantidades correspondientes a los equipos, aparatos y soportes materiales destinados fuera del territorio español y a las entregas exceptuadas en virtud de lo establecido en el apartado 7.

Los deudores aludidos en el párrafo b) del apartado 12 harán la presentación de la declaración-liquidación expresada en el párrafo anterior dentro de los cinco días siguientes al nacimiento de la obligación.

14. Los distribuidores, mayoristas y minoristas a que se refiere el segundo párrafo del apartado 4.a) deberán cumplir la obligación prevista en el párrafo primero del apartado 13 respecto de los equipos, aparatos y soportes materiales adquiridos por ellos en territorio español, de deudores que no les hayan repercutido y hecho constar en factura la correspondiente compensación.

15. El pago de la compensación se llevará a cabo, salvo pacto en contrario:

a) Por los deudores mencionados en el párrafo a) del apartado 12, dentro del mes siguiente a la fecha de finalización del plazo de presentación de la declaración-liquidación a que se refiere el párrafo primero del apartado 13.

b) Por los demás deudores y por los distribuidores, mayoristas y minoristas, en relación con los equipos aparatos y soportes materiales a que se refiere el apartado 14, en el momento de la presentación de la declaración-liquidación, sin perjuicio de lo dispuesto en el apartado 20.

16. Los deudores y, en su caso, los responsables solidarios se considerarán depositarios de la compensación devengada hasta el efectivo pago de ésta, conforme establece el apartado 15 anterior.

17. A efectos de control de pago de la compensación, los deudores mencionados en el párrafo a) del apartado 12 deberán figurar separadamente en sus facturas el importe de aquélla, del que harán repercusión a sus clientes y retendrán, para su entrega conforme a lo establecido en el apartado 15.

18. Las obligaciones relativas a las facturas y a la repercusión de la compensación a los clientes, establecidas en el apartado anterior, alcanzarán a los distribuidores, mayoristas y minoristas, responsables solidarios de los deudores. También deberán cumplir las obligaciones de retener y entregar previstas en dicho apartado, en el supuesto contemplado en el apartado 14.

19. En ningún caso, los distribuidores, mayoristas y minoristas, responsables solidarios de los deudores, aceptarán de sus respectivos proveedores el su-

Espainiako lurraldetik kanpora destinaturiko ekipo, tresna eta euskarri materialei dagozkien zenbatekoak eta 7. zenbakian ezarritakoaren arabera salbuetsiriko entregei dagozkienak deduzituko dituzte.

Betebeharra sortu eta hurrengo bost egunen barruan aurkeztuko dute 12. zenbakiko b) letran aipaturiko zordunek aurreko paragrafoan adierazitako deklarazio-likidazioa.

14. Artikulu honen 4.a) letrako bigarren paragrafoan aipaturiko banatzaile handizkakoek eta xehekakoek 13. zenbakiko lehen paragrafoan aurreikusitako betebeharra bete beharko dute, berek Espainiako lurraldean eskuratutako ekipo, tresna eta euskarri materialei dagokienez, zordunek ez badiete dagokion konpentsazioa jasanarazi eta fakturan agerrarazi.

15. Hauek ordainduko dute konpentsazioa, kontrakorik hitzartu ezean:

a) Artikulu honen 12. zenbakiko a) letran aipaturiko zordunek, 13. zenbakiko lehen paragrafoan aipaturiko deklarazio-likidazioa aurkezteko epea amaitu ondorengo hilabetearen barruan.

b) Gainerako zordunek eta banatzaileek, handizkakoek eta xehekakoek, 14. zenbakian aipaturiko ekipo, tresna eta euskarri materialei dagokienez, deklarazio-likidazioa aurkezteko unean, hargatik eragotzi gabe 20. zenbakian xedaturikoa.

16. Zordunak eta, hala badagokio, erantzule solidarioak konpentsazio sortuaren gordailu-hartzailetzat joko dira hura egiazki ordaindu arte, aurreko 15. zenbakian ezarritakoaren arabera.

17. Konpentsazio-ordainketa kontrolatzeko, 12. zenbakiko a) letran aipaturiko zordunek konpentsazioaren zenbatekoa bereiz adierazi beharko dute beren fakturretan; zenbateko hori bezeroei jasanarazi beharko diete, eta atxiki, 15. zenbakian ezarritakoaren arabera entregatzeko.

18. Aurreko zenbakian fakturei buruz eta konpentsazioa bezeroei jasanarazteari buruz ezarritako betebeharrak izango dituzte zordunekin batera erantzule solidario diren banatzaileek ere, handizkakoek eta xehekakoek. Orobat bete beharko dituzte zenbaki horretan aurreikusitako atxikitze eta entregatzeko betebeharrak, 14. zenbakian aurreikusitako kasuan.

19. Zordunekin batera erantzule solidario diren banatzaileek, handizkakoek zein xehekakoek, ez dute onartuko beren hornitzaileengandik, ezin kasu-

ministro de equipos, aparatos y soportes materiales sometidos a la compensación si no vienen facturados conforme a lo dispuesto en los apartados 17 y 18.

20. Sin perjuicio de lo dispuesto en el apartado anterior, cuando el importe de la compensación no conste en factura, se presumirá, salvo prueba en contrario, que la compensación devengada por los equipos, aparatos y soportes materiales que comprenda, no ha sido satisfecha.

21. En el supuesto indicado en el apartado que antecede y en cualquier otro de impago de la compensación, la entidad o entidades de gestión o, en su caso, la representación o asociación gestora, sin perjuicio de las acciones civiles y penales que les asistan, podrán solicitar del tribunal la adopción de las medidas cautelares procedentes conforme a lo dispuesto en la Ley 1/2000, de 7 de enero, de Enjuiciamiento Civil y, en concreto, el embargo de los correspondientes equipos, aparatos y soportes materiales. Los bienes así embargados quedarán afectos al pago de la compensación reclamada y a la oportuna indemnización de daños y perjuicios.

22. Los deudores y sus responsables solidarios permitirán a la entidad o entidades de gestión, o, en su caso, a la representación o asociación gestora, el control de las operaciones sometidas a la compensación y de las afectadas por las obligaciones establecidas en los apartados 13 a 21, ambos inclusive. En consecuencia, facilitarán los datos y documentación necesarios para comprobar el efectivo cumplimiento de dichas obligaciones y, en especial, la exactitud de las declaraciones-liquidaciones presentadas.

23. La entidad o entidades de gestión o, en su caso, la representación o asociación gestora, y las propias entidades representadas o asociadas, deberán respetar los principios de confidencialidad o intimidad mercantil en relación con cualquier información que conozcan en el ejercicio de las facultades previstas en el apartado 22.

24. El Gobierno establecerá reglamentariamente los tipos de reproducciones que no deben considerarse para uso privado a los efectos de lo dispuesto en este artículo; los equipos, aparatos y soportes materiales exceptuados del pago de la compensación, atendiendo a la peculiaridad del uso o explotación a que se destinen, así como a las exigencias que puedan derivarse de la evolución tecnológica y del correspondiente sector del mercado; la distribución de la compensación en cada una de dichas modalidades entre las categorías de acreedores, a fin de que los distribuyan, a su vez, entre éstos, ajustándose a lo dispuesto en el artículo 154.

tan, konpentsazioaren mende dauden ekipo, tresna eta euskarri materialik, 17. eta 18. zenbakietan xedaturikoaren arabera fakturatuta ez badatoz.

20. Aurreko zenbakian xedaturikoa eragotzi gabe, konpentsazioaren zenbatekoa fakturan jasota ez dagoenean, presuntzio egingo da, kontrakorik frogatu ezean, ez dela ordaindu hartan biltzen diren ekipo, tresna eta euskarri materialak sorturiko konpentsazioa.

21. Aurreko zenbakian adierazitako kasuan eta konpentsazioa ordaindu ez den beste edozeinetan, entitate kudeatzaileak edo kudeatzaileek edo, hala bada-gokio, ordezkariak edo elkarte kudeatzaileak, hargatik eragotzi gabe balia ditzaketen akzio zibil eta penalak, auzitegiari eskatu ahal izango diote Prozedura Zibilaren 2000ko urtarrilaren 7ko 1/2000 Legean xedaturikoaren arabera dagozkion kautelazko neurriak hartzeko eta, zehazki, dagozkion ekipo, tresna eta euskarri materialak enbargatzeko. Hala enbargaturiko ondasunak erreklamatzeko den konpentsazioa eta dagozkion kalte-galerak ordaintzeari loturik geratuko dira.

22. Zordunek eta haiekin batera erantzule solidario direnek baimena emango diote entitate kudeatzaileari, edo entitate kudeatzaileei, edo, hala badagokio, ordezkariari edo elkarte kudeatzaileari, konpentsazioaren mende dauden eragiketak eta 13.tik 21.era bitarteko zenbakietan (biak barne) ezarritako betebeharrak betetzeari loturikoak kontrolatzeko. Beraz, eskuragarri jarriko dituzte betebeharrak horiek egiazki bete diren egiaztatzeko behar diren datu eta agiriak eta, bereziki, aurrekoaren deklarazio-likidazioak zuzenak diren egiaztatzekoak.

23. Entitate kudeatzaileak edo kudeatzaileek edo, hala bada-gokio, ordezkariak edo elkarte kudeatzaileak, eta ordezkaturiko edo elkaturiko entitateek berek, konfidentzialtasunaren edo merkataritza-intimitatearen printzipioak gorde beharko dituzte 22. zenbakian aurreikusitako ahalmenak baliatzean jakiten duten edozein informaziori dagokionez.

24. Gobernuak ezarriko du, erregelamenduz, zein diren artikulua honetan xedaturikoari dagokionez erabilera pribaturakotzat jo behar ez diren erreproduktzio motak; zein diren konpentsazioa ordaintzetik salbuetsiriko ekipo, tresna eta euskarri materialak, kontuan harturik haiek izango duten erabileraren edo ustiapenaren berezitasuna, eta teknologiaren aurrerapenetik eta dagokion merkatu-sektorearen bilakaeratik erator daitezkeen eskakizunak; zein den mota horietariko bakoitzean hartzekodun-kategorien artean banatu beharreko konpentsazioa, hartzekodunek, berriz, beren artean bana dezaten, 154. artikuluan xedaturikoaren arabera.

En todo caso, las entidades de gestión deberán comunicar al Ministerio de Cultura los criterios detallados de distribución entre sus miembros de las cantidades recaudadas en concepto de compensación por copia privada.

25. El Gobierno podrá modificar por vía reglamentaria lo establecido en los apartados 13 a 21.

TÍTULO III

DURACIÓN, LÍMITES Y SALVAGUARDIA DE OTRAS DISPOSICIONES LEGALES

CAPÍTULO I

Duración

Artículo 26. Duración y cómputo

Los derechos de explotación de la obra durarán toda la vida del autor y setenta años después de su muerte o declaración de fallecimiento.

Artículo 27. Duración y cómputo en obras póstumas, seudónimas y anónimas

1. Los derechos de explotación de las obras anónimas o seudónimas a las que se refiere el artículo 6 durarán setenta años desde su divulgación lícita.

Cuando antes de cumplirse este plazo fuera conocido el autor, bien porque el seudónimo que ha adoptado no deje dudas sobre su identidad, bien porque el mismo autor la revele, será de aplicación lo dispuesto en el artículo precedente.

2. Los derechos de explotación de las obras que no hayan sido divulgadas lícitamente durarán setenta años desde la creación de éstas, cuando el plazo de protección no sea computado a partir de la muerte o declaración de fallecimiento del autor o autores.

Artículo 28. Duración y cómputo de las obras en colaboración y colectivas

1. Los derechos de explotación de las obras en colaboración definidas en el artículo 7, comprendidas las obras cinematográficas y audiovisuales, durarán

Edozein kasutan, entitate kudeatzaileek Kultura Ministerioari jakinarazi beharko dizkiote kopia pribatuarengatikoko konpentsazio gisa bildutako zenbatekoak beren kideen artean banatzeko irizpide zehatzak.

25. Gobernuak erregelamenduz aldatu ahal izango du 13.etik 21.era bitarteko zenbakietan ezarritakoa.

III. TITULUA

IRAUPENA, MUGAK ETA BESTE LEGE XEDAPEN BATZUEN BABESGARRIA

I. KAPITULUA

Iraupena

26. artikulua. Iraupena eta zenbaketa

Egilearen bizi osoan eta haren heriotzaren edo heriotza-deklarazioaren ondorengo hirurogeita hamar urteetan iraungo dute obraren ustiapen-eskubideak.

27. artikulua. Iraupena eta zenbaketa, hil ondoko obretan, izenordedunetan eta izengabeetan

1. Lege honen 6. artikuluan aipaturiko obra izengabe edo izenordedunen ustiapen-eskubideek hirurogeita hamar urte iraungo dute, obrak zilegi den moduan jendarteratu zirenetik hasita.

Epe hori amaitu baino lehen egilea nor den jakiten bada, dela izenordeak haren identitatearen gaineko zalantzarik uzten ez duelako, dela egileak berak bere identitatea agertu duelako, aurreko artikuluan xedaturikoa aplikatuko da.

2. Zilegi den moduan jendarteratu ez diren obraren ustiapen-eskubideek hirurogeita hamar urte iraungo dute obra horien sorreratik hasita, babes-epea egilearen edo egileen heriotzatik edo heriotza-deklaraziotik hasita zenbatzen ez denean.

28. artikulua. Lankidetzan egindako obraren eta obra kolektiboaren iraupena eta zenbaketa

1. Lege honen 7. artikuluan definituriko lankidetzako obraren ustiapen-eskubideek, obra zinematografikoak eta ikus-entzunezkoak barne, egileki-

toda la vida de los coautores y setenta años desde la muerte o declaración de fallecimiento del último coautor superviviente.

2. Los derechos de explotación sobre las obras colectivas definidas en el artículo 8 de esta Ley durarán setenta años desde la divulgación lícita de la obra protegida. No obstante, si las personas naturales que hayan creado la obra son identificadas como autores en las versiones de la misma que se hagan accesibles al público, se estará a lo dispuesto en los artículos 26 ó 28.1, según proceda.

Lo dispuesto en el párrafo anterior se entenderá sin perjuicio de los derechos de los autores identificados cuyas aportaciones identificables estén contenidas en dichas obras, a las cuales se aplicarán el artículo 26 y el apartado 1 de este artículo, según proceda.

Artículo 29. Obras publicadas por partes

En el caso de obras divulgadas por partes, volúmenes, entregas o fascículos, que no sean independientes y cuyo plazo de protección comience a transcurrir cuando la obra haya sido divulgada de forma lícita, dicho plazo se computará por separado para cada elemento.

Artículo 30. Cómputo de plazo de protección

Los plazos de protección establecidos en esta Ley se computarán desde el día 1 de enero del año siguiente al de la muerte o declaración de fallecimiento del autor o al de la divulgación lícita de la obra, según proceda.

CAPÍTULO II

Límites

Artículo 31. Reproducciones provisionales y copia privada

1. No requerirán autorización del autor los actos de reproducción provisional a los que se refiere el artículo 18 que, además de carecer por sí mismos de una significación económica independiente, sean transitorios o accesorios y formen parte integrante y esencial de un proceso tecnológico y cuya única finalidad consista en facilitar bien una transmisión en red entre terceras partes por un intermediario, bien una utilización lícita, entendiéndose por tal la autorizada por el autor o por la ley.

deen bizi osoan iraungo dute, eta, bizirik den azken egilekidearen heriotzatik edo heriotza-deklaraziotik aurrera, berriz, hirurogeita hamar urte.

2. Lege honen 8. artikuluan definituriko obra kolektiboan ustiapen-
eskubideek hirurogeita hamar urte iraungo dute babesturiko obra zilegi den
moduan jendarteratzen denetik hasita. Hala ere, obra sortu duten pertsona na-
turalak egile gisa identifikatzen badira publikoaren irispidean jarri diren obra
horren bertsioetan, 26. edo 28.1 artikuluetan xedaturikoari jarraituko zaio, da-
gokionaren arabera.

Aurreko paragrafoan xedaturikoak ez ditu eragotziko aipaturiko obretan
ekarpen identifikagarriak dituzten egile identifikatuaren eskubideak; obra horiei
26. artikulua eta artikulua honen 1. zerbakia aplikatuko zaizkie, dagokionaren
arabera.

29. artikulua. Zatika argitaraturiko obrak

Independenteak ez diren zati, liburuki, entrega edo faszikulutan jendarte-
raturiko obren kasuan, eta haien babes-epea haiek zilegi den moduan jendarte-
ratzen direnetik zenbatzen hasten delarik, elementu bakoitzarentzat bereiz zen-
batuko da epe hori.

30. artikulua. Babes-epearen zenbaketa

Lege honetan ezarritako babes-epeak egilearen heriotza edo heriotza-
deklarazioa gertatu ondorengo edo, hala badagokio, obra zilegi den moduan
jendarteratu ondorengo urteko urtarilaren 1etik hasiko dira zenbatzen.

II. KAPITULUA

Mugak

31. artikulua. Behin-behineko erreprodukzioak eta kopia pribatua

1. Ez dute beharko egilearen baimenik 18. artikuluan aipaturiko behin-
behineko erreprodukzio-egintzek, baldin eta, berenez garrantzi ekonomiko in-
dependentetik ez izateaz gainera, aldi baterakoak edo osagarriak eta prozesu
teknologiko baten osagai funtsezkoak badira, eta haien helburu bakarra hiruga-
rren pertsona batzuen artean sareko transmisio bat bitartekari baten bidez ahal-
bidetzea bada, edota zilegizko erabilpen bat ahalbidetzea, egileak edo legeak
baimendurikoa ulerturik halakotzat.

2. No necesita autorización del autor la reproducción, en cualquier soporte, de obras ya divulgadas cuando se lleve a cabo por una persona física para su uso privado a partir de obras a las que haya accedido legalmente y la copia obtenida no sea objeto de una utilización colectiva ni lucrativa, sin perjuicio de la compensación equitativa prevista en el artículo 25, que deberá tener en cuenta si se aplican a tales obras las medidas a las que se refiere el artículo 161. Quedan excluidas de lo dispuesto en este apartado las bases de datos electrónicas y, en aplicación del artículo 99.a), los programas de ordenador.

Artículo 31.bis. Seguridad, procedimientos oficiales y discapacidades

1. No será necesaria autorización del autor cuando una obra se reproduzca, distribuya o comunique públicamente con fines de seguridad pública o para el correcto desarrollo de procedimientos administrativos, judiciales o parlamentarios.

2. Tampoco necesitan autorización los actos de reproducción, distribución y comunicación pública de obras ya divulgadas que se realicen en beneficio de personas con discapacidad, siempre que los mismos carezcan de finalidad lucrativa, guarden una relación directa con la discapacidad de que se trate, se lleven a cabo mediante un procedimiento o medio adaptado a la discapacidad y se limiten a lo que ésta exige.

Artículo 32. Cita e ilustración de la enseñanza

1. Es lícita la inclusión en una obra propia de fragmentos de otras ajenas de naturaleza escrita, sonora o audiovisual, así como la de obras aisladas de carácter plástico o fotográfico figurativo, siempre que se trate de obras ya divulgadas y su inclusión se realice a título de cita o para su análisis, comentario o juicio crítico. Tal utilización sólo podrá realizarse con fines docentes o de investigación, en la medida justificada por el fin de esa incorporación e indicando la fuente y el nombre del autor de la obra utilizada.

Las recopilaciones periódicas efectuadas en forma de reseñas o revistas de prensa tendrán la consideración de citas. No obstante, cuando se realicen recopilaciones de artículos periodísticos que consistan básicamente en su mera reproducción y dicha actividad se realice con fines comerciales, el autor que no se haya opuesto expresamente tendrá derecho a percibir una remuneración equitativa. En caso de oposición expresa del autor, dicha actividad no se entenderá amparada por este límite.

2. Ez da behar egilearen baimenik dagoeneko jendarteraturik diren obrak erreproduzitzeko, zeinahi euskarritan erreproduzitzen direla ere, erreprodukzioa pertsona fisiko batek berak pribatuan erabiltzeko egiten duenean, legez esku-ratu dituen obretatik abiatu, hala lorturiko kopia modu kolektiboan eta irabazi asmoz erabili gabe. Horrek ez du eragotziko 25. artikuluan aurreikusitako ekitatezko konpentsazioa; konpentsazio hori kontuan izan behar da obra horiei 161. artikuluan aipaturiko neurriak aplikatzen zaizkien kasuan. Zerbait honetan xedaturikotik kanpo geratzen dira datu-base elektronikoak eta, 99.a) artikulua aplikatuz, ordenagailu-programak.

31 bis artikulua. Segurtasuna, prozedura ofizialak eta ahalmen-urritasunak

1. Ez da behar egilearen baimenik obra bat erreproduzitzeko, banatzeko edo publikoari komunikatzeko, segurtasun publikoa edo prozedura administratibo, judizial zein parlamentarioak zuzen burutzea bada helburua.

2. Ez dute behar egilearen baimenik, orobat, dagoeneko jendarteraturiko obretatik ahalmen-urritasunak dituzten pertsonen mesedetan egiten diren erreprodukzio, banaketa eta komunikazio publikoek, betiere irabazi asmorik gabe-koak badira, dagokion ahalmen-urritasunarekin zerikusi zuzena badute, urritasunari egokituriko prozeduraz edo bitartekoz egiten badira eta urritasunak eskatzen duen hartara mugatzen badira.

32. artikulua. Aipuak eta irakaskuntzako argigarriak

1. Zilegi da norberaren obra batean sartzea inoren idatzizko, soinuak edo ikus-entzunezko obren pasarteak, bai eta izaera plastiko edo fotografiko figuratiboa duten obra bakartuak ere, betiere obrak lehendik jendarteratuak badira eta aipu gisa edo haien azterketa edo iruzkina egiteko edo iritzi kritikoa emateko sartu badira. Erabilera hori irakaskuntzan edo ikerketan egin ahal izango da bakarrik, txertatze horren xedeak justifikatzen duen neurrian eta erabilitako obraren izena eta egilea aipatuz.

Aipamen labur edo prentsa-laburpen gisa egindako aldizkako bilketak aiputat joko dira. Hala ere, funtsean prentsa-artikuluen erreprodukzio huts diren artikuluko-bilketak egiten direnean, eta jarduera hori helburu komertzialez egiten denean, espresuki kontra egin ez duen egileak eskubidea izango du ekitatezko ordainsari bat jasotzeko. Egileak espresuki kontra egiten duen kasuan, ulertuko da jarduera hark ez duela muga honen babesik.

2. No necesitará autorización del autor el profesorado de la educación reglada para realizar actos de reproducción, distribución y comunicación pública de pequeños fragmentos de obras o de obras aisladas de carácter plástico o fotográfico figurativo, excluidos los libros de texto y los manuales universitarios, cuando tales actos se hagan únicamente para la ilustración de sus actividades educativas en las aulas, en la medida justificada por la finalidad no comercial perseguida, siempre que se trate de obras ya divulgadas y, salvo en los casos en que resulte imposible, se incluyan el nombre del autor y la fuente.

No se entenderán comprendidas en el párrafo anterior la reproducción, distribución y comunicación pública de compilaciones o agrupaciones de fragmentos de obras o de obras aisladas de carácter plástico o fotográfico figurativo.

Artículo 33. Trabajos sobre temas de actualidad

1. Los trabajos y artículos sobre temas de actualidad difundidos por los medios de comunicación social podrán ser reproducidos, distribuidos y comunicados públicamente por cualesquiera otros de la misma clase, citando la fuente y el autor si el trabajo apareció con firma y siempre que no se hubiese hecho constar en origen la reserva de derechos. Todo ello sin perjuicio del derecho del autor a percibir la remuneración acordada o, en defecto de acuerdo, la que se estime equitativa.

Cuando se trate de colaboraciones literarias será necesaria, en todo caso, la oportuna autorización del autor.

2. Igualmente, se podrán reproducir, distribuir y comunicar las conferencias, alocuciones, informes ante los Tribunales y otras obras del mismo carácter que se hayan pronunciado en público, siempre que esas utilizaciones se realicen con el exclusivo fin de informar sobre la actualidad. Esta última condición no será de aplicación a los discursos pronunciados en sesiones parlamentarias o de corporaciones públicas. En cualquier caso, queda reservado al autor el derecho a publicar en colección tales obras.

Artículo 34. Utilización de bases de datos por el usuario legítimo y limitaciones a los derechos de explotación del titular de una base de datos

1. El usuario legítimo de una base de datos protegida en virtud del artículo 12 de esta Ley o de copias de la misma, podrá efectuar, sin la autorización del autor de la base, todos los actos que sean necesarios para el acceso al contenido

2. Hezkuntza arautuko irakasleek ez dute egilearen baimenik beharko obren pasarte txikiak edo izaera plastikoa edo fotografiko figuratiboa duten obra bakartuak erreproduzitzeko, banatzeko edo publikoari komunikatzeko, salbu eta ikasliburuak eta unibertsitateko eskuliburuak, betiere egintzok irakaskuntza-jarduerak ikasgelan argitzeko egiten direnean, lortu nahi den helburu ez-komertzialak justifikatzen duen neurrian, betiere obrak lehendik jendarteratuak badira eta, ezinezkoa den kasuetan izan ezik, egilearen izena eta iturria ematen badira.

Aurreko paragrafotik kanpo geratuko dira obren pasarteetan nahiz izaera plastikoa edo fotografiko figuratiboa duten obra bakartuen konpilazio edo elkarteten erreprodukzioa, banaketa eta komunikazio publikoa.

33. artikulua. Gaurkotasuneko gaii buruzko lanak

1. Gizarte-hedabideek hedaturiko gaurkotasuneko gaii buruzko lan eta artikulua mota bereko beste zeinahi hedabidek erreproduzitu, banatu eta publikoki komunikatu ahal izango ditu, iturria eta egilea aipatuz lana sinaturik agertu bazen, eta betiere eskubide-erreserba jatorrian idatziz jaso ez bazen. Horrek ez du eragotziko hitzarturiko ordainsaria jasotzeko egileak duen eskubidea edo, hitzarmenik ezean, ekitatezkoa irizten zaiona jasotzekoa.

Kolaborazio literarioen kasuan, beharrezko izango da, edozein kasutan, egilearen baimena.

2. Halaber, zilegi izango da hitzaldiak, alokuzioak, auzitegien aurrean egin-dako txostenak eta jendaurrean eman diren izaera bereko obrak erreproduzitzea, banatzea eta komunikatzea, betiere gaurkotasuneko gaien berri emateko helburu hutsez egiten badira erabilera horiek. Azken baldintza hori ez zaie aplikatuko parlamentuko nahiz korporazio publikoetako saioretan eginiko diskurtsoei. Edozein kasutan, egileari erreserbatzen zaio halako obrak bilduma eran argitaratzeko eskubidea.

34. artikulua. Datu-baseak erabiltzaile legitimoak erabiltzea eta datu-base baten titularraren ustiapen-eskubideen mugapenak

1. Lege honen 12. artikulua araberako babesturiko datu-base baten erabiltzaile legitimoak datu-basearen egilearen baimenik gabe burutu ahal izango ditu datu-basearen edukira iristeko eta erabiltzaileak berak hura normal erabil-

de la base de datos y a su normal utilización por el propio usuario, aunque estén afectados por cualquier derecho exclusivo de ese autor. En la medida en que el usuario legítimo esté autorizado a utilizar sólo una parte de la base de datos, esta disposición será aplicable únicamente a dicha parte.

Cualquier pacto en contrario a lo establecido en esta disposición será nulo de pleno derecho.

2. Sin perjuicio de lo dispuesto en el artículo 31, no se necesitará la autorización del autor de una base de datos protegida en virtud del artículo 12 de esta Ley y que haya sido divulgada:

a) Cuando tratándose de una base de datos no electrónica se realice una reproducción con fines privados.

b) Cuando la utilización se realice con fines de ilustración de la enseñanza o de investigación científica siempre que se lleve a efecto en la medida justificada por el objetivo no comercial que se persiga e indicando en cualquier caso su fuente.

c) Cuando se trate de una utilización para fines de seguridad pública o a efectos de un procedimiento administrativo o judicial.

Artículo 35. Utilización de las obras con ocasión de informaciones de actualidad y de las situadas en vías públicas

1. Cualquier obra susceptible de ser vista u oída con ocasión de informaciones sobre acontecimientos de la actualidad puede ser reproducida, distribuida y comunicada públicamente, si bien sólo en la medida que lo justifique dicha finalidad informativa.

2. Las obras situadas permanentemente en parques, calles, plazas u otras vías públicas pueden ser reproducidas, distribuidas y comunicadas libremente por medio de pinturas, dibujos, fotografías y procedimientos audiovisuales.

Artículo 36. Cable, satélite y grabaciones técnicas

1. La autorización para emitir una obra comprende la transmisión por cable de la emisión, cuanto ésta se realice simultánea e íntegramente por la entidad de origen y sin exceder la zona geográfica prevista en dicha autorización.

2. Asimismo, la referida autorización comprende su incorporación a un programa dirigido hacia un satélite que permita la recepción de esta obra a tra-

tzeko behar diren egintza guztiak, nahiz eta egile horren edozein eskubide esklusiboren eraginpean egon egintzok. Erabiltzaile legitimoak datu-basearen parte bat baizik erabiltzeko baimenik ez duen kasuan, parte horri baizik ez zaio aplikatuko xedapen hau.

Zuzenbidean erabat deusez izango da xedapen honetan ezarritakoaren kontrako edozein hitzarmen.

2. Hargatik eragotzi gabe 31. artikuluan xedaturikoa, ez da beharko lege honen 12. artikulua arabera babesturiko eta dagoeneko jendarteraturiko datu-base baten egilearen baimenik:

a) Datu-basea ez-elektronikoa den kasuan, haren erreprodukzio bat pribatuan erabiltzeko egiten denean.

b) Irakaskuntzako edo ikerketa zientifikoko argigarri gisa erabiltzen denean, betiere lortu nahi den helburu ez-komertzialak justifikatzen duen neurrian eta, edozein kasutan, iturria aipatuz.

c) Segurtasun publikorako edo prozedura administratibo edo judizial baterako erabiltzen denean.

35. artikulua. Obrak gaurkotasuneko informazioaren kariaz erabiltzea eta bide publikoetan ezarritako obren erabilera

1. Zilegi da gaurkotasuneko gertaerei buruzko informazioen kariaz ikusgarri edo entzungarri datekeen zeinahi obra erreproduzitzea, banatzea eta publikoari komunikatzea, baina informatzeko xede horrek justifikatzen duen neurrian soilik.

2. Modu finkoan parke, kale, plaza edo bestelako bide publikoetan ezarritako obrak libreki erreproduzitu, banatu edo komunika daitezke, margolan, marrazki, argazki eta ikus-entzunezko prozeduren bidez.

36. artikulua. Kablea, satellitea eta grabazio teknikoak

1. Obra bat emititzeko baimenaren barruan sartzen da emisioaren kable bidezko transmisioa, transmisio hori jatorriko entitateak aldi berean eta osorik egiten badu, baimenean aurreikusitako eremu geografikoa gainditu gabe.

2. Halaber, aipaturiko baimenaren barruan dago satellite batera zuzenduriko programa batean sartzea obraren emisioa, jatorrikoa ez den entitate baten

vés de entidad distinta de la de origen, cuando el autor o su derechohabiente haya autorizado a esta última entidad para comunicar la obra al público, en cuyo caso, además, la emisora de origen quedará exenta del pago de toda remuneración.

3. La cesión del derecho de comunicación pública de una obra, cuando ésta se realiza a través de la radiodifusión, facultará a la entidad radiodifusora para registrar la misma por sus propios medios y para sus propias emisiones inalámbricas, al objeto de realizar, por una sola vez, la comunicación pública autorizada. Para nuevas difusiones de la obra así registrada será necesaria la cesión del derecho de reproducción y de comunicación pública.

4. Lo dispuesto en este artículo se entiende sin perjuicio de lo previsto en el artículo 20 de la presente Ley.

Artículo 37. Reproducción, préstamo y consulta de obras mediante terminales especializados en determinados establecimientos

1. Los titulares de los derechos de autor no podrán oponerse a las reproducciones de las obras, cuando aquéllas se realicen sin finalidad lucrativa por los museos, bibliotecas, fonotecas, filmotecas, hemerotecas o archivos, de titularidad pública o integradas en instituciones de carácter cultural o científico y la reproducción se realice exclusivamente para fines de investigación o conservación.

2. Asimismo, los museos, archivos, bibliotecas, hemerotecas, fonotecas o filmotecas de titularidad pública o que pertenezcan a entidades de interés general de carácter cultural, científico o educativo sin ánimo de lucro, o a instituciones docentes integradas en el sistema educativo español, no precisarán autorización de los titulares de los derechos por los préstamos que realicen.

Los titulares de estos establecimientos remunerarán a los autores por los préstamos que realicen de sus obras en la cuantía que se determine mediante Real Decreto. La remuneración se hará efectiva a través de las entidades de gestión de los derechos de propiedad intelectual.

Quedan eximidos de la obligación de remuneración los establecimientos de titularidad pública que presten servicio en municipios de menos de 5.000 habitantes, así como las bibliotecas de las instituciones docentes integradas en el sistema educativo español. El Real Decreto por el que se establezca la cuantía contemplará asimismo los mecanismos de colaboración necesarios entre el Estado, las Comuni-

bidez jaso ahal izateko, egileak edo haren eskubidedunak azken entitate horri baimena eman badio obra publikoari komunikatzeko; kasu horretan, gainera, jatorriko entitateak ez du ordainsaririk ordaindu beharko.

3. Obra bat publikoari komunikatzeko eskubidea lagatzeak, komunikazioa irriti-hedapenez egiten denean, ahalmena emango dio irriti-hedapeneko entitateari hura bere baliabide propioz eta haririk gabeko bere emisio propioetarako erregistratzeko, baimenduriko komunikazio publikoa behin bakarrik egiteko xedez. Era horretara erregistraturiko obraren beste hedaldi batzuetarako, beharrezko izango da lagatzea erreproduktzio-eskubidea eta komunikazio publikoari dagokion eskubidea.

4. Artikulu honetan xedaturikoak ez du eragozten lege honen 20. artikuluan aurreikusitakoa.

37. artikulua. Establezimendu jakin batzuetan terminal espezializatuen bidez obrak erreproduzitzea, mailegatzea eta kontsultatzea

1. Egile-eskubideen titularrek ezingo diote eragozpenik jarri obrak erreproduzitzeari, titulartasun publikoa duten edo izaera kultural nahiz zientifikoko erakundeetan integraturik dauden museo, liburutegi, fonoteka, filmoteka, hemeroteka edo artxibategiek egiten dituztenean erreproduktzioak, irabazi asmorik gabe eta ikerketa edo kontserbazioa beste helbururik gabe.

2. Era berean, titulartasun publikokoak, edo irabazi asmorik gabeko interes orokorreko kultura-, zientzia- edo hezkuntza-erakundeak edo Espainiako hezkuntza-sisteman integraturiko hezkuntza-instituzioenak diren museo, artxibategi, liburutegi, hemeroteka, fonoteka edo filmotekek ez dute beharko eskubideen titularren baimenik egiten dituzten maileguengatik.

Establezimendu horien titularrek ordainsari bat emango diete egileei mailegaten dituzten obregatik, errege-dekretuz zehazturiko muntakoa. Ordainketa jabetza intelektualeko eskubideak kudeatzeko entitateen bitartez egingo da.

Ordaintzeko betebeharretik libre geratzen dira: alde batetik, 5.000 biztanle baino gutxiagoko udalerrietan zerbitzu ematen duten titulartasun publikoko establezimenduak, eta, bestetik, Espainiako hezkuntza-sisteman integraturiko hezkuntza-instituzioen liburutegiak. Munta ezartzen duen errege-dekretuak orobat aurreikusiko du zer lankidetzeta-mekanismo behar diren Estatuaren,

dades Autónomas y las corporaciones locales para el cumplimiento de las obligaciones de remuneración que afecten a establecimientos de titularidad pública.

3. No necesitará autorización del autor la comunicación de obras o su puesta a disposición de personas concretas del público a efectos de investigación cuando se realice mediante red cerrada e interna a través de terminales especializados instalados a tal efecto en los locales de los establecimientos citados en el anterior apartado y siempre que tales obras figuren en las colecciones del propio establecimiento y no sean objeto de condiciones de adquisición o de licencia. Todo ello sin perjuicio del derecho del autor a percibir una remuneración equitativa.

Artículo 38. Actos oficiales y ceremonias religiosas

La ejecución de obras musicales en el curso de actos oficiales del Estado, de las Administraciones públicas y ceremonias religiosas no requerirá autorización de los titulares de los derechos, siempre que el público pueda asistir a ellas gratuitamente y los artistas que en las mismas intervengan no perciban remuneración específica por su interpretación o ejecución en dichos actos.

Artículo 39. Parodia

No será considerada transformación que exija consentimiento del autor la parodia de la obra divulgada, mientras no implique riesgo de confusión con la misma ni se infiera un daño a la obra original o a su autor.

Artículo 40. Tutela del derecho de acceso a la cultura

Si a la muerte o declaración de fallecimiento del autor, sus derechohabientes ejerciesen su derecho a la no divulgación de la obra, en condiciones que vulneren lo dispuesto en el artículo 44 de la Constitución, el Juez podrá ordenar las medidas adecuadas a petición del Estado, las Comunidades Autónomas, las Corporaciones locales, las instituciones públicas de carácter cultural o de cualquier otra persona que tenga un interés legítimo.

Artículo 40. bis. Disposición común a todas las del presente Capítulo

Los artículos del presente capítulo no podrán interpretarse de manera tal que permitan su aplicación de forma que causen un perjuicio injustificado a los intereses legítimos del autor o que vayan en detrimento de la explotación normal de las obras a que se refieran.

autonomia-erkidegoen eta toki-korporazioen artean titulartasun publikoko establezimenduek dituzten ordaintze-betebeharrak betetzeko.

3. Ez da egilearen baimenik beharko obrak ikerketarako xedez publikoko pertsona jakin batzuei komunikatzeko edo haien eskura jartzeko, baldin eta aurreko zenbakian aipaturiko establezimenduetako lokaletan horretarako jarritako terminal espezializatuen bidez barneko sare itxi baten bitartez komunikatzen edo eskura jartzen badira, betiere obrak establezimenduaren beraren bildumetakoak badira eta eskuratze- edo lizentzia-baldintzarik ez badute. Horrek guztiak ez du eragotziko egileak ekitatezko ordainsari bat jasotzeko duen eskubidea.

38. artikulua. Ekitaldi ofizialak eta erlijio-zeremoniak

Estatuaren ekitaldi ofizialetan, administrazio publikoenetan eta erlijio-zeremonietan musika-obrak exekutatzeko, ez da beharko eskubideen titularren baimenik, betiere jendeak bertatik bertara dohainik entzuteko aukera badu eta haietan parte hartzen duten artistek berariazko ordainsarik jasotzen ez badute beren interpretazio edo exekuzioarengatik.

39. artikulua. Parodia

Ez da joko egilearen adostasuna behar duen eraldaketatzat jendarteraturiko obraren parodia, betiere jendarteraturiko obrarekin nahasteko arriskurik ez badu, eta jatorrizko obrari edo egileari kalterik ez badakarkio.

40. artikulua. Kulturara irispidea izateko eskubidearen babesa

Baldin eta, egilearen heriotzaren edo heriotza-deklarazioaren ondoren, haren eskubidedunek obra ez jendarteratzeko eskubidea baliatzen badute, Konstituzioaren 44. artikuluan xedaturikoa urratzen dutelarik, epaileak dagozkion neurriak agindu ahal izango ditu, Estatuaren, autonomia-erkidegoen, toki-korporazioen, izaera kulturalako instituzio publikoen edo interes legitimoa duen beste edozein pertsonaren eskariz.

40 bis artikulua. Kapitulu honetako xedapen guztientzako xedapen erkidea

Kapitulu honetako artikulua ezin interpretatuko dira haien aplikazioak egilearen interes legitimoei bidegabeki kalte egiteko eran edo erreferentzia egiten dieten obren ustiapen normala eragozteko eran.

CAPÍTULO III

Salvaguardia de aplicación de otras disposiciones legales

Artículo 40 ter. Salvaguardia de aplicación de otras disposiciones legales

Lo dispuesto en los artículos del presente Libro I, sobre la protección de las bases de datos, se entenderá sin perjuicio de cualesquiera otras disposiciones legales que afecten a la estructura o al contenido de cualesquiera de esas bases, tales como las relativas a otros derechos de propiedad intelectual, derecho «*sui generis*», sobre una base de datos, derecho de propiedad industrial, derecho de la competencia, derecho contractual, secretos, protección de los datos de carácter personal, protección de los tesoros nacionales o sobre el acceso a los documentos públicos.

TÍTULO IV

DOMINIO PÚBLICO

Artículo 41. Condiciones para la utilización de las obras en dominio público

La extinción de los derechos de explotación de las obras determinará su paso al dominio público.

Las obras de dominio público podrán ser utilizadas por cualquiera, siempre que se respete la autoría y la integridad de la obra, en los términos previstos en los apartados 3. y 4. del artículo 14.

TÍTULO V

TRANSMISIÓN DE LOS DERECHOS

CAPÍTULO I

Disposiciones generales

Artículo 42. Transmisión «mortis causa»

Los derechos de explotación de la obra se transmiten «mortis causa» por cualquiera de los medios admitidos en derecho.

III. KAPITULUA

Beste lege-xedapen batzuk aplikatzeko babesgarria

40 ter artikulua. Beste lege-xedapen batzuk aplikatzeko babesgarria

Lehen liburu honetan datu-baseen babesari buruz xedaturikoak ez du eragotziko base horietariko zeinahiren egiturari edo edukiari eragiten dioten beste ezein lege-xedapenetan ezarritakoa, hala nola hauei dagozkienetan ezarritakoa: jabetza intelektualeko datu-base bati buruzko beste eskubide batzuk —«sui generis» eskubidea—, jabetza industrialeko eskubidea, konkurrentzia-zuzenbidea, kontratu-zuzenbidea, sekretuak, datu pertsonalen babesa, altxor nazionalen babesa edo dokumentu publikoetara irispidea izatea.

IV. TITULUA

JABARI PUBLIKOA

41. artikulua. Jabari publikoan dauden obrak erabiltzeko baldintzak

Ustiapen-eskubideak azkentzean, obrak jabari publikora pasatuko dira.

Edonork erabili ahal izango ditu jabari publikoan dauden obrak, betiere obraren egiletza eta osotasuna gordez, 14. artikulua 3. eta 4. zenbakietan aurreikusitako moduan.

V. TITULUA

ESKUBIDEAK ESKUALDATZEA

I. KAPITULUA

Xedapen orokorrak

42. artikulua. «Mortis causa» eskualdatzea

Obraren ustiapen-eskubideak «mortis causa» eskualdatzen dira zuzenbidean onarturiko zeinahi bide erabiliz.

Artículo 43. Transmisión «inter vivos»

1. Los derechos de explotación de la obra pueden transmitirse por actos «inter vivos», quedando limitada la cesión al derecho o derechos cedidos, a las modalidades de explotación expresamente previstas y al tiempo y ámbito territorial que se determinen.

2. La falta de mención del tiempo limita la transmisión a cinco años y la del ámbito territorial al país en el que se realice la cesión. Si no se expresan específicamente y de modo concreto las modalidades de explotación de la obra, la cesión quedará limitada a aquella que se deduzca necesariamente del propio contrato y sea indispensable para cumplir la finalidad del mismo.

3. Será nula la cesión de derechos de explotación respecto del conjunto de las obras que pueda crear el autor en el futuro.

4. Serán nulas las estipulaciones por las que el autor se comprometa a no crear alguna obra en el futuro.

5. La transmisión de los derechos de explotación no alcanza a las modalidades de utilización o medios de difusión inexistentes o desconocidos al tiempo de la cesión.

Artículo 44. Menores de vida independiente

Los autores menores de dieciocho años y mayores de dieciséis, que vivan de forma independiente con consentimiento de sus padres o tutores o con autorización de la persona o institución que los tengan a su cargo, tienen plena capacidad para ceder derechos de explotación.

Artículo 45. Formalización escrita

Toda cesión deberá formalizarse por escrito. Si, previo requerimiento fehaciente, el cesionario incumpliere esta exigencia, el autor podrá optar por la resolución del contrato.

Artículo 46. Remuneración proporcional y a tanto alzado

1. La cesión otorgada por el autor a título oneroso le confiere una participación proporcional en los ingresos de la explotación, en la cuantía convenida con el cesionario.

43. artikulua. «Inter vivos» eskualdatzea

1. Obraren ustiapen-eskubideak «inter vivos» egindako egintzen bidez eskualda daitezke; lagapenean hauek baino ez dira sartuko: eskubide lagatua edo lagatuak, espresuki aurreikusitako ustiapen motak eta zehazturiko denbora eta lurralde-eremua.

2. Denbora aipatzen ez bada, bost urterako baino ez da izango eskualdaketa, eta lurralde-eremua aipatzen ez bada, berriz, lagapena egin den herrialderako baino ez. Obraren ustiapen motak berariaz eta zehazki aipatzen ez bada, kontratutik beretik nahitaez ondorioztatzen den eta haren xedea betetzeko ezinbestekoa den ustiapen mota baino ez da lagako.

3. Deusez izango da egileak etorkizunean sor ditzakeen obrei dagozkien ustiapen-eskubideak lagatzea.

4. Deusez izango dira egilea etorkizunean obrarik ez sortzera lotzen duten estipulazioak.

5. Ustiapen-eskubideen eskualdaketak ez ditu barnean hartzen lagapena egin zenean ez ziren edo ezagutzen ez ziren erabilera motak edo hedabideak.

44. artikulua. Bizimodu independenteko adingabeak

Hemezortzi urte baino gutxiagoko eta hamasei baino gehiagoko egileek, guraso edo tutoreen adostasunez edo haien ardura duten pertsona edo instituzioen baimenez beren gisa bizi direnak badira, gaitasun osoa dute ustiapen-eskubideak lagatzeko.

45. artikulua. Idatzizko formalizazioa

Lagapen oro idatziz formalizatu beharko da. Baldin eta lagapen-hartzaileak, aurrez errekerimendu fede-emaila egin zaiolarik, betekizun hori betetzen ez badu, egileak kontratua desegiteko aukera izango du.

46. artikulua. Ordainsari proportzionala eta hainbesteko batekoa

1. Egileak kostu bidezko tituluz egindako lagapenak ustiapenaren diru-sarreretatik partaidetza proportzional bat ematen dio egileari, lagapen-hartzailearekin hitzarturiko muntakoa.

2. Podrá estipularse, no obstante, una remuneración a tanto alzado para el autor en los siguientes casos:

a) Cuando, atendida la modalidad de la explotación, exista dificultad grave en la determinación de los ingresos o su comprobación sea imposible o de un coste desproporcionado con la eventual retribución.

b) Cuando la utilización de la obra tenga carácter accesorio respecto de la actividad o del objeto material a los que se destinen.

c) Cuando la obra, utilizada con otras, no constituya un elemento esencial de la creación intelectual en la que se integre.

d) En el caso de la primera o única edición de las siguientes obras no divulgadas previamente:

1. Diccionarios, antologías y enciclopedias.
2. Prólogos, anotaciones, introducciones y presentaciones.
3. Obras científicas.
4. Trabajos de ilustración de una obra.
5. Traducciones.
6. Ediciones populares a precios reducidos.

Artículo 47. Acción de revisión por remuneración no equitativa

Si en la cesión a tanto alzado se produjese una manifiesta desproporción entre la remuneración del autor y los beneficios obtenidos por el cesionario, aquél podrá pedir la revisión del contrato y, en defecto de acuerdo, acudir al Juez para que fije una remuneración equitativa, atendidas las circunstancias del caso. Esta facultad podrá ejercitarse dentro de los diez años siguientes al de la cesión.

Artículo 48. Cesión en exclusiva

La cesión en exclusiva deberá otorgarse expresamente con este carácter y atribuirá al cesionario, dentro del ámbito de aquélla, la facultad de explotar la obra con exclusión de otra persona, comprendido el propio cedente, y, salvo pacto en contrario, las de otorgar autorizaciones no exclusivas a terceros. Asimismo, le confiere legitimación, con independencia de la del titular cedente, para perseguir las violaciones que afecten a las facultades que se le hayan concedido.

2. Hala ere, hainbesteko bateko ordainsari bat ezarri ahal izango da egilearentzat kasu hauetan:

a) Ustiapen mota kontuan harturik, diru-sarrerak zehazteko zailtasun larriak direnean edo haiek egiaztatzea ezinezkoa edo haiek egiaztatzearen kostua ordainsariarekiko proportziorik gabekoa denean.

b) Obraren erabilerak eranskin-izaera duenean haren xede diren jarduera edo objektu materialekiko.

c) Obra, beste batzuekin batera sortze-lan intelektual bat osatzeko erabilia, sortze-lan horren funtsezko elementu ez denean.

d) Aurrez jendarteratu gabeko honako obra hauen lehen argitaraldia edo argitaraldi bakarra denean:

1. Hiztegiak, antologiak eta entziklopediak.
2. Hitzaurreak, oharpenak, sarrerak eta aurkezpenak.
3. Obra zientifikoak.
4. Obra baten ilustrazio-lanak.
5. Itzulpenak.
6. Prezio apaleko argitalpen herrikoiak.

47. artikulua. Ordainsaria ekitatezkoa ez denerako berrikuste-akzioa

Hainbesteko bateko lagapenean desproporzio nabarmena gertatuko balitz egilearen ordainsariaren eta lagapen-hartzaileak izandako etekinen artean, egileak kontratua berrikustea eskatu ahal izango du, eta, adostasunik ezean, epailearengana jo, hark ekitatezko ordainsari bat ezar dezan, kasuaren inguruabarrak kontuan harturik. Ahalmen hori lagapena egin ondorengo hamar urteetan baliatu ahal izango da.

48. artikulua. Esklusiban lagatzea

Esklusiban lagatzea izaera horrekin egin beharko da, espresuki; hartara, lagapenaren eremuan, lagapen-hartzaileak ahalmena izango du berak ez beste inork ustiatzeko obra —lagatzaileak berak ere hartarako ahalmenik izango ez duela— eta, kontrakorik hitzartu ezean, hirugarren batzuei baimen ez-esklusiboak emateko. Halaber, legitimazioa izango du, titular lagatzaileak duenaz aparte, eman zaizkion ahalmenei eragiten dieten urraketeki jazartzeko.

Esta cesión constituye al cesionario en la obligación de poner todos los medios necesarios para la efectividad de la explotación concedida, según la naturaleza de la obra y los usos vigentes en la actividad profesional, industrial o comercial de que se trate.

Artículo 49. Transmisión del derecho del cesionario en exclusiva

El cesionario en exclusiva podrá transmitir a otro su derecho con el consentimiento expreso del cedente.

En defecto de consentimiento, los cesionarios responderán solidariamente frente al primer cedente de las obligaciones de la cesión.

No será necesario el consentimiento cuando la transmisión se lleve a efecto como consecuencia de la disolución o del cambio de titularidad de la empresa cesionaria.

Artículo 50. Cesión no exclusiva

1. El cesionario no exclusivo quedará facultado para utilizar la obra de acuerdo con los términos de la cesión y en concurrencia tanto con otros cesionarios como con el propio cedente. Su derecho será intransmisible, salvo en los supuestos previstos en el párrafo tercero del artículo anterior.

2. Las autorizaciones no exclusivas concedidas por las entidades de gestión para utilización de sus repertorios serán, en todo caso, intransmisibles.

Artículo 51. Transmisión de los derechos del autor asalariado

1. La transmisión al empresario de los derechos de explotación de la obra creada en virtud de una relación laboral se regirá por lo pactado en el contrato, debiendo éste realizarse por escrito.

2. A falta de pacto escrito, se presumirá que los derechos de explotación han sido cedidos en exclusiva y con el alcance necesario para el ejercicio de la actividad habitual del empresario en el momento de la entrega de la obra realizada en virtud de dicha relación laboral.

3. En ningún caso podrá el empresario utilizar la obra o disponer de ella para un sentido o fines diferentes de los que se derivan de lo establecido en los dos apartados anteriores.

Lagapen horren bidez, lagapen-hartzailea beharturik geratzen da lagatako ustiapena benetan burutzeko behar diren bitarteko guztiak jartzera, kontuan harturik obraren izaera eta dagokion lanbide-, industria- edo merkataritza-jardueran indarrean diren usadioak.

49. artikulua. Lagapen-hartzailearen eskusibako eskubidea eskualdatzea

Lagapena eskusiban hartu duenak bere eskubidea beste bati eskualdatu ahal izango dio lagatzailearen baimen espresuarekin.

Baimenik ezean, lagapen-hartzaileek modu solidarioan erantzungo dute lagapenaren betebeharez lehenengo lagatzailearen aurrean.

Enpresa lagapen-hartzailea desegin izanaren ondorioz edo haren titulartasuna aldatu izanaren ondorioz egiten bada eskualdatzea, ez da beharko baimenik.

50. artikulua. Lagapen ez-esklusiboa

1. Lagapen-hartzaile ez-esklusiboak lagapenak dioenaren arabera erabili ahal izango du obra, hala beste lagapen-hartzaile batzuekiko nola lagatzailearekiko berearekiko konkurrentzian. Haren eskubidea ezin eskualdatuzkoa izango da, aurreko artikulua hiru garen paragrafoan aurreikusitako kasuetan izan ezik.

2. Entitate kudeatzaileek beren erreperitorioak erabiltzeko emandako baimen ez-esklusiboak ezin eskualdatuzkoak izango dira edozein kasutan.

51. artikulua. Soldatapeko egilearen eskubideak eskualdatzea

1. Lan-harreman baten ondorioz sorturiko obraren ustiapen-eskubideak enpresaburuari eskualdatzeko, kontratuan hitzartutakoak eraenduko du, eta kontratua idatziz egin beharko da.

2. Hitzarmen idatzirik ezean, presuntzio egingo da ustiapen-eskubideak eskusiban laga direla eta lagapen horrek behar den helmena izango duela lan-harreman horren kariaz egindako obra entregatu zen unean enpresaburuak ohi-koa zuen jarduera egiteko.

3. Enpresaburuak ezin izango du obra erabili, ez hura xedatu, aurreko bi zenbakietan ezarritakotik eratortzen direnez bestelako zentzu edo xedeetarako.

4. Las demás disposiciones de esta Ley serán, en lo pertinente, de aplicación a estas transmisiones, siempre que así se derive de la finalidad y objeto del contrato.

5. La titularidad de los derechos sobre un programa de ordenador creado por un trabajador asalariado en el ejercicio de sus funciones o siguiendo las instrucciones de su empresario se registrará por lo previsto en el apartado 4 del artículo 97 de esta Ley.

Artículo 52. Transmisión de derechos para publicaciones periódicas

Salvo estipulación en contrario, los autores de obras reproducidas en publicaciones periódicas conservan su derecho a explotarlas en cualquier forma que no perjudique la normal de la publicación en la que se hayan insertado.

El autor podrá disponer libremente de su obra, si ésta no se reprodujese en el plazo de un mes desde su envío o aceptación en las publicaciones diarias o en el de seis meses en las restantes, salvo pacto en contrario.

La remuneración del autor de las referidas obras podrá consistir en un tanto alzado.

Artículo 53. Hipoteca y embargo de los derechos de autor

1. Los derechos de explotación de las obras protegidas en esta Ley podrán ser objeto de hipoteca con arreglo a la legislación vigente.

2. Los derechos de explotación correspondientes al autor no son embargables, pero sí lo son sus frutos o productos, que se considerarán como salarios, tanto en lo relativo al orden de prelación para el embargo, como a retenciones o parte inembargable.

Artículo 54. *(Derogado por Ley 22/2003, de 9 julio)*

Artículo 55. Beneficios irrenunciables

Salvo disposición de la propia Ley, los beneficios que se otorgan en el presente Título a los autores y a sus derechohabientes serán irrenunciables.

4. Lege honen gainerako xedapenak aplikagarriak izango zaizkie, dagokion hartan, eskualdaketa horiei, betiere hala eratoritzen bada kontratuaren helburutik eta objektutik.

5. Soldatapeko langile batek bere eginkizunean diharduela edo bere enpresaburuaren aginduak jarraituz sorturiko ordenagailu-programa baten eskubideen titulartasuna lege honen 97. artikulua 4. zenbakian aurreikusitakoak eraenduko du.

52. artikulua. Aldizkako argitalpenetarako eskubideak eskualdatzea

Kontrako estipulaziorik ezean, aldizkako argitalpenetan erreproduzituriko obren egileek obrok zeinahi formatan ustiatzeko eskubideari eutsiko diote, betiere obrok barnean hartzen dituen argitalpenaren forma normala kaltetzen ez bada.

Egileak nahierara xedatu ahal izango du bere obra, obra hori egunkarietara bidali edo haietan onartu zenetik hilabeteren epean erreproduzitzen ez bada, edo, gainerako argitalpenen kasuan, sei hilabeteren epean erreproduzitzen ez bada, kontrakorik hitzartu ezean.

Aipaturiko obra horien egilearentzako ordainsaria hainbesteko bat izan daiteke.

53. artikulua. Egile-eskubideen hipoteka eta enbargoa

1. Lege honetan babesturiko obren ustiapen-eskubideak hipotekan jar daitezke indarrean den legeriaren arabera.

2. Egileari dagozkion ustiapen-eskubideak ezin dira enbargatu, baina bai haien fruitu edo ekoizkinak; horiek soldatatzat joko dira, hala enbargarako lehen tasun-hurrenkerari dagokionez nola atxikipenei edo ezin enbargatuzko parteari dagokienez.

54. artikulua. (2003ko uztailaren 9ko 22/2003 Legeak derogatua)

55. artikulua. Onura uko egin ezinak

Legeak berak hala xedatu ezean, titulu honetan egileei eta haien eskubide-dunei ematen zaizkien onurak uko egin ezinak izango dira.

Artículo 56. Transmisión de derechos a los propietarios de ciertos soportes materiales

1. El adquirente de la propiedad del soporte a que se haya incorporado la obra no tendrá, por este solo título, ningún derecho de explotación sobre esta última.

2. No obstante, el propietario del original de una obra de artes plásticas o de una obra fotográfica tendrá el derecho de exposición pública de la obra aunque ésta no haya sido divulgada, salvo que el autor hubiera excluido expresamente este derecho en el acto de enajenación del original. En todo caso, el autor podrá oponerse al ejercicio de este derecho, mediante la aplicación, en su caso, de las medidas cautelares previstas en esta Ley, cuando la exposición se realice en condiciones que perjudiquen su honor o reputación profesional.

Artículo 57. Aplicación preferente de otras disposiciones

La transmisión de derechos de autor para su explotación a través de las modalidades de edición, representación o ejecución, o de producción de obras audiovisuales se regirá, respectivamente y en todo caso, por lo establecido en las disposiciones específicas de este Libro 1, y en lo no previsto en las mismas, por lo establecido en este capítulo.

Las cesiones de derechos para cada una de las distintas modalidades de explotación deberán formalizarse en documentos independientes.

CAPÍTULO II

Contrato de edición

Artículo 58. Concepto

Por el contrato de edición el autor o sus derechohabientes ceden al editor, mediante compensación económica, el derecho de reproducir su obra y el de distribuirla. El editor se obliga a realizar estas operaciones por su cuenta y riesgo en las condiciones pactadas y con sujeción a lo dispuesto en esta Ley.

Artículo 59. Obras futuras, encargo de una obra y colaboraciones en publicaciones periódicas

1. Las obras futuras no son objeto del contrato de edición regulado en esta Ley.

56. artikulua. Euskarri material jakin batzuen jabeen eskubideak eskualdatzea

1. Obra txertatua dagoen euskarriaren jabetza eskuratzen duenak ez du izango, titulu horregatik bakarrik, obra ustiatzeko inolako eskubiderik.

2. Hala ere, arte plastikoetako obra baten edo obra fotografiko baten jatorrizkoaren jabeak eskubidea izango du obra publikoki erakusteko, nahiz eta obra jendarteratu gabea izan, salbu eta egileak eskubide hori espresuki kanpo utzi badu jatorrizkoa besterentzean. Edozein kasutan, egileak kontra egin ahal izango dio eskubide hori baliatzeari, lege honetan aurreikusitako kautelazko neurriak aplikatuz hala badagokio, haren ohore edo ospe profesionalari kalte egiten dioten baldintzetan egiten bada erakusketa.

57. artikulua. Beste xedapen batzuk lehentasunez aplikatzea

Egile-eskubideak argitalpen, emanaldi zein exekuzio, edo ikus-entzunezko obren ekoizpenaren bidez ustiatzeko eskualdatzen direnean, I. liburu honen berriazko xedapenetan ezarritakoak eraenduko du, eta, haietan aurreikusi ez den hartan, berriz, kapitulu honetan ezarritakoak, hurrenez hurren eta edozein kasutan.

Ustiapen mota bakoitzerako eskubide-lagapenak agiri banatan formalizatu beharko dira.

II. KAPITULUA

Argitalpen-kontratua

58. artikulua. Kontzeptua

Argitalpen-kontratuaren bidez, egileak edo haren eskubidedunek argitaratzaileari lagatzen diote, konpentsazio ekonomiko baten truke, beren obra erreproduzitzeko eta banatzeko eskubidea. Argitaratzailea beharturik dago egintza horiek bere kontura eta arriskura burutzeraz, hitzarturiko baldintzetan eta lege honetan xedaturikoarekin bat etorritik.

59. artikulua. Etorkizuneko obrak, obra bat enkargatzea eta aldizkako argitalpenetako kolaborazioak

1. Etorkizuneko obrak ez dira sartzen lege honetan arauturiko argitalpen-kontratuan.

2. El encargo de una obra no es objeto del contrato de edición, pero la remuneración que pudiera convenirse será considerada como anticipo de los derechos que al autor le correspondiesen por la edición, si ésta se realizase.

3. Las disposiciones de este Capítulo tampoco serán de aplicación a las colaboraciones en publicaciones periódicas, salvo que así lo exijan, en su caso, la naturaleza y la finalidad del contrato.

Artículo 60. Formalización y contenido mínimo

El contrato de edición deberá formalizarse por escrito y expresar en todo caso:

1. Si la cesión del autor al editor tiene carácter de exclusiva.

2. Su ámbito territorial.

3. El número máximo y mínimo de ejemplares que alcanzará la edición o cada una de las que se convengan.

4. La forma de distribución de los ejemplares y los que se reserven al autor, a la crítica y a la promoción de la obra.

5. La remuneración del autor, establecida conforme a lo dispuesto en el artículo 46 de esta Ley.

6. El plazo para la puesta en circulación de los ejemplares de la única o primera edición, que no podrá exceder de dos años contados desde que el autor entregue al editor la obra en condiciones adecuadas para realizar la reproducción de la misma.

7. El plazo en que el autor deberá entregar el original de su obra al editor.

Artículo 61. Supuestos de nulidad y de subsanación de omisiones

1. Será nulo el contrato no formalizado por escrito, así como el que no exprese los extremos exigidos en los apartados 3. y 5. del artículo anterior.

2. La omisión de los extremos mencionados en los apartados 6. y 7. del artículo anterior dará acción a los contratantes para compelerse recíprocamente a subsanar la falta. En defecto de acuerdo, lo hará el Juez atendiendo a las circunstancias del contrato, a los actos de las partes en su ejecución y a los usos.

2. Obra bat enkargatzea ez da sartzen argitalpen-kontratuan, baina, ordainsari bat hitzartzen bada, argitalpena eginez gero argitaraldiarengatik egileari dagozkion eskubideen aurrerakintzat joko da ordainsari hori.

3. Aldizkako argitalpenetako kolaborazioei ere ez zaizkie aplikatuko kapitulu honetako xedapenak, non eta ez duten hala galdatzen kontratuaren izaerak eta xedeak.

60. artikulua. Formalizazioa eta gutxieneko edukia

Argitalpen-kontratua idatziz formalizatu beharko da, eta, edozein kasutan, hauek adierazi beharko ditu:

1. Ea egileak argitaratzaileari egiten dion lagapenak eskusiba-izaera duen.
2. Kontratuaren lurralde-eremua
3. Zenbat ale izango dituen gehienez eta gutxienez argitaraldiak edo hitzarturiko argitaraldi bakoitzak.
4. Aleak banatzeko modua, eta egilearentzat, kritikarientzat eta obraren sustapenerako erreserbatzen diren aleak.
5. Egilearen ordainsaria, lege honen 46. artikuluan xedaturikoaren arabera ezarria.
6. Argitaraldi bakarreko edo lehen argitaraldiko aleak zirkulazioan jartzeko epea; epe hori ezin izango da bi urte baino gehiago, egileak obra argitaratzaileari erreproduzitzeko egoera egokian entregatzen dionetik kontatuta.
7. Zer epetan entregatu beharko dion egileak argitaratzaileari obraren jatorrizkoa.

61. artikulua. Deuseztatze-kasuak eta ez-egiteen zuzenketa

1. Deusez izango da idatziz formalizatu gabeko kontratua, eta baita aurreko artikulua 3. eta 5. zenbakietan galdaturiko puntuak adierazten ez dituen ere.

2. Aurreko artikulua 6. eta 7. zenbakietan aipaturikoak adierazi ezean, kontratugileek akzioa izango dute elkar hutsa zuzentzera behartzeko. Adostasunik ezean, epaileak zuzenduko du, kontuan harturik kontratuaren inguruabarrak, hura exekutatzeko alderdiek egindako egintzak, eta usadioak.

Artículo 62. Edición en forma de libro

1. Cuando se trate de la edición de una obra en forma de libro, el contrato deberá expresar, además, los siguientes extremos:

a) La lengua o lenguas en que ha de publicarse la obra.

b) El anticipo a conceder, en su caso, por el editor al autor a cuenta de sus derechos.

c) La modalidad o modalidades de edición y, en su caso, la colección de la que formarán parte.

2. La falta de expresión de la lengua o lenguas en que haya de publicarse la obra sólo dará derecho al editor a publicarla en el idioma original de la misma.

3. Cuando el contrato establezca la edición de una obra en varias lenguas españolas oficiales, la publicación en una de ellas no exime al editor de la obligación de su publicación en las demás.

Si transcurridos cinco años desde que el autor entregue la obra, el editor no la hubiese publicado en todas las lenguas previstas en el contrato, el autor podrá resolverlo respecto de las lenguas en las que no se haya publicado.

4. Lo dispuesto en el apartado anterior se aplicará también para las traducciones de las obras extranjeras en España.

Artículo 63. Excepciones al artículo 60.6

La limitación del plazo prevista en el apartado 6. del artículo 60 no será de aplicación a las ediciones de los siguientes tipos de obras:

1. Antologías de obras ajenas, diccionarios, enciclopedias y colecciones análogas.

2. Prólogos, epílogos, presentaciones, introducciones, anotaciones, comentarios e ilustraciones de obras ajenas.

Artículo 64. Obligaciones del editor

Son obligaciones del editor:

1. Reproducir la obra en la forma convenida, sin introducir ninguna modificación que el autor no haya consentido y haciendo constar en los ejemplares el nombre, firma o signo que lo identifique.

62. artikulua. Liburu formako argitalpena

1. Obra bat liburu forman argitaratzea denean kasua, puntu hauek adierazi behar dira, gainera, kontratuan:

a) Zer hizkuntzatan argitaratu behar den obra.

b) Zer aurrerakin eman behar dion, hala badagokio, argitaratzaileak egileari, haren eskubideen kontura.

c) Argitalpen mota edo motak, eta, hala badagokio, zer bildumaren parte izango den.

2. Obra zer hizkuntzatan argitaratu behar den adierazi ezean, jatorrizko hizkuntzan argitaratzeko beste eskubiderik ez du izango argitaratzaileak.

3. Obra bat Espainiako hizkuntza ofizial bat baino gehiagotan argitaratzea ezartzen badu kontratuak, haietariko batean argitaratzeak ez du gabetzen argitaratzailea gainerakoetan argitaratzeko betebeharrak.

Egileak obra entregatzen duenetik bost urte igarotakoan, argitaratzaileak obra argitaratu ez badu kontratuan aurreikusitako hizkuntza guztietan, egileak kontratua desegin ahal izango du argitaratu ez den hizkuntzei dagokienez.

4. Aurreko zenbakian xedaturikoa orobat aplikatuko zaie Espainian egindako atzerriko obren itzulpenei.

63. artikulua. Salbuespenak 60.6 artikuluari

Lege honen 60. artikulua 6. zenbakian aurreikusitako epe-mugapena ez zaie aplikatuko mota honetako obren argitalpenei:

1. Inoren obren antologiak, hiztegiak, entziklopediak eta antzeko bildumak.

2. Inoren obren hitzaurre, epilogo, aurkezpen, sarrera, oharpen, iruzkin eta ilustrazioak.

64. artikulua. Argitaratzailearen betebeharrak

Argitaratzaileak betebehar hauek ditu:

1. Obra hitzarturiko forman erreproduzitzea, egileak baimendu ez duen alaketarik sartu gabe eta haren izena, sinadura edo zeinu identifikatzailea alee-tan agerraraziz.

2. Someter las pruebas de la tirada al autor, salvo pacto en contrario.
3. Proceder a la distribución de la obra en el plazo y condiciones estipulados.
4. Asegurar a la obra una explotación continua y una difusión comercial conforme a los usos habituales en el sector profesional de la edición.
5. Satisfacer al autor la remuneración estipulada y, cuando ésta sea proporcional, al menos una vez cada año, la oportuna liquidación, de cuyo contenido le rendirá cuentas. Deberá, asimismo, poner anualmente a disposición de autor un certificado en el que se determinen los datos relativos a la fabricación, distribución y existencias de ejemplares. A estos efectos si el autor lo solicita el editor le presentará los correspondientes justificantes.
6. Restituir al autor el original de la obra, objeto de la edición, una vez finalizadas las operaciones de impresión y tirada de la misma.

Artículo 65. Obligaciones del autor

Son obligaciones del autor:

1. Entregar al editor en debida forma para su reproducción y dentro del plazo convenido la obra objeto de la edición.
2. Responder ante el editor de la autoría y originalidad de la obra y del ejercicio pacífico de los derechos que le hubiese cedido.
3. Corregir las pruebas de la tirada, salvo pacto en contrario.

Artículo 66. Modificaciones en el contenido de la obra

El autor, durante el período de corrección de pruebas, podrá introducir en la obra las modificaciones que estime imprescindibles, siempre que no alteren su carácter o finalidad, ni se eleve sustancialmente el coste de la edición. En cualquier caso, el contrato de edición podrá prever un porcentaje máximo de correcciones sobre la totalidad de la obra.

Artículo 67. Derechos de autor en caso de venta en saldo y destrucción de la edición

1. El editor no podrá, sin consentimiento del autor, vender como saldo la edición antes de dos años de la inicial puesta en circulación de los ejemplares.

2. Inprimagaien probak egileari aurkeztea, kontrakorik hitzartu ez bada.

3. Hitzarturiko epe eta baldintzetan obra banatzea.

4. Obrari ustiapen jarraitua eta argitalpen-sektore profesionaleko usadioen araberako hedapen komertziala segurtatzea.

5. Egileari ordaintzea hitzarturiko ordainsaria eta, ordainsaria proportzionala den kasuan, urtean behin gutxienez, dagokion likidazioa, haren edukiaren kontu emanez. Orobat jarri beharko du egilearen eskura, urtero, fabrikazioari, banaketari eta ale-izakinei buruzko datuak zehazten dituen ziurtagiri bat. Horri dagokionez, egileak hala eskatuz gero, argitaratzaileak dagozkion frogagiriak aurkeztuko dizkio.

6. Argitaratzen den obraren jatorrizkoa egileari itzultzea, inprimategi-lanak amaitutakoan.

65. artikulua. Egilearen betebeharrak

Egileak betebehar hauek ditu:

1. Argitaratzekoa den obra argitaratzaileari entregatzea, erreproduzitzeko behar den forman eta hitzarturiko epean.

2. Argitaratzailearen aurrean erantzutea obraren egiletzaz eta jatorrizkotasunaz eta laga dizkion eskubideak modu baketsuan baliatzeaz.

3. Inprimagaien probak zuzentzea, kontrakorik hitzartu ezean.

66. artikulua. Obraren edukian aldaketak egitea

Egileak, probak zuzentzeko denboran, aukera izango du ezinbestekotzat jotzen dituen aldaketak egiteko, betiere obraren izaera edo xedea bestelakotzen ez badute, eta argitaraldiaren kostua nabarmen igotzen ez bada. Edozein kasutan, argitalpen-kontratuak aurreikusi ahal izango du zuzenketek ez dutela hartu behar obra osoaren portzentaje bat baino gehiago.

67. artikulua. Argitaraldia salgai-hondar gisa saltzen deneko eta desegiten deneko eskubideak

1. Argitaratzaileak ezin salduko du argitaraldia salgai-hondar gisa, egilearen baimenik gabe, aleak lehen aldiz zirkulazioan jarri zirenetik bi urte igaro baino lehen.

2. Transcurrido dicho plazo, si el editor decide vender como saldo los que le resten, lo notificará fehacientemente al autor, quien podrá optar por adquirirlos ejerciendo tanteo sobre el precio de saldo o, en el caso de remuneración proporcional, percibir el 10 por 100 del facturado por el editor. La opción deberá ejercerla dentro de los treinta días siguientes al recibo de la notificación.

3. Si, tras el mismo plazo, el editor decide destruir el resto de los ejemplares de una edición, deberá asimismo notificarlo al autor, quien podrá exigir que se le entreguen gratuitamente todos o parte de los ejemplares, dentro del plazo de treinta días desde la notificación. El autor no podrá destinar dichos ejemplares a usos comerciales.

Artículo 68. Resolución

1. Sin perjuicio de las indemnizaciones a que tenga derecho, el autor podrá resolver el contrato de edición en los casos siguientes:

a) Si el editor no realiza la edición de la obra en el plazo y condiciones convenidos.

b) Si el editor incumple alguna de las obligaciones mencionadas en los apartados 2., 4. y 5. del artículo 64, no obstante el requerimiento expreso del autor exigiéndole su cumplimiento.

c) Si el editor procede a la venta como saldo o a la destrucción de los ejemplares que le resten de la edición, sin cumplir los requisitos establecidos en el artículo 67 de esta Ley.

d) Si el editor cede indebidamente sus derechos a un tercero.

e) Cuando previstas varias ediciones y agotada la última realizada, el editor no efectúe la siguiente edición en el plazo de un año desde que fuese requerido para ello por el autor. Una edición se considerará agotada a los efectos de este artículo cuando el número de ejemplares sin vender sea inferior al 5 por 100 del total de la edición y, en todo caso, inferior a 100.

f) En los supuestos de liquidación o cambio de titularidad de la empresa editorial, siempre que no se haya iniciado la reproducción de la obra, con devolución, en su caso, de las cantidades percibidas como anticipo.

2. Epe hori igarotakoan, argitaratzaileak erabakitzen badu geratzen zaizkion aleak salgai-hondar gisa saltzea, egileari jakinaraziko dio modu fedemailean, eta egileak aukera izango du salgai-hondarraren prezioaren gaineko eroslehentasuna baliatuz aleok eskuratzeko, edo, ordainsari proportzionalaren kasuan, argitaratzaileak fakturaturikoaren 100eko 10 jasotzeko. Egileak jakinarazpena jaso eta hogeita hamar egunen barruan baliatu beharko du aukera.

3. Baldin eta argitaratzaileak, epe beraren ondotik, argitaraldi bateko ale hondarrak suntsitzea erabakitzen badu, egileari jakinarazi beharko dio hori ere, eta egileak ale guztiak edo parte bat doan entrega diezazkitetara galdatu ahal izango du, jakinarazpena jaso eta hogeita hamar egunen barruan. Egileak ezin erabiliko ditu aleok helburu komertzialetarako.

68. artikulua. Kontratua desegitea

1. Egileak, hargatik eragotzi gabe eskubidez dagozkion kalte-ordainak, argitalpen-kontratua desegin ahal izango du honako kasu hauetan:

a) Argitaratzaileak obra hitzarturiko epe eta baldintzetan argitaratzen ez badu.

b) Argitaratzaileak 64. artikuluan 2., 4. eta 5. zenbakietan aipaturiko betebeharren bat betetzen ez badu, haiek betetzeko errekerimendu espresua eginatik obraren egileak.

c) Argitaratzaileak argitaralditik geratzen zaizkion aleak salgai-hondar gisa saltzeari edo suntsitzeari ekiten badio, lege honen 67. artikuluan ezarritako betekizunak bete gabe.

d) Argitaratzaileak bere eskubideak hirugarrenen bati bidegabeki lagatzen baidizkio.

e) Baldin eta, argitaraldi bat baino gehiago aurreikusi direlarik eta egindako azkena agortu, argitaratzaileak ez badu hurrengo argitaraldia egiten egileak hartarako errekerimendua egin ondorengo urtebetean. Argitaraldi bat agortutzat joko da, artikulua honi dagokionez, saldu gabeko aleak argitaraldiaren ale guttien 100eko 5 baino gutxiago direnean eta, edozein kasutan, 100 ale baino gutxiago direnean.

f) Enpresa argitaratzailea likidatzen denean edo haren titulartasuna aldatzen denean, betiere obraren erreproduzioa hasi ez bada; hala badagokio, itzuli egingo dira aurrerakin gisa jasotako zenbatekoak.

2. Cuando por cese de la actividad del editor o a consecuencia de un procedimiento concursal se suspenda la explotación de la obra, la autoridad judicial, a instancia del autor, podrá fijar un plazo para que se reanude aquélla, quedando resuelto el contrato de edición si así no se hiciere.

Artículo 69. Causas de extinción

El contrato de edición se extingue, además de por las causas generales de extinción de los contratos, por las siguientes:

1.^a Por la terminación del plazo pactado.

2.^a Por la venta de la totalidad de los ejemplares, si ésta hubiera sido el destino de la edición.

3.^a Por el transcurso de diez años desde la cesión si la remuneración se hubiera pactado exclusivamente a tanto alzado de acuerdo con lo establecido en el artículo 46 apartado 2.d), de esta Ley.

4.^a En todo caso, a los quince años de haber puesto el autor al editor en condiciones de realizar la reproducción de la obra.

Artículo 70. Efectos de la extinción

Extinguido el contrato, y salvo estipulación en contrario, el editor, dentro de los tres años siguientes y cualquiera que sea la forma de distribución convenida, podrá enajenar los ejemplares que, en su caso, posea. El autor podrá adquirirlos por el 60 por 100 de su precio de venta al público o por el que se determine pericialmente, u optar por ejercer tanteo sobre el precio de venta.

Dicha enajenación quedará sujeta a las condiciones establecidas en el contrato extinguido.

Artículo 71. Contrato de edición musical

El contrato de edición de obras musicales o dramático-musicales por el que se conceden además al editor derechos de comunicación pública, se regirá por lo dispuesto en este Capítulo, sin perjuicio de las siguientes normas:

1. Será válido el contrato aunque no se exprese el número de ejemplares. No obstante, el editor deberá confeccionar y distribuir ejemplares de la obra en cantidad suficiente para atender las necesidades normales de la explotación concedida, de acuerdo con el uso habitual en el sector profesional de la edición musical.

2. Argitaratzaileak jarduera utzi duelako edo konkurtso-prozedura baten ondorioz obra ustiatzeari uzten zaionean, aginte judizialak, egilearen eskariz, epe bat jarri ahal izango du ustiapenari berrekiteko; hala egin ezean, deseginik geratuko da argitalpen-kontratua.

69. artikulua. Kontratua azkentzeko kausak

Kontratuak azkentzeko kausa orokorrengatik ez ezik, honako hauengatik ere azkentzen da argitalpen-kontratua:

- 1) Hitzarturiko epea amaitzea.
- 2) Ale guztiak saltzea, hori bazen argitalpenaren xedea.

3) Lagapenaz geroztik hamar urte igarotzea, baldin eta ordainsaria hainbesteko batez soilik hitzartua bada, lege honen 46. artikulua 2.d) letran ezarritakoaren arabera.

4) Edozein kasutan, egileak argitaratzailea obraren erreprodukzioa egiteko egoeran jarri zuenetik hamabost urtera.

70. artikulua. Kontratua azkentzearen efektuak

Kontratua azkendutakoan, eta kontrako estipulaziorik ezean, argitaratzaileak, hurrengo hiru urteen barruan eta zeinahi dela ere hitzarturiko banaketa era, dituen aleak besterendu ahal izango ditu, alerik badu. Egileak aukera izango du aleok publikoarentzako salmenta-prezioaren 100eko 60an edo peritu bidez erabakitako prezioan eskuratzeko, edo salmenta-prezioaren gainean eroslehetasuna baliatzeko.

Besterentze hori azkenduriko kontratuan ezarritako baldintzen mende geratuko da.

71. artikulua. Musika argitaratzeko kontratua

Musika-obrak edo obra dramatiko-musikalak argitaratzeko kontratua, argitaratzaileari komunikazio publikorako eskubideak ere ematen dizkiona, kapi-tulu honetan xedaturikoak eraenduko du, hargatik eragotzi gabe arau hauek:

1. Kontratua baliozkoa izango da ale kopurua ez adieraziatatik. Argitaratzaileak, hala ere, laga zaion ustiapenaren beharrian normalei erantzuteko adinbat ale egin eta banatu beharko ditu obrarenak, kontuan harturik musika-argitalpenaren sektore profesionalean usadio dena.

2. Para las obras sinfónicas y dramático-musicales el límite de tiempo previsto en el apartado 6. del artículo 60 será de cinco años.

3. No será de aplicación a este contrato lo dispuesto en el apartado 1.c) del artículo 68, y en las cláusulas 2.^a, 3.^a y 4.^a del artículo 69.

Artículo 72. Control de tirada

El número de ejemplares de cada edición estará sujeto a control de tirada a través del procedimiento que reglamentariamente se establezca, oídos los sectores profesionales afectados.

El incumplimiento por el editor de los requisitos que a tal efecto se dispongan, facultará al autor o a sus causahabientes para resolver el contrato, sin perjuicio de las responsabilidades en que hubiere podido incurrir el editor.

Artículo 73. Condiciones generales del contrato

Los autores y editores, a través de las entidades de gestión de sus correspondientes derechos de propiedad intelectual o, en su defecto, a través de las asociaciones representativas de unos y otros, podrán acordar condiciones generales para el contrato de edición dentro del respeto a la ley.

CAPÍTULO III

Contrato de representación teatral y ejecución musical

Artículo 74. Concepto

Por el contrato regulado en este capítulo, el autor o sus derechohabientes ceden a una persona natural o jurídica el derecho de representar o ejecutar públicamente una obra literaria, dramática, musical, dramático-musical, pantomímica o coreográfica, mediante compensación económica. El cesionario se obliga a llevar a cabo la comunicación pública de la obra en las condiciones convenidas y con sujeción a lo dispuesto en esta Ley.

Artículo 75. Modalidades y duración máxima del contrato

1. Las partes podrán contratar la cesión por plazo cierto o por número determinado de comunicaciones al público.

En todo caso, la duración de la cesión en exclusiva no podrá exceder de cinco años.

2. Obra sinfoniko eta dramatiko-musikalentzat, bost urte izango da 60. artikulua 6. zenbakian aurreikusitako epearen muga.

3. Kontratu honi ez zaio aplikatuko 68. artikulua 1.c) letran eta 69. artikulua 2., 3. eta 4. zenbakietan xedaturikoa.

72. artikulua. Argitaraldiko ale-kopuruaren kontrola

Argitaraldi bakoitzeko ale kopurua ale-kontrolaren mende egongo da erregelamenduz ezartzen den prozeduraren bidez, legeak ukituriko sektore profesionalak entzunik.

Horretarako xedaturiko betekizunak betetzen ez baditu argitaratzaileak, egileak edo haren kausadunek kontratua desegin ahal izango dute, hargatik eragotzi gabe argitaratzaileak izan ditzakeen erantzukizunak.

73. artikulua. Kontratuaren baldintza orokorrak

Egileak eta argitaratzaileak, jabetza intelektualeko beren eskubideak kudeatzen dizkieten entitateen bitartez, edo, halako entitaterik izan ezean, egileak zein argitaratzaileak ordezkatzan dituzten elkarrean bitartez, baldintza orokorrak adostu ahal izango dituzte argitalpen-kontraturako, legea gordez.

III. KAPITULUA

Antzezkizunetarako eta musika-exekuzioetarako kontratua

74. artikulua. Kontzeptua

Kapitulu honetan arauturiko kontratuaren bidez, egileak edo haren eskubidedunek obra literario, dramatiko, musikal, dramatiko-musikal, pantomimazko edo koreografiko bat publikoki antzezteko edo exekutatzeko eskubidea lagatzen dio pertsona natural edo juridiko bati, konpentsazio ekonomiko baten truke. Lagapen-hartzailea beharturik dago hitzarturiko baldintzetan eta lege honetan xedaturikoa jarraituz obra publikoari komunikatzera.

75. artikulua. Kontratu motak eta gehienezko iraupena

1. Alderdiek epe jakin baterako edo komunikazio publiko kopuru zehatz baterako kontratatu ahal izango dute lagapena.

Edozein kasutan, eskusibako lagapenaren iraupena bost urte izango da gehienez ere.

2. En el contrato deberá estipularse el plazo dentro del cual debe llevarse a efecto la comunicación única o primera de la obra. Dicho plazo no podrá ser superior a dos años desde la fecha del contrato o, en su caso, desde que el autor puso al empresario en condiciones de realizar la comunicación.

Si el plazo no fuese fijado, se entenderá otorgado por un año. En el caso de que tuviera por objeto la representación escénica de la obra, el referido plazo será el de duración de la temporada correspondiente al momento de la conclusión del contrato.

Artículo 76. Interpretación restrictiva del contrato

Si en el contrato no se hubieran determinado las modalidades autorizadas, éstas quedarán limitadas a las de recitación y representación en teatros, salas o recintos cuya entrada requiera el pago de una cantidad de dinero.

Artículo 77. Obligaciones del autor

Son obligaciones del autor:

1. Entregar al empresario el texto de la obra con la partitura, en su caso, completamente instrumentada, cuando no se hubiese publicado en forma impresa.

2. Responder ante el cesionario de la autoría y originalidad de la obra y del ejercicio pacífico de los derechos que le hubiese cedido.

Artículo 78. Obligaciones del cesionario

El cesionario está obligado:

1. A llevar a cabo la comunicación pública de la obra en el plazo convenido o determinado conforme al apartado 2 del artículo 75.

2. A efectuar esa comunicación sin hacer en la obra variaciones, adiciones, cortes o supresiones no consentidas por el autor y en condiciones técnicas que no perjudiquen el derecho moral de éste.

3. A garantizar al autor o a sus representantes la inspección de la representación pública de la obra y la asistencia a la misma gratuitamente.

4. A satisfacer puntualmente al autor la remuneración convenida, que se determinará conforme a lo dispuesto en el artículo 46 de esta Ley.

5. A presentar al autor o a sus representantes el programa exacto de los actos de comunicación, y cuando la remuneración fuese proporcional, una decla-

2. Kontratuan ezarri beharko da zer eperen barruan egin beharko den obraren komunikazio publiko bakarra edo lehena. Epe hori bi urtekoa izango da gehienez ere, kontratuaren datatik hasita, edo, hala badagokio, egileak enpresarioa komunikazioa egiteko egoeran jarri zuenetik hasita.

Epea ezarri ez bada, urtebeterako eman dela ulertuko da. Obraren taularaztea bada kontratuaren objektua, kontratua itxi den uneari dagokion denboraldiak irauten duena izango da epe hori.

76. artikulua. Kontratuaren interpretazio murriztailea

Baimenduriko komunikazio motak zein diren zehaztu ez bada kontratuan, diru kopuru bat ordaindurik sartu behar den antzoki, areto edo esparruetako errezitazioak eta emanaldiak baimenduko dira bakarrik.

77. artikulua. Egilearen betebeharrak

Egileak betebehar hauek ditu:

1. Enpresarioari obraren testua eta haren partitura ematea —hala badagokio, guttiz instrumentatua—, obra inprimaturik argitaratu ez den kasuan.

2. Lagapen-hartzailearen aurrean erantzutea obraren egiletzaz eta jatorrizkotasanaz eta laga dizkion eskubideak modu baketsuan baliatzeaz.

78. artikulua. Lagapen-hartzailearen betebeharrak

Lagapen-hartzaileak betebehar hauek ditu:

1. Obraren komunikazio publikoa hitzarturiko epean edo 75. artikulua 2. zenbakiaren arabera zehazturikoan burutzea.

2. Egileak baimendu gabeko aldaketa, gehikuntza, mozketa edo ezabaketarik obran egin gabe eta haren eskubide morala kaltetzen ez duten baldintza teknikoetan burutzea komunikazio hori.

3. Bermea ematea egileari, edo haren ordezkariari, aukera izango duela obraren emanaldi publikoa ikuskatzeko eta ekitaldira doan joateko.

4. Egileari, behar den garaian, hitzarturiko ordainsaria ematea; ordainsari hori lege honen 46. artikuluan xedaturikoaren arabera zehaztuko da.

5. Egileari edo haren ordezkariari aurkeztea komunikazio-egintzen programa zehatza eta, ordainsaria proportzionala den kasuan, sarreraren deklarazioa.

ración de los ingresos. Asimismo, el cesionario deberá facilitarles la comprobación de dichos programas y declaraciones.

Artículo 79. Garantía del cobro de la remuneración

Los empresarios de espectáculos públicos se considerarán depositarios de la remuneración correspondiente a los autores por la comunicación de sus obras cuando aquélla consista en una participación proporcional en los ingresos. Dicha remuneración deberán tenerla semanalmente a disposición de los autores o de sus representantes.

Artículo 80. Ejecución del contrato

Salvo que las partes hubieran convenido otra cosa, se sujetarán en la ejecución del contrato a las siguientes reglas:

1.^a Correrá a cargo del cesionario la obtención de las copias necesarias para la comunicación pública de la obra. Estas deberán ser visadas por el autor.

2.^a El autor y el cesionario elegirán de mutuo acuerdo los intérpretes principales y, tratándose de orquestas, coros, grupos de bailes y conjuntos artísticos análogos, el director.

3.^a El autor y el cesionario convendrán la redacción de la publicidad de los actos de comunicación.

Artículo 81. Causas de resolución

El contrato podrá ser resuelto por voluntad del autor en los siguientes casos:

1.º Si el empresario que hubiese adquirido derechos exclusivos, una vez iniciadas las representaciones públicas de la obra, las interrumpiere durante un año.

2.º Si el empresario incumpliere la obligación mencionada en el apartado 1.º del artículo 78.

3.º Si el empresario incumpliere cualquiera de las obligaciones citadas en los apartados 2.º, 3.º, 4.º y 5.º del mismo artículo 78, después de haber sido requerido por el autor para su cumplimiento.

Artículo 82. Causas de extinción

El contrato de representación se extingue, además de por las causas generales de extinción de los contratos, cuando, tratándose de una obra de estreno y siendo su representación escénica la única modalidad de comunicación con-

Halaber, lagapen-hartzaileak erraztasunak eman beharko dizkie aipaturiko programa eta deklarazioak egiaztatzeko.

79. artikulua. Ordainsaria kobratzeko bermea

Ikuskizun publikoetako enpresarioak egileei beren obraren komunikazioarengatik dagokien ordainsariaren gordailu-hartzailetzat joko dira, sarretetatik partaidetza proportzional bat izatea denean ordainsaria. Ordainsari hori egileen edo haien ordezkarien eskura jarri beharko dute astero.

80. artikulua. Kontratua exekutatzea

Alderdiak, bestelakorik hitzartu ez badute, arau hauetara menderatuko dira kontratua exekutatzeko:

1) Lagapen-hartzailearen gain joango da obraren komunikazio publikorako behar diren kopiak lortzea. Kopia horiek egileak bisatu beharko ditu.

2) Egileak eta lagapen-hartzaileak elkarren artean aukeratuko dituzte interpretatzaile nagusiak eta, orkestra, koru, dantza-talde eta antzeko talde artistikoen kasuan, zuzendaria.

3) Egileak eta lagapen-hartzaileak elkarrekin adostuko dute komunikazio-egintzen publizitatearen idazketa.

81. artikulua. Kontratua desegiteko kausak

Kasu hauetan desegin ahal izango da kontratua egilearen borondatez:

1) Eskubide eskusiboak eskuratu dituen enpresarioak, obraren emanaldi publikoak ematen hasi eta gero emanaldiok urtebetez eteten baditu.

2) Enpresarioak 78. artikulua 1. zenbakian aipaturiko betebeharra betetzen ez badu.

3) Enpresarioak 78. artikulua 2., 3., 4. eta 5. zenbakietan aipaturiko zainahi betebeharrak betetzen ez badu, egileak betetzeko errekerimendua egin eta gero.

82. artikulua. Kontratua azkentzeko kausak

Emanaldi-kontratua azkendu egiten da, kontratuak azkentzeko kausa orokorrenatik ez ezik, beste kasu honetan ere, kontratuan hala adierazita badago: obra estreinaldikoa izanik eta kontratuan taularatzea beste komunika-

templada en el contrato, aquélla hubiese sido rechazada claramente por el público y así se hubiese expresado en el contrato.

Artículo 83. Ejecución pública de composiciones musicales

El contrato de representación que tenga por objeto la ejecución pública de una composición musical se regirá por las disposiciones de este capítulo, siempre que lo permita la naturaleza de la obra y la modalidad de la comunicación autorizada.

Artículo 84. Disposiciones especiales para la cesión de derecho de comunicación pública mediante radiodifusión

1. La cesión del derecho de comunicación pública de las obras a las que se refiere este Capítulo, a través de la radiodifusión, se regirá por las disposiciones del mismo, con excepción de lo dispuesto en el apartado 1.º del artículo 81.

2. Salvo pacto en contrario, se entenderá que dicha cesión queda limitada a la emisión de la obra por una sola vez, realizada por medios inalámbricos y centros emisores de la entidad de radiodifusión autorizada, dentro del ámbito territorial determinado en el contrato, sin perjuicio de lo dispuesto en el artículo 20 y en los apartados 1 y 2 del artículo 36 de esta Ley.

Artículo 85. Aplicación de las disposiciones anteriores a las simples autorizaciones

Las autorizaciones que el autor conceda a un empresario para que pueda proceder a una comunicación pública de su obra, sin obligarse a efectuarla, se regirán por las disposiciones de este Capítulo en lo que les fuese aplicable.

TÍTULO VI

OBRAS CINEMATOGRAFICAS Y DEMÁS OBRAS AUDIOVISUALES

Artículo 86. Concepto

1. Las disposiciones contenidas en el presente Título serán de aplicación a las obras cinematográficas y demás obras audiovisuales entendiéndose por tales las creaciones expresadas mediante una serie de imágenes asociadas, con o sin sonorización incorporada, que estén destinadas esencialmente a ser mostradas a

zio motarik aurreikusten ez zaiolarik, publikoak taularatze hori garbiro errefusatu badu.

83. artikulua. Musika-konposizioen exekuzio publikoa

Musika-konposizio bat publikoki exekutatzeko objektu duen emanaldi-kontratua kapitulu honetako xedapenek eraenduko dute, betiere obraren izaerak eta baimenduriko komunikazio motak hala zilegitzen badu

84. artikulua. Irrati-hedapen bidezko komunikazio publikorako eskubidea lagatzeko xedapen bereziak

1. Kapitulu honetan aipaturiko obrak irrati-hedapen bidez publikoari komunikatzeko eskubidearen lagapena kapitulu honetako xedapenek eraenduko dute, 81. artikulua 1. zenbakian xedaturikoa salbu.

2. Kontrakoa hitzartu ezean, lagapen hori obra behin bakarrik emititzeko izango dela ulertuko da, eta emisioa haririk gabeko baliabideak erabiliz eta irrati-hedapeneko entitate baimenduaren bitartez egingo dela, kontratuan zehazturiko lurralde-eremuan, hargatik eragotzi gabe lege honen 20. artikuluan eta 36. artikulua 1. eta 2. zenbakietan xedaturikoa.

85. artikulua. Aurreko xedapenak baimen hutsei aplikatzea

Egileak bere obra publikoki komunikatzeko enpresario bati ematen dizkion baimenak, hargatik enpresarioa komunikazioa gauzatzera behartu gabe, kapitulu honetako xedapenek eraenduko dituzte, aplikatzeko zaien hartan.

VI. TITULUA

OBRA ZINEMATOGRAFIKOAK ETA GAINERAKO IKUS-ENTZUNEZKO OBRAK

86. artikulua. Kontzeptua

1. Titulu honetan jasoriko xedapenak obra zinematografikoei eta gainerako ikus-entzunezko obrei aplikatzekoak izango dira; halakotzat joko dira irudi elkartu sail baten bidez adierazitako sortze-lanak, soinua erantsia dutenak edo soinu gabeak, proiektzio-tresnen bidez edo irudia eta soinua publikoari komu-

través de aparatos de proyección o por cualquier otro medio de comunicación pública de la imagen y del sonido, con independencia de la naturaleza de los soportes materiales de dichas obras.

2. Todas las obras enunciadas en el presente artículo se denominarán en lo sucesivo obras audiovisuales.

Artículo 87. Autores

Son autores de la obra audiovisual en los términos previstos en el artículo 7 de esta Ley:

1. El director-realizador.
2. Los autores del argumento, la adaptación y los del guión o los diálogos.
3. Los autores de las composiciones musicales, con o sin letra, creadas especialmente para esta obra.

Artículo 88. Presunción de cesión en exclusiva y límites

1. Sin perjuicio de los derechos que corresponden a los autores, por el contrato de producción de la obra audiovisual se presumirán cedidos en exclusiva al productor, con las limitaciones establecidas en este Título, los derechos de reproducción, distribución y comunicación pública, así como los de doblaje o subtítulo de la obra.

No obstante, en las obras cinematográficas será siempre necesaria la autorización expresa de los autores para su explotación, mediante la puesta a disposición del público de copias en cualquier sistema o formato, para su utilización en el ámbito doméstico, o mediante su comunicación pública a través de la radiodifusión.

2. Salvo estipulación en contrario, los autores podrán disponer de su aportación en forma aislada, siempre que no se perjudique la normal explotación de la obra audiovisual.

Artículo 89. Presunción de cesión en caso de transformación de obra preexistente

1. Mediante el contrato de transformación de una obra preexistente que no esté en el dominio público, se presumirá que el autor de la misma cede al productor de la obra audiovisual los derechos de explotación sobre ella en los términos previstos en el artículo 88.

nikatzeko beste zeinahi bitartekoren bidez erakusteko eginak, edozein dela ere obra horien euskarri materialen izaera.

2. Artikulu honetan aipatutako obra guztiei ikus-entzunezko obra esango zaie aurrerantzean.

87. artikulua. Egileak

Ikus-entzunezko obraren egile dira lege honen 7. artikuluan aurreikusitako moduan:

1. Zuzendari-errealizadorea.
2. Argumentuaren, egokitzapenaren eta gidoiaren nahiz elkarrizketen egileak.
3. Obra horretarako berariaz sorturiko musika-konposizio letradunen zein letragabeen egileak.

88. artikulua. Eskusibako lagapenaren presuntzioa eta mugak

1. Egileei dagozkien eskubideak eragotzi gabe, ikus-entzunezko obraren ekoizpen-kontratuan presuntzio egingo da eskusiban laga zaizkiola ekoizleari, titulu honetan ezarritako mugapenekin, erreprodukzio, banaketa eta komunikazio publikorako eskubideak, bai eta obra bikoiztekoak edo azpigitulatzekoak ere.

Hala ere, obra zinematografikoen kasuan, egileen baimen espresua beharko da beti obrok ustiatzeko, dela haien kopiak, etxeko eremuan erabiltzeko, zeinahi sistema edo formatutan publikoaren eskura jarritz, dela haiek irrati-hedapenez publikoari komunikatuz.

2. Kontrako estipulaziorik ezean, egile bakoitzak bere aldetik xedatu ahal izango du bere ekarpena, betiere ikus-entzunezko obraren ustiapen normala kaltetzen ez bada.

89. artikulua. Aurretiazko obra bat eraldatzen deneko lagapen-presuntzioa

1. Jabari publikoan ez dagoen aurretiazko obra bat eraldatzeko kontratuan, presuntzio egingo da obra horren egileak ikus-entzunezko obraren ekoizleari lagatzen dizkiola hura ustiatzeko eskubideak, 88. artikuluan aurreikusitako moduan.

2. Salvo pacto en contrario, el autor de la obra preexistente conservará sus derechos a explotarla en forma de edición gráfica y de representación escénica y en todo caso, podrá disponer de ella para otra obra audiovisual a los quince años de haber puesto su aportación a disposición del productor.

Artículo 90. Remuneración de los autores

1. La remuneración de los autores de la obra audiovisual por la cesión de los derechos mencionados en el artículo 88 y, en su caso, la correspondiente a los autores de las obras preexistentes, hayan sido transformadas o no, deberán determinarse para cada una de las modalidades de explotación concedidas.

2. Cuando los autores a los que se refiere el apartado anterior suscriban con un productor de grabaciones audiovisuales contratos relativos a la producción de las mismas, se presumirá que, salvo pacto en contrario en el contrato y a salvo del derecho irrenunciable a una remuneración equitativa a que se refiere el párrafo siguiente, han transferido su derecho de alquiler.

El autor que haya transferido o cedido a un productor de fonogramas o de grabaciones audiovisuales su derecho de alquiler respecto de un fonograma o un original o una copia de una grabación audiovisual, conservará el derecho irrenunciable a obtener una remuneración equitativa por el alquiler de los mismos. Tales remuneraciones serán exigibles de quienes lleven a efecto las operaciones de alquiler al público de los fonogramas o grabaciones audiovisuales en su condición de derechohabientes de los titulares del correspondiente derecho de autorizar dicho alquiler y se harán efectivas a partir del 1 de enero de 1997.

3. En todo caso, y con independencia de lo pactado en el contrato, cuando la obra audiovisual sea proyectada en lugares públicos mediante el pago de un precio de entrada los autores mencionados en el apartado 1 de este artículo tendrán derecho a percibir de quienes exhiban públicamente dicha obra un porcentaje de los ingresos procedentes de dicha exhibición pública. Las cantidades pagadas por este concepto podrán deducirlas los exhibidores de las que deban abonar a los cedentes de la obra audiovisual.

En el caso de exportación de la obra audiovisual, los autores podrán ceder el derecho mencionado por una cantidad alzada, cuando en el país de destino les sea imposible o gravemente dificultoso el ejercicio efectivo del derecho.

Los empresarios de salas públicas o de locales de exhibición deberán poner periódicamente a disposición de los autores las cantidades recaudadas en concepto de dicha remuneración. A estos efectos, el Gobierno podrá establecer reglamentariamente los oportunos procedimientos de control.

2. Kontraktorik hitzartu ezean, aurretiatzko obraren egileak hura argitalpen grafiko eta taularaketa eran ustiatzeko eskubideak mantenduko ditu, eta, edozein kasutan, ikus-entzunezko beste obra baterako xedatu ahal izango du, bere ekarpena ekoizlearen eskura utzi zuenetik hamabost urtera.

90. artikulua. Egileen ordainsaria

1. Ikus-entzunezko obraren egileei 88. artikuluan aipaturiko eskubideak lagatzeagatik eman beharreko ordainsaria, eta, hala badagokio, aurretiatzko obraren egileei eman beharrekoa —obrok eraldatuak izan zein ez— lagatako ustiapen mota bakoitzerako zehaztu beharko dira.

2. Aurreko zenbakian aipaturiko egileek ikus-entzunezko grabazio-ekoizle batekin grabazioon ekoizpenari buruzko kontratuak egiten dituztenean, presuntzio egingo da, kontratuan kontraktorik hitzartu ezean eta hurrengo paragrafoan aipatzen den ekitatezko ordainsaria jasotzeko eskubide uko egin ezina salbuetsirik, egileok beren alokairu-eskubidea eskualdatu dutela.

Fonograma- edo ikus-entzunezko grabazio-ekoizle bati fonograma baten edo ikus-entzunezko grabazio baten jatorrizko zein kopia baten alokairu-eskubidea eskualdatu edo laga dion egileak mantendu egingo du haiek alokatzeagatik dagokion ekitatezko ordainsaria jasotzeko eskubide uko egin ezina. Ordainsari horiek fonogramak edo ikus-entzunezko grabazioak jendeari alokatzten dizkiotenei galdatu ahal izango zaizkie, alokairu hori baimentzeko eskubidearen titularren eskubidedun diren aldetik, eta 1997ko urtarrilaren 1etik aurrera ordainduko dira.

3. Edozein kasutan, eta kontratuan hitzarturikoa gorabehera, ikus-entzunezko obra sarrera-prezio bat ordainduta leku publikoetan proiektatzen denean, artikuluko honen 1. zenbakian aipaturiko egileek eskubidea izango dute erakusketa publiko horretatik ateratako diru-sarreraren ehuneko hainbesteko bat jasotzeko obra hori publikoki erakusten dutenengandik. Kontzeptu horretan ordainduriko zenbatekoak ikus-entzunezko obraren lagatzaileei ordaindu beharrekoetatik deduzitu ahal izango dituzte erakusleek.

Ikus-entzunezko obra esportatzen den kasuan, egileek hainbesteko baten truke laga ahal izango dute aipaturiko eskubidea, xede-lurraldean eskubide hori egiazki baliatzea ezinezkoa gertatzen zaienean edo hartarako zailtasun larriak dituztenean.

Areto publiko edo erakustokietako enpresarioek egileen eskura jarri beharko dituzte, aldiro-aldiro, ordainsari horren kontzeptuan bilduriko dirukopuruak. Horri dagokionez, Gobernuak dagozkion kontrol-prozedurak ezarri ahal izango ditu erregelamenduz.

4. La proyección o exhibición sin exigir precio de entrada, la transmisión al público por cualquier medio o procedimiento, alámbrico o inalámbrico, incluido, entre otros, la puesta a disposición en la forma establecida en el artículo 20.2.i) de una obra audiovisual, dará derecho a los autores a recibir la remuneración que proceda, de acuerdo con las tarifas generales establecidas por la correspondiente entidad de gestión.

5. Con el objeto de facilitar al autor el ejercicio de los derechos que le correspondan por la explotación de la obra audiovisual, el productor, al menos una vez al año deberá facilitar a instancia del autor la documentación necesaria.

6. Los derechos establecidos en los apartados 3 y 4 de este artículo serán irrenunciables e intransmisibles por actos «inter vivos» y no serán de aplicación a los autores de obras audiovisuales de carácter publicitario.

7. Los derechos contemplados en los apartados 2, 3 y 4 del presente artículo se harán efectivos a través de las entidades de gestión de los derechos de propiedad intelectual.

Artículo 91. Aportación insuficiente de un autor

Cuando la aportación de un autor no se completase por negativa injustificada del mismo o por causa de fuerza mayor, el productor podrá utilizar la parte ya realizada, respetando los derechos de aquél sobre la misma, sin perjuicio, en su caso, de la indemnización que proceda.

Artículo 92. Versión definitiva y sus modificaciones

1. Se considerará terminada la obra audiovisual cuando haya sido establecida la versión definitiva, de acuerdo con lo pactado en el contrato entre el director-realizador y el productor.

2. Cualquier modificación de la versión definitiva de la obra audiovisual mediante añadido, supresión o cambio de cualquier elemento de la misma, necesitará la autorización previa de quienes hayan acordado dicha versión definitiva.

No obstante, en los contratos de producción de obras audiovisuales destinadas esencialmente a la comunicación pública a través de la radiodifusión, se presumirá concedida por los autores salvo estipulación en contrario, la autorización para realizar en la forma de emisión de la obra las modificaciones estrictamente exigidas por el modo de programación del medio, sin perjuicio en todo caso del derecho reconocido en el apartado 4. del artículo 14.

4. Ikus-entzunezko obra bat sarrera-preziorik gabe proiektatu edo erakustek, hari bidezko zein haririk gabeko zeinahi bitarteko edo prozedura erabiliz publikoari emateak, —barnean harturik, besteak beste, 20.2 i) artikuluan ezarritako moduan eskuragarri jartzea—, eskubidea emango die egileei dagokien ordainsaria jasotzeko, dagokion entitate kudeatzaileak ezarritako tarifa orokorren arabera.

5. Egileari ikus-entzunezko obra ustiatzeagatik dagozkion eskubideak baliatzea ahalbidetzeko, ekoizleak, urtean behin gutxienez, hartarako behar diren agiriak eskura jarri beharko dizkio egileari, hark eskatzean.

6. Artikulu honen 3. eta 4. zenbakietan ezarritako eskubideak uko egin ezinak eta «inter vivos» egintzen bidez eskualdaezinak izango dira, eta ez zaizkie aplikatuko publizitate-izaera duten ikus-entzunezko obren egileei.

7. Artikulu honen 2., 3. eta 4. zenbakietan aurreikusitako eskubideak jabetza intelektualeko eskubideen kudeaketarako entitateen bidez gauzatuko dira.

91. artikulua. Egile baten ekarpen askieza

Egile baten ekarpena osatzen ez denean, hark justifikaziorik gabe uko egin ten diolako edo ezinbestez, dagoeneko eginiko parte erabili ahal izango du ekoizleak, egileak haren gainean dituen eskubideak gordez, hargatik eragotzi gabe dagokion kalte-ordaina, hala badagokio.

92. artikulua. Behin betiko bertsioa eta haren aldaketak

1. Zuzendari-errealizadorearen eta ekoizlearen arteko kontratuan hitzarturikoaren arabera behin betiko bertsioa erabakitzen denean joko da bukatutzat ikus-entzunezko obra.

2. Obraren behin betiko bertsioan edozein aldaketa egiteko, gehikuntzaren bat eginez edo haren zeinahi elementu kenduz zein aldatuz, behin betiko bertsioa hitzartu dutenen baimena beharko da aurrez.

Hala ere, nagusiki irratihedapenez publikoari komunikatzeko diren ikus-entzunezko obren ekoizpen-kontratuetan, presuntzio egingo da egileek baimena eman dutela, kontrako estipulaziorik ezean, hedabidearen programazio-moduak guztiz ezinbestekoak dituen aldaketak egin daitezzen obra emititzeko eran, hargatik eragotzi gabe, betiere, 14. artikulua 4. zenbakian aitorturiko eskubidea.

Artículo 93. Derecho moral y destrucción de soporte original

1. El derecho moral de los autores sólo podrá ser ejercido sobre la versión definitiva de la obra audiovisual.

2. Queda prohibida la destrucción del soporte original de la obra audiovisual en su versión definitiva.

Artículo 94. Obras radiofónicas

Las disposiciones contenidas en el presente Título serán de aplicación, en lo pertinente, a las obras radiofónicas.

TÍTULO VII

PROGRAMAS DE ORDENADOR

Artículo 95. Régimen jurídico

El derecho de autor sobre los programas de ordenador se regirá por los preceptos del presente Título y, en lo que no esté específicamente previsto en el mismo, por las disposiciones que resulten aplicables de la presente Ley.

Artículo 96. Objeto de la protección

1. A los efectos de la presente Ley se entenderá por programa de ordenador toda secuencia de instrucciones o indicaciones destinadas a ser utilizadas, directa o indirectamente, en un sistema informático para realizar una función o una tarea o para obtener un resultado determinado, cualquiera que fuere su forma de expresión y fijación.

A los mismos efectos, la expresión programas de ordenador comprenderá también su documentación preparatoria. La documentación técnica y los manuales de uso de un programa gozarán de la misma protección que este Título dispensa a los programas de ordenador.

2. El programa de ordenador será protegido únicamente si fuese original, en el sentido de ser una creación intelectual propia de su autor.

3. La protección prevista en la presente Ley se aplicará a cualquier forma de expresión de un programa de ordenador. Asimismo, esta protección se extiende a cualesquiera versiones sucesivas del programa así como a los programas derivados, salvo aquellas creadas con el fin de ocasionar efectos nocivos a un sistema informático.

93. artikulua. Eskubide morala eta jatorrizko euskarria desegitea

1. Egileen eskubide morala ikus-entzunezko obraren behin betiko bertsioaren gainean baliatu ahal izango da soilik.

2. Debeku da ikus-entzunezko obraren behin betiko bertsioaren jatorrizko euskarria suntsitzea.

94. artikulua. Irrati-obrak

Titulu honetako xedapenak irradi-obrei aplikatzekoak izango dira, dago-kion hartan.

VII. TITULUA

ORDENAGAILU PROGRAMAK

95. artikulua. Araubide juridikoa

Ordenagailu-programen gaineko egile-eskubidea titulu honen manuek eraenduko dute, eta, titulu honetan berriaz aurreikusi gabekoa den hartan, berriaz, aplikagarri diren lege honen xedapenek.

96. artikulua. Zer babesten den

1. Lege honi dagokionez, ordenagailu-programatzat joko da: funtzio edo eginkizun bat burutzeko edo emaitza jakin bat lortzeko, sistema informatiko batean zuzenean edo zeharka erabiltzekoa den instrukzio edo jarraibide sekuentzia oro, edozein eratan dagoelarik ere adierazia edo finkatua.

Lege honi dagokionez, halaber, ordenagailu-programak esapiderean barnean sartuko dira haien prestakuntza-agiriak ere. Titulu honek ordenagailu-programei ematen dien babes bera izango dute programa baten agiri teknikoek eta erabilera-eskuburuek.

2. Ordenagailu-programa batek jatorrizkoa izan beharko du babestua izateko; hau da, egileak berak egindako sortze-lan intelektuala izan beharko du.

3. Lege honetan aurreikusitako babesa ordenagailu-programa baten zeinahi adierazpideri aplikatuko zaio. Halaber, babes horrek barnean hartzen ditu, bai programaren ondorengo zeinahi bertsio, eta bai programa eratorriak ere, salbu eta sistema informatiko bati kalteak eragiteko sortuak.

Cuando los programas de ordenador formen parte de una patente o un modelo de utilidad gozarán, sin perjuicio de lo dispuesto en la presente Ley, de la protección que pudiera corresponderles por aplicación del régimen jurídico de la propiedad industrial.

4. No estarán protegidos mediante los derechos de autor con arreglo a la presente Ley las ideas y principios en los que se basan cualquiera de los elementos de un programa de ordenador incluidos los que sirven de fundamento a sus interfaces.

Artículo 97. Titularidad de los derechos

1. Será considerado autor del programa de ordenador la persona o grupo de personas naturales que lo hayan creado, o la persona jurídica que sea contemplada como titular de los derechos de autor en los casos expresamente previstos por esta Ley.

2. Cuando se trate de una obra colectiva tendrá la consideración de autor, salvo pacto en contrario, la persona natural o jurídica que la edite y divulgue bajo su nombre.

3. Los derechos de autor sobre un programa de ordenador que sea resultado unitario de la colaboración entre varios autores serán propiedad común y corresponderán a todos éstos en la proporción que determinen.

4. Cuando un trabajador asalariado cree un programa de ordenador, en el ejercicio de las funciones que le han sido confiadas o siguiendo las instrucciones de su empresario, la titularidad de los derechos de explotación correspondientes al programa de ordenador así creado, tanto el programa fuente como el programa objeto, corresponderán, exclusivamente, al empresario, salvo pacto en contrario.

5. La protección se concederá a todas las personas naturales y jurídicas que cumplan los requisitos establecidos en esta Ley para la protección de los derechos de autor.

Artículo 98. Duración de la protección

1. Cuando el autor sea una persona natural la duración de los derechos de explotación de un programa de ordenador será, según los distintos supuestos que pueden plantearse, la prevista en el Capítulo I del Título III de este Libro.

2. Cuando el autor sea una persona jurídica la duración de los derechos a que se refiere el párrafo anterior será de setenta años, computados desde el día

Ordenagailu-programak patente baten edo baliagarritasun-modelo baten parte direnean, jabetza industrialaren araubide juridikoa aplikatuta le-gokiekeen babesa izango dute, hargatik eragotzi gabe lege honetan xedatu-rikoa.

4. Ez dira egile-eskubidez babestuko, lege honen arabera, ordenagailu-programa baten elementuen oinarrian diren ideia eta printzipioak, ez eta haien interfazeen oinarri direnak ere.

97. artikulua. Eskubideen titulartasuna

1. Ordenagailu-programa baten egiletzat joko da: hura sortu duen pertsona naturala edo pertsona natural taldea, edo lege honetan espresuki aurreikusitako kasuetan egile-eskubideen titulartzat jotzen den pertsona juridikoa.

2. Obra kolektibo baten kasuan, hura bere izenean editatzen eta jendarte-ratzen duen pertsona natural edo juridikoa joko da egiletzat, kontrakorik hitzartu ezean.

3. Egile bat baino gehiagoren lankidetzaren emaitza bakarra den ordena-gailu-programa baten gaineko egile-eskubideak jabetza erkidekoak izango dira eta egile guztioi egokituko zaizkie, erabakitzen duten proportzioan.

4. Soldatapeko langile batek, eman zaizkion eginkizunetan diharduelarik edo bere enpresaburuaren aginduz ordenagailu-programa bat sortzen duenean, enpre-saburuari dagozkio, soilik, hala sorturiko ordenagailu-programari dagozkion ustiapen-eskubideak, hala iturburu-programarenak nola objektu-programarenak, kontrakorik hitzartu ezean.

5. Lege honetan egile-eskubideen babeserako ezarritako betekizunak bete-tzen dituzten pertsona natural edo juridiko guztiei emango zaie babesa.

98. artikulua. Babesaren iraupena

1. Egilea pertsona naturala denean, liburu honen III. tituluaren I. kapitu-luan aurreikusitako iraupena izango dute ordenagailu-programa baten ustiapen-eskubideek, planteatzen diren kasu desberdinen arabera.

2. Egilea pertsona juridikoa denean, hirurogeita hamar urte iraungo dute aurreko zenbakian aipaturiko eskubideek, programa zilegi den moduan jen-

1 de enero del año siguiente al de la divulgación lícita del programa o al de su creación si no se hubiera divulgado.

Artículo 99. Contenido de los derechos de explotación

Sin perjuicio de lo dispuesto en el artículo 100 de esta Ley los derechos exclusivos de la explotación de un programa de ordenador por parte de quien sea su titular con arreglo al artículo 97, incluirán el derecho de realizar o de autorizar:

a) La reproducción total o parcial, incluso para uso personal, de un programa de ordenador, por cualquier medio y bajo cualquier forma, ya fuere permanente o transitoria. Cuando la carga, presentación, ejecución, transmisión o almacenamiento de un programa necesiten tal reproducción deberá disponerse de autorización para ello, que otorgará el titular del derecho.

b) La traducción, adaptación, arreglo o cualquier otra transformación de un programa de ordenador y la reproducción de los resultados de tales actos, sin perjuicio de los derechos de la persona que transforme el programa de ordenador.

c) Cualquier forma de distribución pública incluido el alquiler del programa de ordenador original o de sus copias.

A tales efectos, cuando se produzca cesión del derecho de uso de un programa de ordenador se entenderá, salvo prueba en contrario, que dicha cesión tiene carácter no exclusivo e intransferible, presumiéndose, asimismo, que lo es para satisfacer únicamente las necesidades del usuario. La primera venta en la Unión Europea de una copia de un programa por el titular de los derechos o con su consentimiento, agotará el derecho de distribución de dicha copia, salvo el derecho de controlar el subsiguiente alquiler del programa o de una copia del mismo.

Artículo 100. Límites a los derechos de explotación

1. No necesitarán autorización del titular, salvo disposición contractual en contrario, la reproducción o transformación de un programa de ordenador incluida la corrección de errores, cuando dichos actos sean necesarios para la utilización del mismo por parte del usuario legítimo, con arreglo a su finalidad propuesta.

2. La realización de una copia de seguridad por parte de quien tiene derecho a utilizar el programa no podrá impedirse por contrato en cuanto resulte necesaria para dicha utilización.

darteratu edo, jedarteratu ez bazen, sortu ondorengo urteko urtarrilaren 1etik kontatzen hasita.

99. artikulua. Ustiapen-eskubideen edukia

Lege honen 100. artikuluan xedaturikoa eragotzi gabe, 97. artikulua arabera titular denak ordenagailu-programa bat ustiatzeko dituen eskubide esklusiboen barruan sartuko da honako hauek burutzeko edo baimentzeko eskubidea:

a) Ordenagailu-programa bat osorik edo partez erreproduzitzea, baita norberak erabiltzeko ere, zeinahi bidez eta zeinahi formatan, iraunkorra nahiz iragankorra. Erreprodukzio hori beharrezko denean programa bat kargatzeko, aurkezteko, exekutatzeko, igortzeko edo biltegitartzeko, eskubidearen titularrak ematen duen baimena beharko da horretarako.

b) Ordenagailu-programa bat itzultzea, egokitzea, moldatzea edo hari beste edozein eraldaketa egitea eta egintza horien emaitzak erreproduzitzea, hargatik eragotzi gabe ordenagailu-programa eraldatzen duen pertsonaren eskubideak.

c) Jatorrizko ordenagailu-programa edo haren kopiak zeinahi formatan publikoari banatzea, alokatzea barne.

Horri dagokionez, ordenagailu-programa bat erabiltzeko eskubidea lagatzen denean, presuntzio egingo da, kontrakorik frogatu ezean, lagapen horrek izaera ez-esklusiboa eta eskualdaezina duela eta erabiltzailearen beharrei erantzuteko xede hutsez egin dela. Europar Batasunean programa baten kopia bat saltzean, dela eskubideen titularrak, dela haren baimenez, lehen salmentan agortuko da kopia horren banaketa-eskubidea, salbu eta programaren edo haren kopiaren ondorengo alokairua kontrolatzeko eskubidea.

100. artikulua. Ustiapen-eskubideen mugak

1. Ez da titularraren baimenik beharko, kontratuan kontrakoa xedatu ezean, ordenagailu-programa bat erreproduzitzeko edo eraldatzeko, ez eta okerrak zuzentzeko, egintzok beharrezkoak badira erabiltzaile legitimoak ordenagailu-programa erabil dezan, eman zaion xedearen arabera.

2. Programa erabiltzeko eskubidea duenak segurtasun-kopia bat egitea ezin eragotziko da kontratuz, kopia beharrezko bada erabilera horretarako.

3. El usuario legítimo de la copia de un programa estará facultado para observar, estudiar o verificar su funcionamiento, sin autorización previa del titular, con el fin de determinar las ideas y principios implícitos en cualquier elemento del programa, siempre que lo haga durante cualquiera de las operaciones de carga, visualización, ejecución, transmisión o almacenamiento del programa que tiene derecho a hacer.

4. El autor, salvo pacto en contrario no podrá oponerse a que el cesionario titular de derechos de explotación realice o autorice la realización de versiones sucesivas de su programa ni de programas derivados del mismo.

5. No será necesaria la autorización del titular del derecho cuando la reproducción del código y la traducción de su forma en el sentido de los párrafos a) y b) del artículo 99 de la presente Ley, sea indispensable para obtener la información necesaria para la interoperabilidad de un programa creado de forma independiente con otros programas, siempre que se cumplan los siguientes requisitos:

a) Que tales actos sean realizados por el usuario legítimo o por cualquier otra persona facultada para utilizar una copia del programa, o, en su nombre, por parte de una persona debidamente autorizada.

b) Que la información necesaria para conseguir la interoperabilidad no haya sido puesta previamente y de manera fácil y rápida, a disposición de las personas a que se refiere el párrafo anterior.

c) Que dichos actos se limiten a aquellas partes del programa original que resulten necesarias para conseguir la interoperabilidad.

6. La excepción contemplada en el apartado 5 de este artículo será aplicable siempre que la información así obtenida:

a) Se utilice únicamente para conseguir la interoperabilidad del programa creado de forma independiente.

b) Sólo se comunique a terceros cuando sea necesario para la interoperabilidad del programa creado de forma independiente.

c) No se utilice para el desarrollo, producción o comercialización de un programa sustancialmente similar en su expresión, o para cualquier otro acto que infrinja los derechos de autor.

7. Las disposiciones contenidas en los apartados 5 y 6 del presente artículo no podrán interpretarse de manera que permitan que su aplicación perjudique de forma injustificada los legítimos intereses del titular de los derechos o sea contraria a una explotación normal del programa informático.

3. Programa baten erabiltzaile legitimoak zilegi izango du titularraren baimenik gabe haren funtzionamendua behatzea, aztertzea edo egiaztatzea, programaren edozein elementuren baitan inplizitu dauden ideiak eta printzipioak zehazteko, betiere egiteko eskubidea duen eragiketa hauetariko zeinahi buruztean eginez gero: programa kargatzea, bistaratzea, exekututzea, igortzea edo biltegitratzea.

4. Egileak, kontrakorik hitzartu ezean, ezin galaraziko du ustiapen-eskubideen titular den lagapen-hartzaileak bere programaren edo programa hartatik eratorritako programen ondorengo bertsioak egitea edo egiteko baimena ematea.

5. Ez da beharrezko izango eskubidearen titularraren baimena: lege honen 99. artikulua a) eta b) letretako zentzuan kodea erreproduzitzea eta haren formaren itzulpena egitea ezinbestekoa denean bereiz sorturiko programa bat beste batzuekin erabil dadin behar den informazioa lortzeko, betiere betekizun hauek betetzen badira:

a) Egintza horiek egitea erabiltzaile legitimoak edo programaren kopia bat erabiltzeko zilegitasuna duen beste edozein pertsonak, edo, haren izenean, behar bezala baimenduriko pertsona batek.

b) Elkarrehabilitagarritasuna lortzeko behar den informazioa aldeztetik eskuragarri ez jartzea, erraz eta arin, aurreko letran aipatzen diren pertsonen.

c) Egintza horiek ez egitea elkarrehabilitagarritasuna lortzeko beharrezkoak diren jatorrizko programaren zatietan baino.

6. Artikulu honen 5. zenbakian aurreikusitako salbuespena aplikatzeko, nahitaezkoa izango da hala lorturiko informazioa:

a) Ez erabiltzea bereiz sorturiko programaren elkarrehabilitagarritasuna lortzeko baino.

b) Ez jakinaraztea hirugarren batzuei bereiz sorturiko programaren elkarrehabilitagarritasunerako beharrezkoa denean baino.

c) Ez erabiltzea adierazpidez funtsean antzekoa den programa bat garatzeko, ekoizteko edo merkaturatzeko, edo egile-eskubideak urratzen dituen beste zeinahi egintzatarako.

7. Artikulu honen 5. eta 6. zenbakiak ezin interpretatuko dira haien aplikazioak eskubideen titularraren interes legitimoen bidegabeki kalte egiteko eran edo haien aplikazioa programa informatikoa normaltasunez ustiatzearen kontrako izateko eran.

Artículo 101. Protección registral

Los derechos sobre los programas de ordenador, así como sobre sus sucesivas versiones y los programas derivados, podrán ser objeto de inscripción en el Registro de la Propiedad Intelectual.

Reglamentariamente se determinarán aquellos elementos de los programas registrados que serán susceptibles de consulta pública.

Artículo 102. Infracción de los derechos

A efectos del presente Título y sin perjuicio de lo establecido en el artículo 100 tendrán la consideración de infractores de los derechos de autor quienes, sin autorización del titular de los mismos, realicen los actos previstos en el artículo 99 y en particular:

a) Quienes pongan en circulación una o más copias de un programa de ordenador conociendo o pudiendo presumir su naturaleza ilegítima.

b) Quienes tengan con fines comerciales una o más copias de un programa de ordenador, conociendo o pudiendo presumir su naturaleza ilegítima.

c) Quienes pongan en circulación o tengan con fines comerciales cualquier instrumento cuyo único uso sea facilitar la supresión o neutralización no autorizadas de cualquier dispositivo técnico utilizado para proteger un programa de ordenador.

Artículo 103. Medidas de protección

El titular de los derechos reconocidos en el presente Título podrá instar las acciones y procedimientos que, con carácter general, se disponen en el Título I, Libro III de la presente Ley y las medidas cautelares procedentes, conforme a lo dispuesto en la Ley de Enjuiciamiento Civil.

Artículo 104. Salvaguardia de aplicación de otras disposiciones legales

Lo dispuesto en el presente Título se entenderá sin perjuicio de cualesquiera otras disposiciones legales tales como las relativas a los derechos de patente, marcas, competencia desleal, secretos comerciales, protección de productos semiconductores o derecho de obligaciones.

101. artikulua. Erregistro-babesa

Ordenagailu-programen gaineko eskubideak, eta haien ondorengo bertsioren eta programa eratorrien gainekoak, Jabetza Intelektualaren Erregistroan inskribatu ahal izango dira.

Erregelamenduz zehaztuko da erregistraturiko programen zein elementu kontsultatu ahal izango dituen jendeak.

102. artikulua. Eskubideak urratzea

Titulu honi dagokionez, eta 100. artikuluan xedaturikoa eragotzi gabe, egile-eskubideen urratzailetzat joko dira eskubideon titularren baimenik gabe 99. artikuluan aurreikusiriko egintzak egiten dituztenak; bereziki:

a) Ordenagailu-programa baten kopia bat edo gehiago zirkulazioan jartzen dituztenak, jakinik edo uste ahal izanik kopia horiek ez direla legitimoak.

b) Ordenagailu-programa baten kopia bat edo gehiago helburu komertzialez dituztenak, jakinik edo presuntzio egin ahal izanik kopia horiek ez direla legitimoak.

c) Ordenagailu-programa bat babesteko erabiltzen den lanabes tekniko bat baimenik gabe ezabatzea nahiz neutralizatzea beste erabilerarik ez duen edozein gailu zirkulazioan jarri dutenak edo halakoak helburu komertzialez dauzkatenak.

103. artikulua. Babes-neurriak

Titulu honetan aitorturiko eskubideen titularrak lege honen III. liburuko I. tituluaren izaera orokorrez xedatzen diren akzioak eta prozedurak eta dagozkion kautela-neurriak galdatu ahal izango ditu, Prozedura Zibilaren legean xedaturikoaren arabera.

104. artikulua. Beste lege-xedapen batzuk aplikatzeko babesgarria

Titulu honetan xedaturikoak ez du eragotziko beste ezein lege-xedapenetan ezarritakoa, hala nola hauei dagozkienetan ezarritakoa: patente-eskubideak, markak, bidegabeko lehia, sekretu komertzialak, produktu erdieroaleen babesa edo betebeharren zuzenbidea.

LIBRO II

DE LOS OTROS DERECHOS DE PROPIEDAD INTELECTUAL Y DE LA PROTECCIÓN «SUI GENERIS» DE LAS BASES DE DATOS

TÍTULO I

DERECHOS DE LOS ARTISTAS INTÉRPRETES O EJECUTANTES

Artículo 105. Definición de artistas intérpretes o ejecutantes

Se entiende por artista intérprete o ejecutante a la persona que represente, cante, lea, recite, interprete o ejecute en cualquier forma una obra. El director de escena y el director de orquesta tendrán los derechos reconocidos a los artistas en este Título.

Artículo 106. Fijación

1. Corresponde al artista intérprete o ejecutante el derecho exclusivo de autorizar la fijación de sus actuaciones.
2. Dicha autorización deberá otorgarse por escrito.

Artículo 107. Reproducción

1. Corresponde al artista intérprete o ejecutante el derecho exclusivo de autorizar la reproducción, según la definición establecida en el artículo 18, de las fijaciones de sus actuaciones.
2. Dicha autorización deberá otorgarse por escrito.
3. Este derecho podrá transferirse, cederse o ser objeto de la concesión de licencias contractuales.

Artículo 108. Comunicación pública

1. Corresponde al artista intérprete o ejecutante el derecho exclusivo de autorizar la comunicación pública:
 - a) De sus actuaciones, salvo cuando dicha actuación constituya en sí una actuación transmitida por radiodifusión o se realice a partir de una fijación previamente autorizada.

II. LIBURUA

JABETZA INTELEKTUALEKO BESTE ESKUBIDEAK ETA DATU-BASEEN «SUI GENERIS» BABESA

I. TITULUA

ARTISTA INTERPRETATZAILE ZEIN EXEKUTATZAILEEN ESKUBIDEAK

105. artikulua. Artista interpretatzaile zein exekutatzaileen definizioa

Artista interpretatzaile zein exekutatzaile jotzen da: obra bat zeinahi formatan antzezten, abesten, irakurtzen, errezitatzen, interpretatzen nahiz exekutatzen duen pertsona. Titulu honetan artistei aitortzen zaizkien eskubideak izango dituzte eszena-zuzendariak eta orkestra-zuzendariak.

106. artikulua. Finkapena

1. Artista interpretatzaile zein exekutatzaileari dagokio bere saioen finkapena baimentzeko eskubide eskusiboa.

2. Baimen hori idatziz eman beharko da.

107. artikulua. Erreprodukzioa

1. Artista interpretatzaile zein exekutatzaileari dagokio bere saioen finkapenen erreprodukzioa baimentzeko eskubide eskusiboa, 18. artikuluan ezarritako definizioaren arabera ulerturik erreprodukzioa.

2. Baimen hori idatziz eman beharko da.

3. Eskubide hori eskualdatu, laga edo kontratu-lizentzietan eman ahal izango da.

108. artikulua. Komunikazio publikoa

1. Artista interpretatzaile zein exekutatzaileari dagokio honako hauen komunikazio publikoa baimentzeko eskubide eskusiboa:

a) Bere saioena, salbu eta saioa, berez, irrati-hedapenez emandako saioa denean edo aurrez baimenduriko finkapen batetik abiaturik egiten denean.

b) En cualquier caso, de las fijaciones de sus actuaciones, mediante la puesta a disposición del público, en la forma establecida en el artículo 20.2.i).

En ambos casos, la autorización deberá otorgarse por escrito.

Cuando la comunicación al público se realice vía satélite o por cable y en los términos previstos respectivamente en los apartados 3 y 4 del artículo 20 y concordantes de esta Ley, será de aplicación lo dispuesto en tales preceptos.

2. Cuando el artista intérprete o ejecutante celebre individual o colectivamente con un productor de fonogramas o de grabaciones audiovisuales contratos relativos a la producción de éstos, se presumirá que, salvo pacto en contrario en el contrato y a salvo del derecho irrenunciable a la remuneración equitativa a que se refiere el apartado siguiente, ha transferido su derecho de puesta a disposición del público a que se refiere el apartado 1.b).

3. El artista intérprete o ejecutante que haya transferido o cedido a un productor de fonogramas o de grabaciones audiovisuales su derecho de puesta a disposición del público a que se refiere el apartado 1.b), respecto de un fonograma o de un original o una copia de una grabación audiovisual, conservará el derecho irrenunciable a obtener una remuneración equitativa de quien realice tal puesta a disposición.

4. Los usuarios de un fonograma publicado con fines comerciales, o de una reproducción de dicho fonograma que se utilice para cualquier forma de comunicación pública, tienen obligación de pagar una remuneración equitativa y única a los artistas intérpretes o ejecutantes y a los productores de fonogramas, entre los cuales se efectuará el reparto de aquélla. A falta de acuerdo entre ellos sobre dicho reparto, éste se realizará por partes iguales. Se excluye de dicha obligación de pago la puesta a disposición del público en la forma establecida en el artículo 20.2.i), sin perjuicio de lo establecido en el apartado 3 de este artículo.

5. Los usuarios de las grabaciones audiovisuales que se utilicen para los actos de comunicación pública previstos en el artículo 20.2.f) y g) tienen obligación de pagar a los artistas intérpretes o ejecutantes y a los productores de grabaciones audiovisuales la remuneración que proceda, de acuerdo con las tarifas generales establecidas por la correspondiente entidad de gestión.

Los usuarios de grabaciones audiovisuales que se utilicen para cualquier acto de comunicación al público, distinto de los señalados en el párrafo anterior y de la puesta a disposición del público prevista en el apartado 1.b), tienen

b) Edozein kasutan, bere saioen finkapenena, 20.2.i) artikuluan ezarritako moduan publikoaren eskura jarriz.

Bi kasuetan, baimena idatziz eman beharko da.

Komunikazio publikoa satellite bidez edo kablez eta lege honen 20. artikuluen 3. eta 4. zenbakietan eta haiekin komunztadura dutenetan aurreikusitakoaren arabera egiten denean, manu horietan xedaturikoa aplikatuko da.

2. Artista interpretatzaile zein exekutatzaileak, bakarka edo modu kolektiboan, fonogramen zein ikus-entzunezko grabazioen ekoizle batekin horien ekoizpenari buruzko kontratuak egiten dituenean, presuntzio egingo da, kontratuan kontrakoa hitzartu ezean eta hurrengo paragrafoan aipatzen den ekitatezko ordainsaria jasotzeko eskubide uko egin ezina salbuetsirik, artista interpretatzaile zein exekutatzaile horrek publikoaren eskura jartzeko eskubidea —1.b) zenbakian adierazia— eskualdatu duela.

3. Fonograma bat edo ikus-entzunezko grabazio baten jatorrizkoa zein kopia bat eskura jartzeko eskubidea —1.b) zenbakian adierazia— fonogramen zein ikus-entzunezko grabazioen ekoizle bati eskualdatu edo laga dion artista interpretatzaile zein exekutatzaileak mantendu egingo du eskura-jartze hori egin duenarengandik ekitatezko ordainsaria jasotzeko eskubide uko egin ezina.

4. Helburu komertzialez argitaraturiko fonograma baten erabiltzaileak, edo zeinahi motatako komunikazio publikotarako erabiltzen den fonograma horren erreprodukzio batenak, beharturik daude ekitatezko ordainsari bakar bat ordaintzera artista interpretatzaile zein exekutatzailei eta fonograma-ekoizleei, haien artean banatuko baita ordainsari hori. Banaketa horri buruz adostasunik ez bada haien artean, ordainsaria zati berdinetan banatuko da. Ordaintzeko betebeharrak horretatik kanpo geratzen da obra 20.2.i) artikuluan ezarritako moduan publikoaren eskura jartzea, baina horrek ez du eragotziko artikuluen 3. zenbakian ezarritakoa.

5. Lege honen 20.2.f) eta g) artikuluan aurreikusitako komunikazio-egintza publikoetan erabiltzen diren ikus-entzunezko grabazioen erabiltzaileak beharturik daude dagokion ordainsaria ordaintzera artista interpretatzaile zein exekutatzailei eta ikus-entzunezko grabazioen ekoizleei, dagokion entitate kudeatzaileak ezarritako tarifa orokorren arabera.

Aurreko paragrafoan adierazitakoak eta 1.b) zenbakian aurreikusitako eskura-jartzea ez beste zeinahi komunikazio-egintza publikotarako erabiltzen diren ikus-entzunezko grabazioen erabiltzaileak ere beharturik daude artista interpre-

asimismo la obligación de pagar una remuneración equitativa a los artistas intérpretes o ejecutantes, sin perjuicio de lo establecido en el apartado 3.

6. El derecho a las remuneraciones a que se refieren los apartados 3, 4 y 5 se hará efectivo a través de las entidades de gestión de los derechos de propiedad intelectual. La efectividad de los derechos a través de las respectivas entidades de gestión comprenderá la negociación con los usuarios, la determinación, la recaudación y la distribución de la remuneración correspondiente, así como cualquier otra actuación necesaria para asegurar la efectividad de aquéllos.

Artículo 109. Distribución

1. El artista intérprete o ejecutante tiene, respecto de la fijación de sus actuaciones, el derecho exclusivo de autorizar su distribución, según la definición establecida por el artículo 19.1 de esta Ley. Este derecho podrá transferirse, cederse o ser objeto de concesión de licencias contractuales.

2. Cuando la distribución se efectúe mediante venta u otro título de transmisión de la propiedad, en el ámbito de la Unión Europea, por el propio titular del derecho o con su consentimiento, este derecho se agotará con la primera, si bien sólo para las ventas y transmisiones de propiedad sucesivas que se realicen en dicho ámbito territorial.

3. A los efectos de este Título, se entiende por alquiler de fijaciones de las actuaciones la puesta a disposición de las mismas para su uso por tiempo limitado y con un beneficio económico o comercial directo o indirecto.

Quedan excluidas del concepto de alquiler la puesta a disposición con fines de exposición, de comunicación pública a partir de fonogramas o de grabaciones audiovisuales, incluso de fragmentos de unos y otras, y la que se realice para consulta «in situ»:

1. Cuando el artista intérprete o ejecutante celebre individual o colectivamente con un productor de grabaciones audiovisuales contratos relativos a la producción de las mismas, se presumirá que, salvo pacto en contrario en el contrato y a salvo del derecho irrenunciable a la remuneración equitativa a que se refiere el apartado siguiente, ha transferido sus derechos de alquiler.

2. El artista intérprete o ejecutante que haya transferido o cedido a un productor de fonogramas o de grabaciones audiovisuales su derecho de alquiler respecto de un fonograma, o un original, o una copia de una grabación audiovisual, conservará el derecho irrenunciable a obtener una remuneración equitativa por el alquiler de los mismos. Tales remuneraciones serán exigibles de quie-

tatzaile zein exekutatzaileei ekitatezko ordainsari bat ordaintzera; horrek ez du eragotziko 3. zenbakian ezarritakoa.

6. Jabetza intelektualeko eskubideak kudeatzeko entitateen bidez gauzatu da 3., 4. eta 5. zenbakietan aipaturiko ordainsarietarako eskubidea. Eskubideak dagokien entitate kudeatzaileen bidez gauzatzearen barruan sartuko dira erabiltzaileekin negoziatzea, dagokion ordainsaria zehaztu, bildu eta banatzea, eta eskubideok gauzatzeko beharrezkoa den beste zeinahi jarduketa.

109. artikulua. Banaketa

1. Artista interpretatzaile zein exekutatzaileak eskubide eskusiboa du, bere saioen finkapenari dagokionez, haien banaketa baimentzeko, lege honen 19.1 artikuluan ezarritako definizioaren arabera ulerturik banaketa. Eskubide hori eskualdatu, laga edo kontratu-lizentzietan eman ahal izango da.

2. Banaketa, Europar Batasunaren eremuan, salmenta bidez edo jabetza eskualdatzeko beste titulu baten bidez eskubidearen titularrak berak egina dezan, edo haren baimenez, lehenengoarekin agortuko da eskubide hori, baina lurralde-eremu horretan egiten diren hurrengo salmenta eta jabetza-eskualdaketei dagokienez bakarrik.

3. Titulu honi dagokionez, saioen finkapenen alokairutzat jotzen da: haiek epe jakin batean erabiltzeko eskuragarri jartzea, zuzeneko edo zeharkako etekin ekonomiko edo komertzial baten truke.

Alokairu kontzeptutik kanpo geratzen da obra eskuragarri jartzea, helburuak haiek direnean: batetik, fonogrametan nahiz ikus-entzunezko grabazioetan —edo are haien zatietan— oinarriturik obra erakusgai jarri edo publikoari komunikatzea; eta, bestetik, hura «in situ» kontsultatzea.

1. Artista interpretatzaile zein exekutatzaileak, bakarka edo modu kolektiboan, ikus-entzunezko grabazioen ekoizle batekin haien ekoizpenari buruzko kontratuak egiten dituenean, presuntzio egingo da, kontratuan kontrakoa hitzartu ezean eta hurrengo zenbakian aipatzen den ekitatezko ordainsaria jasotzeko eskubide uko egin ezina salbuetsirik, bere alokairu-eskubideak eskualdatu dituela.

2. Fonograma- edo ikus-entzunezko grabazio-ekoizle bati fonograma baten edo ikus-entzunezko grabazio baten jatorrizko zein kopia baten alokairu-eskubidea eskualdatu edo laga dion artista interpretatzaile zein exekutatzaileak mantendu egingo du haiek alokatzeagatik dagokion ekitatezko ordainsaria jasotzeko eskubide uko egin ezina. Ordainsari horiek fonogramak edo ikus-

nes lleven a efecto las operaciones de alquiler al público de los fonogramas o grabaciones audiovisuales en su condición de derechohabientes de los titulares de los correspondientes derechos de autorizar dicho alquiler y se harán efectivas a partir del 1 de enero de 1997.

El derecho contemplado en el párrafo anterior se hará efectivo a través de las entidades de gestión de los derechos de propiedad intelectual.

4. A los efectos de este Título, se entiende por préstamo de las fijaciones de las actuaciones la puesta a disposición de las mismas para su uso por tiempo limitado sin beneficio económico o comercial directo o indirecto, siempre que dicho préstamo se lleve a cabo a través de establecimientos accesibles al público.

Se entenderá que no existe beneficio económico o comercial directo ni indirecto cuando el préstamo efectuado por un establecimiento accesible al público dé lugar al pago de una cantidad que no exceda de lo necesario para cubrir sus gastos de funcionamiento.

Quedan excluidas del concepto de préstamo las operaciones mencionadas en el párrafo segundo del anterior apartado 3 y las que se efectúen entre establecimientos accesibles al público.

Artículo 110. Contrato de trabajo y de arrendamiento de servicios

Si la interpretación o ejecución se realiza en cumplimiento de un contrato de trabajo o de arrendamiento de servicios, se entenderá, salvo estipulación en contrario, que el empresario o el arrendatario adquieren sobre aquéllas los derechos exclusivos de autorizar la reproducción y comunicación pública previstos en este título y que se deduzcan de la naturaleza y objeto del contrato.

Lo establecido en el párrafo anterior no será de aplicación a los derechos de remuneración reconocidos en los apartados 3, 4 y 5 del artículo 108.

Artículo 111. Representante de colectivo

Los artistas intérpretes o ejecutantes que participen colectivamente en una misma actuación, tales como los componentes de un grupo musical, coro, orquesta, ballet o compañía de teatro, deberán designar de entre ellos un representante para el otorgamiento de las autorizaciones mencionadas en este Título. Para tal designación, que deberá formalizarse por escrito, valdrá el acuerdo mayoritario de los intérpretes. Esta obligación no alcanza a los solistas ni a los directores de orquesta o de escena.

entzunezko grabazioak jendeari alokatzen dizkiotenei galdatu ahal izango zaizkie, alokairu hori baimentzeko eskubidearen titularren eskubidedun diren alde-
tik, eta 1997ko urtarrilaren 1etik aurrera ordainduko dira.

Aurreko paragrafoan aurreikusitako eskubidea jabetza intelektualeko esku-
bideak kudeatzeko entitateen bidez gauzatuko da.

4. Titulu honi dagokionez, saioen finkapenen mailegutzat jotzen da: haiek epe jakin batean erabiltzeko eskuragarri jartzea, zuzeneko zein zeharkako etekin ekonomiko edo komertzialik gabe, betiere jendeak irispidea duen establezimenduen bidez egiten bada mailegu hori.

Zuzeneko edo zeharkako etekin ekonomiko edo komertzialik ez dagoela ulertuko da jendeak irispidea duen establezimendu baten bidez egindako maileguarengatik ordaindu beharreko diru-kopurua establezimenduaren funtzionamendu-gastuak estaltzeko baino handiagoa ez denean.

Mailegu kontzeptutik kanpo geratzen dira aurreko 3. zenbakiaren bigarren paragrafoan aipaturiko egintzak eta jendeak irispidea duen establezimenduen artean egindakoak.

110. artikulua. Lan-kontratua eta zerbitzuen errentamendu-kontratua

Lan-kontratu bat edo zerbitzuak emateko errentamendu-kontratu bat bez-
tez interpretatzen zein exekutatzen bada obra, ulertuko da, kontrako estipula-
ziorik ezean, enpresarioak edo errentamendu-hartzaileak eskuratzen dituztela
eskubide eskusiboak titulu honetan aurreikusten diren eta kontratuaren izaera
eta xedetik ondorioztatzen diren erreprodukzioa eta komunikazio publikoa bai-
mentzeko, interpretazioari zein exekuzioari dagokienez.

Aurreko paragrafoan aurreikusitakoa ez zaie aplikatuko 108. artikulua-
ren 3., 4. eta 5. zenbakietan aitorturiko ordainsari-eskubideei.

111. artikulua. Kolektibo-ordezkaria

Saio batean elkarrekin parte hartzen duten artista interpretatzaile zein
exekutatzaileek, hala nola musika-talde, abesbatza, orkestra, ballet edo antzerki-
talde bateko kideek, ordezkarri bat izendatu beharko dute beren artetik titulu honetan aipaturiko baimenak emateko. Izendapen horretarako aski izango da inter-
pretarien gehiengoaren adostasuna, eta idatziz formalizatu beharko da. Betebehar horretatik libre daude bakarlariak eta orkestra- edo eszena-zuzendariak.

Artículo 112. Duración de los derechos de explotación

Los derechos de explotación reconocidos a los artistas intérpretes o ejecutantes tendrán una duración de cincuenta años, computados desde el día 1 de enero del año siguiente al de la interpretación o ejecución.

No obstante, si, dentro de dicho período, se divulga lícitamente una grabación de la interpretación o ejecución, los mencionados derechos expirarán a los cincuenta años desde la divulgación de dicha grabación, computados desde el día 1 de enero del año siguiente a la fecha en que ésta se produzca.

Artículo 113. Derechos morales

1. El artista intérprete o ejecutante goza del derecho irrenunciable e inalienable al reconocimiento de su nombre sobre sus interpretaciones o ejecuciones, excepto cuando la omisión venga dictada por la manera de utilizarlas, y a oponerse a toda deformación, modificación, mutilación o cualquier atentado sobre su actuación que lesione su prestigio o reputación.

2. Será necesaria la autorización expresa del artista, durante toda su vida, para el doblaje de su actuación en su propia lengua.

3. Fallecido el artista, el ejercicio de los derechos mencionados en el apartado 1 corresponderá sin límite de tiempo a la persona natural o jurídica a la que el artista se lo haya confiado expresamente por disposición de última voluntad o, en su defecto, a los herederos.

Siempre que no existan las personas a las que se refiere el párrafo anterior o se ignore su paradero, el Estado, las Comunidades Autónomas, las corporaciones locales y las instituciones públicas de carácter cultural estarán legitimadas para ejercer los derechos previstos en él.

TÍTULO II

DERECHOS DE LOS PRODUCTORES DE FONOGRAMAS

Artículo 114. Definiciones

1. Se entiende por fonograma toda fijación exclusivamente sonora de la ejecución de una obra o de otros sonidos.

112. artikulua. Ustiapen-eskubideen iraupena

Artista interpretatzaile zein exekutatzaileei aitorturiko ustiapen-eskubideek berrogeita hamar urte iraungo dute, interpretazioa zein exekuzioa egin eta hurrengo urteko urtarrilaren 1etik hasita.

Hala ere, baldin eta, denbora horretan, interpretazio zein exekuzioaren grabazio bat zilegi den moduan jendarteratzen bada, aipaturiko eskubideok grabazio hori jendarteratzen denetik berrogeita hamar urtera amaituko dira, jendarteratze-dataren hurrengo urteko urtarrilaren 1etik aurrera kontaturik.

113. artikulua. Eskubide moralak

1. Artista interpretatzaile zein exekutatzaileak eskubide uko egin ezina eta besterenezina du: bai bere interpretazio edo exekuzioen gainean bere izena aitordadila galdatzeko, salbu eta ez aitorten-eza interpretazio edo exekuziook erabiltzeko moduak ezarria denean, bai bere saioari egindako edozein itxuragabetze, aldaketa edo mozketari zein bere izen ona edo ospea kaltetzen duen edozein erasori aurre egiteko.

2. Artistaren baimen espresua beharko da, haren bizi osoan, haren saioa haren hizkuntzan bikoizteko.

3. Artista hildakoan, hark bere azken borondateko xedapenean espresuki hartarako eskubidea eman dion pertsona natural edo juridikoari dagokio, epe-mugarik gabe, aurreko artikulua 1. zenbakian aipaturiko eskubideak baliatzea, edo, azken borondateko xedapenik ezean, jaraunsele.

Aurreko paragrafoan aipaturiko pertsonarik ez denean edo non diren eza-gutzen ez bada, Estatua, autonomia-erkidegoak, toki-administrazioak eta izaera kulturalerako erakunde publikoak legitimaturik egongo dira hartan aurreikusitako eskubideak baliatzeko.

II. TITULUA

FONOGRAMA EKOIZLEEN ESKUBIDEAK

114. artikulua. Definizioak

1. Fonogramatzat jotzen da: obra baten exekuzioaren nahiz beste hots bazuen soinu hutsezko finkapen oro.

2. Es productor de un fonograma la persona natural o jurídica bajo cuya iniciativa y responsabilidad se realiza por primera vez la mencionada fijación. Si dicha operación se efectúa en el seno de una empresa, el titular de ésta será considerado productor del fonograma.

Artículo 115. Reproducción

Corresponde al productor de fonogramas el derecho exclusivo de autorizar su reproducción, según la definición establecida en el artículo 18.

Este derecho podrá transferirse, cederse o ser objeto de concesión de licencias contractuales.

Artículo 116. Comunicación pública

1. Corresponde al productor de fonogramas el derecho exclusivo de autorizar la comunicación pública de sus fonogramas y de las reproducciones de éstos en la forma establecida en el artículo 20.2.i)

Cuando la comunicación al público se realice vía satélite o por cable y en los términos previstos, respectivamente, en los apartados 3 y 4 del artículo 20, será de aplicación lo dispuesto en tales preceptos.

2. Los usuarios de un fonograma publicado con fines comerciales, o de una reproducción de dicho fonograma que se utilice para cualquier forma de comunicación pública, tienen obligación de pagar una remuneración equitativa y única a los productores de fonogramas y a los artistas intérpretes o ejecutantes, entre los cuales se efectuará el reparto de aquélla. A falta de acuerdo entre ellos sobre dicho reparto, éste se realizará por partes iguales. Se excluye de dicha obligación de pago la puesta a disposición del público en la forma establecida en el artículo 20.2.i), sin perjuicio de lo establecido en el apartado 3 del artículo 108.

3. El derecho a la remuneración equitativa y única a que se refiere el apartado anterior se hará efectivo a través de las entidades de gestión de los derechos de propiedad intelectual. La efectividad de este derecho a través de las respectivas entidades de gestión comprenderá la negociación con los usuarios, la determinación, recaudación y distribución de la remuneración correspondiente, así como cualquier otra actuación necesaria para asegurar la efectividad de aquél.

Artículo 117. Distribución

1. Corresponde al productor de fonogramas el derecho exclusivo de autorizar la distribución, según la definición establecida en el artículo 19.1 de esta

2. Fonograma baten ekoizle da: aipaturiko finkapena lehen aldiz egiteko ekimena eta erantzukizuna izan dituen pertsona natural zein juridikoa. Finkapen hori enpresa baten barruan egiten bada, enpresaren titularra joko da fonogramaren ekoizletzat.

115. artikulua. Erreprodukzioa

Fonograma-ekoizleari dagokio fonogramen erreprodukzioa baimentzeko eskubide eskusiboa, 18. artikuluan ezarritako definizioaren arabera ulerturik erreprodukzioa.

Eskubide hori eskualdatu, laga edo kontratu-lizentzietan eman ahal izango da.

116. artikulua. Komunikazio publikoa

1. Fonograma-ekoizleari dagokio bere fonogramak eta haien erreprodukzioak 20.2.i) artikuluan ezarritako moduan publikoari komunikatzea baimentzeko eskubide eskusiboa.

Komunikazio publikoa satelite bidez edo kablez eta, hurrenez hurren, 20. artikulua 3. eta 4. zenbakietan aurreikusitako eran egiten denean, manu horietan xedaturikoa aplikatuko da.

2. Helburu komertzialez argitaraturiko fonograma baten erabiltzaileak, edo zeinahi motatako komunikazio publikorako erabiltzen den fonograma horren erreprodukzio batenak, beharturik daude ekitatezko ordainsari bakar bat ordaintzera fonograma-ekoizleei eta artista interpretatzaile zein exekutatzaileei, haien artean banatuko baita ordainsari hori. Haien artean adostasunik ez bada banaketa horri buruz, zati berdinetan banatuko da. Ez du izango ordaintzeko betebeharrak hori obra 20.2.i) artikuluan ezarritako moduan publikoaren eskura jartzeak, baina horrek ez du eragotziko 108. artikulua 3. zenbakian ezarritakoa.

3. Aurreko zenbakian aipaturiko ordainsari ekitatezko eta bakarra izateko eskubidea jabetza intelektualeko eskubideak kudeatzeko entitateen bidez gauzatuko da. Eskubide hori dagokien entitate kudeatzaileen bidez gauzatzearen barruan sartuko dira erabiltzaileekin negoziatzea, dagokion ordainsaria zehaztu, bildu eta banatzea, eta eskubide hori gauzatzeko beharrezkoa den beste zeinahi jarduketak.

117. artikulua. Banaketa

Fonograma-ekoizleari dagokio fonogramen eta haien kopien banaketa baimentzeko eskubide eskusiboa, lege honen 19.1 artikuluan ezarritako defini-

Ley, de los fonogramas y la de sus copias. Este derecho podrá transferirse, cederse o ser objeto de la concesión de licencias contractuales.

2. Cuando la distribución se efectúe mediante venta u otro título de transmisión de la propiedad, en el ámbito de la Unión Europea, por el propio titular del derecho o con su consentimiento, este derecho se agotará con la primera, si bien sólo para las ventas y transmisiones de propiedad sucesivas que se realicen en dicho ámbito territorial.

3. Se considera comprendida en el derecho de distribución la facultad de autorizar la importación y exportación de copias del fonograma con fines de comercialización.

4. A los efectos de este Título, se entiende por alquiler de fonogramas la puesta a disposición de los mismos para su uso por tiempo limitado y con un beneficio económico o comercial directo o indirecto.

Quedan excluidas del concepto de alquiler la puesta a disposición con fines de exposición, de comunicación pública a partir de fonogramas o de fragmentos de éstos, y la que se realice para consulta «in situ».

5. A los efectos de este Título se entiende por préstamo de fonogramas la puesta a disposición para su uso, por tiempo limitado, sin beneficio económico o comercial, directo ni indirecto, siempre que dicho préstamo se lleve a cabo a través de establecimientos accesibles al público.

Se entenderá que no existe beneficio económico o comercial, directo ni indirecto, cuando el préstamo efectuado por un establecimiento accesible al público dé lugar al pago de una cantidad que no exceda de lo necesario para cubrir sus gastos de funcionamiento.

Quedan excluidas del concepto de préstamo las operaciones mencionadas en el párrafo segundo del anterior apartado 4 y las que se efectúen entre establecimientos accesibles al público.

Artículo 118. Legitimación activa

En los casos de infracción de los derechos reconocidos en los artículos 115 y 117 corresponderá el ejercicio de las acciones procedentes tanto al productor fonográfico como al cesionario de los mismos.

Artículo 119. Duración de los derechos

Los derechos de los productores de los fonogramas expirarán 50 años después de que se haya hecho la grabación. No obstante, si el fonograma se pu-

zioaren arabera ulerturik banaketa. Eskubide hori eskualdatu, laga edo kontratu-lizentzietan eman ahal izango da.

2. Banaketa, Europar Batasunaren eremuan, salmenta bidez edo jabetza eskualdatzeko beste titulu baten bidez eskubidearen titularrak berak egina de-
nean, edo haren baimenez, lehenengoarekin agortuko da eskubide hori, baina
lurralde-eremu horretan egiten diren hurrengo salmenta eta jabetza-eskualdaketei
dagokienez bakarrik.

3. Banaketa-eskubidearen barruan sartutaz jotzen da fonogramaren kopiak
helburu komertzialez inportatzea eta esportatzea baimentzeko eskubidea.

4. Titulu honi dagokionez, fonogramen alokairutzat jotzen da: haiek epe ja-
kin batean erabiltzeko eskuragarri jartzea, zuzeneko edo zeharkako etekin eko-
nomiko edo komertzial baten truke.

Alokairu kontzeptutik kanpo geratzen da obra eskuragarri jartzea helburuak
hauek direnean: batetik, fonogrametan edo haien zatietan oinarriturik obra erakus-
gai jarri edo publikoari komunikatzea; eta, bestetik, hura «in situ» kontsultatzea.

5. Titulu honi dagokionez, fonogramen mailegutzat jotzen da: haiek epe
jakin batean erabiltzeko eskuragarri jartzea, zuzeneko zein zeharkako etekin
ekonomiko edo komertzialik gabe, betiere jendeak irispidea duen establezi-
menduen bidez egiten bada mailegu hori.

Zuzeneko edo zeharkako etekin ekonomiko edo komertzialik ez dagoela
ulertuko da jendeak irispidea duen establezimendu baten bidez egindako
maileguarengatik ordaindu beharreko diru-kopurua establezimenduaren
funtzionamendu-gastuak estaltzeko baino handiagoa ez denean

Mailegu kontzeptutik kanpo geratzen dira aurreko 4. zenbakiaren bigarren
paragrafoan aipaturiko egintzak eta jendeak irispidea duen establezimenduen
artean egindakoak.

118. artikulua. Legitimazio aktiboa

115. eta 117. artikuluetan aitorturiko eskubideak urratzen diren kasuetan,
hala fonograma-ekoizleari nola haren lagapen-hartzaileari dagokie dagozkion
akzioak baliatzea.

119. artikulua. Eskubideen iraupena

Fonograma-ekoizleen eskubideak grabazioa egin eta 50 urtera amaituko
dira. Hala ere, denbora horretan fonograma zilegi den moduan argitaratzen

blica lícitamente durante dicho período, los derechos expirarán 50 años después de la fecha de la primera publicación lícita. Si durante el citado período no se efectúa publicación lícita alguna pero el fonograma se comunica lícitamente al público, los derechos expirarán 50 años después de la fecha de la primera comunicación lícita al público.

Todos los plazos se computarán desde el 1 de enero del año siguiente al momento de la grabación, publicación o comunicación al público.

TÍTULO III

DERECHOS DE LOS PRODUCTORES DE LAS GRABACIONES AUDIOVISUALES

Artículo 120. Definiciones

1. Se entiende por grabaciones audiovisuales las fijaciones de un plano o secuencia de imágenes, con o sin sonido, sean o no creaciones susceptibles de ser calificadas como obras audiovisuales en el sentido del artículo 86 de esta Ley.

2. Se entiende por productor de una grabación audiovisual, la persona natural o jurídica que tenga la iniciativa y asuma la responsabilidad de dicha grabación audiovisual.

Artículo 121. Reproducción

Corresponde al productor de la primera fijación de una grabación audiovisual el derecho exclusivo de autorizar la reproducción del original y de sus copias, según la definición establecida en el artículo 18.

Este derecho podrá transferirse, cederse o ser objeto de concesión de licencias contractuales.

Artículo 122. Comunicación pública

1. Corresponde al productor de grabaciones audiovisuales el derecho de autorizar la comunicación pública de éstas.

Cuando la comunicación al público se realice por cable y en los términos previstos en el apartado 4 del artículo 20 de esta Ley, será de aplicación lo dispuesto en dicho precepto.

bada, zilegizko lehen argitalpenaren datatik 50 urtera amaituko dira eskubideak. Denboraldi horretan zilegizko argitalpenik egiten ez bada baina fonograma zilegi den moduan publikoari komunikatzen bazaio, zilegizko lehen komunikazio publikoa egin den datatik 50 urtera amaituko dira eskubideak.

Grabazioa, argitalpena edo komunikazio publikoa egin eta hurrengo urteko urtarrilaren 1etik aurrera kontatuko dira epe guztiak.

III. TITULUA

IKUS-ENTZUNEZKO GRABAZIOEN EKOIZLEEN ESKUBIDEAK

120. artikulua. Definizioak

1. Ikus-entzunezko grabaziotzat jotzen dira: plano edo irudi-segida baten finkapenak, soinuuzkoak nahiz soinu gabeak, lege honen 86. artikulua zentzuan ikus-entzunezkotzat jo daitezkeen sortze-lanak izan zein ez.

2. Ikus-entzunezko grabazio baten ekoizletzat jotzen da: ikus-entzunezko grabazio hori egiteko ekimena izan eta erantzukizun hori hartzen duen pertsona natural nahiz juridikoa.

121. artikulua. Erreprodukzioa

Ikus-entzunezko grabazio baten lehen finkapenaren ekoizleari dagokio jatorrizkoaren eta haren kopien erreprodukzioa baimentzeko eskubide esklusiboa, 18. artikuluan ezarritako definizioaren arabera ulerturik erreprodukzioa.

Eskubide hori eskualdatu, laga edo kontratu-lizentzietan eman ahal izango da.

122. artikulua. Komunikazio publikoa

1. Ikus-entzunezko grabazioen ekoizleari dagokio haien komunikazio publikoa baimentzeko eskubidea.

Komunikazio publikoa kablez eta lege honen 20. artikulua 4. zenbakian aurreikusitako eran egiten denean, manu horretan xedaturikoa aplikatuko da.

2. Los usuarios de las grabaciones audiovisuales que se utilicen para los actos de comunicación pública previstos en el artículo 20.2.f) y g) tienen obligación de pagar a los artistas intérpretes o ejecutantes y a los productores de grabaciones audiovisuales la remuneración que proceda, de acuerdo con las tarifas generales establecidas por la correspondiente entidad de gestión.

3. El derecho a la remuneración equitativa y única a que se refiere el apartado anterior se hará efectivo a través de las entidades de gestión de los derechos de propiedad intelectual. La efectividad de este derecho a través de las respectivas entidades de gestión comprenderá la negociación con los usuarios, la determinación, recaudación y distribución de la remuneración correspondiente, así como cualquier otra actuación necesaria para asegurar la efectividad de aquél.

Artículo 123. Distribución

1. Corresponde al productor de la primera fijación de una grabación audiovisual el derecho exclusivo de autorizar la distribución, según la definición establecida en el artículo 19.1 de esta Ley, del original y de las copias de la misma. Este derecho podrá transferirse, cederse o ser objeto de concesión de licencias contractuales.

2. Cuando la distribución se efectúe mediante venta u otro título de transmisión de la propiedad, en el ámbito de la Unión Europea, por el propio titular del derecho o con su consentimiento, este derecho se agotará con la primera, si bien sólo para las ventas y transmisiones de propiedad sucesivas que se realicen en dicho ámbito territorial.

3. A los efectos de este Título, se entiende por alquiler de grabaciones audiovisuales la puesta a disposición para su uso por tiempo limitado y con un beneficio económico o comercial directo o indirecto.

Quedan excluidas del concepto de alquiler la puesta a disposición con fines de exposición, la comunicación pública a partir de la primera fijación de una grabación audiovisual y sus copias, incluso de fragmentos de una y otras, y la que se realice para consulta «in situ».

4. A los efectos de este Título, se entiende por préstamo de las grabaciones audiovisuales la puesta a disposición para su uso por tiempo limitado sin beneficio económico o comercial, directo ni indirecto, siempre que dicho préstamo se lleve a cabo a través de establecimientos accesibles al público.

Se entenderá que no existe beneficio económico o comercial directo ni indirecto cuando el préstamo efectuado por un establecimiento accesible al público dé lugar al pago de una cantidad que no exceda de lo necesario para cubrir sus gastos de funcionamiento.

2. Lege honen 20.2.f) eta g) artikuluan aurreikusitako komunikazio-egintza publikoetan erabiltzen diren ikus-entzunezko grabazioen erabiltzaileak beharturik daude dagokion ordainsaria ordaintzera artista interpretatzaile zein exekutatzaileei eta ikus-entzunezko grabazioen ekoizleei, dagokion entitate kudeatzaileak ezarritako tarifa orokorren arabera.

3. Aurreko zenbakian aipaturiko ordainsari ekitatezko eta bakarra izateko eskubidea jabetza intelektualeko eskubideak kudeatzeko entitateen bidez gauzatuko da. Eskubide hori dagokien entitate kudeatzaileen bidez gauzatzearen barruan sartuko dira erabiltzaileekin negoziatzea, dagokion ordainsaria zehaztu, bildu eta banatzea, eta eskubide hori gauzatzeko beharrezkoa den beste zeinahi jarduketara.

123. Banaketa

1. Ikus-entzunezko grabazio baten lehen finkapenaren ekoizleari dagokio jatorrizkoaren eta haren kopien banaketa baimentzeko eskubide eskusiboa, lege honen 19.1 artikuluan ezarritako definizioaren arabera ulerturik banaketa. Eskubide hori eskualdatu, laga edo kontratu-lizentzietan eman ahal izango da.

2. Banaketa, Europar Batasunaren eremuan, salmenta bidez edo jabetza eskualdatzeko beste titulu baten bidez eskubidearen titularrak berak egina denean, edo haren baimenez, lehenengoarekin agortuko da eskubide hori, baina lurralde-eremu horretan egiten diren hurrengo salmenta eta jabetza-eskualdaketei dagokienez bakarrik.

3. Titulu honi dagokionez, ikus-entzunezko grabazioen alokairutzat jotzen da: haiek epe jakin batean erabiltzeko eskuragarri jartzea, zuzeneko edo zeharkako etekin ekonomiko edo komertzial baten truke.

Alokairu kontzeptutik kanpo geratzen da obra eskuragarri jartzea, helburuak hauek direnean: batetik, ikus-entzunezko grabazio baten lehenengo finkapenean eta haren kopietan —edo are haien zatietan— oinarriturik obra erakusgai jarri edo publikoari komunikatzea; eta, bestetik, hura «in situ» kontsultatzea.

4. Titulu honi dagokionez, ikus-entzunezkoen mailegutzat jotzen da: haiek epe jakin batean erabiltzeko eskuragarri jartzea, zuzeneko zein zeharkako etekin ekonomiko edo komertzialik gabe, betiere jendeak irispidea duen establezimenduen bidez egiten bada mailegu hori.

Zuzeneko edo zeharkako etekin ekonomiko edo komertzialik ez dagoela ulertuko da jendeak irispidea duen establezimendu baten bidez egindako maileguarengatik ordaindu beharreko diru-kopurua establezimenduaren funtzionamendugastuak estaltzeko baino handiagoa ez denean.

Quedan excluidas del concepto de préstamo las operaciones mencionadas en el párrafo segundo del anterior apartado 3 y las que se efectúen entre establecimientos accesibles al público.

Artículo 124. Otros derechos de explotación

Le corresponden, asimismo, al productor los derechos de explotación de las fotografías que fueren realizadas en el proceso de producción de la grabación audiovisual.

Artículo 125. Duración de los derechos de explotación

La duración de los derechos de explotación reconocidos a los productores de la primera fijación de una grabación audiovisual será de cincuenta años, computados desde el día 1 de enero del año siguiente al de su realización.

No obstante, si, dentro de dicho período, la grabación se divulga lícitamente, los citados derechos expirarán a los cincuenta años desde la divulgación, computados desde el día 1 de enero del año siguiente a la fecha en que ésta se produzca.

TÍTULO IV

DERECHOS DE LAS ENTIDADES DE RADIODIFUSIÓN

Artículo 126. Derechos exclusivos

1. Las entidades de radiodifusión gozan del derecho exclusivo de autorizar:

a) La fijación de sus emisiones o transmisiones en cualquier soporte sonoro o visual. A los efectos de este apartado, se entiende incluida la fijación de alguna imagen aislada difundida en la emisión o transmisión.

No gozarán de este derecho las empresas de distribución por cable cuando retransmitan emisiones o transmisiones de entidades de radiodifusión.

b) La reproducción de las fijaciones de sus emisiones o transmisiones.

Este derecho podrá transferirse, cederse o ser objeto de concesión de licencias contractuales.

c) La puesta a disposición del público, por procedimientos alámbricos o inalámbricos, de las fijaciones de sus emisiones o transmisiones, de tal forma que cualquier persona pueda acceder a ellas desde el lugar y en el momento que elija.

Mailegu kontzeptutik kanpo geratzen dira aurreko 3. zenbakiaren bigarren paragrafoan aipaturiko egintzak eta jendeak irispidea duen establezimenduen artean egindakoak.

124. artikulua. Beste ustiapen-eskubide batzuk

Ekoizleari dagozkio, orobat, ikus-entzunezko grabazioaren ekoizpen-prozesuan egindako argazkien ustiapen-eskubideak ere.

125. artikulua. Ustiapen-eskubideen iraupena

Ikus-entzunezko grabazio baten lehen finkapenaren ekoizleei aitorturiko ustiapen-eskubideek berrogeita hamar urte irauango dute, finkapena egin eta hurrengo urteko urtarrilaren 1etik hasita.

Hala ere, baldin eta, denbora horretan, grabazioa zilegi den moduan jendarteratzen bada, aipaturiko eskubideak jendarteratzea egin eta berrogeita hamar urtera amaituko dira, jendarteratze-dataren hurrengo urteko urtarrilaren 1etik aurrera kontaturik.

IV. TITULUA

IRRATI HEDAPENEN ENTITATEEN ESKUBIDEAK

126. artikulua. Eskubide eskusiboak

1. Irrati-hedapeneko entitateek eskubide eskusiboa dute hauek baimentzeko:

a) Beren emisio edo transmisioak soinuazko zein ikusizko zeinahi euskarritan finkatzea. Letra honi dagokionez, barruan sartzen da emisioan edo transmisioan hedaturiko irudi bakarturen bat finkatzea ere.

Kable bidezko banaketa egiten duten enpresek ez dute eskubide hori izango irrati-hedapeneko entitateen emisio edo transmisioak berrematen dituztenean.

b) Beren emisio edo transmisioen finkapenak erreproduzitzea.

Eskubide hori eskualdatu, laga edo kontratu-lizentzietan eman ahal izango da.

c) Beren emisio edo transmisioen finkapenak publikoaren eskura jartzea, harizko zein haririk gabeko prozedurez, edozein pertsonak nahi duen lekutik eta nahi duen unean irispidea izateko moduan.

d) La retransmisión por cualquier procedimiento técnico de sus emisiones o transmisiones.

e) La comunicación pública de sus emisiones o transmisiones de radiodifusión, cuando tal comunicación se efectúe en lugares a los que el público pueda acceder mediante el pago de una cantidad en concepto de derecho de admisión o de entrada.

Cuando la comunicación al público se realice vía satélite o por cable y en los términos previstos en los apartados 3 y 4 del artículo 20 de esta Ley, será de aplicación lo dispuesto en tales preceptos.

f) La distribución de las fijaciones de sus emisiones o transmisiones.

Cuando la distribución se efectúe mediante venta u otro título de transmisión de la propiedad, en el ámbito de la Unión Europea, por el propio titular del derecho o con su consentimiento, este derecho se agotará con la primera si bien sólo para las ventas y transmisiones de propiedad sucesivas que se realicen en dicho ámbito territorial.

Este derecho podrá transferirse, cederse o ser objeto de concesión de licencias contractuales.

2. Los conceptos de emisión y transmisión incluyen, respectivamente, las operaciones mencionadas en los párrafos c) y e) del apartado 2 del artículo 20 de la presente Ley, y el de retransmisión, la difusión al público por una entidad que emita o difunda emisiones de otra, recibidas a través de uno cualquiera de los mencionados satélites.

Artículo 127. Duración de los derechos de explotación

Los derechos de explotación reconocidos a las entidades de radiodifusión durarán cincuenta años, computados desde el día 1 de enero del año siguiente al de la realización por vez primera de una emisión o transmisión.

TÍTULO V

PROTECCIÓN DE LAS MERAS FOTOGRAFÍAS

Artículo 128. De las meras fotografías

Quien realice una fotografía u otra reproducción obtenida por procedimiento análogo a aquélla, cuando ni una ni otra tengan el carácter de obras protegidas en el Libro I, goza del derecho exclusivo de autorizar su reproduc-

d) Beren emisio edo transmisioak zeinahi prozedura teknikoak birtransmititzea.

e) Beren irrati-hedapeneko emisio edo transmisioak publikoari komunikatzea, komunikazio hori publikoak onarpen-eskubide edo sarrera gisa zenbateko bat ordaindurik irispidea duen lekuetan egiten denean.

Komunikazio publikoa satellite bidez edo kablez eta lege honen 20. artikulua 3. eta 4. zenbakietan aurreikusitakoaren arabera egiten denean, manu horietan xedaturikoa aplikatuko da.

f) Beren emisio edo transmisioen finkapenak banatzea.

Banaketa, Europar Batasunaren eremuan, salmenta bidez edo jabetza eskualdatzeko beste titulu baten bidez eskubidearen titularrak berak egina denean, edo haren baimenez, lehenengoarekin agortuko da eskubide hori, baina lurralde-eremu horretan egiten diren hurrengo salmenta eta jabetza-eskualdaketei dagokienez bakarrik.

Eskubide hori eskualdatu, laga edo kontratu-lizentzietan eman ahal izango da.

2. Emisio eta transmisio kontzeptuen barruan sartzen dira, hurrenez hurren, lege honen 20. artikulua 2. zenbakiko c) eta e) paragrafoetan aipaturiko egintzak, eta birtransmisio kontzeptuan, berriz, beste entitate baten emisioak emititzen edo hedatzen dituen entitate batek haiek publikoari hedatzea, aipaturiko satelliteetatik edozeinen bidez jasoak direla emisiook.

127. artikulua. Ustiapen-eskubideen iraupena.

Irrati-hedapeneko entitateei aitorturiko ustiapen-eskubideek berrogeita hamar urte iraungo dute, emisioa edo transmisioa lehen aldiz egin eta hurrengo urteko urtarrilaren 1etik aurrera kontaturik.

V. TITULUA

ARGAZKI HUTSEN BABESA

128. artikulua. Argazki hutsak

Argazki bat edo haren antzeko prozeduraz lorturiko beste erreproduktzio bat egiten duenak eskubide eskusiboa du, ez bata ez besteak I. liburuan babesturiko obren izaerarik ez duenean, haren erreproduktzioa, banaketa eta ko-

ción, distribución y comunicación pública, en los mismos términos reconocidos en la presente Ley a los autores de obras fotográficas.

Este derecho tendrá una duración de veinticinco años computados desde el día 1 de enero del año siguiente a la fecha de realización de la fotografía o reproducción.

TÍTULO VI

LA PROTECCIÓN DE DETERMINADAS PRODUCCIONES EDITORIALES

Artículo 129. Obras inéditas en dominio público y obras no protegidas

1. Toda persona que divulgue lícitamente una obra inédita que esté en dominio público tendrá sobre ella los mismos derechos de explotación que hubieran correspondido a su autor.

2. Del mismo modo, los editores de obras no protegidas por las disposiciones del Libro I de la presente Ley, gozarán del derecho exclusivo de autorizar la reproducción, distribución y comunicación pública de dichas ediciones siempre que puedan ser individualizadas por su composición tipográfica, presentación y demás características editoriales.

Artículo 130. Duración de los derechos

1. Los derechos reconocidos en el apartado 1 del artículo anterior durarán veinticinco años, computados desde el día 1 de enero del año siguiente al de la divulgación lícita de la obra.

2. Los derechos reconocidos en el apartado 2 del artículo anterior durarán veinticinco años, computados desde el día 1 de enero del año siguiente al de la publicación.

TÍTULO VII

DISPOSICIONES COMUNES A LOS OTROS DERECHOS DE PROPIEDAD INTELECTUAL

Artículo 131. Cláusula de salvaguardia de los derechos de autor

Los otros derechos de propiedad intelectual reconocidos en este Libro II se entenderán sin perjuicio de los que correspondan a los autores.

munikazio publikoa baimentzeko, lege honetan obra fotografikoen egileei aitortzen zaien modu berean.

Eskubide horrek hogeita bost urteko iraupena izango du, argazkia zein erreprodukzioa egin eta hurrengo urteko urtarrilaren 1etik aurrera kontaturik.

VI. TITULUA

ARGITARAGAI JAKIN BATZUEN BABESA

129. artikulua. Jabari publikoan dauden obra argitaragabeak eta obra babesgabeak

1. Jabari publikoan dagoen obra argitaragabe bat zilegi den eran jendarteratzen duen pertsona orok obraren egileari zegozkiokkeen ustiapen-eskubide berak izango ditu obraren gainean.

2. Halaber, lege honen I. liburuko xedapenek babestu gabeko obren argitaratzaileek eskubide eskusiboak izango dute argitalpen horien erreprodukzioa, banaketa eta komunikazio publikoa baimentzeko, betiere argitalpen bakoitza bere konposizio tipografiko, aurkezpen eta gainerako argitalpen-ezaugarriengatik bereiz badaiteke.

130. artikulua. Eskubideen iraupena

1. Aurreko artikulua 1. zenbakian aitorturiko eskubideek hogeita bost urte iraungo dute, obraren zilegizko jendarteratzea egin eta hurrengo urteko urtarrilaren 1etik hasita.

2. Aurreko artikulua 2. zenbakian aitorturiko eskubideek hogeita bost urte iraungo dute, argitalpena egin eta hurrengo urteko urtarrilaren 1etik hasita.

VII. TITULUA

JABETZA INTELEKTUALEKO BESTE ESKUBIDEEN XEDAPEN ERKIDEAK

131. artikulua. Egile-eskubideen babeserako klausula

II. liburu honetan aitorturiko jabetza intelektualeko beste eskubideek ez dituzte eragotziko egileei dagozkienak.

Artículo 132. Aplicación subsidiaria de disposiciones del Libro I

Las disposiciones contenidas en el artículo 6.1, en la sección 2.^a del Capítulo III del Título II y en el Capítulo II del Título III, salvo lo establecido en el párrafo segundo del apartado segundo del artículo 37, ambos del Libro I de la presente Ley, se aplicarán, con carácter subsidiario y en lo pertinente, a los otros derechos de propiedad intelectual regulados en este libro.

TÍTULO VIII

DERECHO «SUI GENERIS» SOBRE LAS BASES DE DATOS

Artículo 133. Objeto de protección

1. El derecho «sui generis» sobre una base de datos protege la inversión sustancial, evaluada cualitativa o cuantitativamente, que realiza su fabricante ya sea de medios financieros, empleo de tiempo, esfuerzo, energía u otros de similar naturaleza, para la obtención, verificación o presentación de su contenido.

Mediante el derecho al que se refiere el párrafo anterior, el fabricante de una base de datos, definida en el artículo 12.2 del presente Texto Refundido de la Ley de Propiedad Intelectual, puede prohibir la extracción y/o reutilización de la totalidad o de una parte sustancial del contenido de ésta, evaluada cualitativa o cuantitativamente, siempre que la obtención, la verificación o la presentación de dicho contenido representen una inversión sustancial desde el punto de vista cuantitativo o cualitativo. Este derecho podrá transferirse, cederse o darse en licencia contractual.

2. No obstante lo dispuesto en el párrafo segundo del apartado anterior, no estarán autorizadas la extracción y/o reutilización repetidas o sistemáticas de partes no sustanciales del contenido de una base de datos que supongan actos contrarios a una explotación normal de dicha base o que causen un perjuicio injustificado a los intereses legítimos del fabricante de la base.

3. A los efectos del presente Título se entenderá por:

a) Fabricante de la base de datos, la persona natural o jurídica que toma la iniciativa y asume el riesgo de efectuar las inversiones sustanciales orientadas a la obtención, verificación o presentación de su contenido.

132. artikulua. I. liburuko xedapenak modu subsidiarioan aplikatzea

6.1 artikuluko xedapenak, II. tituluko III. kapituluaren 2. atalekoak eta III. tituluko II. kapitulukoak —lege honen I. liburukoak bi tituluak—, 37. artikulua bigarren zenbakiko bigarren paragrafoan ezarritakoa salbu, modu subsidiarioan eta dagokion hartan aplikatuko zaizkie liburu honetan arauturiko jabetza intelektualeko gainerako eskubideei.

VIII. TITULUA

DATU-BASEEN GAINEKO «SUI GENERIS» ESKUBIDEA

133. artikulua. Babesaren objektua

1. Datu-base baten fabrikatzaileak datu-base horren edukia lortu, egiaztatu edo aurkezteko egiten duen garrantzizko inbertsioa babesten du datu-base baten gaineko «sui generis» eskubideak; finantzazko baliabideak, erabilitako denbora, nekea, indarra edo izaera bereko beste batzuk izan daitezke inbertituriko baliabideak, eta modu kualitatiboan zein kuantitatiboan balioetsiko da inbertsio hori.

Aurreko paragrafoan aipaturiko eskubidearen bidez, Jabetza Intelektualari Buruzko Legearen Testu Bategin honetako 12.2 artikuluan definituriko datu-base baten fabrikatzaileak debekatu egin dezake haren eduki osoa edo garrantzizko parte bat —modu kualitatiboan zein kuantitatiboan balioetsirik garrantzia— erauztea eta/edo berrerabiltzea, betiere eduki hori lortu, egiaztatu edo aurkezteak garrantzizko inbertsio bat esan nahi badu alderdi kuantitatibo edo kualitatibotik. Eskubide hori eskualdatu, laga edo kontratu-lizentzian eman ahal izango da.

2. Aurreko zenbakiaren bigarren paragrafoan xedaturikoa gorabehera, ez da baimenduko datu-base baten edukiaren parte ez-funtsezkoak behin eta berri edo sistematikoki erauztea eta/edo berrerabiltzea, baldin eta egintza horiek datu-base horren ustiapen normalaren kontrakoak badira edo datu-basearen fabrikatzailearen interes legitimoei bidegabeki kalte egiten badiete.

3. Titulu honi dagokionez, honela ulertuko dira terminoak:

a) Datu-basearen fabrikatzaile: datu-basearen edukia lortu, egiaztatu edo aurkeztera bideraturiko garrantzizko inbertsioak egiteko ekimena izan eta arrisku hori hartzen duen pertsona natural zein juridikoa.

b) Extracción, la transferencia permanente o temporal de la totalidad o de una parte sustancial del contenido de una base de datos a otro soporte cualquiera que sea el medio utilizado o la forma en que se realice.

c) Reutilización, toda forma de puesta a disposición del público de la totalidad o de una parte sustancial del contenido de la base mediante la distribución de copias en forma de venta u otra transferencia de su propiedad o por alquiler, o mediante transmisión en línea o en otras formas. A la distribución de copias en forma de venta en el ámbito de la Unión Europea le será de aplicación lo dispuesto en el apartado 2 del artículo 19 de la presente Ley.

4. El derecho contemplado en el párrafo segundo del anterior apartado 1 se aplicará con independencia de la posibilidad de que dicha base de datos o su contenido esté protegida por el derecho de autor o por otros derechos. La protección de las bases de datos por el derecho contemplado en el párrafo segundo del anterior apartado 1 se entenderá sin perjuicio de los derechos existentes sobre su contenido.

Artículo 134. Derechos y obligaciones del usuario legítimo

1. El fabricante de una base de datos, sea cual fuere la forma en que haya sido puesta a disposición del público, no podrá impedir al usuario legítimo de dicha base extraer y/o, reutilizar partes no sustanciales de su contenido, evaluadas de forma cualitativa o cuantitativa, con independencia del fin a que se destine.

En los supuestos en que el usuario legítimo esté autorizado a extraer y/o reutilizar sólo parte de la base de datos, lo dispuesto en el párrafo anterior se aplicará únicamente a dicha parte.

2. El usuario legítimo de una base de datos, sea cual fuere la forma en que haya sido puesta a disposición del público, no podrá efectuar los siguientes actos:

a) Los que sean contrarios a una explotación normal de dicha base o lesionen injustificadamente los intereses legítimos del fabricante de la base.

b) Los que perjudiquen al titular de un derecho de autor o de uno cualquiera de los derechos reconocidos en los Títulos I a VI del Libro II de la presente Ley que afecten a obras o prestaciones contenidas en dicha base.

3. Cualquier pacto en contrario a lo establecido en esta disposición será nulo de pleno derecho.

Artículo 135. Excepciones al derecho «sui generis»

1. El usuario legítimo de una base de datos, sea cual fuere la forma en que ésta haya sido puesta a disposición del público, podrá, sin autorización del fa-

b) Erauztea: Datu-base baten eduki osoa edo haren parte funtsezko bat betiko zein aldi baterako beste euskarri batera lekualdatzea, edozein dela ere erabilitako bitartekoa edo lekualdatzeko era.

c) Berrerabiltzea: Datu-basearen eduki osoa edo haren parte funtsezko bat zeinahi formatan publikoaren eskura jartzea, obraren kopiak salmentan zein jabetza eskualdatzeko beste modu batean edo alokairuan banatuz, edo linean zein beste forma batzuetan transmitituz. Europar Batasunean kopiak salmentan banatzeari lege honen 19. artikulua 2. zerbakiaren xedaturikoa aplikatuko zaio.

4. Aipaturiko datu-basea edo haren edukia egile-eskubidearen edo beste eskubide batzuen babespean dagoen kontuan hartu gabe aplikatuko da aurreko 1. zerbakiaren bigarren paragrafoan aurreikusitako eskubidea. Aurreko 1. zerbakiaren bigarren paragrafoan aurreikusitako eskubidearen bidezko datu-baseen babesak ez ditu eragotziko datu-basearen edukiaren gainean dauden eskubideak.

134. artikulua. Erabiltzaile legitimoaren eskubideak eta betebeharrak

1. Datu-base baten fabrikatzaileak, zeinahi formatan jarri delarik ere datu-basea publikoaren eskura, ezin eragotziko dio datu-base horren erabiltzaile legitimoari haren parte ez-funtsezkoak, modu kualitatiboan zein kuantitatiboan balioetsiak, erauztea eta/edo berrerabiltzea, edozertarako dela ere.

Erabiltzaile legitimoak datu-basearen parte bat baizik erauzteko eta/edo berrerabiltzeko baimenik ez duen kasuan, parte horri baizik ez zaio aplikatuko aurreko paragrafoan xedaturikoa.

2. Datu-base baten erabiltzaile legitimoak, zeinahi formatan jarri delarik ere datu-basea publikoaren eskura, ezin egingo ditu egintza hauek:

a) Datu-base horren ustiapen normalaren kontrakoak direnak edo datu-basearen fabrikatzailearen interes legitimoak bidegabeki kaltetzen dituztenak.

b) Egile-eskubide baten titularrari edo datu-base horretako obra edo prestazioei buruz lege honen II. liburuiko I. titulutik VI.era bitartekoetan aitorturiko eskubideetarako baten titularrari kalte egiten diotenak.

3. Zuzenbidean erabat deusez izango da xedapen honetan ezarritakoaren kontrako edozein hitzarmen.

135. artikulua. «Sui generis» eskubideari buruzko salbuespenak

1. Datu-base baten erabiltzaile legitimoak, zeinahi formatan jarri delarik ere datu-basea publikoaren eskura, haren edukiaren parte funtsezko bat erauzi

bricante de la base, extraer y/o reutilizar una parte sustancial del contenido de la misma, en los siguientes casos:

a) Cuando se trate de una extracción para fines privados del contenido de una base de datos no electrónica.

b) Cuando se trate de una extracción con fines ilustrativos de enseñanza o de investigación científica en la medida justificada por el objetivo no comercial que se persiga y siempre que se indique la fuente.

c) Cuando se trate de una extracción y/o reutilización para fines de seguridad pública o a efectos de un procedimiento administrativo o judicial.

2. Las disposiciones del apartado anterior no podrán interpretarse de manera tal que permita su aplicación de forma que cause un perjuicio injustificado a los intereses legítimos del titular del derecho o que vaya en detrimento de la explotación normal del objeto protegido.

Artículo 136. Plazo de protección

1. El derecho contemplado en el artículo 133 nacerá en el mismo momento en que se dé por finalizado el proceso de fabricación de la base de datos, y expirará quince años después del 1 de enero del año siguiente a la fecha en que haya terminado dicho proceso.

2. En los casos de bases de datos puestas a disposición del público antes de la expiración del período previsto en el apartado anterior, el plazo de protección expirará a los quince años, contados desde el 1 de enero siguiente a la fecha en que la base de datos hubiese sido puesta a disposición del público por primera vez.

3. Cualquier modificación sustancial, evaluada de forma cuantitativa o cualitativa del contenido de una base de datos y, en particular, cualquier modificación sustancial que resulte de la acumulación de adiciones, supresiones o cambios sucesivos que conduzcan a considerar que se trata de una nueva inversión sustancial, evaluada desde un punto de vista cuantitativo o cualitativo, permitirá atribuir a la base resultante de dicha inversión un plazo de protección propio.

Artículo 137. Salvaguardia de aplicación de otras disposiciones

Lo dispuesto en el presente Título se entenderá sin perjuicio de cualesquiera otras disposiciones legales que afecten a la estructura o al contenido de una base de datos tales como las relativas al derecho de autor u otros derechos de propie-

eta/edo berrerabili ahal izango du, fabrikatzailearen baimenik gabe, honako kasu hauetan:

a) Datu-base ez-elektroniko baten edukia xede pribatuetarako erauzten denean.

b) Irakaskuntzan edo ikerketa zientifikoan argigarri gisa erabiltzeko erauzten denean, lortu nahi den helburu ez-komertzialak justifikatzen duen neurrian eta betiere iturria aipatuz.

c) Segurtasun publikorako edo prozedura administratibo zein judizial baterako erauzten eta/edo berrerabiltzen denean.

2. Aurreko zenbakiko xedapenak ezin interpretatuko dira haien aplikazioak eskubidearen titularraren interes legitimoei bidegabeki kalte egiteko eran edo babesturiko objektuaren ustiapen normala eragozteko eran.

136. artikulua. Babes-epea

1. Lege honen 133. artikuluan aurreikusitako eskubidea datu-basearen fabrikazio-prozesua amaitutzat ematen den une berean sortuko da, eta prozesu hori amaitu eta hurrengo urteko urtarrilaren 1etik hamabost urtera amaituko.

2. Aurreko zenbakian aurreikusitako epea amaitu aurretik publikoaren eskura jarritako datu-baseen kasuan, babes-epea hamabost urteren buruan amaituko da, datu-basea lehen aldiz publikoaren eskura jarri eta hurrengo urteko urtarrilaren 1etik kontatuta.

3. Datu-base baten edukiari egindako edozein aldaketa funtsezkok —modu kuantitatiboan zein kualitatiboan balioetsirik funtsezkotasuna—, eta, zehazki, beste inbertsio garrantzizko bat —modu kuantitatiboan zein kualitatiboan balioetsia— badela jotzera daramaten ondorengo gehikuntza, ezabatze eta aldakuntzen metatzeen ondorioz sorturiko edozein aldaketa funtsezkok, aukera emango du inbertsio horretatik sortutako datu-baseari babes-epe berariazko bat esleitzeko.

137. artikulua. Beste xedapen batzuk aplikatzeko babesgarria

Titulu honetan xedaturikoak ez du eragotziko datu-base baten egitura nahiz edukiari eragiten dion beste ezein lege-xedapenetan ezarritakoa, hala nola hauei dagozkienetan ezarritakoa: egile-eskubidea edo jabetza intelektualeko

dad intelectual, al derecho de propiedad industrial, derecho de la competencia, derecho contractual, secretos, protección de los datos de carácter personal, protección de los tesoros nacionales o sobre el acceso a los documentos públicos.

LIBRO III

DE LA PROTECCIÓN DE LOS DERECHOS RECONOCIDOS EN ESTA LEY

TÍTULO I

ACCIONES Y PROCEDIMIENTOS

Artículo 138. Acciones y medidas cautelares urgentes

El titular de los derechos reconocidos en esta Ley, sin perjuicio de otras acciones que le correspondan, podrá instar el cese de la actividad ilícita del infractor y exigir la indemnización de los daños materiales y morales causados, en los términos previstos en los artículos 139 y 140. También podrá instar la publicación o difusión, total o parcial, de la resolución judicial o arbitral en medios de comunicación a costa del infractor.

Asimismo, podrá solicitar con carácter previo la adopción de las medidas cautelares de protección urgente reguladas en el artículo 141.

Tanto las medidas de cesación específicas contempladas en el artículo 139.1.h) como las medidas cautelares previstas en el artículo 141.6 podrán también solicitarse, cuando sean apropiadas, contra los intermediarios a cuyos servicios recurra un tercero para infringir derechos de propiedad intelectual reconocidos en esta Ley, aunque los actos de dichos intermediarios no constituyan en sí mismos una infracción, sin perjuicio de lo dispuesto en la Ley 34/2002, de 11 de julio, de Servicios de la Sociedad de la Información y de Comercio Electrónico. Dichas medidas habrán de ser objetivas, proporcionadas y no discriminatorias.

Artículo 139. Cese de la actividad ilícita

1. El cese de la actividad ilícita podrá comprender:

a) La suspensión de la explotación infractora, incluyendo todos aquellos actos o actividades a los que se refieren los artículos 160 y 162.

beste eskubide batzuk, jabetza industrialeko eskubidea, konkurrentzia-eskubidea, kontratu-eskubidea, sekretuak, datu pertsonalen babesa, altxor nazionalen babesa edo dokumentu publikoen irispidea.

III. LIBURUA

LEGE HONETAN AITORTURIKO ESKUBIDEEN BABESA

I. TITULUA

AKZIOAK ETA PROZEDURAK

138. artikulua. Akzioak eta presazko kautela-neurriak

Lege honetan aitorturiko eskubideen titularrak, hargatik eragotzi gabe dagozkion beste akzioak, eskubide-urratzailearen jarduera ez-zilegia bukarazteko eskatu ahal izango du, eta eragindako kalte material eta moralen kalte-ordaina galdatu, 139. eta 140. artikuluetan aurreikusitako moduan. Orobat eskatu ahal izango du ebazpen judiziala edo arbitrala hedabideetan argitaratu edo heda dila, osorik edo partez, eskubide-urratzailearen kontura.

Halaber, aldez aurretik, 141. artikuluan arauturiko presazko babeserako kautela-neurriak hartzeko eskatu ahal izango du.

Hala 139.1.h) artikuluan aurreikusitako berariazko bukarazte-neurriak, nola 141.6 artikuluan aurreikusitako kautela-neurriak eskatu ahal izango dira, orobat, egoki direnean, hirugarren batek lege honetan aitorturiko jabetza intelektualeko eskubideak urratzeko zerbitzu-emaile modura baliatu dituen bitartekarien kontra, nahiz eta bitartekari horien egintzak ez izan berez arau-hauste, hargatik eragotzi gabe Informazioaren Gizarteari eta Merkataritza Elektronikoari buruzko 2002ko uztailaren 11ko 34/2002 Legean xedaturikoa. Neurriok objektiboak, proportzionatuak eta bereizkeriarik gabekoak izan beharko dute.

139. artikulua. Jarduera ez-zilegia bukaraztea

1. Jarduera ez-zilegia bukarazteak hauek ekar ditzake:

a) Geldieran uztea araua hausten duen ustiapena, 160. eta 162. artikuluetan aipaturiko egintza edo jarduera guztiak barne.

b) La prohibición al infractor de reanudar la explotación o actividad infractora.

c) La retirada del comercio de los ejemplares ilícitos y su destrucción, incluyendo aquellos en los que haya sido suprimida o alterada sin autorización la información para la gestión electrónica de derechos o cuya protección tecnológica haya sido eludida. Esta medida se ejecutará a expensas del infractor, salvo que se aleguen razones fundadas para que no sea así.

d) La retirada de los circuitos comerciales, inutilización, y, en caso necesario, la destrucción de los moldes, planchas, matrices, negativos y demás elementos materiales, equipos o instrumentos destinados principalmente a la reproducción, a la creación o fabricación de ejemplares ilícitos. Esta medida se ejecutará a expensas del infractor, salvo que se aleguen razones fundadas para que no sea así.

e) La remoción o el precinto de los aparatos utilizados en la comunicación pública no autorizada de obras o prestaciones, así como de aquellas en las que se haya suprimido o alterado sin autorización la información para la gestión electrónica de derechos, en los términos previstos en el artículo 162, o a las que se haya accedido eludiendo su protección tecnológica, en los términos previstos en el artículo 160.

f) El comiso, la inutilización y, en caso necesario, la destrucción de los instrumentos, con cargo al infractor, cuyo único uso sea facilitar la supresión o neutralización no autorizadas de cualquier dispositivo técnico utilizado para proteger un programa de ordenador. Las mismas medidas podrán adoptarse en relación con los dispositivos, productos o componentes para la elusión de medidas tecnológicas a los que se refiere el artículo 160 y para suprimir o alterar la información para la gestión electrónica de derechos a que se refiere el artículo 162.

g) La remoción o el precinto de los instrumentos utilizados para facilitar la supresión o la neutralización no autorizadas de cualquier dispositivo técnico utilizado para proteger obras o prestaciones aunque aquélla no fuera su único uso.

h) La suspensión de los servicios prestados por intermediarios a terceros que se valgan de ellos para infringir derechos de propiedad intelectual, sin perjuicio de lo dispuesto en la Ley 34/2002, de 11 de julio, de Servicios de la Sociedad de la Información y de Comercio Electrónico.

2. El infractor podrá solicitar que la destrucción o inutilización de los mencionados ejemplares y material, cuando éstos sean susceptibles de otras utilidades, se efectúe en la medida necesaria para impedir la explotación ilícita.

b) Arau-hausleari debekatzeta araua hausten duen ustiapen edo jarduera berriro hastea.

c) Merkatutik erretiratzea eta suntsitzea zilegi ez diren aleak, barnean hariturik eskubideen kudeaketa elektronikorako informazioa baimenik gabe kendua edo aldatua duten aleak edo babes teknologikoari itzuri egin diotenak. Arau-hauslearen kontura exekutatu da neurri hori, non eta arrazoi funtsatuak ematen ez diren hala izan ez dadin.

d) Zirkuitu komertzialetatik erretiratzea, baliogabetzea eta, behar izanez gero, suntsitzea nagusiki legez kanpoko aleak erreproduzitzeko, sortzeko edo fabrikatzeko diren molde, plantxa, matrize, negatibo eta gainerako elementu material, ekipo zein tresnak. Arau-hauslearen kontura exekutatu da neurri hori, non eta arrazoi funtsatuak ematen ez diren hala izan ez dadin.

e) Obra edo prestazioak publikoari baimenik gabe komunikatzeko erabilitako tresnak erretiratzea edo prezintatzea, bai eta, 162. artikuluan aurreikusitakoaren arabera, eskubideen kudeaketa elektronikorako informazioa baimenik gabe kendua edo aldatua duten obra edo prestazioak edo, 160. artikuluan aurreikusitakoaren arabera, babes teknologikoari itzuri eginez iritsi direnak ere.

f) Ordenagailu-programa bat babesteko erabilitako zeinahi gailu tekniko baimenik gabe kentzeko edo neutralizatzeko baizik ez diren tresnak konfiskatzea, baliogabetzea eta, behar izanez gero, suntsitzea, arau-hauslearen kontura. Neurri berak hartu ahal izango dira 160. artikuluan aipaturiko neurri teknologikoei itzuri egiteko diren eta 162. artikuluan aipaturiko eskubideen kudeaketa elektronikorako informazioa kentzeko edo aldatzeko diren gailu, produktu zein osagaiak dagokienez.

g) Obra edo prestazioak babesteko erabiltzen den zeinahi gailu tekniko baimenik gabe kentzeko edo neutralizatzeko erabiltzen diren tresnak erretiratzea edo prezintatzea, nahiz eta tresnok ez erabili horretarako bakarrik.

h) Geldieran uztea bitartekariak hirugarren batzuei eman dizkieten eta hirugarrenok jabetza intelektualeko eskubideak urratzeko baliatzen dituzten zerbitzuak, hargatik eragotzi gabe Informazioaren Gizarteari eta Merkataritza Elektronikokoari buruzko 2002ko uztailaren 11ko 34/2002 Legean xedaturikoa.

2. Aipaturiko aleak eta materiala zilegi ez den ustiapena eragozteko behar den neurrian suntsitu edo baliogabetu daitezela eskatu ahal izango du arauhausleak, haiek beste erabilera batzuk izan ditzaketan kasuan.

3. El titular del derecho infringido podrá pedir la entrega de los referidos ejemplares y material a precio de coste y a cuenta de su correspondiente indemnización de daños y perjuicios.

4. Lo dispuesto en este artículo no se aplicará a los ejemplares adquiridos de buena fe para uso personal.

Artículo 140. Indemnización

1. La indemnización por daños y perjuicios debida al titular del derecho infringido comprenderá no sólo el valor de la pérdida que haya sufrido, sino también el de la ganancia que haya dejado de obtener a causa de la violación de su derecho. La cuantía indemnizatoria podrá incluir, en su caso, los gastos de investigación en los que se haya incurrido para obtener pruebas razonables de la comisión de la infracción objeto del procedimiento judicial.

2. La indemnización por daños y perjuicios se fijará, a elección del perjudicado, conforme a alguno de los criterios siguientes:

a) Las consecuencias económicas negativas, entre ellas la pérdida de beneficios que haya sufrido la parte perjudicada y los beneficios que el infractor haya obtenido por la utilización ilícita.

En el caso de daño moral procederá su indemnización, aun no probada la existencia de perjuicio económico. Para su valoración se atenderá a las circunstancias de la infracción, gravedad de la lesión y grado de difusión ilícita de la obra.

b) La cantidad que como remuneración hubiera percibido el perjudicado, si el infractor hubiera pedido autorización para utilizar el derecho de propiedad intelectual en cuestión.

3. La acción para reclamar los daños y perjuicios a que se refiere este artículo prescribirá a los cinco años desde que el legitimado pudo ejercitarla.

Artículo 141. Medidas cautelares

En caso de infracción o cuando exista temor racional y fundado de que ésta va a producirse de modo inminente, la autoridad judicial podrá decretar, a instancia de los titulares de los derechos reconocidos en esta Ley, las medidas cautelares que, según las circunstancias, fuesen necesarias para la protección urgente de tales derechos, y en especial:

3. Aipaturiko aleak eta materiala entregatzeko eskatu ahal izango du urraturiko eskubidearen titularrak, kostu-prezioan eta kalte-galerengatik dagokion kalte-ordainaren kontura.

4. Artikulu honetan xedaturikoa ez zaie aplikatuko erabilera pertsonalerako fede onez eskuratutako aleei.

140 artikulua. Kalte-ordaina

1. Urraturiko eskubidearen titularrari kalte-galerengatik zor zaion kalte-ordainean, jasandako galeraren balioa ez ezik, eskubidea urratu zaiolako lortu ez duen irabaziarena ere sartuko da. Kalte-ordainaren muntan sartu ahal izango dira, hala badagokio, prozedura judizialaren objektu den arau-haustea gertatu izanaren froga arrazoizkoak lortzeko ikerketak eragindako gastuak.

2. Kalte-galerengatiko ordaina irizpide hauetariko baten arabera zehaztuko da, kaltetuaren aukeran:

a) Ondorio ekonomiko negatiboak; besteak beste, alderdi kaltetuak izan duen etekin-galera eta arau-hausleak zilegi ez den erabilerarekin lortu dituen etekinak.

Kalte moralik izan bada, haren kaltea ordaintzea dagokio, nahiz eta kalte ekonomikorik izan denik frogatu ez. Balioespena egiteko, hauek hartuko dira kontuan: arau-haustearen inguruabarrak, kaltearen larritasuna, eta zenbaterainokoa den obraren hedapen ez-zilegia.

b) Kaltetuak ordainsari gisa jasoko zukeen diru-kopurua, arau-hausleak baimena eskatu balu dagokion jabetza intelektualeko eskubidea baliatzeko.

3. Artikulu honetan aipaturiko kalte-galerak erreklamatzeko akzioak bost urtera preskribatuko du, hartarako legitimitatea zuenak balia zezakeenetik kontatzen hasita.

141. artikulua. Kautela-neurriak

Arau-haustea izan denean edo izatear dagoen beldur arrazoizkoa eta funtsatua denean, aginte judizialak, lege honetan aitorturiko eskubideen titularren eskariz, egoeraren arabera eskubideok lehenbailehen babesteko beharrezko diren kautela-neurriak agindu ahal izango ditu; bereziki:

1. La intervención y el depósito de los ingresos obtenidos por la actividad ilícita de que se trate o, en su caso, la consignación o depósito de las cantidades debidas en concepto de remuneración.

2. La suspensión de la actividad de reproducción, distribución y comunicación pública, según proceda, o de cualquier otra actividad que constituya una infracción a los efectos de esta Ley, así como la prohibición de estas actividades si todavía no se han puesto en práctica.

3. El secuestro de los ejemplares producidos o utilizados y el del material empleado principalmente para la reproducción o comunicación pública.

4. El secuestro de los instrumentos, dispositivos, productos y componentes referidos en los artículos 102.c) y 160.2 y de los utilizados para la supresión o alteración de la información para la gestión electrónica de los derechos referidos en el artículo 162.2.

5. El embargo de los equipos, aparatos y materiales a que se refiere el apartado 20 del artículo 25, que quedarán afectos al pago de la compensación reclamada y a la oportuna indemnización de daños y perjuicios.

6. La suspensión de los servicios prestados por intermediarios a terceros que se valgan de ellos para infringir derechos de propiedad intelectual, sin perjuicio de lo dispuesto en la Ley 34/2002, de 11 de julio, de Servicios de la Sociedad de la Información y del Comercio Electrónico.

La adopción de las medidas cautelares quedará sin efecto si no se presentara la correspondiente demanda en los términos previstos en la Ley 1/2000, de 7 de enero, de Enjuiciamiento Civil.

Artículo 142. Procedimiento

Las medidas cautelares de protección urgente previstas en el artículo anterior serán de tramitación preferente y se adoptarán con arreglo a lo establecido en las siguientes normas:

1.^a Serán competentes los Jueces de Primera Instancia en cuya jurisdicción tenga efecto la infracción o existan indicios racionales de que ésta va a producirse o en la que se hayan descubierto los ejemplares que se consideren ilícitos, a elección del solicitante de las medidas. No obstante, una vez presentada la demanda principal, será único Juez competente para cuanto se relacione con la medida adoptada, el que conozca de aquélla.

1. Zilegi ez den jardueraren bidez lorturiko diru-sarreretan esku hartzea eta haiek gordailuan jartzea edo, hala badagokio, ordainsari gisa zor diren diru-kopuruak kontsignatzea edo gordailuan jartzea.

2. Geldieran uztea erreprodukzio, banaketa eta komunikazio publikoko jarduera, dagokionaren arabera, edo lege honi dagokionez arau-hauste den beste zeinahi jarduera, bai eta jarduerok debekatzea ere oraindik praktikan jarri ez badira.

3. Gordailu judizialean uztea ekoiztiko edo erabilitako aleak eta nagusiki erreprodukziorako edo komunikazio publikorako erabilitako materiala.

4. Gordailu judizialean uztea 102. c) eta 160.2 artikuluetan aipaturiko lanabes, gailu, produktu eta osagaiak eta 162.2 artikuluan aipaturiko eskubideen kudeaketa elektronikorako informazioa kentzeko edo aldatzeko erabilitakoak.

5. Lege honen 25. artikulua 20. zenbakian aipaturiko ekipo, tresna eta materialak enbargatzea; erreklamaturiko konpentsazioa eta dagozkion kalte-ordainak ordaintzeari loturik geratuko dira enbargaturiko gauzok.

6. Geldieran uztea bitartekariak hirugarren batzuei eman dizkieten eta hirugarrenok jabetza intelektualeko eskubideak urratzeko baliatzen dituzten zerbitzuak, hargatik eragotzi gabe Informazioaren Gizarteari eta Merkataritza Elektronikoiari buruzko 2002ko uztailaren 11ko 34/2002 Legean xedaturikoa.

Kautela-neurririk ez da hartuko dagokion demanda aurkezten ez bada Prozedura Zibilaren 2000ko urtarrilaren 7ko 1/2000 Legean aurreikusitako moduan.

142. artikulua. Prozedura

Aurreko artikuluan aurreikusitako presazko babeserako kautela-neurriak lehenetsunez izapidetzekoak izango dira eta arau hauetan ezarritakoaren arabera hartuko dira:

1) Beren jurisdikzioan arau haustea gertatu den edo gertatzeaz dagoelako zantzu arrazoizkoren bat den edota ez-zilegizkotzat jotzen diren aleak aurkitu diren lehen auzialdiko epaileak izango dira eskudun, neurrien eskatzailearen aukeran. Hala ere, behin demanda nagusia aurkeztutakoan, hartaz arduratzen den epailea izango da epaile eskudun bakarra harturiko neurriari buruzko guztirako.

Asimismo, cuando la medida se solicite al tiempo de interponer la demanda en el juicio declarativo correspondiente o durante la sustanciación de éste, será competente para su resolución, respectivamente, el Juez o Tribunal al que corresponda conocer de dicha demanda o el que ya estuviere conociendo del pleito.

2.^a La medida se solicitará por escrito firmado por el interesado o su representante legal o voluntario, no siendo necesaria la intervención de procurador ni la asistencia de letrado, excepto en los casos previstos en el párrafo segundo de la norma 1.

3.^a Dentro de los diez días siguientes al de la presentación del escrito, del que se dará traslado a las partes, el Juez oír a las que concurran a la comparecencia y resolverá, en todo caso, mediante auto al día siguiente de la finalización del plazo anterior. El auto será apelable en un solo efecto.

No obstante lo anterior, en el caso de protección de los programas de ordenador y antes de dar traslado del escrito a las partes, el Juez podrá requerir los informes u ordenar las investigaciones que estime oportunas.

4.^a Cualquiera de las partes podrá solicitar la práctica de la prueba de reconocimiento judicial, y si ésta fuera admitida, se llevará a efecto de inmediato.

5.^a Antes de la resolución o en la misma, el Juez, si lo estima necesario, podrá exigir al solicitante fianza bastante, excluida la personal, para responder de los perjuicios y costas que se puedan ocasionar.

6.^a Si las medidas se hubieran solicitado antes de entablarse la demanda, ésta habrá de interponerse dentro de los ocho días siguientes a la concesión de aquéllas. En todo caso, el solicitante podrá reiterar la petición de medidas cautelares, siempre que aparezcan hechos nuevos relativos a la infracción u obtuviere pruebas de las que hubiese carecido anteriormente.

Artículo 143. Causas criminales

En las causas criminales que se sigan por infracción de los derechos reconocidos en esta Ley, podrán adoptarse las medidas cautelares procedentes en procesos civiles, conforme a lo dispuesto en la Ley de Enjuiciamiento Civil. Estas medidas no impedirán la adopción de cualesquiera otras establecidas en la legislación procesal penal.

Halaber, dagokion deklarazio-epaiketean demanda jartzerakoan edo hura bideratzen den bitartean eskatzen denean neurria, hauek izango dira, hurrenez hurren, eskudunak: demanda hartaz arduratzea dagokion epaile edo auzitegia edo dagoeneko auziaz arduratzen ari dena.

2) Interesdunak edo haren legezko zein borondatezko ordezkariak sinaturiko idazki bidez eskatuko da neurria, eta ez da beharrezko izango prokuradorearen parte-hartzerik, ez abokatuaren laguntzarik, salbu eta 1. arauaren bigarren paragrafoan aurreikusitako kasuetan.

3) Idazkia alderdiei helaraziko zaie, eta epaileak hamar egun izango ditu, idazkia aurkeztu den egunetik aurrera, agerraldira agertzen diren alderdiei entzuerara emateko; edozein kasutan, aurreko epe hori amaitu eta biharamunean emango du epaileak ebazpena auto bidez. Auto horri efektu bakarreko apelazioa jarri ahal izango zaio.

Aurrekoa gorabehera, ordenagailu-programen babesaren kasuan eta idazkia alderdiei helarazi baino lehen, epaileak egoki deritzon txostenak eskatu edo ikerketak agindu ahal izango ditu.

4) Alderdietariko edozeinek eskatu ahal izango du epaile-azterketaren frogagiteko, eta, egitea onartzen bada, berehalaxe egingo da.

5) Ebazpena eman aurretik edo ebazpenean bertan, epaileak, beharrezko baderitzo, eskatzaileari fidantza nahikoa eskatu ahal izango dio —pertsonala izan ezik—, sor daitezkeen kalte eta epaiketa-kostuei erantzuteko.

6) Neurriak demanda jarri aurretik eskatu badira, haiek eman ondorengo zortzi egunen barruan jarri beharko da demanda. Edozein kasutan, eskatzaileak berriro eskatu ahal izango ditu kautela-neurriak, betiere arau-hausteari buruzko egitate berriak agertzen badira edo lehenago ez zituen frogak lortzen baditu.

143. artikulua. Auzi kriminalak

Lege honetan aitorturiko eskubideak urratzeagatik abian diren auzi kriminaletan, prozedura zibiletan bidezko diren kautela-neurriak hartu ahal izango dira, Prozedura Zibilaren Legean xedaturikoaren arabera. Neurri horiek ez dute eragotziko prozedura penaleko legerian ezarritako beste zeinahi ere hartzea.

TÍTULO II

EL REGISTRO DE LA PROPIEDAD INTELECTUAL

Artículo 144. Organización y funcionamiento

1. El Registro General de la Propiedad Intelectual tendrá carácter único en todo el territorio nacional. Reglamentariamente se regulará su ordenación, que incluirá, en todo caso, la organización y funciones del Registro Central dependiente del Ministerio de Cultura y las normas comunes sobre procedimiento de inscripción y medidas de coordinación e información entre todas las Administraciones públicas competentes.

2. Las Comunidades Autónomas determinarán la estructura y funcionamiento del Registro en sus respectivos territorios, y asumirán su llevanza, cumpliendo en todo caso las normas comunes a que se refiere el apartado anterior.

Artículo 145. Régimen de las inscripciones

1. Podrán ser objeto de inscripción en el Registro los derechos de propiedad intelectual relativos a las obras y demás producciones protegidas por la presente Ley.

2. El Registrador calificará las solicitudes presentadas y la legalidad de los actos y contratos relativos a los derechos inscribibles, pudiendo denegar o suspender la práctica de los asientos correspondientes. Contra el acuerdo del Registrador podrán ejercitarse directamente ante la jurisdicción civil las acciones correspondientes.

3. Se presumirá, salvo prueba en contrario, que los derechos inscritos existen y pertenecen a su titular en la forma determinada en el asiento respectivo.

4. El Registro será público, sin perjuicio de las limitaciones que puedan establecerse al amparo de lo previsto en el artículo 101 de esta Ley.

TÍTULO III

SÍMBOLOS O INDICACIONES DE LA RESERVA DE DERECHOS

Artículo 146. Símbolos o indicaciones

El titular o cesionario en exclusiva de un derecho de explotación sobre una obra o producción protegidas por esta Ley podrá anteponer a su nombre el símbolo © con precisión del lugar y año de la divulgación de aquéllas.

II. TITULUA

JABETZA INTELEKTUALAREN ERREGISTROA

144. artikulua. Antolaketa eta funtzionamendua

1. Jabetza Intelektualaren Erregistroa bakarra izango da nazio-lurralde osoan. Erregelamenduz arautuko da haren ordenamendua, eta ordenamendu horren barnean hartuko dira edozein kasutan: Kultura Ministerioaren mendeko Erregistro Nagusiaren antolaketa eta funtzioak nahiz inskripzio-prozedurari buruzko arau erkideak eta administrazio publiko eskudun guztien arteko koordinazio- eta informazio-neurriak.

2. Autonomia-erkidegoek erabakiko dute zer egitura eta funtzionamendu izango duen Erregistroak beren lurraldean, eta beren gain hartuko dute hura eramateko ardura, aurreko zenbakian aipaturiko arau erkideak edozein kasutan betez.

145. artikulua. Inskripzioen araubidea

1. Lege honek babesturiko obra eta gainerako ekoizpenei dagozkien jabetza intelektualeko eskubideak inskribatu ahal izango dira Erregistroan.

2. Erregistratzaileak, aurkezturiko eskaerak eta eskubide inskribagarriari buruzko egintzen eta kontratuen legezkotasuna kalifikatuko ditu, eta dagozkien idazpenak ez egitea edo haiek geldieran uztea erabaki ahal izango du. Erregistratzailearen erabakiaren kontra, zuzenean jurisdikzio zibilaren aurrean baliatu ahal izango dira dagozkion akzioak.

3. Presuntzio egingo da, kontrakoa frogatu ezean, inskribaturiko eskubideak badirela eta beren titularrarenak direla, dagokion idazpenean ezarritako moduan.

4. Erregistroa publikoa izango da, hargatik eragotzi gabe lege honen 101. artikuluan aurreikusitakoaren babesean ezar daitezkeen mugapenak.

III. TITULUA

ESKUBIDE ERRESERBAREN SINBOLO EDO ADIERAZLEAK

146. artikulua. Sinbolo edo adierazleak

Lege honek babesturiko obra edo ekoizpen baten ustiapen-eskubidea eskusiban duen titular edo lagapen-hartzaileak © sinboloa jarri ahal izango du bere ize-naren aurrean, obra edo ekoizpenok jendarteratu diren lekua eta urtea zehaztuz.

Asimismo, en las copias de los fonogramas o en sus envolturas se podrá anechar al nombre del productor o de su cesionario, el símbolo (p), indicando el año de la publicación.

Los símbolos y referencias mencionados deberán hacerse constar en modo y colocación tales que muestren claramente que los derechos de explotación están reservados.

TÍTULO IV

LAS ENTIDADES DE GESTIÓN DE LOS DERECHOS RECONOCIDOS EN LA LEY

Artículo 147. Requisitos

Las entidades legalmente constituidas que pretendan dedicarse, en nombre propio o ajeno, a la gestión de derechos de explotación u otros de carácter patrimonial, por cuenta y en interés de varios autores u otros titulares de derechos de propiedad intelectual, deberán obtener la oportuna autorización del Ministerio de Cultura, que habrá de publicarse en el «Boletín Oficial del Estado».

Estas entidades no podrán tener ánimo de lucro y, en virtud de la autorización, podrán ejercer los derechos de propiedad intelectual confiados a su gestión y tendrán los derechos y obligaciones que en este Título se establecen.

Artículo 148. Condiciones de la autorización

1. La autorización prevista en el artículo anterior sólo se concederá si concurren las siguientes condiciones:

a) Que los estatutos de la entidad solicitante cumplan los requisitos establecidos en este Título.

b) Que de los datos aportados y de la información practicada se desprenda que la entidad solicitante reúne las condiciones necesarias para asegurar la eficaz administración de los derechos, cuya gestión le va a ser encomendada, en todo el territorio nacional.

c) Que la autorización favorezca los intereses generales de la protección de la propiedad intelectual en España.

Halaber, fonogramen kopietan edo haien azaletan (p) sinboloa jarri ahal izango da ekoizlearen edo haren lagapen-hartzailearen izenaren aurrean, argitalpenaren urtea adieraziz.

Ustiapen-eskubideak erreserbatuak daudela argi eta garbi adierazteko moduan eta lekuan jarri beharko dira aipaturiko sinbolo eta erreferentziak.

IV. TITULUA

LEGEAN AITORTURIKO ESKUBIDEAK KUDEATZEKO ENTITATEAK

147. artikulua. Betekizunak

Legearen arabera eratu diren eta, beren izenean zein besterenean, egile bat baino gehiagoren edo jabetza intelektualeko eskubideen beste titular batzuen kontura eta haien interesetan, ustiapen-eskubideak nahiz ondare-izaerako beste eskubide batzuk kudeatzera dedikatzeke asmoa duten entitateek Kultura Ministerioaren baimena lortu beharko dute, eta baimen hori Estatuko Aldizkari Ofizialean argitaratu beharko da.

Entitate horiek ezin izango dute irabazi-asmorik eta, baimenaren bidez, kudeatzeko enkargatu zaizkien jabetza intelektualeko eskubideak baliatu ahal izango dituzte eta titulu honetan ezartzen diren eskubide eta betebeharrak izango.

148. artikulua. Baimenaren baldintzak

1. Aurreko artikuluan aurreikusitako baimena emateko, baldintza hauek bete beharko dira:

a) Entitate eskatzailearen estatutuek titulu honetan ezarritako betekizunak betetzea.

b) Emandako datuetatik eta lortutako informaziotik ondorioztatzea entitate eskatzaileak betetzen dituela kudeatzeko enkargatutako zaizkion eskubideak nazio-lurralde osoan eraginkortasunez administratzeko behar diren baldintzak.

c) Baimenak Espainiako jabetza intelektualaren babesaren interes orokorren alde egitea.

2. Para valorar la concurrencia de las condiciones establecidas en los párrafos b) y c) del apartado anterior, se tendrán, particularmente, en cuenta el número de titulares de derechos que se hayan comprometido a confiarle la gestión de los mismos, en caso de que sea autorizada, el volumen de usuarios potenciales, la idoneidad de sus estatutos y sus medios para el cumplimiento de sus fines, la posible efectividad de su gestión en el extranjero y, en su caso, el informe de las entidades de gestión ya autorizadas.

Artículo 149. Revocación de la autorización

La autorización podrá ser revocada por el Ministerio de Cultura si sobreviniera o se pusiera de manifiesto algún hecho que pudiera haber originado la denegación de la autorización, o si la entidad de gestión incumpliera gravemente las obligaciones establecidas en este Título. En los tres supuestos deberá mediar un previo apercibimiento del Ministerio de Cultura, que fijará un plazo no inferior a tres meses para la subsanación o corrección de los hechos señalados.

La revocación producirá sus efectos a los tres meses de su publicación en el «Boletín Oficial del Estado».

Artículo 150. Legitimación

Las entidades de gestión, una vez autorizadas, estarán legitimadas en los términos que resulten de sus propios estatutos, para ejercer los derechos confiados a su gestión y hacerlos valer en toda clase de procedimientos administrativos o judiciales.

Para acreditar dicha legitimación, la entidad de gestión únicamente deberá aportar al inicio del proceso copia de sus estatutos y certificación acreditativa de su autorización administrativa. El demandado sólo podrá fundar su oposición en la falta de representación de la actora, la autorización del titular del derecho exclusivo o el pago de la remuneración correspondiente.

Artículo 151. Estatutos

Sin perjuicio de lo que dispongan otras normas que les sean de aplicación, en los estatutos de las entidades de gestión se hará constar:

1. La denominación, que no podrá ser idéntica a la de otras entidades, ni tan semejante que pueda inducir a confusiones.

2. Aurreko zenbakiko b) eta c) paragrafoetan ezarritako baldintzak betetzen diren balioesteko, kontuan izango dira, bereziki, zenbat eskubide-titularrek duten konpromisoa beren eskubideen kudeaketa entitatearen esku uzteko, baimena ematen badiote; zenbat erabiltzaile izan ditzakeen; haien estatutuen eta helburuak betetzeko baliabideen egokitasuna; haien kudeaketak atzerrian izan dezakeen eraginkortasuna, eta, hala badagokio, dagoeneko baimenduriko entitate kudeatzaileen txostena.

149. artikulua. Baimena errebokatzea

Kultura Ministerioak baimena errebokatu ahal izango du baimena ukatzea eragin zezakeen egitatearen bat gertatzen zein agerian geratzen bada, edo entitateak titulu honetan ezarritako betebeharrak betetzen ez baditu, ez-betetze larria eginik. Hiru kasuetan, Kultura Ministerioaren ohartarazpen bat beharko da aurretik, adierazitako egitateak konpondu edo zuzentzeko gutxienez hiru hilabeteren epea ezarriko duena.

Estatuko Aldizkari Ofizialean argitaratzen denetik hiru hilabetera izango ditu efektuak errebokazioak.

150. Legitimazioa

Entitate kudeatzaileak, baimenduak izan ondoren, beren estatutuetan jasota dagoen moduan egongo dira legitimaturik kudeatzeko enkargatu zaizkien eskubideak baliatzeko eta era guztietako prozedura administratibo zein judizialetan haiek baliarazteko.

Legitimazio horren egiaztagarri, entitate kudeatzaileak aski izango du estatutuen kopia eta administrazio-baimenaren ziurtagiria aurkeztea prozesuaren hasieran. Demandatuak puntu hauetan baino ez du oinarritu ahal izango bere kontrakotasuna: demandatzaileak ordezkagaitasunik ez izatea, eskubide eskusiboaren titularraren baimena, edo dagokion ordainsaria ordaindu izatea.

151. Estatutuak

Aplikatzekoak zaizkien beste arau batzuek xedatzen dutena eragotzi gabe, puntu hauek jaso beharko dira entitate kudeatzaileen estatutuetan:

1. Izena; izen hori ezin izango da beste entitate batzuenaren berdina, ez eta nahasketa sortzeko bezain antzekoa ere.

2. El objeto o fines, con especificación de los derechos administrados, no pudiendo dedicar su actividad fuera del ámbito de la protección de los derechos de propiedad intelectual.

3. Las clases de titulares de derechos comprendidos en la gestión y, en su caso, las distintas categorías de aquéllos a efectos de su participación en la administración de la entidad.

4. Las condiciones para la adquisición y pérdida de la cualidad de socio. En todo caso, los socios deberán ser titulares de derechos de los que haya de gestionar la entidad, y el número de ellos no podrá ser inferior a diez.

5. Los derechos de los socios y, en particular, el régimen de voto, que podrá establecerse teniendo en cuenta criterios de ponderación que limiten razonablemente el voto plural. En materia relativa a sanciones de exclusión de socios, el régimen de voto será igualitario.

6. Los deberes de los socios y su régimen disciplinario.

7. Los órganos de gobierno y representación de la entidad y su respectiva competencia, así como las normas relativas a la convocatoria, constitución y funcionamiento de los de carácter colegiado, con prohibición expresa de adoptar acuerdos respecto de los asuntos que no figuren en el orden del día.

8. El procedimiento de elección de los socios administradores.

9. El patrimonio inicial y los recursos económicos previstos.

10. Las reglas a que han de someterse los sistemas de reparto de la recaudación.

11. El régimen de control de la gestión económica y financiera de la entidad.

12. El destino del patrimonio o activo neto resultante en los supuestos de liquidación de la entidad que, en ningún caso, podrá ser objeto de reparto entre los socios.

Artículo 152. Obligaciones de administrar los derechos de propiedad intelectual conferidos

Las entidades de gestión están obligadas a aceptar la administración de los derechos de autor y otros derechos de propiedad intelectual que les sean encomendados de acuerdo con su objeto o fines. Dicho encargo lo desempeñarán con sujeción a sus estatutos y demás normas aplicables al efecto.

2. Xedea edo helburuak, administraturiko eskubideak zein diren zehaztuz; entitateak ezin jardungo du jabetza intelektualeko eskubideen babesaren eremutik kanpo.

3. Kudeakeran sartzen diren eskubide-titular motak eta, hala badagokio, zer kategoriatakoak diren, entitatearen administrazioan zer partaidetza duten erabakitzeko.

4. Bazkide izateko eta izateari uzteko baldintzak. Bazkideek, edozein kasutan, entitateak kudeatu behar dituen eskubideen titular izan beharko dute, eta ezin izango dira hamar baino gutxiago.

5. Bazkideen eskubideak eta, zehazki, bozketa-araubidea; bozketa-araubide hori boto plurala modu arrazoizkoan mugatzeko haztapan-irizpideak kontuan harturik ezarri ahal izango da. Bazkideak baztertzearen zehapenari dagokionez, bozketa-araubidea berdintasunezkoa izango da.

6. Bazkideen eginbeharrak eta haien diziplina-araubidea.

7. Entitatearen gobernu- eta ordezkaritza-organoak eta bakoitzaren esku-mena, eta kide anitzekoak diren organoen deialdi, eraketa eta funtzionamenduari buruzko arauak, espresuki debekatuz gai-zerrendan ez dauden gaiei buruz erabakiak hartzea.

8. Bazkide administratzaileak hautatzeko prozedura.

9. Hasierako ondarea eta aurreikusitako baliabide ekonomikoak.

10. Bildutako dirua banatzeko sistemek jarraitu beharreko arauak.

11. Entitatearen ekonomia eta finantzak kudeatzeko kontrol-sistema.

12. Entitatea likidatzen den kasuan ondarea edo geratzen den aktibo garbia zertara xedatuko den; ezin izango da, ezein kasutan, bazkideen artean banatu.

152. artikulua. Enkargaturiko jabetza intelektualeko eskubideak administratzeko betebeharrak

Entitate kudeatzaileak beharturik daude enkargatu zaizkien egile-eskubideak edo jabetza intelektualeko beste eskubide batzuk administratzera, beren xede edo helburuen arabera. Enkargu hori beren estatutuak eta horri dagokionez aplikatzekoak diren gainerako arauak jarraituz beteko dute.

Artículo 153. Contrato de gestión

1. La gestión de los derechos será encomendada por sus titulares a la entidad mediante contrato cuya duración no podrá ser superior a cinco años, indefinidamente renovables, ni podrá imponer como obligatoria la gestión de todas las modalidades de explotación ni la de la totalidad de la obra o producción futura.

2. Las entidades deberán establecer en sus estatutos las adecuadas disposiciones para asegurar una gestión libre de influencias de los usuarios de su repertorio y para evitar una injusta utilización preferencial de sus obras.

Artículo 154. Reparto de derechos

1. El reparto de los derechos recaudados se efectuará equitativamente entre los titulares de las obras o producciones utilizadas, con arreglo a un sistema predeterminado en los estatutos y que excluya la arbitrariedad.

2. Las entidades de gestión deberán reservar a los titulares una participación en los derechos recaudados proporcional a la utilización de sus obras.

Artículo 155. Función social

1. Las entidades de gestión deberán, directamente o por medio de otras entidades, promover actividades o servicios de carácter asistencial en beneficio de sus socios, así como atender actividades de formación y promoción de autores y artistas intérpretes o ejecutantes.

2. Las entidades de gestión deberán dedicar a las actividades y servicios a que se refiere el apartado anterior, por partes iguales, el porcentaje de la remuneración compensatoria prevista en el artículo 25 de esta Ley, que reglamentariamente se determine.

Artículo 156. Documentación contable

Dentro de los seis meses siguientes al cierre de cada ejercicio, la entidad confeccionará el correspondiente balance y una memoria de las actividades realizadas durante la anualidad anterior.

Sin perjuicio de lo dispuesto en la normativa aplicable, el balance y la documentación contable serán sometidos a verificación por expertos o sociedades de expertos, legalmente competentes, nombrados en la Asamblea general de la entidad celebrada el año anterior o en el de su constitución. Los estatutos establecerán las normas con arreglo a las cuales habrá de ser designado otro auditor, por la minoría.

153. artikulua. Kudeaketa-kontratua

1. Eskubideen titularrek kontratu bidez enkargatuko diote entitateari beren eskubideen kudeaketa; kontratuak gehienez ere bost urteren epea izango du, mugarik gabe behin eta berriz berriztagarria, eta ezin ezarriko du nahitaez kudeatu behar izatea ustiapen mota guztiak, ez obra guztia edo etorkizunean ekoitziko dena.

2. Entitateek dagozkion xedapenak ezarri beharko dituzte estatutuetan beren erreperitorioak erabiltzen dituzten erabiltzaileen eraginik gabeko kudeaketa segurtatzeko eta haien obren lehentasunezko erabilera bidegabea eragozteko.

154. artikulua. Eskubide-banaketa

1. Bildutako eskubide-diruak ekitatez banatuko dira erabilitako obra edo ekoizpenen titularren artean, aurrez estatutuetan zehazturiko eta arbitrariotasunik gabeko sistema baten arabera.

2. Entitate kudeatzaileek partaidetza bat erreserbatu beharko diete titularrei bildutako eskubide-diruetatik, haien obren erabilerarekiko proportzionala.

155. artikulua. Eginkizun soziala

1. Entitate kudeatzaileek, zuzenean edo beste entitate batzuen bidez, bazkideen aldeko asistentziazko jarduera edo zerbitzuak sustatu beharko dituzte, eta egile eta artista interpretatzaile zein exekutatzaileen prestakuntza eta sustapenerako jarduerak artatu.

2. Entitate kudeatzaileek lege honen 25. artikuluan aurreikusitako konpentsazio-ordainsaritik erregelamenduz ezartzen den ehunekoa erabili beharko dute aurreko zenbakian aipaturiko jarduera eta zerbitzuetarako, zati berdinetan banaturik.

156. artikulua. Kontabilitate-agiriak

Ekitaldi bakoitza itxi ondorengo sei hilabeteen barruan, dagokion balantzea eta aurreko urtean egindako jardueren memoria bat prestatuko ditu entitateak.

Aplikatzekoa den araudian xedaturikoa eragotzi gabe, balantzea eta kontabilitate-agiriak aditu batzuek edo aditu-sozietate batzuek egiaztatuko dituzte; aditu zein aditu-sozietateok legezko eskudunak izango dira, entitatearen aurreko urteko batzar orokorrean edo entitatea eratu zenekoan izendatuak. Estatutuek ezarriko dute zer arauren bidez izendatu ahal izango duen gutxiengoak beste auditore bat.

El balance, con nota de haber obtenido o no el informe favorable del auditor, se pondrá a disposición de los socios en el domicilio legal y delegaciones territoriales de la entidad, con una antelación mínima de quince días al de la celebración de la Asamblea general en la que haya de ser aprobado.

Artículo 157. Otras obligaciones

1. Las entidades de gestión están obligadas:

a) A contratar con quien lo solicite, salvo motivo justificado, la concesión de autorizaciones no exclusivas de los derechos gestionados, en condiciones razonables y bajo remuneración.

b) A establecer tarifas generales que determinen la remuneración exigida por la utilización de su repertorio, que deberán prever reducciones para las entidades culturales que carezcan de finalidad lucrativa.

c) A celebrar contratos generales con asociaciones de usuarios de su repertorio, siempre que aquéllas lo soliciten y sean representativas del sector correspondiente.

2. En tanto las partes no lleguen a un acuerdo, la autorización correspondiente se entenderá concedida si el solicitante hace efectiva bajo reserva o consigna judicialmente la cantidad exigida por la entidad de gestión de acuerdo con las tarifas generales.

3. Lo dispuesto en los apartados anteriores no será de aplicación a la gestión de derechos relativos a las obras literarias, dramáticas, dramático-musicales, coreográficas o de pantomima, ni respecto de la utilización singular de una o varias obras de cualquier clase que requiera la autorización individualizada de su titular.

4. Asimismo, las entidades de gestión están obligadas a hacer efectivos los derechos a una remuneración equitativa correspondientes a los distintos supuestos previstos en esta Ley y a ejercitar el derecho de autorizar la distribución por cable.

Artículo 158. Comisión Mediadora y Arbitral de la Propiedad Intelectual

Se crea en el Ministerio de Cultura, para el ejercicio de las funciones de mediación y arbitraje que le atribuye la presente Ley y con el carácter de órgano colegiado de ámbito nacional, la Comisión Mediadora y Arbitral de la Propiedad Intelectual.

1. La Comisión actuará en su función de mediación:

Balantzea, auditorearen onespentxostena lortu izanaren edo ez izanaren oharrarekin, bazkideen eskura jarriko da entitatearen legezko egoitzan eta lurralde-ordezkaritzetan, hura onartu beharko duen batzar orokorra egin baino hamabost egun lehenago gutxienez.

157. artikulua. Beste betebeharrak

1. Entitate kudeatzaileen betebeharra da:

a) Kudeaturiko eskubideen baimen ez-esklusiboak kontratatzea, kontrako arrazoi justifikaturik ezean, hala eskatzen duenarekin, arrazoizko baldintzetan eta ordainsari baten truke.

b) Beren errepertorioa erabiltzeagatik galdaturiko ordainsaria zehazten duten tarifa orokorrak ezartzea; tarifa horietan murrizketak aurreikusi beharko dira irabazi asmorik gabeko kultura-entitateentzat.

c) Beren errepertorioaren erabiltzaileen elkarteekin kontratu orokorrak egi-tea, betiere elkarteok hala eskatzen badute eta dagokion sektoreko ordezkaritasuna badute.

2. Alderdiak adostasunik iristen ez duten bitartean, dagokion baimena emantzat joko da baldin eta eskatzaileak erreserbapean ordaintzen badu edo organo judizialaren zainpean jartzen badu entitate kudeatzaileak tarifa orokorren arabera galdaturiko zenbatekoa.

3. Aurreko zenbakietan xedaturikoa ez zaio aplikatuko obra literario, dramatikoa, dramatiko-musikal, koreografikoa edo pantomimazkoei dagozkien eskubideen kudeaketari, ez eta titularren banan-banako baimena behar duen zeinahi motatako obra baten edo gehiagoren erabilera bereziari dagokionari ere.

4. Halaber, entitate kudeatzaileak beharturik daude lege honetan aurreikusitako kasu desberdinei dagozkien ekitatezko ordainsari bat izateko eskubideak gauzatzera eta kable bidezko banaketa baimentzeko eskubidea baliatzera.

158. artikulua. Jabetza Intelektualeko Bitartekaritza eta Arbitraje Batzordea

Kultura Ministerioan, Jabetza Intelektualeko Bitartekaritza eta Arbitraje Batzordea sortzen da, lege honek esleitzen dizkion bitartekaritza- eta arbitraje-funtzioak betetzeko eta nazio-eremuko kide anitzeko organo baten izaerarekin.

1. Batzordeak egintza hauek egingo ditu bitartekaritza-funtzioan diharduelarik:

a) Colaborando en las negociaciones, previo sometimiento de las partes, para el caso de que no llegue a celebrarse un contrato, para la autorización de la distribución por cable de una emisión de radiodifusión, por falta de acuerdo entre los titulares de los derechos de propiedad intelectual y las empresas de distribución por cable.

b) Presentando, en su caso, propuestas a las partes.

Se considerará que todas las partes aceptan la propuesta a que se refiere el párrafo anterior, si ninguna de ellas expresa su oposición en un plazo de tres meses. En este supuesto, la resolución de la Comisión surtirá los efectos previstos en la Ley 36/1988, de 5 de diciembre, de Arbitraje, y será revisable ante el orden jurisdiccional civil.

La propuesta y cualquier oposición a la misma se notificará a las partes, de conformidad con lo dispuesto en los artículos 58 y 59 de la Ley 30/1992, de 26 de noviembre, de Régimen Jurídico de las Administraciones Públicas y del Procedimiento Administrativo Común.

El procedimiento mediador, así como la composición de la Comisión a efectos de mediación, se determinarán reglamentariamente, teniendo derecho, en todo caso, a formar parte de la misma, en cada asunto en que intervengan, dos representantes de las entidades de gestión de los derechos de propiedad intelectual objeto de negociación y otros dos de las empresas de distribución por cable.

2. La Comisión actuará en su función de arbitraje:

a) Dando solución, previo sometimiento de las partes, a los conflictos que, en aplicación de lo dispuesto en el apartado 1 del artículo anterior, puedan producirse entre las entidades de gestión y las asociaciones de usuarios de su repertorio o entre aquéllas y las entidades de radiodifusión. El sometimiento de las partes a la Comisión será voluntario y deberá constar expresamente por escrito.

b) Fijando una cantidad sustitutoria de las tarifas generales, a los efectos señalados en el apartado 2 del artículo anterior, a solicitud de una asociación de usuarios o de una entidad de radiodifusión, siempre que éstas se sometan, por su parte a la competencia de la Comisión con el objeto previsto en el párrafo a) de este apartado.

3. Reglamentariamente se determinarán, para el ejercicio de su función de arbitraje, el procedimiento y composición de la Comisión, teniendo derecho, en todo caso, a formar parte de la misma, en cada asunto en que intervengan, dos representantes de las entidades de gestión y otros dos de la asociación de usuarios o de la entidad de radiodifusión.

a) Irrati-hedapenezko emisio bat kable bidez banatzea baimentzeko negoziazioetan parte hartzea, aldez aurretik alderdiak haren menera jarriarik, jabetza intelektualeko eskubideen titularren eta kable bidezko banaketaren enpresen arteko adostasun faltaz kontratu bat egitera iristen ez den kasuan.

b) Hala badagokio, alderdiei proposamenak aurkeztea.

Aurreko paragrafoan aipaturiko proposamena alderdi guztiek onartzen dutela jokoa da haietariko ezeinek kontrakotasunik adierazten ez badu hiru hilabeteren epean. Kasu horretan, Arbitrajeari buruzko 1988ko abenduaren 5eko 36/1988 Legean aurreikusitako efektuak izango ditu Batzordearen ebazpenak; ebazpen hori arlo zibileko jurisdikzioaren aurrean berrikusi ahal izango da.

Proposamena eta harekiko den edozein aurkakotasun alderdiei jakinaraziko zaie, Administrazio Publikoen Araubide Juridikoaren eta Administrazio Prozedura Erkidearen 1992ko azaroaren 26ko 30/1992 Legearen 58. eta 59. artikuluetan xedaturikoaren arabera.

Bitartekaritza-prozedura eta Batzordeak bitartekaritzarako izango duen osaera erregelamenduz erabakiko dira; kasu guztietan, Batzordean parte hartzeko eskubidea izango dute, esku hartzen duten auzi bakoitzean, negoziazio-gai diren jabetza intelektualeko eskubideak kudeatzen dituzten entitateen bi ordezkarik eta kable bidezko banaketako enpresen beste bik.

2. Batzordeak egintza hauek egingo ditu arbitraje-funtzioan diharduelarik:

a) Irtenbidea ematea, aurrez alderdiak haren menera jarriarik, aurreko artikulua 1. zenbakian xedaturikoa aplikatzean entitate kudeatzaileen eta haien errepertorioaren erabiltzaileen elkarteen artean edo entitate kudeatzaileen eta irрати-hedapeneko entitateen artean sor daitezkeen gatazkei. Alderdiak Batzordearen menera jartzea borondatezkoa izango da eta espresuki jaso beharko da, idatziz.

b) Tarifa orokorren ordezko zenbateko bat zehaztea, aurreko artikulua 2. zenbakian adierazitakoari dagokionez, erabiltzaile-elkarte baten edo irрати-hedapeneko entitate baten eskariz, betiere elkarte edo entitateok Batzordearen menera jartzen badira zenbaki honen a) letran aurreikusitako helburuarekin.

3. Erregelamenduz erabakiko dira Batzordeak bere arbitraje-funtzioa betetzeko izango dituen prozedura eta osaera; kasu guztietan, Batzordean parte hartzeko eskubidea izango dute, esku hartzen duten auzi bakoitzean, entitate kudeatzaileen bi ordezkarik eta erabiltzaile-elkartearen edo irрати-hedapeneko entitatearen beste bik.

La decisión de la Comisión tendrá carácter vinculante y ejecutivo para las partes.

Lo determinado en este artículo se entenderá sin perjuicio de las acciones que puedan ejercitarse ante la jurisdicción competente. No obstante, el planteamiento de la controversia sometida a decisión arbitral ante la Comisión impedirá a los Jueces y Tribunales conocer de la misma, hasta tanto haya sido dictada la resolución y siempre que la parte interesada lo invoque mediante excepción.

Artículo 159. Facultades del Ministerio de Cultura

1. Corresponde al Ministerio de Cultura, además de la facultad de otorgar o revocar la autorización regulada en los artículos 148 y 149, la vigilancia sobre el cumplimiento de las obligaciones y requisitos establecidos en esta Ley.

A estos efectos, el Ministerio de Cultura podrá exigir de estas entidades cualquier tipo de información, ordenar inspecciones y auditorías y designar un representante que asista con voz pero sin voto a sus Asambleas generales, Consejos de Administración u órganos análogos.

2. Las modificaciones de los estatutos de las entidades de gestión, sin perjuicio de lo dispuesto por otras normas de aplicación, una vez aprobadas por su respectiva Asamblea general, deberán someterse a la aprobación del Ministerio de Cultura, que se entenderá concedida, si no se notifica resolución en contrario, en el plazo de tres meses desde su presentación.

3. Las entidades de gestión están obligadas a notificar al Ministerio de Cultura los nombramientos y ceses de sus administradores y apoderados, las tarifas generales y sus modificaciones, los contratos generales celebrados con asociaciones de usuarios y los concertados con organizaciones extranjeras de su misma clase, así como los documentos mencionados en el artículo 156 de esta Ley.

TÍTULO V

PROTECCIÓN DE LAS MEDIDAS TECNOLÓGICAS Y DE LA INFORMACIÓN PARA LA GESTIÓN DE DERECHOS

Artículo 160. Medidas tecnológicas: actos de elusión y actos preparatorios

1. Los titulares de derechos de propiedad intelectual reconocidos en esta Ley podrán ejercitar las acciones previstas en el título I de su libro III contra

Batzordearen erabakiak lotura- eta exekuzio-indarra izango ditu alderdientzat.

Artikulu honetan xedatutakoak ez ditu eragotziko jurisdikzio eskudunaren aurrean balia daitezkeen akzioak. Hala ere, epaile eta auzitegiak ezin arduratuko dira Batzordearen aurrean arbitraje-erabakiaren zain dagoen eztabaidaren auziaz, harik eta Batzordeak ebazpena eman arte; betiere, parte interesdunak salbuespen bidez alegatu beharko du auzigaia.

159. artikulua. Kultura Ministerioaren ahalmenak

1. Kultura Ministerioari dagokio, 148. eta 149. artikuluetan arauturiko baimena emateko edo errebokatzeke ahalmenaz gainera, lege honetan ezarritako betebeharrak eta betekizunak betetzen direla zaintzea.

Horretarako, Kultura Ministerioak entitate horiei edozein informazio mota eskatu ahal izango die, ikuskapenak eta auditoriak agindu, eta haien batzar orokor, administrazio-kontseilu edo antzeko organoetara hitzarekin baina botorik gabe joango den ordezkari bat izendatu.

2. Entitate kudeatzaileen estatutuen aldaketak, behin batzar orokorrak onartu eta gero, eta hargatik eragotzi gabe aplikatzekoak diren beste arau batzuetan xedaturikoa, Kultura Ministerioari aurkeztu beharko zaizkio, onespenera eman dezan; onespenera emantzat joko da, kontrako ebazpenik jakinarazi ezean, aurkeztu eta hiru hilabeteren epean.

3. Entitate kudeatzaileek Kultura Ministerioari jakinarazi beharko dizkiote beren administratzaile eta ahaldunen izendapen eta kargu-uzteak, tarifa orokorrak eta haien aldaketak, erabiltzaile-elkarteekin egindako kontratu orokorrak eta mota bereko erakunde atzeritarrekin itunduak, eta, orobat, lege honen 156. artikuluan aipaturiko agiriak.

V. TITULUA

ESKUBIDEAK KUDEATZEKO NEURRI TEKNOLOGIKOAK ETA INFORMAZIOA BABESTEA

160. artikulua. Neurri teknologikoak: saiheste-egintzak eta prestatze-egintzak

1. Lege honetan aitorturiko jabetza intelektualeko eskubideen titularrek legegaren III. liburuaren I. tituluaren aurreikusitako akzioak baliatu ahal izango di-

quienes, a sabiendas o teniendo motivos razonables para saberlo, eludan cualquier medida tecnológica eficaz.

2. Las mismas acciones podrán ejercitarse contra quienes fabriquen, importen, distribuyan, vendan, alquilen, publiciten para la venta o el alquiler o posean con fines comerciales cualquier dispositivo, producto o componente, así como contra quienes presten algún servicio que, respecto de cualquier medida tecnológica eficaz:

a) Sea objeto de promoción, publicidad o comercialización con la finalidad de eludir la protección, o

b) Sólo tenga una finalidad o uso comercial limitado al margen de la elusión de la protección, o

c) Esté principalmente concebido, producido, adaptado o realizado con la finalidad de permitir o facilitar la elusión de la protección.

3. Se entiende por medida tecnológica toda técnica, dispositivo o componente que, en su funcionamiento normal, esté destinado a impedir o restringir actos, referidos a obras o prestaciones protegidas, que no cuenten con la autorización de los titulares de los correspondientes derechos de propiedad intelectual.

Las medidas tecnológicas se consideran eficaces cuando el uso de la obra o de la prestación protegida esté controlado por los titulares de los derechos mediante la aplicación de un control de acceso o un procedimiento de protección como por ejemplo, codificación, aleatorización u otra transformación de la obra o prestación o un mecanismo de control de copiado que logre este objetivo de protección.

4. Lo dispuesto en los apartados anteriores no es de aplicación a las medidas tecnológicas utilizadas para la protección de programas de ordenador, que quedarán sujetas a su propia normativa.

Artículo 161. Límites a la propiedad intelectual y medidas tecnológicas

1. Los titulares de derechos sobre obras o prestaciones protegidas con medidas tecnológicas eficaces deberán facilitar a los beneficiarios de los límites que se citan a continuación los medios adecuados para disfrutar de ellos, conforme a su finalidad, siempre y cuando tales beneficiarios tengan legalmente acceso a la obra o prestación de que se trate. Tales límites son los siguientes:

a) Límite de copia privada en los términos previstos en el artículo 31.2.

tuzte, jakinaren gainean edo jakinaren gainean egoteko arrazoizko motiboak izanik zeinahi neurri teknologiko eraginkor saihesten dutenen kontra.

2. Akzio horiek berak baliatu ahal izango dira edozein gailu, produktu edo osagai fabrikatzen, inportatzen, banatzen, saltzen, alokatzen, salmentarako nahiz alokairurako iragartzen edo xede komertzialez edukitzen dutenen kontra, eta, orobat, zerbitzuren bat ematen dutenen kontra, baldin eta gailu, produktu, osagai edo zerbitzu hori, zeinahi neurri teknologiko eraginkorri dagokionez:

a) Babesa saihesteko helburuz sustatzen, iragartzen edo komertzializatzen bada, edo

b) Babesa saihestea alde batera utzita, xede edo erabilera komertzial mugatua bada, edo

c) Nagusiki babesa saihestu ahal izateko edo saihestea errazteko helburuz sortu, ekoitzi, egokitu edo egin bada.

3. Neurri teknologikotzat jotzen da: bere funtzionamendu normalean, obra edo prestazio babestuei dagokienez, jabetza intelektualeko eskubideen titularren baimenik ez duten egintzak eragozteko edo mugatzea xede duen teknika, gailu edo osagai oro.

Neurri teknologikoak eraginkortzat jotzen dira eskubideen titularrek obra edo prestazio babestuaren erabilera kontrolatzen dutenean, dela sarbide-kontrol bat aplikatuz, dela babes-prozedura bat, hala nola kodifikazioa, aleatorizazioa edo obra edo prestazioaren beste eraldaketa bat, edota kopiatze-lana kontrolatuz babes-helburu hori lortzen duen mekanismo bat.

4. Aurreko zenbakietan xedaturikoa ez zaie aplikatuko ordenagailu-programak babesten erabilitako neurri teknologikoei, haiek beren araudi propioaren mende egongo baitira.

161. artikulua. Jabetza intelektualaren mugak eta neurri teknologikoak

1. Neurri teknologiko eraginkorrez babesturiko obra edo prestazioen eskubideen titularrek baliabide egokiak ahalbidetu beharko dizkiete jarraian aipatzen diren mugen onuradunei haietaz gozatzeko, duten xedearen arabera, betiere onuradun horiek legez irispidea badute delako obra edo prestaziora. Muga horiek haiek dira:

a) Kopia pribatuari buruzko muga, 31.2 artikuluan aurreikusitako eran.

b) Límite relativo a fines de seguridad pública, procedimientos oficiales o en beneficio de personas con discapacidad en los términos previstos en el artículo 31 bis.

c) Límite relativo a la ilustración de la enseñanza en los términos previstos en el artículo 32.2.

d) Límite relativo a la ilustración de la enseñanza o de investigación científica o para fines de seguridad pública o a efectos de un procedimiento administrativo o judicial, todo ello en relación con las bases de datos y en los términos previstos en el artículo 34.2.b) y c).

e) Límite relativo al registro de obras por entidades radiodifusoras en los términos previstos en el artículo 36.3.

f) Límite relativo a las reproducciones de obras con fines de investigación o conservación realizadas por determinadas instituciones en los términos previstos en el artículo 37.1.

g) Límite relativo a la extracción con fines ilustrativos de enseñanza o de investigación científica de una parte sustancial del contenido de una base de datos y de una extracción o una reutilización para fines de seguridad pública o a los efectos de un procedimiento administrativo o judicial del contenido de una base de datos protegida por el derecho «sui generis» en los términos previstos en el artículo 135.1.b) y c).

2. Cuando los titulares de derechos de propiedad intelectual no hayan adoptado medidas voluntarias, incluidos los acuerdos con otros interesados, para el cumplimiento del deber previsto en el apartado anterior, los beneficiarios de dichos límites podrán acudir ante la jurisdicción civil.

Cuando los beneficiarios de dichos límites sean consumidores o usuarios, en los términos definidos en el artículo 1.2 y 3 de la Ley 26/1984, de 19 de julio, General para la Defensa de los Consumidores y Usuarios, en su defensa podrán actuar las entidades legitimadas en el artículo 11.2 y 3 de la Ley 1/2000, de 7 de enero, de Enjuiciamiento Civil.

3. Disfrutarán de la protección jurídica prevista en el artículo 160.1 tanto las medidas tecnológicas adoptadas voluntariamente por los titulares de los derechos de propiedad intelectual, incluidas las derivadas de acuerdos con otros interesados, como, en su caso, las incluidas en la correspondiente resolución judicial.

4. Lo dispuesto en los apartados anteriores no impedirá que los titulares de derechos sobre obras o prestaciones adopten las soluciones que estimen adecuadas, incluyendo, entre otras, medidas tecnológicas, respecto del número de reproducciones en concepto de copia privada. En estos supuestos, los beneficia-

b) Helburua segurtasun publikoa edo prozedura ofizialak izateari edo ahalmen-urritasunak dituzten pertsonen onurarako izateari buruzko muga, 31 bis artikuluan aurreikusitako eran.

c) Irakaskuntzako argigarri gisa erabiltzeari dagokion muga, 32.2 artikuluan aurreikusitako eran.

d) Irakaskuntzako edo ikerketa zientifikoko argigarriari gisa, edo segurtasun publikorako nahiz prozedura administratibo zein judizial baterako erabiltzeari dagokion muga, hori guztia datu-baseei dagokienez eta 34.2.b) eta c) artikuluan aurreikusitako eran.

e) Irrati-hedapeneko entitateek obrak erregistratzeari buruzko muga, 36. 3 artikuluan aurreikusitako eran.

f) Erakunde jakin batzuek obrak ikerketarako edo kontserbaziorako erreproduzitzeari buruzko muga, 37.1 artikuluan aurreikusitako eran.

g) Irakaskuntzako edo ikerketa zientifikoko argigarri gisa erabiltzeko xedez datu-base baten edukiaren parte funtsezko bat erauzteari buruzko muga eta «sui generis» eskubideak babesturiko datu-base baten edukia segurtasun publikorako edo prozedura administratibo zein judizial baterako erauzteari edo berrerabiltzeari buruzkoa, 135.1.b) eta c) artikuluan aurreikusitako eran.

2. Jabetza intelektualeko eskubideen titularrek aurreko zenbakian aurreikusitako eginbearra betetzeko borondatezko neurririk hartu ez dutenean —beste interesdun batzuekin itunak egitea barne—, muga horien onuradunek jurisdikzio zibilaren aurrera jo ahal izango dute.

Muga horien onuradunak kontsumitzaileak edo erabiltzaileak direnean, 1984ko uztailaren 19ko 26/1984 Legearen —kontsumitzaile eta erabiltzaileen defentsarako orokorra— 1.2 eta 3 artikuluan zehazturiko eran, Prozedura Zibilaren 2000ko urtarrilaren 7ko 1/2000 Legearen 11.2 eta 3 artikuluan legitimaturiko entitateek jardun ahal izango dute haien defentsan.

3. Lege honen 160.1 artikuluan aurreikusitako babes juridikoa izango dute, bai jabetza intelektualeko eskubideen titularrek beren borondatez harturiko neurri teknologikoen, beste interesdun batzuekin egindako itunetatik eratorriek barne, bai dagokion ebazpen judizialean jasotakoek, hori bada kasua.

4. Aurreko zenbakietan xedaturikoak ez du eragotziko obra edo prestazioen gaineko eskubideen titularrek egoki deritzoten konponbideak jartzea —besteak beste, neurri teknologikoak—, kopia pribatu gisa egindako erreproduktzio kopuruari dagokionez. Kasu horietan, 31.2 artikuluan aurreikusitakoaren onura-

rios de lo previsto en el artículo 31.2 no podrán exigir el levantamiento de las medidas tecnológicas que, en su caso, hayan adoptado los titulares de derechos en virtud de este apartado.

5. Lo establecido en los apartados anteriores de este artículo no será de aplicación a obras o prestaciones que se hayan puesto a disposición del público con arreglo a lo convenido por contrato, de tal forma que cualquier persona pueda acceder a ellas desde el lugar y momento que elija.

Artículo 162. Protección de la información para la gestión de derechos

1. Los titulares de derechos de propiedad intelectual podrán ejercitar las acciones previstas en el título I del libro III contra quienes, a sabiendas y sin autorización, lleven a cabo cualquiera de los actos que seguidamente se detallan, y que sepan o tengan motivos razonables para saber que, al hacerlo, inducen, permiten, facilitan o encubren la infracción de alguno de aquellos derechos:

a) Supresión o alteración de toda información para la gestión electrónica de derechos.

b) Distribución, importación para distribución, emisión por radiodifusión, comunicación o puesta a disposición del público de obras o prestaciones protegidas en las que se haya suprimido o alterado sin autorización la información para la gestión electrónica de derechos.

2. A los efectos del apartado anterior, se entenderá por información para la gestión de derechos toda información facilitada por los titulares que identifique la obra o prestación protegida, al autor o cualquier otro derechohabiente, o que indique las condiciones de utilización de la obra o prestación protegida, así como cualesquiera números o códigos que representen dicha información, siempre y cuando estos elementos de información vayan asociados a un ejemplar de una obra o prestación protegida o aparezcan en conexión con su comunicación al público.

LIBRO IV

DEL ÁMBITO DE APLICACIÓN DE LA LEY

Artículo 163. Autores

1. Se protegerán, con arreglo a esta Ley, los derechos de propiedad intelectual de los autores españoles, así como de los autores nacionales de otros Estados miembros de la Unión Europea.

dunek ezin galdatuko dute ken daitezela eskubideen titularrek zenbaki honen arabera hartu dituzten neurri teknologikoak, hori bada kasua.

5. Artikulu honen aurreko zenbakietan ezarritakoa ez zaie aplikatuko kontratuz adosturikoaren arabera publikoaren eskura jarritako obra edo prestazioei, edozein pertsonak nahi duen lekutik eta nahi duen unean haietara irispidea izateko moduan jarri badira.

162. artikulua. Eskubideen kudeaketarako informazioaren babesa

1. Jabetza intelektualeko eskubideen titularrek III. liburuko I. tituluaren aurreikusitako akzioak baliatu ahal izango dituzte jarraian zehazten diren egintzariko zeinahi jakinaren gainean eta baimenik gabe burutzen duenaren eta hori egitean eskubide haietarikoren baten urratzea bultzatzen, ahalbidetzen, errazten edo ezkutatzen dutela jakiteko arrazoizko motiboak dituen ororen kontra:

a) Eskubideen kudeaketa elektronikorako informazio guztia kentzea edo aldatzea.

b) Eskubideen kudeaketa elektronikorako informazioa baimenik gabe kendua edo aldatua duten obra edo prestazio babestuak banatzea, banatzeko inportatzea, irradi-hedapenez emititzea, komunikatzea edo publikoaren eskura jartzea.

2. Aurreko zenbakiari dagokionez, eskubideen kudeaketarako informazio-tzat joko da: titularrek ematen duten eta babesturiko obra nahiz prestazioa, egilea nahiz beste edozein eskubidedun identifikatzen duen informazioa, edo obra edo prestazio babestua erabiltzeko baldintzak nahiz informazio hori ordezkatzeko duen zeinahi zenbaki edo kode adierazten duena, betiere informazio-elementuok obra edo prestazio babestuaren ale bati elkaturik badoaz edo haren komunikazio publikoarekin loturik agertzen badira.

IV. LIBURUA

LEGEAREN APLIKAZIO EREMUA

163. artikulua. Egileak

1. Lege honen arabera, espainiar egileen jabetza intelektualeko eskubideak eta Europar Batasuneko kide diren beste estatu batzuetako nazionalitatea duten egileenak babestuko dira.

Gozarán, asimismo, de estos derechos:

a) Los nacionales de terceros países con residencia habitual en España.

b) Los nacionales de terceros países que no tengan su residencia habitual en España, respecto de sus obras publicadas por primera vez en territorio español o dentro de los treinta días siguientes a que lo hayan sido en otro país. No obstante, el Gobierno podrá restringir el alcance de este principio en el caso de extranjeros que sean nacionales de Estados que no protejan suficientemente las obras de autores españoles en supuestos análogos.

2. Todos los autores de obras audiovisuales, cualquiera que sea su nacionalidad, tienen derecho a percibir una remuneración proporcional por la proyección de sus obras en los términos del artículo 90, apartados 3 y 4. No obstante, cuando se trate de nacionales de Estados que no garanticen un derecho equivalente a los autores españoles, el Gobierno podrá determinar que las cantidades satisfechas por los exhibidores a las entidades de gestión por este concepto sean destinadas a los fines de interés cultural que se establezcan reglamentariamente.

3. En todo caso, los nacionales de terceros países gozarán de la protección que les corresponda en virtud de los Convenios y Tratados internacionales en los que España sea parte y, en su defecto, estarán equiparados a los autores españoles cuando éstos, a su vez, lo estén a los nacionales en el país respectivo.

4. Para las obras cuyo país de origen sea con arreglo al Convenio de Berna un país tercero y cuyo autor no sea nacional de un Estado miembro de la Unión Europea, el plazo de protección será el mismo que el otorgado en el país de origen de la obra sin que en ningún caso pueda exceder del previsto en esta Ley para las obras de los autores.

5. Se reconoce el derecho moral del autor, cualquiera que sea su nacionalidad.

Artículo 164. Artistas intérpretes o ejecutantes

1. Se protegerán los derechos reconocidos en esta Ley a los artistas intérpretes o ejecutantes españoles cualquiera que sea el lugar de su interpretación o ejecución, así como los correspondientes a los artistas intérpretes o ejecutantes nacionales de otros Estados miembros de la Unión Europea.

Eskubide horiek izango dituzte, halaber:

a) Hirugarren herrialde bateko nazionalitatea izan eta ohiko bizilekua Espainian dutenek.

b) Hirugarren herrialde bateko nazionalitatea izan eta ohiko bizilekua Espainian ez dutenek, Espainiako lurraldean lehen aldiz argitaraturiko haien obrei dagokienez edo beste lurralde batean argitaratu eta hogeita hamar egunen barruan Espainiako lurraldean argitaratuei dagokienez. Hala ere, antzeko kasuetan espainiar egileen obrak aski babesten ez dituzten estatuetako nazionalitatea duten atzerritarren kasuan, gobernuak printzipio horren helmena murritu ahal izango du.

2. Ikus-entzunezko obren egile guztiak, zeinahi ere dela haien nazionalitatea, ordainsari proportzional bat jasotzeko eskubidea dute 90. artikulua-ren 3. eta 4. zenbakien arabera proiektaturiko beren obregatik. Hala ere, espainiar egileei eskubide baliokide bat bermatzen ez dieten estatuetariko bateko nazionalitatea duten egileen kasuan, Gobernuak erabaki ahal izango du erakusleek entitate kudeatzaileei kontzeptu horretan ordainduriko dirukopuruak bidera daitezela erregelamenduz ezarritako interes kulturaleko asmoetara.

3. Edozein kasutan, hirugarren herrialde bateko nazionalitatea dutenek Espainia parte den nazioarteko hitzarmen eta tratatuen arabera dagokien babes izango dute, eta, halakorik ezean, espainiar egileekin parekaturik egongo dira, baldin eta espainiar egileak ere herrialde hartako nazionalitatea dutenekin parekaturik badaude herrialde hartan.

4. Obra jatorriz Bernako Hitzarmenaren arabera hirugarren herrialde batekoa denean, eta haren egileak Europar Batasuneko kide den estatu bateko nazionalitatea ez duenean, babes-epea obraren jatorriko lurraldean ematen den bera izango da; epe hori ezin izango da ezein kasutan lege honetan egileen obrentzat aurreikusitakoa baino luzeagoa.

5. Aitortzen da egilearen eskubide morala, zeinahi ere dela haren nazionalitatea.

164. artikulua. Artista interpretatzaile zein exekutatzaileak

1. Espainiar artista interpretatzaile zein exekutatzaileei lege honetan aitorturiko eskubideak babestuko dira, zeinahi ere dela haien interpretazioaren edo exekuzioaren lekua, eta Europar Batasuneko kide den estatu bateko nazionalitatea duten artista interpretatzaile zein exekutatzaileei dagozkienak ere bai.

2. Los artistas intérpretes o ejecutantes nacionales de terceros países gozarán de los mismos derechos reconocidos en esta Ley en cualquiera de los siguientes casos:

a) Cuando tengan su residencia habitual en España.

b) Cuando la interpretación o ejecución se efectúe en territorio español.

c) Cuando la interpretación o ejecución sea grabada en un fonograma o en un soporte audiovisual protegidos conforme a lo dispuesto en esta Ley.

d) Cuando la interpretación o ejecución, aunque no haya sido grabada, se incorpore a una emisión de radiodifusión protegida conforme a lo dispuesto en esta Ley.

3. En todo caso, los artistas intérpretes o ejecutantes nacionales de terceros países gozarán de la protección que corresponda en virtud de los Convenios y Tratados internacionales en los que España sea parte y, en su defecto, estarán equiparados a los artistas intérpretes o ejecutantes españoles cuando éstos, a su vez, lo estén a los nacionales en el país respectivo.

4. Los plazos de protección previstos en el artículo 112 de esta Ley serán igualmente aplicables a los mencionados titulares que no sean nacionales de la Unión Europea siempre que tengan garantizada su protección en España mediante algún Convenio internacional. No obstante, sin perjuicio de las obligaciones internacionales que correspondan, el plazo de protección expirará en la fecha prevista en el país del que sea nacional el titular sin que, en ningún caso, la duración pueda exceder de la establecida en el artículo anteriormente mencionado.

Artículo 165. Productores, realizadores de meras fotografías y editores

1. Los productores de fonogramas y los de obras o grabaciones audiovisuales, los realizadores de meras fotografías y los editores de las obras mencionadas en el artículo 129 serán protegidos con arreglo a esta Ley en los siguientes casos:

a) Cuando sean ciudadanos españoles o empresas domiciliadas en España, así como cuando sean ciudadanos de otro Estado miembro de la Unión Europea o empresas domiciliadas en otro Estado miembro de la Unión Europea.

b) Cuando sean nacionales de terceros países y publiquen en España por primera vez o, dentro de los treinta días siguientes a que lo hayan sido en otro país, las obras mencionadas. No obstante, el Gobierno podrá restringir el alcance de este principio, en el caso de nacionales de Estados que no

2. Hirugarren herrialde bateko nazionalitatea duten artista interpretatzaile zein exekutatzaileek lege honetan aitorturiko eskubide berak izango dituzte kasu hauetariko zeinahitan:

a) Ohiko bizilekua Espainian dutenean.

b) Interpretazioa edo exekuzioa Espainiako lurraldean egiten denean.

c) Interpretazioa edo exekuzioa lege honen arabera babesturiko fonograma batean edo ikus-entzunezko euskarri batean grabatzen denean.

d) Interpretazioa edo exekuzioa, grabatu ez bada ere, lege honen arabera babesturiko irrati-hedapeneko emisio batean sartzen denean.

3. Edozein kasutan, hirugarren herrialde bateko nazionalitatea duten artista interpretatzaile zein exekutatzaileek Espainia parte den nazioarteko hitzarmen eta tratatuen arabera dagokion babes-a izango dute, eta, halakorik ezean, espainiar artista interpretatzaile zein exekutatzaileekin parekaturik egongo dira, baldin eta horiek ere herrialde hartako nazionalitatea dutenekin parekaturik badaude herrialde hartan.

4. Lege honen 112. artikuluan aurreikusitako babes-epeak aplikatuko zaizkie, orobat, Europar Batasuneko nazionalitaterik ez duten aipaturiko titularrei ere, nazioarteko hitzarmenen baten bidez Espainian babes-a bermatua badute. Hala ere, dagozkion nazioarteko betebeharrak eragotzi gabe, titularrak nazionalitatea duen herrialdean aurreikusitako datan amaituko da babes-epea; epe hori ezin izango da, ezein kasutan, lehen aipaturiko artikuluan ezarritakoa baino luzeagoa.

165. artikulua. Ekoizleak, argazki hutsen egileak eta argitaratzaileak

1. Fonogramen eta ikus-entzunezko obra edo grabazioen ekoizleak, argazki hutsak egiten dituztenek eta 129. artikuluan aipaturiko obren argitaratzaileak honako kasu hauetan izango dute lege honen araberrako babes-a:

a) Espainiar herritarrak edo egoitza Espainian duten enpresak direnean, eta Europar Batasuneko kide den beste estatu bateko herritarrak edo egoitza Europar Batasuneko kide den beste estatu batean duten enpresak direnean.

b) Hirugarren herrialde bateko nazionalitatea izan eta aipaturiko obrak Espainian argitaratzen dituztenean, lehen aldiz, edo beste herrialde batean argitaratu eta hogeita hamar egunen barruan. Hala ere, antzeko kasuetan espainiarren obrak edo argitalpenak aski babesten ez dituzten estatuetako naziona-

protejan suficientemente las obras o publicaciones de españoles en supuestos análogos.

2. En todo caso, los titulares a que se refiere el párrafo b) del apartado anterior gozarán de la protección que les corresponde en virtud de los Convenios y Tratados internacionales en los que España sea parte y, en su defecto, estarán equiparados a los productores de fonogramas y a los de obras o grabaciones audiovisuales, a los realizadores de meras fotografías y a los editores de las obras mencionadas en el artículo 129, cuando éstos, a su vez, lo estén a los nacionales en el país respectivo.

3. Los plazos de protección previstos en los artículos 119 y 125 de esta Ley serán igualmente aplicables a los mencionados titulares que no sean nacionales de la Unión Europea siempre que tengan garantizada su protección en España mediante algún Convenio internacional. No obstante, sin perjuicio de las obligaciones internacionales que correspondan, el plazo de protección expirará en la fecha prevista en el país del que sea nacional el titular sin que, en ningún caso, la duración pueda exceder de la establecida en los artículos anteriormente mencionados.

Artículo 166. Entidades de radiodifusión

1. Las entidades de radiodifusión domiciliadas en España, o en otro Estado miembro de la Unión Europea, disfrutarán respecto de sus emisiones y transmisiones de la protección establecida en esta Ley.

2. En todo caso, las entidades de radiodifusión domiciliadas en terceros países gozarán de la protección que les corresponda en virtud de los Convenios y Tratados internacionales en los que España sea parte.

3. Los plazos de protección previstos en el artículo 127 de esta Ley serán igualmente aplicables a los mencionados titulares que no sean nacionales de la Unión Europea siempre que tengan garantizada su protección en España mediante algún Convenio internacional. No obstante, sin perjuicio de las obligaciones internacionales que correspondan, el plazo de protección expirará en la fecha prevista en el país del que sea nacional el titular sin que, en ningún caso, la duración pueda exceder de la establecida en el artículo anteriormente mencionado.

Artículo 167. Beneficiarios de la protección del derecho «sui generis»

1. El derecho contemplado en el artículo 133 se aplicará a las bases de datos cuyos fabricantes o derechohabientes sean nacionales de un Estado miembro o tengan su residencia habitual en el territorio de la Unión Europea.

litatea dutenen kasuan, gobernuak printzipio horren helmena murriztu ahal izango du.

2. Edozein kasutan, aurreko zenbakiko b) letran adierazitako titularrek Espainia parte den nazioarteko hitzarmen eta tratatuen arabera dagokien babes izango dute, eta, halakorik ezean, fonogramen edo ikus-entzunezko obra edo grabazioen ekoizleekin, argazki hutsak egiten dituztenekin eta 129. artikuluan aipaturiko obren argitaratzaileekin parekaturik egongo dira, baldin eta horiek ere herrialde hartako nazionalitatea dutenekin parekaturik badaude herrialde hartan.

3. Lege honen 119. eta 125. artikuluetan aurreikusitako babes-epeak aplikatuko zaizkie, orobat, Europar Batasuneko nazionalitaterik ez duten aipaturiko titularrei ere, nazioarteko hitzarmenen baten bidez Espainian babes bermatua badute. Hala ere, dagozkion nazioarteko betebeharrak eragotzi gabe, titularrak nazionalitatea duen herrialdean aurreikusitako datan amaituko da babes-epea; epe hori ezin izango da, ezein kasutan, lehen aipaturiko artikuluetan ezarritakoa baino luzeagoa.

166. artikulua. Irrati-hedapeneko entitateak

1. Egoitza Espainian edo Europar Batasuneko kide den beste estatu batean duten irrati-hedapeneko entitateek lege honetan ezarritako babes izango dute beren emisio eta transmisioei dagokienez.

2. Edozein kasutan, egoitza hirugarren lurralde batean duten irrati-hedapeneko entitateek Espainia parte den nazioarteko hitzarmen eta tratatuen arabera dagokien babes izango dute.

3. Lege honen 127. artikuluan aurreikusitako babes-epeak aplikatuko zaizkie, orobat, Europar Batasuneko nazionalitaterik ez duten aipaturiko titularrei ere, nazioarteko hitzarmenen baten bidez Espainian babes bermatua badute. Hala ere, dagozkion nazioarteko betebeharrak eragotzi, titularrak nazionalitatea duen herrialdean aurreikusitako datan amaituko da babes-epea; epe hori ezin izango da, ezein kasutan, lehen aipaturiko artikuluan ezarritakoa baino luzeagoa.

167. «Sui generis» eskubidearen babesaren onuradunak

1. Lege honen 133. artikuluan aurreikusitako eskubidea ezaugarri hauek dituzten datu-baseei aplikatuko zaie: haien fabrikatzaileek edo eskubidedunek Europar Batasuneko kide den estatu bateko nazionalitatea izatea edo ohiko bizilekua Europar Batasuneko lurraldean izatea.

2. El apartado 1 del presente artículo se aplicará también a las sociedades y empresas constituidas con arreglo a la legislación de un Estado miembro y que tengan su sede oficial, administración central o centro principal de actividades en la Unión Europea; no obstante, si la sociedad o empresa tiene en el mencionado territorio únicamente su domicilio social, sus operaciones deberán estar vinculadas de forma efectiva y continua con la economía de un Estado miembro.

DISPOSICIONES ADICIONALES

Primera. Depósito legal

El depósito legal de las obras de creación tradicionalmente reconocido en España se regirá por las normas reglamentarias vigentes o que se dicten en el futuro por el Gobierno, sin perjuicio de las facultades que, en su caso, correspondan a las Comunidades Autónomas.

Segunda. (Derogada por Real Decreto Legislativo 3/2008, de 23 diciembre)

Tercera. Revisión de las cantidades del artículo 25.5

Se faculta a los Ministros de Cultura, de Industria y Energía y de Comercio y Turismo para adecuar, cada dos años, las cantidades establecidas en el artículo 25.5 de esta Ley a la realidad del mercado, a la evolución tecnológica y al índice oficial de precios al consumo.

Cuarta. Periodicidad de la remuneración del artículo 90.3 y deslegalización

La puesta a disposición de los autores de las cantidades recaudadas en concepto de remuneración proporcional a los ingresos, que se establece en el artículo 90.3, se efectuará semanalmente.

El Gobierno, a propuesta del Ministerio de Cultura, podrá modificar dicho plazo.

DISPOSICIONES TRANSITORIAS

Primera. Derechos adquiridos

Las modificaciones introducidas por esta Ley, que perjudiquen derechos adquiridos según la legislación anterior, no tendrán efecto retroactivo, salvo lo que se establece en las disposiciones siguientes.

2. Artikulu honen 1. zenbakia aplikatuko zaie, orobat, Europar Batasuneko kide den estatu baten legeriaren arabera eratu diren eta egoitza ofiziala, administrazio nagusia edo jarduera-zentro nagusia Europar Batasunean duten elkarte eta enpresei ere; hala ere, elkarte edo enpresa horrek egoitza soziala besterik ez badu aipaturiko lurraldean, haren eragiketek egiaz eta jarraituki loturik egon beharko dute Europar batasuneko kide den estatu bateko ekonomiarekin.

XEDAPEN GEHIGARRIAK

Lehena. Lege-gordailua

Sortze-lanen lege-gordailua, Espainian usadioz aitortua, indarrean diren zein etorkizunean Gobernuak ematen dituen erregelamenduek eraenduko dute, hargatik eragotzi gabe autonomia-erkidegoei dagozkien ahalmenak, hala badagozkie.

Bigarrena. *(2008ko abenduaren 23ko 3/2008 Legegintzako Errege Dekretuak derogatua)*

Hirugarrena. 25.5 artikuluko zenbatekoak berrikustea

Kultura, Industria eta Energia, eta Merkataritza eta Turismo ministroei ahalmena ematen zaie lege honen 25.5 artikuluan ezarritako zenbatekoak merkatuaren errealitatera, teknologiaren aurrerabidera eta kontsumo-prezioen indize ofizialera egokitzeke.

Laugarrena. 90.3 artikuluko ordainsariaren maiztasuna eta deslegeztatzea

Diru-sarrerei buruzko ordainsari proportzional gisa bilduriko zenbatekoak egileen eskura jartzea, 90.3 artikuluan ezarria, astero egingo da.

Gobernuak, Kultura Ministerioaren proposamenez, epe hori aldatu ahal izango du.

XEDAPEN IRAGANKORRAK

Lehena. Eskuratutako eskubideak

Lege honek sarturiko aldaketek, aurreko legeriaren arabera eskuratutako eskubideei kalte egiten dietenak badira, ez dute atzera-eraginik izango, hurrengo xedapenetan ezartzen dena salbu.

Segunda. Derechos de personas jurídicas protegidos por la Ley de 10 de enero de 1879 sobre Propiedad Intelectual

Las personas jurídicas que en virtud de la Ley de 10 de enero de 1879 sobre Propiedad Intelectual hayan adquirido a título originario la propiedad intelectual de una obra ejercerán los derechos de explotación por el plazo de ochenta años desde su publicación.

Tercera. Actos y contratos celebrados según la Ley de 10 de enero de 1879 sobre Propiedad Intelectual

Los actos y contratos celebrados bajo el régimen de la Ley de 10 de enero de 1879 sobre Propiedad Intelectual surtirán todos sus efectos de conformidad con la misma, pero serán nulas las cláusulas de aquéllos por las que se acuerde la cesión de derechos de explotación respecto del conjunto de las obras que el autor pudiere crear en el futuro, así como por las que el autor se comprometa a no crear alguna obra en el futuro.

Cuarta. Autores fallecidos antes del 7 de diciembre de 1987

Los derechos de explotación de las obras creadas por autores fallecidos antes del 7 de diciembre de 1987 tendrán la duración prevista en la Ley de 10 de enero de 1879 sobre Propiedad Intelectual.

Quinta. Aplicación de los artículos 38 y 39 de la Ley de 10 de enero de 1879 sobre Propiedad Intelectual

Sin perjuicio de lo previsto en la disposición anterior a los autores cuyas obras estuvieren en dominio público, provisional o definitivamente, de acuerdo con lo dispuesto en los artículos 38 y 39 de la Ley de 10 de enero de 1879 sobre Propiedad Intelectual les será de aplicación lo dispuesto en la presente Ley, sin perjuicio de los derechos adquiridos por otras personas al amparo de la legislación anterior.

Sexta. Aplicabilidad de los artículos 14 a 16 para autores de obras anteriores a la Ley de 11 de noviembre de 1987, de Propiedad Intelectual

Lo dispuesto en los artículos 14 a 16 de esta Ley será de aplicación a los autores de las obras creadas antes de la entrada en vigor de la Ley 22/1987, de 11 de noviembre, de Propiedad Intelectual.

Bigarrenena. Pertsona juridikoek Jabetza Intelektualari buruzko 1879ko urtarrilaren 10eko Legeak babestuak dituzten eskubideak

Jabetza Intelektualari buruzko 1879ko urtarrilaren 10eko Legearen arabera obra baten jabetza intelektuala jatorrizko titulu gisa eskuratu duten pertsona juridikoek obra argitaratu zenetik laurogei urteren epean baliatuko dituzte ustiapen-eskubideak.

Hirugarrenena. Jabetza Intelektualari buruzko 1879ko urtarrilaren 10eko Legearen arabera egindako egintza eta kontratuak

Jabetza Intelektualari buruzko 1879ko urtarrilaren 10eko Legearen eraentzapean zerturiko egintza eta kontratuak efektu guztiak izango dituzte haren arabera, baina deusez izango dira egileak etorkizunean sor litzakeen obren multzoari buruzko ustiapen-eskubideak lagatzea adosten duten haien klausulak, eta egileak etorkizunean obraren bat ez egiteko konpromisoa hartzen duela jasozten duten haienak.

Laugarrenena. 1987ko abenduaren 7a baino lehen hildako egileak

1987ko abenduaren 7a baino lehen hildako egileek sorturiko obren ustiapen-eskubideek Jabetza Intelektualari buruzko 1879ko urtarrilaren 10eko Legean aurreikusitako iraupena izango dute.

Bosgarrenena. Jabetza Intelektualari buruzko 1879ko urtarrilaren 10eko Legearen 38. eta 39. artikulua aplikatzea

Aurreko xedapenean aurreikusitakoa eragotzi gabe, lege honetan xedaturikoa aplikatuko zaie Jabetza Intelektualari buruzko 1879ko urtarrilaren 10eko Legearen 38. eta 39. artikuluen arabera behin-behineko zein behin betiko jabari publikoan dauden obren egileei, hargatik eragotzi gabe beste pertsona batzuek aurreko legeriaren babesean eskuratutako eskubideak.

Seigarrenena. 14. eta 16. artikuluen aplikagarritasuna Jabetza Intelektualaren 1987ko azaroaren 11ko Legea baino lehenagoko obren egileentzat

Lege honen 14. eta 16. artikuluetan xedaturikoa aplikagarria izango da Jabetza Intelektualaren 1987ko azaroaren 11ko 22/1987 Legea indarrean sartu baino lehen sorturiko obren egileen kasuan.

Séptima. Reglamento de 3 de septiembre de 1880 para la ejecución de la Ley de 10 de enero de 1879 sobre Propiedad Intelectual

El Reglamento de 3 de septiembre de 1880 para la ejecución de la Ley de 10 de enero de 1879 sobre Propiedad Intelectual y demás normas reglamentarias en materia de propiedad intelectual continuará en vigor, siempre que no se oponga a lo establecido en la presente Ley.

Octava. Regulación de situaciones especiales en cuanto a programas de ordenador

Las disposiciones de la presente Ley serán aplicables a los programas de ordenador creados con anterioridad al 25 de diciembre de 1993, sin perjuicio de los actos ya realizados y de los derechos ya adquiridos antes de tal fecha.

Novena. Aplicación de la remuneración equitativa por alquiler a los contratos celebrados antes del 1 de julio de 1994

Respecto de los contratos celebrados antes del 1 de julio de 1994, el derecho a una remuneración equitativa por alquiler, sólo se aplicará si los autores o los artistas intérpretes o ejecutantes o los representantes de los mismos han cursado una solicitud a tal fin de acuerdo con lo previsto en la presente Ley, con anterioridad al 1 de enero de 1997.

Décima. Derechos adquiridos en relación con determinados derechos de explotación

Lo dispuesto en la presente Ley acerca de los derechos de distribución, fijación, reproducción y comunicación al público se entenderá sin perjuicio de los actos de explotación realizados y contratos celebrados antes del 1 de enero de 1995, así como sin perjuicio de lo establecido en el párrafo c) del artículo 99.

Undécima. Regulación de situaciones especiales en relación con la aplicación temporal de las disposiciones relativas a la comunicación al público vía satélite

1. En los contratos de coproducción internacional celebrados antes del 1 de enero de 1995 entre un coproductor de un Estado miembro y uno o varios coproductores de otros Estados miembros o de países terceros, el coproductor, o su cesionario, que desee otorgar autorización de comunicación al público vía

**Zazpigarrena. Jabetza Intelektualari buruzko 1879ko urtarrilaren 10eko
Legea exekutatzeko 1880ko irailaren 3ko Erregelamendua**

Jabetza Intelektualari buruzko 1879ko urtarrilaren 10eko Legea eta jabetza intelektualaren arloko gainerako erregelamendu-arauak exekutatzeko 1880ko irailaren 3ko Erregelamenduak indarrean jarraituko du, betiere lege honetan ezarritakoari kontra egiten ez badio.

Zortzigarrena. Ordenagailu-programei buruzko egoera bereziak arautzea

Lege honen xedapenak aplikagarriak izango dira 1993ko abenduaren 25a baino lehen sorturiko ordenagailu-programentzat, hargatik eragotzi gabe data horren aurretik egindako egintzak eta eskuratutako eskubideak.

**Bederatzigarrena. 1994ko uztailaren 1a baino lehen egindako kontratuei
alokairuarengatiko ekitatezko ordainsaria aplikatzea**

1994ko uztailaren 1a baino lehen egindako kontratuei dagokienez, baldintza hau bete beharko da alokairuarengatiko ekitatezko ordainsariaren eskubidea aplikatzeko: egileek edo artista interpretatzaile zein exekutatzaileek edo haien ordezkariak horretarako eskaera egitea, lege honetan aurreikusitakoaren arabera, 1997ko urtarrilaren 1a baino lehen.

**Hamargarrena. Ustiapen-eskubide jakin batzuei buruz eskuratutako
eskubideak**

Banaketari, finkapenari, erreproduzioari eta komunikazio publikoari dagozkien eskubideei buruz lege honetan xedaturikoak ez ditu eragotziko 1995eko urtarrilaren 1a baino lehen egindako ustiapen-egintzak eta kontratuak, ez 99. artikulua c) letran ezarritakoa.

**Hamaigarrena. Satelite bidezko komunikazio publikoari dagozkion
xedapenak aldi baterako aplikatzeari buruzko egoera
bereziak arautzea**

1. Europar Batasuneko kide den estatu bateko koproduttore baten eta Europar Batasuneko kide diren beste estatu batzuetako edo hirugarren herrialde batzuetako koproduttore baten edo gehiagoren artean 1995eko urtarrilaren 1a baino lehen egindako nazioarteko koprodukzio-kontratuetan, satelite bidezko

satélite deberá obtener el consentimiento previo del titular del derecho de exclusividad, con independencia de que este último sea un coproductor o un cesionario, si se dan conjuntamente las siguientes circunstancias:

a) Que el contrato establezca expresamente un sistema de división de los derechos de explotación entre los coproductores por zonas geográficas para todos los medios de difusión al público sin establecer distinción entre el régimen aplicable a la comunicación vía satélite y a los demás medios de comunicación.

b) Que la comunicación al público vía satélite de la coproducción implique un perjuicio para la exclusividad, en particular para la exclusividad lingüística, de uno de los coproductores o de sus cesionarios en un territorio determinado.

2. La aplicación de lo previsto en los artículos 106 a 108, 115 y 116, 122, y 126 de esta Ley se entenderá sin perjuicio de los pactos de explotación realizados y contratos celebrados antes del 14 de octubre de 1995.

3. Las disposiciones relativas a la comunicación al público vía satélite serán de aplicación a todos los fonogramas, actuaciones, emisiones y primeras fijaciones de grabaciones audiovisuales que el 1 de julio de 1994 estuviesen aún protegidas por la legislación de los Estados miembros sobre derechos de propiedad intelectual o que en dicha fecha cumplan los criterios necesarios para la protección en virtud de las referidas disposiciones.

Duodécima. Aplicación temporal de las disposiciones relativas a radiodifusión vía satélite

1. Los derechos a que se refieren los artículos 106 a 108, 115 y 116, 122, y 126 de esta Ley se registrarán, en lo que resulte aplicable, por la disposición transitoria décima y por la disposición transitoria novena.

2. A los contratos de explotación vigentes el 1 de enero de 1995 les será plenamente aplicable lo establecido en esta Ley en relación con el derecho de comunicación al público vía satélite a partir del 1 de enero del 2000.

3. Las disposiciones a las que se refiere el apartado 3 de la disposición transitoria undécima no serán de aplicación a los contratos vigentes el 14 de octubre de 1995 cuya extinción vaya a producirse antes del 1 de enero del año 2000. En dicha fecha las partes podrán renegociar las condiciones del contrato con arreglo a lo dispuesto en tales disposiciones.

komunikazio publikorako baimena eman nahi duen koproditoreak, edo haren lagapen-hartzaileak, eskusibotasun-eskubidearen titularraren adostasuna lortu beharko du aurrez, dela titular hori koproditore, dela lagapen-hartzaile, honako inguruabar hauek guztiak batera egokitzen badira:

a) Kontratuan espresuki ezartzea ustiapen-eskubideak eskualde geografikoaren arabera koproditoreen artean banatzeko sistema bat publikoarentzako hedabide guztientzat, bereizkuntzarik egin gabe satelite bidezko komunikazioari aplikatzekoa zaion araubidearen eta gainerako komunikabideei aplikatzekoa zaienaren artean.

b) Koproduktzioaren satelite bidezko komunikazio publikoak kalte egitea koproditoreetarik batek edo haren lagapen-hartzaileek lurralde jakin batean duten eskusibotasunari, bereziki hizkuntza-eskusibotasunari.

2. Lege honen 106., 107., 108., 115., 116., 122. eta 126. artikuluetan aurreikusitakoa aplikatzeak ez ditu eragotziko 1995eko urriaren 14a baino lehen egindako ustiapen-itunak eta kontratuak.

3. Satelite bidezko komunikazio publikoari buruzko xedapenak aplikatuko zaizkie 1994ko uztailaren 1ean artean Europar Batasuneko kide diren estatuen jabetza intelektualeko eskubideei buruzko legeriaren babesa zuten edo data horretan aipaturiko xedapenen arabera babeserako irizpideak betetzen zizuten fonograma, saio, emisio eta ikus-entzunezko grabazioen lehen finkapen guztiak.

Hamabigarrena. Satelite bidezko irrati-hedapenari buruzko xedapenak aldi baterako aplikatzea

1. Lege honen 106., 107., 108., 115., 116., 122. eta 126. artikuluetan aipaturiko eskubideak hamargarren xedapen iragankorrak eta bederatzigarren xedapen iragankorrak eraenduko dituzte, aplikatzekoa den hartan.

2. 1995eko urtarrilaren 1ean indarrean ziren ustiapen-kontratuei bete-betean aplikatu ahal izango zaie, 2000ko urtarrilaren 1etik aurrera, satelite bidezko komunikazio publikoaren eskubideari buruz lege honetan ezarritakoa.

3. Hamaikagarren xedapen iragankorraren 3. zenbakiko xedapenak ez zaizkie aplikatuko 1995eko urtarrilaren 14an indarrean ziren eta 2000ko urtarrilaren 1a baino lehen amaitzen diren kontratuei. Data horretan, alderdiek berriro negoziatu ahal izango dituzte kontratuaren baldintzak xedapen horietan xedaturikoaren arabera.

Decimotercera. Regulación de situaciones especiales en cuanto al plazo de protección

1. La presente Ley no afectará a ningún acto de explotación realizado antes del 1 de julio de 1995. Los derechos de propiedad intelectual que se establezcan en aplicación de esta Ley no generarán pagos por parte de quienes hubiesen emprendido de buena fe la explotación de las obras y prestaciones correspondientes en el momento en que dichas obras eran de dominio público.

2. Los plazos de protección contemplados en esta Ley se aplicarán a todas las obras y prestaciones que estén protegidas en España o al menos en un Estado miembro de la Unión Europea el 1 de julio de 1995 en virtud de las correspondientes disposiciones nacionales en materia de derechos de propiedad intelectual, o que cumplan los criterios para acogerse a la protección de conformidad con las disposiciones que regulan en esta Ley el derecho de distribución, en cuanto se refiere a obras y prestaciones, así como los derechos de fijación, reproducción y comunicación al público, en cuanto se refieren a prestaciones.

Decimocuarta. Aplicación de las transitorias del Código Civil

En lo no previsto en las presentes disposiciones serán de aplicación las transitorias del Código Civil.

Decimoquinta. Aplicación de la protección prevista en el Libro I. a las bases de datos finalizadas antes del 1 de enero de 1998

La protección prevista en la presente Ley, en lo que concierne al derecho de autor, se aplicará también a las bases de datos finalizadas antes del 1 de enero de 1998, siempre que cumplan en la mencionada fecha los requisitos exigidos por esta Ley, respecto de la protección de bases de datos por el derecho de autor.

Decimosexta. Aplicación de la protección prevista en el Libro II, en lo relativo al derecho «sui generis» a las bases de datos finalizadas dentro de los quince años anteriores al 1 de enero de 1998

1. La protección prevista en el artículo 133 de la presente Ley, en lo que concierne al derecho «sui generis», se aplicará igualmente a las bases de datos cuya fabricación se haya terminado durante los quince años precedentes al 1 de enero de 1998 siempre que cumplan en dicha fecha los requisitos exigidos en el artículo 133 de la presente Ley.

Hamahirugarrena. Babes-epeari buruzko egoera bereziak arautzea

1. Lege honek ez dio eragingo 1995eko uztailaren 1a baino lehen egindako ezein ustiapen-egintzari. Lege hau aplikatzean ezartzen diren jabetza intelektualeko eskubideek ez diete ordainketarik egin beharrik sortuko dagokion obra eta prestazioak jabari publikoan zeudelarik fede onez ustiatzen hasi zirenei.

2. Lege honetan aurreikusitako babes-epeak honako baldintza hauek betetzen dituzten obra edo prestazio guztiei aplikatuko zaizkie: Espainian edo guxtienez Europar Batasuneko kide den estatu batean dagozkion xedapen nazionalen arabera 1995eko urtarrilaren 1ean babesturik egotea, edo babesa izateko irizpideak betetzea, lege honetan banaketa-eskubidea arautzen duten xedapenen arabera, obra eta prestazioei dagokienez, bai eta finkapenari, erreproduktioari eta komunikazio publikoari dagozkien eskubideak arautzen dituztenen arabera, prestazioei dagokienez.

Hamalagarrena. Kode Zibileko xedapen iragankorrek aplikatzea

Xedapen hauetan aurreikusita ez dagoen hartan Kode Zibileko xedapen iragankorrek aplikatuko dira.

Hamabosgarrena. 1998ko urtarrilaren 1a baino lehen amaituriko datu-baseei I. liburuan aurreikusitako babesa aplikatzea

Lege honetan egile-eskubideari dagokionez aurreikusitako babesa aplikatuko zaie 1998ko urtarrilaren 1a baino lehen amaituriko datu-baseei ere, betiere lege honek galdaturiko betekizunak betetzen badituzte, datu-baseen egile-eskubidearen babesari dagokionez, aipaturiko data horretan.

Hamaseigarrena. 1998ko urtarrilaren 1a baino lehenagoko hamabost urteen barruan amaituriko datu-baseei II. liburuan aurreikusitako babesa aplikatzea, «sui generis» eskubideari dagokionez

1. Lege honen 133. artikuluan «sui generis» eskubideari dagokionez aurreikusitako babesa orobat aplikatuko zaie 1998ko urtarrilaren 1a baino lehenagoko hamabost urteen barruan fabrikatzen amaitu diren datu-baseei, betiere lege honek 133. artikuluan galdaturiko betekizunak betetzen badituzte data horretan.

2. El plazo de los quince años de protección sobre las bases de datos a las que se refiere el apartado anterior se contará a partir del 1 de enero de 1998.

Decimoséptima. Actos concluidos y derechos adquiridos antes del 1 de enero de 1998 en relación con la protección de las bases de datos

La protección prevista en las disposiciones transitorias decimoquinta y decimosexta se entenderá sin perjuicio de los actos concluidos y de los derechos adquiridos antes del 1 de enero de 1998.

Decimoctava. Aplicación a las bases de datos finalizadas entre el 1 de enero y el 1 de abril de 1998 de la protección prevista en el Libro I y en el Libro II, respecto al derecho «sui generis»

La protección prevista en la presente Ley en lo que concierne al derecho de autor, así como la establecida en el artículo 133 de la misma, respecto al derecho «sui generis» se aplicará asimismo a las bases de datos finalizadas durante el período comprendido entre el 1 de enero y el 1 de abril de 1998.

Decimonovena. Duración de los derechos de los productores de fonogramas

Los derechos de explotación de los productores de fonogramas que estuvieran vigentes el 22 de diciembre de 2002 conforme a la legislación aplicable en ese momento tendrán la duración prevista en el artículo 119.

Disposición transitoria vigésima

El Real Decreto a que se refiere el apartado segundo del artículo 37 del Texto Refundido de la Ley de Propiedad Intelectual deberá ser promulgado en el plazo máximo de un año desde la entrada en vigor de esta Ley.

Hasta que se apruebe el Real Decreto a que se refiere el apartado anterior, la cuantía de la remuneración será de 0,2 euros por cada ejemplar de obra adquirido con destino al préstamo en los establecimientos citados en dicho apartado.

Asimismo, en este período, el Estado, las Comunidades Autónomas y las corporaciones locales podrán acordar los mecanismos de colaboración necesarios para el cumplimiento de las obligaciones de remuneración que afectan a establecimientos de titularidad pública.

2. Aurreko zenbakian aipaturiko datu-baseen babesari buruzko hamabost urteen epea 1998ko urtarrilaren 1etik kontatuko da.

Hamazazpigarrena. Datu-baseen babesari dagokienez 1998ko urtarrilaren 1a baino lehen amaituriko egintzak eta eskuratutako eskubideak

Hamabosgarren eta hamaseigarren xedapen iragankorretan aurreikusitako babesak ez ditu eragotziko 1998ko urtarrilaren 1a baino lehen amaituriko egintzak eta eskuratutako eskubideak.

Hemezortzigarrena. 1998ko urtarrilaren 1a eta apirilaren 1a bitartean amaituriko datu-baseei I. liburuan eta II. liburuan aurreikusitako babesa aplikatzea, «sui generis» eskubideari dagokionez

Egile eskubideari dagokionez lege honetan aurreikusitako babesa eta lege beraren 133. artikuluan «sui generis» eskubideari dagokionez ezarritakoa aplikatuko zaizkie, orobat, 1998ko urtarrilaren 1a eta apirilaren 1a bitartean amaituriko datu-baseei ere.

Hemeretzigarrena. Fonograma-ekoizleen eskubideen iraupena

2002ko abenduaren 22an aplikatzekoa zen legeriaren arabera indarrean dauden fonograma-ekoizleen ustiapen-eskubideek 119. artikuluan aurreikusitako iraupena izango dute.

Hogeigarren xedapen iragankorra

Jabetza Intelektualari buruzko Legearen Testu Bateginaren 37. artikuluko bigarren zenbakian adierazten den errege-dekretua lege hau indarrean sartu eta urtebeteren epean aldarrikatu beharko da gehienez ere.

Aurreko zenbakian adierazten den errege-dekretua onetsi arte, ordainsaria-zenbatekoa 0,2 euro izango da zenbaki hartan aipaturiko establezimenduetan mailegatzeko eskuratutako obra-ale bakoitzeko.

Era berean, aldi horretan, Estatuak, autonomia-erkidegoek eta toki-korporazioek erabaki ahal izango dute zer lankidetzeta-mekanismo behar diren titulartasun publikoko establezimenduek dituzten ordaintze-betebeharrak betetzeko

DISPOSICIÓN DEROGATORIA

Única. Alcance de la derogación normativa

1. Quedan derogadas las disposiciones que se opongan a lo establecido en la presente Ley y, en particular, las siguientes:

a) Real Decreto de 3 de septiembre de 1880, por el que se aprueba el Reglamento para la ejecución de la Ley de 10 de enero de 1879 sobre Propiedad Intelectual: capítulos V y VI del Título 1.

b) Real Decreto 1434/1992, de 27 de noviembre, de desarrollo de los artículos 24, 25 y 140 de la Ley 22/1987, de 11 de noviembre, de Propiedad Intelectual: artículos 9.1, 11, 12, 14, 16, 17, 18, 19 y 37.1, así como los capítulos II y III del Título II.

2. Quedan vigentes las siguientes disposiciones:

a) Ley 9/1975, de 12 de marzo del Libro, en lo no derogado por la Ley 22/1987, de 1 de noviembre, de Propiedad Intelectual, y por el Real Decreto 875/1986, de 21 de marzo.

b) Real Decreto de 3 de septiembre de 1880, por el que se aprueba el Reglamento para la ejecución de la Ley de 10 de enero de 1879 sobre Propiedad Intelectual: capítulos I, II, III, IV, VII, VIII, IX, X y disposición transitoria del Título I; capítulos I, II y III del Título II.

c) Decreto 3837/1970, de 31 de diciembre, por el que se regula la hipoteca mobiliaria de películas cinematográficas.

d) Decreto 2984/1972, de 2 de noviembre, por el que se establece la obligación de consignar en toda clase de libros y folletos el número ISBN.

e) Real Decreto 2332/1983, de 1 de septiembre, por el que se regula la venta, distribución y la exhibición pública de material audiovisual.

f) Real Decreto 448/1988, de 22 de abril, por el que se regula la difusión de películas cinematográficas y otras obras audiovisuales recogidas en soporte videográfico.

g) Real Decreto 479/1989, de 5 de mayo, por el que se regula la composición y el procedimiento de actuación de la Comisión Arbitral de la Propiedad Intelectual, en lo no modificado por el Real Decreto 1248/1995, de 14 de julio.

h) Real Decreto 484/1990, de 30 de marzo, sobre precio de venta al público de libros.

XEDAPEN DEROGATZAILEA

Bakarra. Arauen derogazioaren helmena

1. Derogaturik geratzen dira lege honetan ezarritakoaren kontra doazen xedapenak, eta zehazki, hauek:

a) 1880ko irailaren 3ko Errege Dekretua, Jabetza Intelektualari buruzko 1879ko urtarrilaren 10eko Legea exekutatzeko Erregelamendua onesten duena: 1. tituluko V. eta VI. kapituluak.

b) 1434/1992 Errege Dekretua, azaroaren 27koa, Jabetza Intelektualaren 1987ko azaroaren 11ko 22/1987 Legearen 24., 25. eta 140. artikulua garatzen dituena: 9.1, 11., 12., 14., 16., 17., 18., 19., eta 37.1 artikulua, eta II. tituluko II. eta III. kapituluak.

2. Indarrean jarraitzen dute xedapen hauek:

a) 9/1975 Legea, martxoaren 12koa, liburuari buruzkoa, Jabetza Intelektualari buruzko 1987ko azaroaren 1eko 22/1987 Legeak eta 1986ko martxoaren 21eko 875/1986 Errege Dekretuak derogatzen ez duten hartan.

b) 1880ko irailaren 3ko Errege Dekretua, Jabetza Intelektualari buruzko 1879ko urtarrilaren 10eko Legea exekutatzeko Erregelamendua onesten duena: I. tituluko I., II., III., IV., VII., VIII., IX. eta X. kapituluak eta xedapen iragan-korra; II. tituluko I., II. eta III. kapituluak.

c) 3837/1970 Dekretua, abenduaren 31koa, film zinematografikoen higigarri-hipoteka arautzen duena.

d) 2984/1972 Dekretua, azaroaren 2koa, era guztietako liburu eta liburuxketan ISBN zenbakia jartzeko betebeharra ezartzen duena.

e) 2332/1983 Dekretua, irailaren 1ekoa, ikus-entzunezko materialaren salmenta, banaketa eta erakusketa publikoa arautzen duena.

f) 448/1988 Errege Dekretua, apirilaren 22koa, film zinematografikoen eta euskarri bideografikoen jasotako beste obra batzuen hedapena arautzen duena.

g) 479/1989 Errege Dekretua, maiatzaren 5koa, Jabetza Intelektualaren Arbitraje Batzordearen eraketa eta jardunbidea arrautzen dituena, 1995ko uztailaren 14ko 1248/1995 Errege Dekretuak aldatzen ez duen hartan.

h) 484/1990 Errege Dekretua, martxoaren 30ekoa, liburuen publikoarentzako salmenta-prezioari buruzkoa.

i) Real Decreto 1584/1991, de 18 de octubre, por el que se aprueba el Reglamento del Registro General de la Propiedad Intelectual, en lo declarado vigente en el apartado 3 de la disposición transitoria única del Real Decreto 733/1993, de 14 de mayo.

j) Real Decreto 1434/1992, de 27 de noviembre, de desarrollo de los artículos 24, 25 y 140 de la Ley 22/1987, de 11 de noviembre, de Propiedad Intelectual, en la versión dada a los mismos por la Ley 20/1992, de 7 de julio, en lo no modificado por el Real Decreto 325/1994, de 25 de febrero, y en lo no derogado por la presente disposición derogatoria.

k) Real Decreto 733/1993, de 14 de mayo, por el que se aprueba el Reglamento del Registro General de la Propiedad Intelectual.

l) Real Decreto 325/1994, de 25 de febrero, por el que se modifica el artículo 15.2 del Real Decreto 1434/1992, de 27 de noviembre, de desarrollo de los artículos 24, 25 y 140 de la Ley 22/1987, de 11 de noviembre, de Propiedad Intelectual, en la versión dada a los mismos por la Ley 20/1992, de 7 de julio.

m) Real Decreto 1694/1994, de 22 de julio, de adecuación a la Ley 30/1992, de Régimen Jurídico de las Administraciones Públicas y del Procedimiento Administrativo Común, del Real Decreto 1584/1991, de 18 de octubre, por el que se aprueba el Reglamento del Registro General de la Propiedad Intelectual.

n) Real Decreto 1778/1994, de 5 de agosto, por el que se adecúan a la Ley 30/1992, de 26 de noviembre, de Régimen Jurídico de las Administraciones Públicas y del Procedimiento Administrativo Común, las normas reguladoras de los procedimientos de otorgamiento, modificación y extinción de autorizaciones.

ñ) Real Decreto 1248/1995, de 14 de julio, por el que se modifica parcialmente el Real Decreto 479/1989, de 5 de mayo, regulador de la composición y el procedimiento de actuación de la Comisión Arbitral de la Propiedad Intelectual.

o) Real Decreto 1802/1995, de 3 de noviembre, por el que se establece el sistema para la determinación de la remuneración compensatoria por copia privada en las ciudades de Ceuta y Melilla.

p) Orden de 23 de junio de 1966 por la que se establecen las normas básicas a las que deben ajustarse los contratos publicitarios del medio cine.

q) Orden de 30 de octubre de 1971 por la que se aprueba el Reglamento del Instituto Bibliográfico Hispánico.

i) 1584/1991 Errege Dekretua, urriaren 18koa, Jabetza Intelektualaren Erregistro Orokorren Erregelamendua onesten duena, 1993ko maiatzaren 14ko 733/1993 Errege Dekretuaren xedapen iragankor bakarraren 3. zenbakian indarrean deklaraturiko hartan.

j) 1434/1992 Errege Dekretua, azaroaren 27koa, 1987ko azaroaren 11ko Jabetza Intelektualari buruzko 22/1987 Legearen 24., 25. eta 140. artikulua garatzen dituena, artikulua 1992ko uztailaren 7ko 20/1992 Legeak ematen dien bertsioan, 1994ko otsailaren 25eko 325/1994 Errege Dekretuak aldatzen ez duen hartan, eta xedapen derogatzaile honek derogatzen ez duen hartan.

k) 733/1993 Errege Dekretua, maiatzaren 14koa, Jabetza Intelektualaren Erregistro Orokorren Erregelamendua onesten duena.

l) 325/1994 Errege Dekretua, otsailaren 25ekoa, zeinak aldatzen baitu 1987ko azaroaren 11ko Jabetza Intelektualaren 22/1987 Legearen 24., 25. eta 140. artikulua —1992ko uztailaren 7ko 20/1992 Legeak ematen dien bertsioan— garatzen dituen 1992ko azaroaren 27ko 1434/1992 Errege Dekretuaren 15.2 artikulua.

m) 1694/1994 Errege Dekretua, uztailaren 22koa, zeinak egokitzen baitu Administrazio Publikoen Araubide Juridikoaren eta Administrazio Prozedura Erkidearen 30/1992 Legea 1991eko urriaren 18ko 1584/1991 Errege Dekretua, Jabetza Intelektualaren Erregistro Orokorren Erregelamendua onesten duena.

n) 1778/1994 Errege Dekretua, abuztuaren 5ekoa, zeinak egokitzen baitu 1992ko azaroaren 26ko Administrazio Publikoen Araubide Juridikoaren eta Administrazio Prozedura Erkidearen 30/1992 Legea baimenak eman, aldatu eta amaitzeko prozeduren araudia.

ñ) 1248/1995 Errege Dekretua, uztailaren 14koa, zeinak aldatzen baitu parte batean 1989ko maiatzaren 5eko 479/1989 Errege Dekretua, Jabetza Intelektualaren Arbitraje Batzordearen eraketa eta jardunbidea arautzen dituena.

o) 1802/1995 Errege Dekretua, azaroaren 3koa, Ceuta eta Melilla hirietan kopia pribatuarengatiko konpentsazio-ordainsaria zehazteko sistema ezartzen duena.

p) 1966ko ekainaren 23ko Agindua, zinema hedabidearen publizitate-kontratuek bete beharreko oinarritzko arauak ezartzen dituena.

q) 1971eko urriaren 30eko Agindua, Bibliografia Institutu Hispanikoaren Erregelamendua onesten duena.

r) Orden de 25 de marzo de 1987 por la que se regula la Agencia Española del ISBN.

s) Orden de 3 de abril de 1991, de desarrollo de lo dispuesto en el Real Decreto 2332/1983, de 1 de septiembre, por el que se regula la venta, distribución y la exhibición pública de material audiovisual.

DISPOSICIÓN FINAL

Única. Desarrollo reglamentario

Se autoriza al Gobierno a dictar las normas para el desarrollo reglamentario de la presente Ley.

r) 1987ko martxoaren 25eko Agindua, ISBNaren Espainiako Agentzia arautzen duena.

s) 1991eko apirilaren 3ko Agindua, zeinak garatzen baitu 1983ko irailaren 1eko 2332/1983 Errege Dekretua, ikus-entzunezko materialaren salmenta, banaketa eta erakusketa publikoa arautzen duena.

AMAIERAKO XEDAPENA

Bakarra. Erregelamenduz garatzea

Baimena ematen zaio Gobernuari lege hau erregelamenduz garatzeko arauak emateko.

Lexikoa

a

- administrazio-berrikuspena** revisión administrativa
- ahalmen-urritasuna** discapacidad
- aipua** cita
- aldizkako argitalpena** publicación periódica
- ale-kontrola** control de tirada
- antzezki-zunetarako kontratua** contrato de representación teatral
- argazki hutsa** mera fotografía
- argitalpena** edición (publicación)
- argitalpen-kontratua** contrato de edición
- argitaraldia** edición (ejemplares impresos de una sólo vez)
- argitaraldiko ale-kopurua** tirada
- argitaratu** publicar
- argitaratzailea** editor
- azken borondateko xedapena** disposición de última voluntad

b

- baimena** autorización
- banaketa** distribución
- banatzailea** distribuidor
- behin betiko bertsioa** versión definitiva
- berrikuste-akzioa** acción de revisión
- bestereindu** enajenar
- betebeharra** obligación
- bilduma hautatua** colección escogida
- birtransmisioa (emisio edo transmisioena)** retransmisión (de emisiones o transmisiones)

birtransmititu (emisioak edo transmisioak) retransmitir (emisiones o transmisiones)

d

- datu-basea** base de datos
- deklarazio-likidazioa** declaración-liquidación

e

- egilea** autor
- egile-eskubidea** derecho de autor
- egilekidea** coautor
- egiletza** autoría
- ekitatezko konpensazioa** compensación equitativa
- ekoizlea** productor
- emanaldi-kontratua** contrato de representación
- emisioa (irratizkoa edo telebistazkoa)** emisión (por radio o televisión)
- emititu (irratiz edo telebistaz)** emitir (por radio o televisión)
- enbargatu** embargar
- enpresaburua** empresario (propietario de la empresa)
- enpresarioa** empresario (de espectáculos)
- entitate kudeatzailea** entidad de gestión
- erabiltzaile legitimoa** usuario legítimo
- erakusketa publikoa** exhibición pública
- eraldaketa (obrarena)** transformación (de la obra)
- errebokatu** revocar
- errep dukzioa (obrena)** reproducción (de obras)
- errep dukzitu (obrak)** reproducir (obras)

esku hartu (diru-sarreretan) intervenir (los ingresos)
eskualdatu (jabetza, eskubideak) transferir, transmitir (propiedad, derechos)
eskubide eskusiboa derecho exclusivo
eskubide morala derecho moral
eskubide uko egin ezina derecho irrenunciable
eskuratutako eskubideak derechos adquiridos
euskarri materiala soporte material
exekutatuzailea (artista) ejecutante (artista)
exklusiban (lagatzea, eskualdatzea) en exclusiva (cesión, transmisión)

f

fabrikatuzailea fabricante
finkapena (saioena) fijación (de actuaciones)

g

garrantziko inbertsioa inversión sustancial
gaurkotasuneko gaiak temas de actualidad
geldieran utzi (jarduerak) suspender (actividades)
gordailu judizialean utzi (aleak, tresnak) secuestrar (ejemplares, instrumentos)
gordailuan jartzea (diru-sarrerak) depósito (de ingresos)

h

hainbesteko bateko ordainsaria remuneración a tanto alzado
hartzekoduna acreedor
heriotza-deklarazioa declaración de fallecimiento
hil ondoko obra obra póstuma
hondar gisa saltzea venta en saldo

i

ikus-entzunezko grabazioa grabación audiovisual
ikus-entzunezko obra obra audiovisual
interpretatuzailea (artista) intérprete (artista)
«inter vivos» eskualdatzea transmisión «inter vivos»
irakaskuntzako argigarria ilustración de la enseñanza
irispidea izan (obrara) acceder (a la obra)
irradi-hedapena radiodifusión (efecto)

irradi-hedapeneko entitatea entidad de radiodifusión
irradi-obra obra radiofónica
izaera pertsonaleko eskubideak derechos de carácter personal

j

jabari publikoa dominio público
jabetza industrialia propiedad industrial
jabetza intelektuala propiedad intelectual
Jabetza Intelektualaren Erregistroa Registro de la Propiedad Intelectual
Jabetza Intelektualeko Bitartekaritza eta Arbitraje Batzordea Comisión Mediadora y Arbitral de la Propiedad Intelectual
jaraunsea heredero
jarduera uztea/bukaraztea cese de la actividad
jatorrizko obra obra original
jendarteratu (obra) divulgar (la obra)

k

kalte-ordaina indemnización
kausaduna causahabiente
kolektibo-ordetzakaria representante de colectivo
komunikazio publikoa comunicación pública
komunikazio-egintza acto de comunicación
kontratua azkendu extinguirse el contrato
kontratua desegin resolver el contrato
kontsignatu (diru-kopuruak) consignar (cantidades)
kopia pribatua copia privada
koproduktorea coproducer
koprodukzioa coproducción
kudeaketa-kontratua contrato de gestión

l

lagapena cesión
lagapen-hartuzailea cesionario
lagatuzailea cedente
lankidetzan egindako obra obra en colaboración
lan-kontratua contrato de trabajo

m

«mortis causa» eskualdatzea transmisión «mortis causa»

«mortis causa» legitimazioa legitimación «mortis causa»
musika-exekuzioetarako kontratua contrato de ejecución musical

n

neurri teknologikoak medidas tecnológicas

o

obra argitaragabea obra inédita
obra eratorria obra derivada
obra izengabea obra anónima
obra izenordeduna obra seudónima
obra kolektiboa obra colectiva
obra konposatua obra compuesta
obra osoa obra completa
obra zinematografikoa obra cinematográfica
ondare-izaerako eskubideak derechos de carácter patrimonial
ordainsari proportzionala remuneración proporcional
ordenagailu-programa programa de ordenador

p

publikoaren eskura jartzea (obra) puesta a disposición del público (de la obra)

s

segurtasun publikoa seguridad pública
soldatapeko egilea autor asalariado
sortze-lan intelektuala creación intelectual
«sui generis» babesa protección «sui generis»

t

taularatzea representación escénica (acción)
titularra titular
titulartasuna titularidad
transmisioa (hari, kable, zuntz optiko eta abarren bidezkoa) transmisión (por hilo, cable, fibra óptica)
transmititu (hari, kable, zuntz optiko eta abarren bidez) transmitir (por hilo, cable, fibra óptica...)

u

urratzea (eskubideak) infracción (de los derechos)
ustiapen-eskubidea derecho de explotación

z

zerbitzuen errentamendu-kontratua contrato de arrendamiento de servicios
zorduna deudor

Léxico

a

acceder (a la obra) irispidea izan (obrara)
acción de revisión berrikuste-akzioa
acreedor hartzekoduna
acto de comunicación komunikazio-egintza
autor egilea
autor asalariado soldatapeko egilea
autoría egiletza
autorización baimena

b

base de datos datu-basea

c

causahabiente kausaduna
cedente lagatzailea
cese de la actividad (acción) jarduera uztea/
bukaraztea
cesión (efecto) lagapena
cesionario lagapen-hartzailea
cita aipua
coautor egilekidea
colección escogida bilduma hautatua
Comisión Mediadora y Arbitral de la Propiedad Intelectual Jabetza Intelektualeko Birtartekaritza eta Arbitraje Batzordea
compensación equitativa ekitatezko konpensazioa
comunicación pública komunikazio publikoa
consignar (cantidades) kontsignatu (dirukopuruak)

contrato de arrendamiento de servicios zerbitzuen errentamendu-kontratua
contrato de edición argitalpen-kontratua
contrato de ejecución musical musika-exekuzioetarako kontratua
contrato de gestión kudeaketa-kontratua
contrato de representación emanaldi-kontratua
contrato de representación teatral antzezkitzinetarako kontratua
contrato de trabajo lan-kontratua
control de tirada ale-kontrola
copia privada kopia pribatua
coproducción koprodukzioa
coproductor koproduktorea
creación intelectual sortze-lan intelektuala

d

declaración de fallecimiento heriotza-deklarazioa
declaración-liquidación deklarazio-likidazioa
depósito (de ingresos), (acción) gordailuan jartzea (diru-sarrerak)
derecho de autor egile-eskubidea
derecho de explotación ustiapen-eskubidea
derecho exclusivo eskubide eskusiboa
derecho irrenunciable eskubide uko egin ezina
derecho moral eskubide morala
derechos adquiridos eskuratutako eskubideak
derechos de carácter patrimonial ondare-izaerako eskubideak
derechos de carácter personal izaera pertsonaleko eskubideak
deudor zorduna

discapacidad ahalmen-urritasuna
disposición de última voluntad azken boron-
dateko xedapena
distribución (efecto) banaketa
distribuidor banatzailea
divulgar (la obra) jendarteratu (obra)
dominio público jabari publikoa

e

edición (ejemplares impresos de una sólo vez)
argitaraldia
edición (publicación) argitalpena
editor argitaratzailea
ejecutante (artista) exekutatzailea (artista)
emisión (por radio o televisión) emisioa
emitir (por radio o televisión) emititu
empresario (de espectáculos) enpresarioa
empresario (propietario de la empresa) enpre-
saburua
en exclusiva (cesión, transmisión) eksklusiban
(lagatzea, eskualdatzea)
enajenar besterendu
enbargar enbargatu
entidad de radiodifusión irrati-hedapeneko
entitatea
entidad de gestión entitate kudeatzailea
exhibición pública (efecto) erakusketa publikoa
extinguirse el contrato kontratua azkendu

f

fabricante fabrikatzailea
fijación (de actuaciones) finkapena

g

grabación audiovisual ikus-entzunezko grabazioa

h

heredero jaraunslea

i

ilustración de la enseñanza irakaskuntzako ar-
gigarria
indemnización kalte-ordaina

infracción (de los derechos), (acción) urratzea
(eskubideak)
intérprete (artista) interpretatzailea (artista)
intervenir (los ingresos) esku hartu (diru-sarre-
retan)
inversión sustancial garrantzizko inbertsioa

l

legitimación «mortis causa» «mortis causa» le-
gitimizazioa

m

medidas tecnológicas neurri teknologikoak
mera fotografía argazki hutsa

o

obligación betebeharra
obra anónima obra izengabea
obra audiovisual ikus-entzunezko obra
obra cinematográfica obra zinematografikoa
obra colectiva obra kolektiboa
obra completa obra osoa
obra compuesta obra konposatua
obra derivada obra eratorria
obra en colaboración lankidetzan egindako obra
obra inédita obra argitaragabea
obra original jatorrizko obra
obra póstuma hil ondoko obra
obra radiofónica irrati-obra
obra seudónima obra izenordeduna

p

productor ekoizlea
programa de ordenador ordenagailu-programa
propiedad industrial jabetza industrial
propiedad intelectual jabetza intelektuala
protección «sui generis» «sui generis» babesa
publicación periódica aldizkako argitalpena
publicar argitaratu
puesta a disposición del público publikoaren es-
kura jartzea

r

radiodifusión (efecto) irrati-hedapena

Registro de la Propiedad Intelectual Jabetza Intelektualaren Erregistroa

remuneración a tanto alzado hainbesteko babeteko ordainsaria

remuneración proporcional ordainsari proporzionala

representación escénica (acción) taularatzea

representante de colectivo kolektibo-ordezkarria

reproducción (de obras) erreprodukzioa

reproducir (obras) erreproduzitu

resolver el contrato kontratua desegin

retransmisión (de emisiones o transmisiones) birtransmisioa

retransmitir (emisiones o transmisiones) birtransmititu

revisión administrativa administrazio-berrikuspena

revocar errebokatu

S

secuestrar (ejemplares, instrumentos) gordailu judizialean utzi (aleak, tresnak)

seguridad pública segurtasun publikoa

sopORTE material euskarri materiala

suspender (actividades) geldieran utzi (jarduerak)

t

temas de actualidad gaurkotasuneko gaiak

tirada argitaraldiko ale-kopurua

titular titularra

titularidad titulartasuna

transferir (derechos) eskualdatu

transformación (de la obra) eraldaketa

transmisión (por hilo, cable, fibra óptica...) transmisioa

transmisión «inter vivos» «inter vivos» eskualdatzea

transmisión «mortis causa» «mortis causa» eskualdatzea

transmitir (por hilo, cable, fibra óptica...) transmititu

transmitir (propiedad, derechos) eskualdatu

U

usuario legítimo erabiltzaile legitimoa

V

venta en saldo (acción) hondar gisa saltzea

versión definitiva behin betiko bertsiotia

Kode Zibilean jabetzari buruz jasotako arauen arabera, obra bat sortu duen egileari ondare-izaerako eskubideak esleitzen zaizkio: obra gozatzeko eta xedatzeko eskubideak izango ditu jabeak, ahalmen horiek legeetan ezarritako mugek zedarrituko badituzte ere. Beraz, obra literario, zientifiko nahiz artistiko bat sortu duenak, eskubidea izango du lan hori berak nahi bezala ustiatzeko edo xedatzeko. Hori arautzera dator Jabetza Intelektualari buruzko Legea.



EUSKO JAURLARITZA
GOBIERNO VASCO

JUSTITZIA, LAN ETA GIZARTE
SEGURANTZA SAILA
DEPARTAMENTO DE JUSTITIA,
EMPLEO Y SEGURIDAD SOCIAL

eman ta zabal zazu



Universidad del País Vasco Euskal Herriko Unibertsitatea